Е. Д. Поливановъ.

ПСИХОФОНЕТИЧЕСКІЯ НАБЛЮДЕНІЯ НАДЪ ЯПОНСКИМИ ДІАЛЕКТАМИ.

I. Говоръ деревни Міе, префектуры Нагасаки, уѣзда Нисн-Соноки.

II. Музыкальное удареніе въ говорѣ Кіото.

ПЕТРОГРАДЪ.
Типографія М. П. Фроловой (влад. А. Э. Коллинсъ). Галерная, 6.
1917.

Е. Д. Поливановъ.

ПСИХОФОНЕТИЧЕСКІЯ НАБЛЮДЕНІЯ НАДЪ ЯПОНСКИМИ ДІАЛЕКТАМИ.

I. Говоръ деревни Міе, префектуры Нагасаки, уѣзда Нисн-Соноки.

II. Музыкальное удареніе въ говорѣ Кіото.

ПЕТРОГРАДЪ.
Типографія М. П. Фроловой (влад. А. Э. Коллинсъ). Галерная, 6.
1917.

Посвящается

Василію Порфирьевичу

Вахтерову.

Оглавленіе.

	стр.
Предисловіе	I—XV
Объясненіе сокращеній	XXII
Погрѣшности	XXV
I. Говоръ деревни Міе, префектуры Нагасаки, уѣзда Нисо-Соноки	1— 84
Тексты	1— 40
Гора kaćikaći	1
Разсказъ про Бабу-ягу	10
Танабата	20
Разсказъ о bóη	24
Разсказъ про молебствіе о дождѣ	30
Разсказъ о праздникѣ окончанія полевыхъ работъ.	33
Пѣсни бона	37
Пѣсенка про tanabata	38
Пѣсня рыбачки, ждущей мужа	38
Разсказъ про бобы для похлебки	39
Пѣсня, которая поется на пирушкахъ	39
Поговорка	40
Описательная фонетика	41
Морфологическія замѣчанія	64
II. Музыкальное удареніе въ говорѣ Кіото	85—113
Образцы акцентуированныхъ текстовъ Кіотскаго говора.	104—113
Разсказъ	104
Электрическая лампочка	106
Паломничество	107
Праздникъ Гионъ	109

Предисловіе.

Въ настоящей работѣ опубликовывается часть діалектологическихъ матеріаловъ, собранныхъ въ теченіе лѣтнихъ моихъ поѣздокъ въ Японію въ 1914, 1915 и 1916 годахъ. Наблюденія мои относились главнымъ образомъ къ четыремъ говорамъ, которые обслѣдованы болѣе или менѣе детально; это 1) говоръ Токіо, 2) говоръ Кіото, 3) говоръ провинціи Тоса (въ частности деревни Мороги), 4) говоръ деревни Міе префектуры Нагасаки. По этимъ говорамъ у меня записано наибольшее количество текстовъ, составлены фонетическіе словари и очерки морфологіи. Прочіе же говоры, съ которыми мнѣ приходилось встрѣчаться (упомяну рюкюскій языкъ, говоры префектуръ Акита, Аомори, Кумамото, Осака, Хёго), являются для меня менѣе извѣстными.

Считая нужнымъ дать базу для сравнительно-историческихъ изслѣдованій въ видѣ описаній отдѣльныхъ говоровъ, я предполагаю дать рядъ описательныхъ работъ по вышеупомянутымъ четыремъ говорамъ.

Сюда относятся напечатанныя:

По говору Токіо — «Музыкальное удареніе въ говорѣ Токіо» [1])—Изв. Ак. Н., 1915 г., стр. 1617.

По говору Кіото—вторая глава настоящей книги.

По говору Міе—1) «Матеріалы по японской діалектологіи. I. Говоръ деревни Міе. Тексты» въ Зап. Вост. Отд. Имп. Арх. Общ., т. XXIII, 1915 г. 2) первая глава настоящей книги.

И предполагающіяся къ печатанію:

Тексты говора Кіото.

---

[1]) Что касается до прочихъ сторонъ фонетической системы Токіо, то ихъ можно считать обслѣдованными благодаря работѣ Edwards'a: Etude phonétique de la langue japonaise " (Leipzig, 1903).

Тексты говора Тоса.

Фонетическое и морфологическое описаніе говора Тоса.

Фонетическіе словари по говорамъ Токіо, Кіото, Тоса и Міе.

Что касается морфологическихъ описаній говоровъ Токіо и Кіото, то въ этомъ отношеніи я предвижу появленіе коллективныхъ работъ.

Заглавіе «Психофонетическія наблюденія» требуетъ поясненій, такъ какъ оно стоитъ въ связи съ моими взглядами на методы діалектологіи и на научное изученіе языковъ вообще. Я считаю недостаточнымъ матеріаломъ для лингвистическихъ выводовъ тѣ фонетическія описанія живыхъ языковъ (и говоровъ), которыя ограничиваются только физической стороной звуковъ, не удѣляя вниманія характернымъ для даннаго языка ассоціаціямъ, объединяющимъ нѣкоторые физически-различные звуки въ единый словоразличительный моментъ. То обстоятельство, что вопросъ объ этихъ ассоціаціяхъ разрѣшается часто въ связи съ освѣщеніемъ морфологической системы языка, не должно служить поводомъ къ выдѣленію психофонетики изъ фонетики въ область морфологіи. Поскольку рѣчь идетъ объ умѣньи слышать, а не объ умѣньи понимать [1]), мы имѣемъ дѣло съ психическими фактами, связанными непосредственно со звуками, а не со значеніемъ, и слѣдовательно относящимися къ области фонетики. Выясненіе вопроса о томъ, каковы связи между созданіемъ данной морфологической системы и выработкой даннаго психофонетическаго уклада, разумѣется входитъ въ задачу лингвиста; но для этого и оказывается нужнымъ самодовлѣющее описаніе фактовъ психофонетическихъ. Иначе разсмотрѣніе языковыхъ явленій будетъ неполнымъ, и отсутствіе звена между фактами физическими и механизмомъ морфологическаго мышленія можетъ оказаться прискорбнымъ не только для описательнаго, но и для историческаго языкознанія. Я позволю себѣ не иллюстрировать здѣсь важность психофонетики для историко-фонетическихъ построеній, потому что разсчитываю опубликовать подтверждающій эту важность матеріалъ въ этюдѣ «О смѣшеніи фонетическихъ представленій».

Иногда психофонетикамъ дѣлаютъ упрекъ, что обращая

[1]) Напримѣръ французъ обычно не умѣетъ слышать русскаго *Х* отличнымъ отъ *К*, но вопросъ объ этомъ не имѣетъ никакого отношенія къ значенію слова х о р о ш о, произносимаго какъ к а р а ш о.

вниманіе на психическую сторону явленій, они упускаютъ изъ виду ту или другую черту изъ физической характеристики звуковъ. Что касается меня, то этотъ упрекъ могъ быть въ нѣкоторыхъ отношеніяхъ справедливымъ. Такъ въ теченіе моей поѣздки въ 1916 году я напримѣръ обнаружилъ нѣсколько подобныхъ пробѣловъ въ моихъ наблюденіяхъ 1914 года; но это отнюдь не принципіальный недостатокъ метода; подобнымъ образомъ напримѣръ у описателя, занятаго преимущественно явленіями вокализма, можетъ оказаться въ силу этого пробѣлъ въ области консонантизма, и т. д.

Во всякомъ случаѣ нельзя думать, что психофонетики не желаютъ знать деталей физической стороны звуковъ; они отводятъ ей только особое мѣсто въ ряду всѣхъ подлежащихъ вѣдѣнію лингвистики фактовъ, а подобная нормировка— необходимое условіе для того, чтобы мы могли, освѣщая взаимоотношеніе разныхъ сторонъ языка, выяснить конкретныя причины языковыхъ явленій, не прибѣгая къ заполненію пустыхъ мѣстъ метафизическими фикціями въ родѣ «звуковыхъ законовъ» или въ родѣ выраженій «языкъ предпочелъ пойти по такому-то пути» и пр.

Переходя къ методамъ, которыми я руководствовался, я долженъ указать, что съ принципіальной стороны, я вполнѣ присоединяюсь къ словамъ Л. В. Щербы [1]): «Строго говоря единственнымъ фонетическимъ методомъ является методъ субъективный, т. к. мы всегда должны обращаться къ сознанію говорящаго на данномъ языкѣ индивида, разъ мы желаемъ узнать какія фонетическія различія онъ употребляетъ для цѣлей языкового общенія, и другого источника, кромѣ его сознанія, у насъ вовсе не имѣется»...

Простыя же наблюденія надъ физическимъ составомъ произносимаго дали бы самую неправильную картину тѣхъ явленій, для которыхъ пороги различеній различны у объекта и изслѣдователя, хотя бы въ изслѣдованіе и были включены инструментальныя показанія [2]). Поскольку классификація фонетическихъ

---

[1]) Субъективный и объективный методъ въ фонетикѣ» въ Изв. Отд. рус. яз. и сл. И. А. Н., т. XIV (1909 г.) кн. 1.

[2]) Я совершенно не представляю себѣ возможности разобраться въ рядѣ зарегистрированныхъ кривыхъ отдѣльныхъ словъ, всѣ фонетическія различенія которыхъ еще неустановлены.

элементовъ даннаго говора должна основываться на психофонетическихъ единицахъ туземнаго мышленія (настаивать на этомъ, я думаю, позволительно столько же, сколь и на классификаціи морфологическихъ явленій по категоріямъ, имѣющимся въ данномъ языкѣ, а не въ языкѣ изслѣдователя), обращеніе къ сознанію объекта необходимо; и прибѣгать къ нему приходится тѣмъ больше, чѣмъ больше различій въ фонетическихъ привычкахъ изслѣдователя и изслѣдуемаго.

Въ области музыкальнаго ударенія я не продвинулся бы ни на іоту безъ аппеляціи къ сознанію объектовъ, такъ какъ въ началѣ совершенно не отличалъ ни «дзэнхейныхъ» (безударныхъ) словъ въ Токіо, ни баритонныхъ и окситонныхъ словъ въ Міе (я различалъ только долгіе слоги, какъ русскіе ударные), не говоря уже о сложныхъ мелодическихъ типахъ въ Кіото и Тоса. Въ сферѣ этихъ явленій, совершенно чуждыхъ русскому языковому мышленію, я больше всего зависѣлъ отъ моихъ объектовъ и съ другой стороны болѣе чѣмъ гдѣ-либо здѣсь было важно интерпретировать и провѣрять ихъ показанія.

Первой задачей являлось заставить объекта осознать различіе акцента въ какихъ либо двухъ словахъ, что соотвѣтствовало бы предъявленію къ русскому, никогда не слыхавшему объ ударе́ніи, вопроса: чѣмъ отличаются въ произношеніи слова р а с а и р о с а. Большей частью я исходилъ изъ подобныхъ quasi-гомонимовъ, т. к. при нихъ возможенъ былъ легкій способъ провѣрки, дѣйствительно-ли существуетъ и главное существуетъ-ли соціально данное различеніе —диктовка между двумя объектами. Дальнѣйшее требовало уже большаго труда: нужно было, чтобы объектъ абстрагировалъ данное различеніе, перенесъ бы отношеніе данныхъ словъ на два другіе примѣра, чтобы напр. получилось ɾhana : haɾna = ɾumi : uɾmi или = ɾaki : aɾśi и т. д.

При этомъ мнѣ обыкновенно уже становилось ясно, будетъ-ли плодотворна дальнѣйшая работа съ даннымъ лицомъ. Часто выдѣленіе отличія давалось только послѣ долгаго времени, часто оно переплеталось со случайными отличіями словъ; напр. одинъ изъ моихъ «учителей» дѣлилъ двусложныя слова своего говора по «акценту» на четыре типа вмѣсто трехъ: 1) съ удареніемъ на первомъ слогѣ, 2) — на второмъ, 3) безударныя, 4) тѣ, первый слогъ которыхъ оканчивается на носовой, куда входили представители всѣхъ трехъ типовъ (и только въ этомъ-то и была ошибка; если-бы, этотъ типъ дѣлился на три, все было

бы хорошо). Другой неожиданно прибавилъ къ существующимъ типамъ новый: слова которыя пишутся двумя іероглифами, а не однимъ.

При этомъ вопросъ: всѣ-ли называемые объектомъ типы дѣйствительно различаются, долженъ подвергаться постоянной провѣркѣ. Главнымъ средствомъ служилъ для этого мой собственный слухъ; я могъ бы формулировать синтезъ этой повѣрки съ основнымъ методомъ использованія фонетическаго сознанія объекта, въ видѣ правила: не записывать ничего, что только *я* слышу (пока дѣло не идетъ объ оттѣнкахъ фонетическихъ представленій), и не записывать ничего, чего я не слышу. И здѣсь не надо ожидать уже упрека въ выборѣ такого субъективнаго критерія, какъ слухъ изслѣдователя: уловить фонетическое различеніе изъ двухъ спеціально подобранныхъ примѣровъ и затѣмъ уже научиться улавливать его въ другихъ случаяхъ,—это совсѣмъ не то, что самому подглядѣть данные фонетическіе моменты въ естественномъ потокѣ рѣчи. Кромѣ этого очень удобны разные способы объективной повѣрки: повторное разсмотрѣніе словарнаго матеріала или текстовъ, уже забытыхъ объектомъ, обращеніе къ другимъ представителямъ говора. Вообще, убѣдиться въ томъ, что данные типы—не ложь и не фантазія объекта, не трудно. Зато гораздо труднѣе съ увѣренностью сказать, что данными типами исчерпываются существующія въ говорѣ различенія. Quasi-гомонимовъ, различающихся только по акценту, можетъ не хватить для всѣхъ типовъ; наконецъ, можно просто не напасть на нихъ. Но можно видѣть залогъ того, что возможные типы исчерпаны, въ томъ, когда объектъ съ легкостью и безъ измѣненій (при повтореніи) сполна классифицируетъ значительный словарный матеріалъ. Когда же онъ задумывается надъ одними и тѣми же словами, относя ихъ то къ тому, то къ другому типу, это можетъ служить указаніемъ, что типовъ не хватаетъ, какъ было у меня при изученіи говора Тоса, когда мы съ г. Оказаки распредѣляли трехсложныя только по типамъ: ⌜⌣⌣⌝, ⌜⌣⌣, ⌣⌜⌣, не зная о существованіи ⌜⌣⌣⌣, ⌣⌜⌣⌝. Напр. ⌜kaśiʲja кондитерская, я считалъ за ⌜⌣⌣, О. В. Плетнеръ за ⌣⌜⌣. Оказаки утверждалъ, что оно похоже, но отлично отъ ⌜⌣⌣⌝, и только сопоставленіе этого слова съ ⌜kaśija⌝—«домъ, сдающійся въ наймы», и ⌜kaśiga Nom. отъ ⌜kaśi «пирожное», научило меня слышать и воспроизводить эти различія.

Что касается до внѣшнихъ пріемовъ діалектологической работы, то я не могу не указать на вліяніе на меня статьи А. И. Белича: «Письмо къ И. А. Бодуэну де Куртенэ о собираніи діалектологическаго матеріала» [1]). Однако многія изъ указаній автора, несмотря на полное мое согласіе съ ними, не могли быть осуществлены въ моихъ условіяхъ работы, которыя совершенно несоизмѣримы съ условіями діалектологической практики Белича. Каждый говоръ (кромѣ койнэистическихъ) былъ завѣдомо непонятнымъ для меня языкомъ, которому прежде всего надо было практически научиться, и это обстоятельство разумѣется обезцѣнивало бы всѣ попытки войти сразу въ сферу широкихъ наблюденій надъ говоромъ какой-либо мѣстности. Присоединю то еще, что мѣстные говоры Японіи для наблюденій иностранца трудно доступны уже въ силу распространенія койнэ. Можно жить долго на одномъ мѣстѣ, не подозрѣвая, что мѣстное населеніе умѣетъ говорить на другомъ языкѣ кромѣ общепринятаго стандартнаго говора. Потому я не совершалъ поѣздокъ на мѣста, пока не заканчивалъ предварительное ознакомленіе съ говоромъ путемъ искусственныхъ пріемовъ. Для этого, живя въ Токіо, я методично занимался съ уроженцами различныхъ мѣстностей, которые могли давать себѣ отчетъ въ фактахъ родного діалекта, не смѣшивая его съ койнэ, и въ сущности изучалъ индивидуальные говоры данныхъ лицъ. Важнымъ плюсомъ этой системы было то, что я могъ широко экспериментировать надъ даннымъ говоромъ, останавливаясь столько, сколько мнѣ было нужно, надъ отдѣльнымъ фонетическимъ или морфологическимъ фактомъ; минусами же—во первыхъ, то, что я оставался въ сферѣ индивидуальнаго говора, во вторыхъ то, что всегда могъ быть возбужденъ вопросъ о неполной доброкачественности даннаго объекта, какъ представителя говора своей родной мѣстности. Когда, послѣ предварительной работы въ Токіо, я совершалъ поѣздки на мѣста [2]), я могъ убѣдиться, что мои Токіоскіе учителя (для говора Міе гг. Токунага и Хисамацу, для говора Кіото г. Нисибори, для говора Тоса г. Оказаки) оказались вполнѣ типичными представителями для ихъ родныхъ говоровъ, почему я и позволяю себѣ опубликовывать тексты, записанные мною отъ нихъ (большин-

[1]) Изв. отд. рус. яз. и сл. И. А. Н., т. XVI (1913 г.) кн. 1.

[2]) Въ Міе я былъ три раза, въ Кіото четыре раза, въ Тоса только разъ—въ теченіе девяти дней.

ство Міескихъ текстовъ въ настоящей работѣ [1]) записаны отъ г. Токунага, всѣ Кіотоскіе тексты—отъ г. Нисибори).

Пребываніе на мѣстѣ давало мнѣ не только возможность систематической провѣрки сдѣланныхъ въ Токіо записей, но и новые факты (главнымъ образомъ морфологическаго характера), такъ какъ нельзя отрицать того, что искусственно преподносившійся мнѣ въ Токіо матеріалъ былъ до извѣстной степени нормализаціей говора.

По говору Міе я обладалъ кромѣ того писанымъ матеріаломъ: мнѣ были доставлены дѣтскія школьныя работы, въ которыхъ было для меня очень поучительно прослѣдить отраженіе діалектическихъ особенностей и наконецъ, спеціально для меня дѣтьми были написаны сочиненія (разсказы типа Мукасибанаси, описанія праздниковъ, какъ ихъ провелъ сочинитель) на томъ языкѣ, на которомъ они говорятъ, а не на томъ, на которомъ ведется преподаваніе, и сверхъ ожиданія большинство дѣтей отлично справилось съ этой задачей.

Европейская литература по японской діалектологіи очень скудна; туземныя же работы гораздо многочисленнѣе, но поскольку рѣчь идетъ не о стандартномъ говорѣ, большинство изъ нихъ можетъ служить только оріентирующимъ средствомъ, оставляя почти непочатое поле дѣятельности для собирателя матеріала. Давать списокъ японскихъ работъ я не буду, ограничившись ссылкой на библіографическую статью г. Тōдзё̄ въ журналѣ Кёдокэнкю [2]) («Родиновѣдѣніе») и упоминаніемъ двухъ наиболѣе значительныхъ трудовъ, изданныхъ Обществомъ Изученія Японскаго языка (Кокуго-тёса-иинкаи):

1) Онъ-ин-тёса-хōкоку-сё̄ («Опубликованіе фонетическихъ изслѣдованій»), изд. Мин. Нар. Просвѣщенія, Токіо, 1905 г. Одинъ томъ (510 страницъ основного текста), представляющій собраніе отвѣтовъ на діалектологическую программу, и 29 діалектологическихъ картъ составленныхъ на основаніи этихъ отвѣтовъ.

---

[1]) И всѣ тексты, изданные въ Зап. Вост. Отд. Арх. Общ., т. XXIII, 1915 г. „Матеріалы по японской діалектологіи I".

[2]) За октябрь 1916 года.

2) Кōгохō-тёса-хōкокусē (Опубликованіе изслѣдованій по морфологіи разговорнаго языка) изд. Мин. Нар. Просвѣщенія, Токіо, 1916 г. Два тома (781 стр. основного текста) отвѣтовъ на діалектологическую программу и 37 діалектологическихъ картъ.

Изъ европейскихъ работъ укажу слѣдующія:

Въ Transactions of the Asiatic Society of Japan:

1) C. H. Dallas «The Yonezawa dialect» (Vol. III, part II, стр. 143—154).

2) B. H. Chamberlain «Notes on the dialect spoken in Ahidzu» (Vol. IX, part I, стр. 32—34).

3) его же «Comparison of the Japanese and the Luchuan Languages» (Vol. XXIII, стр. XXXI—XLI).

4) его же «Essay in Aid of a Grammar and Dictionary of the Luchuan Language» [1]) (Vol. XXIII Suppl., стр. 1—272).

5) E. B. Sansom «Notes on Dialectical Usages in Nagasaki District (Vol. XXXVIII, part III, стр. 91—123).

6) L. Schwartz «A Survey of the Satsuma Dialect» (Vol. XLIII, part II, стр. 171—284).

Въ Zeitschrift für afrikanische und oceanische Sprachen:

A. Wirth «Neue Liu-Kiu Mundarten» (1900 г. стр. 289—303).

Въ журналѣ Le Maître phonétique рядъ замѣтокъ и текстовъ Edwards'a, Vianna и др.

Въ Le Monde Oriental:

Ernst A. Meyer «Der musikalische Wortakzent im japanischen» (1906 г., стр. 77—86).

Вытекающая изъ современнаго состоянія литературы по японской діалектологіи потребность въ опубликованіи описательнаго матеріала, побудившая меня къ печатанію настоящей работы, поставила мнѣ вмѣстѣ съ тѣмъ слѣдующія заданія:

1. Стремиться къ созданію реальной картины единичныхъ говоровъ, не останавливаясь передъ подробностями въ описаніи, и иллюстрируя его текстами.

2. Остановиться болѣе подробно на той области явленій, которая до сихъ поръ наименѣе была освѣщена; такимъ злободневнымъ вопросомъ для изученія японскаго языка былъ вопросъ объ акцентуаціи.

---

[1]) Это главная работа Chamberlain'a по рюкюскому языку; прочія (въ томъ числѣ въ Journ. Anthropol. Inst. of Great Britain XXVI) ею почти исчерпаны.

3. Попытаться классифицировать морфологическія явленія по существеннымъ для даннаго языкового мышленія признакамъ и независимо отъ обычныхъ пріемовъ туземныхъ или европейскихъ грамматикъ.

Осуществлены эти задачи въ предѣлахъ настоящей работы болѣе чѣмъ скромно и со многими недочетами. Описаніе говора Міе представляетъ только схематическій набросокъ. Къ главѣ о музыкальномъ удареніи въ Кіото я предполагалъ присоединить главу о соотвѣтствующихъ явленіяхъ въ Тоса, но ее пришлось исключить изъ настоящей книги по техническимъ причинамъ. Предлагаемая же мною классификація морфологическихъ фактовъ (указанная для говора Міе, но въ главныхъ чертахъ приложимая и къ другимъ говорамъ, а потому проводимая и во второй главѣ—для Кіотоскаго) касается только главнѣйшихъ вопросовъ. Справиться съ изложеніемъ собраннаго матеріала мнѣ удалось съ большими пробѣлами и, заканчивая долго длившееся печатаніе, я вижу много несоотвѣтствій между намѣчавшимся планомъ работы и его осуществленіемъ. Тѣмъ не менѣе я считаю, что при всѣхъ недочетахъ изложенія, опубликовываемый въ настоящемъ видѣ матеріалъ сохранитъ свое фактическое значеніе.

Предназначается настоящая книга прежде всего для читателя-японіста, имѣя въ виду, конечно, лингвистическіе интересы послѣдняго. Но отдѣльныя части ея могутъ, мнѣ кажется, пригодиться и для незнакомаго съ японскимъ языкомъ лингвиста. Возможно болѣе легкимъ хотѣлъ я сдѣлать и чтеніе текстовъ, снабдивъ большинство ихъ кромѣ перевода еще морфологическимъ комментаріемъ.

Транскрипція, которой я пользуюсь въ настоящей работѣ, основываясь на ассоціаціяхъ международнаго фонетическаго алфавита, включаетъ однако цѣлый рядъ условностей, допущенныхъ мною, во первыхъ, въ виду принципіальнаго признанія лишь относительной универсальности какого-либо фонетическаго алфавита, во вторыхъ, въ виду преимущественно психофонетическихъ задачъ моей транскрипціи, не преслѣдующей передачи комбинаторныхъ и факультативныхъ оттѣнковъ фонемъ. Въ частности требуетъ оговорокъ слѣдующее:

1. Аффриката ts передается черезъ с. Соотвѣтствующая звонкая фонема передается мною повсюду черезъ з, несмотря на

комбинаторно-факультативную аберрацію ея оттѣнковъ между dz и z (см. § 13, стр. 51). Для соотвѣтствующихъ «мягкихъ» употребляются знаки ć, ź.

2. «Мягкіе» (палатализованные) согласные, не представляющіе кромѣ своей «мягкости» существенныхъ отличій отъ соотвѣтствующихъ «твердыхъ» обозначаются въ видѣ p′, b′, m′, w′, r′, k′, g′, ŋ′. Обозначеніе ихъ черезъ pj, bj и т. д., принимаемое Edwards'омъ, я считаю принципіально неправильнымъ. Я однако не счелъ нужнымъ отмѣчать «мягкость» согласныхъ въ «зависимой позиціи» — передъ i, пишу слѣдовательно ki вмѣсто k′i, ri вмѣсто r′i и т. д. Равнымъ образомъ я не отмѣчаю комбинаторнаго оттѣнка согласныхъ передъ e (напр. въ ke, гдѣ k — «полумягкое»).

3. Параллельно обозначенію «мягкаго» k черезъ k′, «мягкаго» g — черезъ g′, слѣдовало бы обозначать соотвѣтствующіе «мягкіе» для k^w, k^w черезъ $k^{w\prime}$, $g^{w\prime}$; я однако обозначаю ихъ (въ независимой позиціи) особыми знаками—$k^ч$, $g^ч$ (напр. въ $k^ч a:$, $g^ч a:$). См. стр. 49, § 10.

4. «Мягкіе» согласные, представляющіе настолько существенныя отличія отъ соотвѣтствующихъ имъ «твердыхъ», что ихъ позволительно причислять къ инымъ «типамъ» звуковъ (имѣю въ виду типы согласныхъ въ нормальной фонетической классификаціи), я обозначаю особыми знаками. (См. стр. 45, § 5). Таковы: 1) ś—соотвѣтствующій «мягкій» для s, который однако отходитъ уже къ типу ш-образныхъ звуковъ; см. стр. 50, § 12.

2) ç — соотвѣтствующій «мягкій» для h, принадлежащій къ категоріи ich-Laut'овъ.

3) ć — аффриката tś.

4) ź — соотвѣтствующая звонкая фонема, осуществляющаяся частью въ видѣ аффрикаты, частью въ видѣ спиранта (см. § 13, стр. 51).

5. Долготу согласныхъ я обозначаю не двоеточіемъ (что было бы послѣдовательно въ виду употребленія двоеточія при долгихъ гласныхъ), а удвоеніемъ буквы (kk, pp и т. д.). Но долгія аффрикаты, соотвѣтствующія краткимъ c, ć, изображаю черезъ tc, tć.

6. Долгіе «мягкіе» согласные я обозначаю черезъ kk′, pp′, ставя знакъ палатализаціи только послѣ второй буквы. Но долгое ś пишу śś, долгое ć—tć (см. выше).

7. Носовой, служащій конечнымъ элементомъ дифтонговъ, я обозначаю буквами ŋ, n, n′ или m въ зависимости отъ его качества, обусловливаемаго качествомъ слѣдующаго согласнаго, но наравнѣ съ этимъ пріемомъ допускаю общій символъ для всѣхъ разновидностей данной фонемы въ видѣ N.

Такимъ образомъ hoŋ, deŋka, anda, ambai могли бы быть выражены черезъ hoN, deNka, aNda, aNbai. И съ точки зрѣнія психофонетической послѣднія написанія были бы послѣдовательнѣе, такъ какъ тогда не пришлось бы употреблять одного и того же знака для двухъ принципіально различныхъ представленій—для носового элемента дифтонга и для антевокальнаго носового (напр. n въ anda и въ ana, m въ ambai и ama, ŋ въ hoŋ и kaŋo).

Эта непослѣдовательность особенно ощущается при употребленіи буквы ŋ для тѣхъ говоровъ (напр. Токіо и Кіото), гдѣ независимо отъ ŋ, служащаго конечнымъ элементомъ дифтонговъ (какъ въ hoŋ), имѣется еще такъ называемое «носовое г», т. е. звукъ ŋ, вполнѣ принадлежащій къ категоріи согласныхъ звуковъ,—начинающій собою отдѣльный слогъ (напр. въ aŋaru—Praes. отъ «подниматься», naŋai—«длинный»), и служащій болѣе или менѣе обязательнымъ*) замѣстителемъ звука g въ интервокальной позиціи (что явствуетъ напр. изъ чередованія g—ŋ въ gaku «ученіе, наука»—daiŋaku «большая наука—Университетъ»). Сближеніе обоихъ представленій (представленія ŋ = N, какъ напр. въ hoŋ, и «носового г», какъ напр. въ aŋaru, naŋai) для туземнаго мышленія совсѣмъ невозможно и вопросъ объ объединеніи ихъ подъ однимъ символомъ не возникаетъ ни въ одной транскрипціи кромѣ фонетической (въ Ромадзи для ŋ = N употребляется «n», а для «носового г»—«g»; слѣдовательно пишется «hon», но «agaru, nagai»; и аналогично въ русской транскрипціи —

*) Есть однако препятствія для объединенія этого интервокальнаго ŋ („носового г“) и начальнаго g въ качествѣ комбинаторныхъ варіантовъ одной и той же фонемы: въ нѣкоторыхъ случаяхъ неносовое g имѣется, какъ въ Кіотоскомъ, такъ и въ Токіоскомъ, не только въ началѣ, но и внутри слова, именно въ редупликаціонныхъ onomatopoëtica, какъ guruguru, gasagasa. „Носовое г“ (ŋ) и „неносовое г“ (g) являются слѣдовательно двумя различными фонемами (это явствуетъ хотя бы изъ того, что японцы при произнесеніи слоговъ своего алфавита выдѣляютъ съ одной стороны рядъ ga, gi, gu, ge, go, съ другой стороны—рядъ ŋa, ŋi, ŋu, ŋe, ŋo).

«хонъ», но «агару, нагаи»). Разграниченіе это основывается, однако, не на физическомъ различіи обоихъ звуковъ (при непосредственномъ сосѣдствѣ ŋ = N и «носового г», напр. въ hoŋŋa=hoNŋa—Nomin. отъ hoŋ, ихъ комбинація физически вполнѣ относима къ категоріи долгихъ согласныхъ; слѣдовательно hoŋŋa =hoŋ:a), а на различіи ихъ роли въ слоговыхъ представленіяхъ (ŋ = N заканчиваетъ собою слогъ, а «носовое г» начинаетъ собою слогъ). Это и обуславливаетъ возможность пользоваться однимъ и тѣмъ же знакомъ для обоихъ звуковъ всюду, гдѣ не можетъ быть сомнѣнія въ слоговомъ дѣленіи. Написанія въ родѣ hoŋ, taŋka, hoŋŋa не могутъ, конечно, быть поняты иначе, какъ hoN, taNka, hoNŋa; и затрудненія могутъ возникнуть только для тѣхъ случаевъ, гдѣ за носовымъ дифтонгомъ будетъ слѣдовать гласный, и гдѣ слѣдовательно возникаетъ потребность въ спеціальномъ указаніи слогового дѣленія. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ возможно использовать для этой цѣли отмѣтку переходныхъ элементовъ, обусловленныхъ качествомъ слѣдующаго за N гласнаго. Такъ въ Токіоскомъ и въ Кіотоскомъ между N и слѣдующимъ о обнаруживается переходный элементъ въ видѣ w, обозначаемаго мною въ видѣ ^{w} надстрочнаго (напр. hoŋ^{w}o—Acc. отъ hoŋ); а между N и e – переходный элементъ въ видѣ j (напр. hoŋ^{j}e — Direct.-Illativ. отъ hoŋ). Для соединеній же съ прочими гласными мнѣ приходится отказаться отъ буквы ŋ. обращаясь вмѣсто нея къ символу N (какъ напр. въ текстѣ 154 стр. 105, и 164 стр. 108).

Разумѣется всѣ эти затрудненія отпали бы, если бы я ограничилъ употребленіе буквы ŋ случаями антевокальнаго (начинающаго собою слогъ) согласнаго («носового г»), а для обозначенія ŋ, служащаго элементомъ дифтонга, употреблялъ бы особый знакъ. Но будучи послѣдовательнымъ, слѣдовало бы точно такъ же употреблять особыя обозначенія и для n = N (въ anda), m = N (въ ambai), отличныя отъ обозначеній антевокальныхъ (начинающихъ собою слогъ) n, m. Проведеніе знака N во всѣхъ случаяхъ носовыхъ дифтонговъ (слѣдовательно и въ aNda, и въ aNbai, и въ hoN) было бы вполнѣ послѣдовательнымъ рѣшеніемъ вопроса и оказалось бы съ психофонетической точки зрѣнія наиболѣе раціональнымъ *). Я остановился однако лишь на фа-

*) Пріемъ этотъ встрѣтилъ бы полную параллель въ японскомъ алфавитѣ, употребляющемъ только одинъ знакъ (такъ называемый „унъ“) для всякаго носового, служащаго конечнымъ элементомъ дифтонга.

культативномъ употребленіи знака N, внеся въ транскрипцію обозначеніе комбинаторныхъ оттѣнковъ данной фонемы символами ŋ, n, m. Принципіальной потребности однако въ этомъ, какъ ясно изъ сказаннаго, нѣтъ и я вполнѣ предвижу пересмотръ даннаго транскрипціоннаго вопроса при будущихъ использованіяхъ международной транскрипціи для японскаго (напр. въ фонетическихъ словаряхъ).

8. Носовой слогообразующій я обозначаю черезъ m̥, n̥ или ŋ̊ въ зависимости отъ его качества (мѣста смычки), обусловливаемаго качествомъ слѣдующаго согласнаго (см. § 2 стр. 41), допуская вмѣстѣ съ тѣмъ общій символъ для всѣхъ варіантовъ данной фонемы въ видѣ N̥. Съ другой стороны, психофонетическая связь между носовымъ слогообразующимъ (напр. m̥ = N̥ въ M. mʟba «баба») и носовымъ, служащимъ конечнымъ элементомъ дифтонга (напр. m = N въ M. jamaɾba «лѣсная баба—вѣдьма»), позволяетъ мнѣ употреблять знакъ N и съ болѣе широкимъ значеніемъ, объединяя подъ нимъ, какъ носовые слогообразующіе (N̥), такъ и входящіе въ составъ дифтонговъ (см. стр. 41, § 2) на тѣхъ же основаніяхъ, какъ напр. объединяются подъ символами i, u гласные слогообразующіе (напр. въ imi, uru), наравнѣ съ входящими въ составъ дифтонговъ (напр. въ ai, au).

9. Въ обозначеніи качества гласныхъ фонемъ требуетъ оговорки только употребленіе знака u—см. § 4, стр. 42, и знака ᵊa—см. § 6, стр. 46. Комбинаторные оттѣнки гласныхъ мною совсѣмъ не отмѣчаются; не указываются въ томъ числѣ и градаціи краткихъ i, u, представляющія различныя степени сокращенія свойственныхъ даннымъ фонемамъ работъ—вплоть до полнаго физическаго нуля гласнаго (см. § 4, стр. 43 и 44). Главная причина, заставившая меня обезцвѣтить транскрипцію, лишивъ ее показаній насчетъ японскаго «паденія глухихъ», состоитъ въ трудности послѣдней задачи, такъ какъ освѣщеніе даннаго явленія во всей полнотѣ (выясненіе условій полной нулизаціи гласнаго и отдѣльно—условій утраты звонкости, указаніе различныхъ степеней факультативности гласнаго въ разныхъ позиціяхъ, и наконецъ выясненіе морфологическихъ условій, наиболѣе благопріятствующихъ нормализаціи нуля на мѣстѣ гласнаго) потребовало бы отдѣльной главы, посвященной данному вопросу.

10. Долготу гласнаго я обозначаю двоеточіемъ послѣ буквы. Иногда для указанія факультативной долготы, т. е. допустимости,

какъ краткаго, такъ и долгаго гласнаго, я пользуюсь знакомъ ˘ надъ буквой. Употребленіе же точки вверху строки (что обычно служитъ символомъ полудолготы) для Кіотоскаго имѣетъ спеціальное значеніе—см. вторую ремарку на стр. 87.

11. Особыхъ указаній на дифтонгическій характеръ гласнаго сочетанія я не дѣлаю, обходясь такимъ образомъ безъ особаго символа для неслогообразующихъ гласныхъ. Въ большинствѣ случаевъ односложность гласнаго сочетанія вытекаетъ просто изъ допустимости дифтонга даннаго состава. Потому напримѣръ всякое a + i или o + i въ Токіоскомъ и Кіотоскомъ можетъ быть разсматриваемо, какъ дифтонгъ. И съ другой стороны ни одно изъ сочетаній a + o въ этихъ говорахъ не будетъ дифтонгическимъ, такъ какъ оба гласныхъ будутъ отдѣляемы переходнымъ элементомъ w — $a^{w}o$ (см. § 14). Такимъ образомъ различія между дифтонгомъ и двусложнымъ сочетаніемъ гласныхъ не носятъ для японскаго мышленія принципіальнаго характера и различенія, подобныя русскимъ «воинъ»—«войнъ», не имѣютъ мѣста.

12. Второй элементъ дифтонговъ ai, oi, ui обозначается мною черезъ i, что, по крайней мѣрѣ для Токіоскаго и Кіотоскаго, является физически неточнымъ. Въ дѣйствительности этотъ неслоговой гласный аберрируетъ между i и e; кромѣ того онъ можетъ относиться въ однихъ случаяхъ къ фонемѣ i (чередуясь съ слогообразующимъ i), въ другихъ—къ фонемѣ e (чередуясь съ слогообразующимъ e), проясняясь въ тотъ или другой звукъ при идеальной фонаціи. Я не старался однако проводить это различіе: внѣ морфологическихъ вліяній противоположенія ai—ae, oi — oe совершенно не могутъ служить фонетическимъ средствомъ словоразличенія.

13. Акцентуаціонныя различія я обозначаю особыми способами для каждаго изъ отдѣльныхъ говоровъ. Для Міе см. стр. 52 и стр. 62. Употребленіе знаковъ ˥ и ˩ для этого говора существенно отлично отъ ихъ значенія для Кіотоскаго и Токіоскаго. Было бы можетъ быть умѣстнѣе избрать совершенно иные символы для Міе (удовлетворившись хотя бы надстрочными цифрами ^{1} и ^{2}, присоединяемыми къ концу каждаго слова—въ зависимости отъ его «баритонности» или «окситонности», что нашло бы параллель въ транскрипціи китайскихъ тоновъ).

Для Кіотоскаго я отмѣчаю знакомъ ˥ высокій голосовой тонъ слѣдующаго за нимъ слога, а знакомъ ˩—начало низкой по голосовому тону части слова (см. §§ 71 слѣд.). Низкое начало

слова я не отмѣчаю особымъ знакомъ, такъ какъ граница его указывается слѣдующимъ ˥ (напр. въ ha˥ta⌊ke). Если повышеніе простирается на цѣлый рядъ слоговъ, я заключаю ихъ (какъ и весь составъ слоговъ типа «тайра», см. § 70) между знаками ˥ и ⌋. О прочихъ условностяхъ см. §§ 71 слѣд.

Требуется замѣтить, что надстрочные знаки ´ ` ˆ надъ гласными употребляются мною отнюдь не для указанія качества гласныхъ, а именно для акцентуаціонныхъ различеній.

О знакахъ ` и ´, употребляемыхъ для Міе, см. § 15, стр. 52.

О знакѣ ˆ для Кіотоскаго—см. § 71, стр. 88.

Для обозначенія акцентуаціи Токіоскихъ формъ я пользуюсь пріемами, оговоренными мною въ «Музык. удар. въ гов. Токіо» (Изв. Ак. Н., 1915 г., стр. 1617), а именно употребляю знакъ ˥ передъ удареннымъ (высокимъ) слогомъ, слова же безударныя («дзэнхейныя») отмѣчаю горизонтальной чертой надъ всѣмъ составомъ слова.

14. Для указанія морфологическаго дѣленія я употребляю знакъ - (малое тире). Косая черта (/) указываетъ, что раздѣленные ею комплексы морфологически родственны, служа такимъ образомъ и символомъ чередованія морфемъ. Чередованіе фонемъ обозначается двумя вертикальными чертами (||). Двѣ косыя черты (//) служатъ знакомъ соотвѣтствія между отдѣльными говорами.

15. При передачѣ написаній туземнаго алфавита (стр. 41 и 46) я употребляю курсивъ, транскрибируя каждую силлабическую букву въ Ромадзи и отдѣляя транскрипцію одной буквы отъ другой знакомъ плюса (+).

Объясненіе сокращеній.

I. Въ порядкѣ русскаго алфавита.

о.-китайск. . . . . общe-китайскій.
Позд. . . . . Позднѣевъ, Д. М., Японо-русскій іероглифическій словарь; не имѣя возможности включить въ текстъ іероглифы, я указываю ихъ номеръ по словарю Позднѣева.
скр. . . . . санскритъ.
форм. . . . . формантъ.
фр. . . . . французскій.
экв. . . . . эквивалентъ.

II. Въ порядкѣ латинскаго алфавита.

Abl(ativus)
Acc(usativus)
Adv(erbium)
Add(itivus), — см. стр. 74.
Ao(mori) — говоръ префектуры Аомори.
C. . . . . символъ согласнаго.
Cas(us)
Cas(us) indef(initus), — см. стр. 69.
Cas(us) limit(ationis), — см. стр. 74.
Caus(ativus)
Compp. . . . . Composita.
Cond(itionalis), — см. стр. .
CV. . . . . символъ сочетанія согласнаго съ гласнымъ.
D.-L. . . . . Dativus-Locativus — см. стр. 71.

D.-L. — Add. . . . . Dativus-Locativus — Additivus, — см. стр. 74.

D.-L. — Su. . . . . Dativus-Locativus — Subjectivus, — см. стр. 74.

Dallas. . . . . The Yonezawa dialect (Trans. Asiat. Soc. Jap., III, part. III).

Desider(ativus) — см. § 47.

Direct(ivus) — см. стр. 74.

Dubit(ativus) — см. стр. 77.

Edw. . . . . Edwards, Etude phonétique de la langue japonaise.

Frequ(entativum) — см. стр. 76.

G(enitivus)

Ger(undium)

Illat(ivus)

Imper(ativus)

Instr(umentalis)

Instr. — Su. . . . . Instrumentalis — Subjectivus, — см. стр. 74.

K. . . . . говоръ Кіото.

Karlgr. . . . . Karlgren, B., Etudes sur la Phonologie Chinoise (Archives d'Etudes Orientales, Vol. 15 : 2).

Limit. ошибочно вмѣсто Linquit(ativus).

Linquit(ativus), — см. стр. 77, § 46.

Loc(ativus)

M. . . . . говоръ Мie.

Meyer. . . . . Der musikalische wortakzent im japanischen (Le Monde Oriental, 1906).

mf. . . . . журналъ Maître Phonétique.

mm. . . . . миллиметръ.

Mo . . . . . говоръ деревни Мороги провинціи Тоса.

N.-G. . . . . Nominativus-Genitivus.

Neg(ativus)

Nom. Dev. . . . . nomen deverbativum.

Nom. Dev. Frequ. . . . . nomen deverbativum frequentativum, — см. стр. 76.

On-in . . . . . Онъ-ин-тёса-хōкоку-сё̄ (см. стр. VII).

onomatop(oëticum)
Pass(ivum)
Part(icipium)
Perf(ectivus), — см. стр. 77.
Praes(ens)
Prog(ressivus), — см. стр. 77.
Prohibit(ivus)
Sansom . . . . . Notes on Dialectical Usages in Nagasaki District (Trans. Asiat. Soc. Jap., XXXVIII, part. III).
Su(bjectivus), — см. стр. 70, § 36.
Subjonct(ivus), — см. стр. , § 44.
T. . . . . говоръ Токіо.
Voc(ativus)

Погрѣшности.

СТР.:	СТРОКА:	НАПЕЧАТАНО:	СЛѢДУЕТЪ ЧИТАТЬ:
1	2 сверху	ʒ́iʟto	ʒ́i:ʟto
6	15 снизу	tanogi-ʟga	tanogi-ʃga
47	14 сверху	kaʃru	kaʃru:
51	20 »	cca:	ca:
92	1 снизу	ʃho:ɻmade	ʃhǫ:ɻja

I.

Говоръ деревни Mie (mi|je), префектуры Нагасаки, уѣзда Ниси-Соноки.

Текcты.

kaćikaćijaɾma.

1. mukaʟśi aɾru tokoʟre: çakuśo:suɾi źiʟto m̥baʟto { ottagaʟna. / ottag'aʟna.

2. źi:ʟga r'a:ɾźi: çićoʟi hatakeɾba tanogiɾno m'a:niɾći arasuʟmon źaiɾkeɳ źi:ʟga wanaɾba kakećottaiɾba soʟre: tanogiɾga çikkakaʟtta.

Гора (jaɾma) kaćikaʟći.

1. Давно (mukaʟśi) въ нѣкоторомъ (aɾru) мѣстѣ (tokoʟre: D.-L. отъ tokoʟro) жили были (oʟtta Praeter. отъ oʟi быть; -gana, -g'ana, -ganatai, -g'anatai — обычныя въ нарративномъ стилѣ суффиксаціи къ verb. finitum) дѣдъ (zi:)—земледѣлецъ (çakuɾśo: Позд. hyakushō крестьянинъ подъ № 2234, + suʟi дѣлать, çakuśo:suɾi крестьянствовать) и (-to....-to) баба (m̥ʟba).

2. Такъ какъ (-mon źaiɾkeɳ, moN < mono предметъ, źai < *de-aru быть чѣмъ-либо, обычно въ причинныхъ придаточныхъ при именныхъ сказуемыхъ, *de — формантъ Instrum., падежа именного сказуемаго, — абсорбировалось отъ имени и слилось подъ видомъ ź- съ глаг. aɾi < aru быть. -keɳ экв. T. -kara ибо) пашню (hatakeɾba Acc. отъ hataɾke), которой дѣдъ (N.-G. źi:ʟga) очень дорожилъ (r'a:ɾźi: çićoʟi, r'a:ɾźi: D.-L. отъ r'a:ɾźi // T. daiɾźi Позд. daiji подъ № 679 важное дѣло. важный; çićoʟi Perf. отъ suʟi дѣлать), ежедневно (m'a:niɾći Позд. mainichi подъ № 1767) разоряла (araʟsu Praes.) лиса (tanogiɾno N.-G. отъ tanoɾgi, canis procynoides), то дѣдъ поставилъ (kakećottaiɾba Condit. Praet. Perf. отъ kakuɾi) ловушку (wanaɾba Acc. отъ waɾna) и (связь предложеній выражена Condit. kakećottaiɾba) лиса (N.-G. tanogiɾga) въ нее (soʟre: D.-L. отъ soʟi онъ, оно) попалась (çikkakaʟtta Praet. отъ çikkakaʟi).

3. śi:ʟwa soiʟba ikeroɾi: çiʟte jenɾći: { mottekiɾte / moɾtte kiɾte } { ko:janotenʒo:ɾni / ko:jaɾno tenʒo:ɾni } cuʟtte maʟta hataɾke: reɾta.

4. m̥ʟba: śi:ʟno ruɾśi: ko:ja:ɾre mugiɾba cukijottaiɾba tenʒo:ɾni cuisageraićoʟi tanoɾg'a: ju:jo:ʟn'a:

5. m̥baʟsaŋ m̥baʟsaŋ waśiʟga muɾg'a: { ći:tejaikeŋɾka / ći:ɾte jaikeŋʟka } koʟno çimoʟba { te:tekuinahaɾreʟ: ttè / te:ɾte kuinahaʟre: ttè } ju:taʟmon ʒaiɾkeŋ m̥ʟba: honto:ɾni omo:ɾte çimoʟba te:tekuiɾta.

---

3. Дѣдъ (śi:ʟwa Subject. отъ śi:), поймавъ ее (soiʟba Acc. отъ soʟi онъ, оно) живьемъ (ikeroɾi: çiʟte, ikeroɾi: D.-L. отъ ikeroɾi < *ike-dori, ike- Nom. deverb. отъ ikuɾi ‹to keep alive' *-dori / *tori, Nom. deverb. отъ toɾi брать; çiʟte Ger. отъ suʟi дѣлать), принесъ (moɾtte Ger. отъ moɾcu держать + kiɾte Ger. отъ kuɾi приходить) домой (jenɾći: D.-L. отъ jenɾći < *ipe-no-uti) и подвѣсивъ (cuʟtte Ger. отъ cuʟi удить, вѣшать на острie) къ потолку (tenʒo:ɾni D.-L. отъ tenɾʒo:, Позд. tenjō подъ № 680) кладовой (ko:jaɾno N.-G. отъ ko:ɾja), снова (maʟta) пошелъ (reɾta Praet. отъ ʒuɾi выходить) на пашню (hataɾke: D.-L. отъ hataɾke).

4. Когда баба (m̥ʟba: Subject. отъ m̥ʟba) въ отсутствiи (ruɾśi: D.-L. отъ ruɾsu Позд. подъ № 2167) дѣда (N.-G. śi:ʟno) молотила (cukijottaiɾba Cond. Praet. Progr. отъ cuɾku) зерно (mugiɾba Acc. отъ muɾgi) въ кладовой (ko:ja:ɾre Instrum. отъ ko:ɾja), свѣшенная (cuisageraićoʟi Perf. Pass. отъ cui-saguʟi, cui-—Nom. deverb. отъ cuʟi вѣшать на острie, saguɾi спускать) съ потолка (D.-L. tenʒo:-ɾni) лисица (tanoɾg'a: Subject. отъ tanoɾgi) сказала (ju:jo:ʟn'a: начинаетъ прямую рѣчь, ttè ju:ʟta-въ 5 заканчиваетъ ее, -jo: -въ ju:jo:ʟn'a: = Позд. № 1685 yō манера, форма, n'a: < *ni-pa формантъ D.-L. + формантъ Subject., ju:- = jù: говорить; ttè экв. T. to, заключающаго прямую рѣчь, ju:ʟta Praet. отъ jù:).

5. «Бабушка (m̥ba-ʟsaŋ, -saŋ — одно изъ вѣжливыхъ наращенiй къ именамъ лицъ, менѣе вѣжливо, чѣмъ -sama, но болѣе, чѣмъ -roŋ, -joi, -jo:), а бабушка! я (waśiʟga N.-G. отъ waʟśi) тебѣ помолочу (ći:ɾte Ger. отъ cuɾku молотить + jaʟi давать) зерно (muɾ'ga: Subject. отъ muɾgi); потому (-keŋka) развяжи мнѣ (te:ɾte Ger. отъ toɾku развязать + kuinahaʟre: очень

6. soçitaiʟba tanoɾg'a: muɾg'a: ći:ɾća: { kureśi:o:tte:ʟte / kureʟśi: otte:ʟte } m̥baʟba kine:ɾre toɾ:ʟto ućikore:ɾte śimo:ʟta.

7. soçiʟte śibuŋɾga m̥ʟb'a: bakeɾte m̥baʟno śig'a:ɾba koširaiʟte r'a:koɾto iśśo:ɾni t^{s}a:ɾte śi:ʟno { kaittekuitoɾba / kaiɾtte kuitoɾba } matćoɾtta.

8. śi:ʟwa { sogaŋkoton(o)aɾro: tćà / sogaŋkotoɾno aɾro: tćà } śiraʟśi: { kaittemitaiɾba / kaiɾtte mitaiɾba }

вѣжливый Imperativus отъ kuruʟi давать) эту (koʟno) веревку (çimoʟba Acc. отъ çiʟmo)». И потому (-mon zaiɾkeŋ) баба (Subject. m̥ʟba:), повѣривъ (подумавъ, что взаправду: honto:ɾni D.-L. отъ honɾto: правда, Позд. подъ № 1542, omo:ɾte Ger. отъ omoɾu думать), развязала ей (Ger. te:ɾte + kuiʟta Praet. отъ kuruʟi) веревку (Acc. çimoʟba).

6. Тогда (soçitaiʟba, so- такъ, çitaiʟba Cond. Praet. отъ suʟi) лиса (Subject. tanoɾg'a:) не стала молотить ей (ći:ɾća: Subject. отъ ći:ɾte Ger. отъ cuɾku молотить + kureʟśi: Ger. Neg. отъ kuruʟi + otte:ʟte Ger. Limit. отъ oʟi быть) зерна (Subject. muɾg'a:), а наконецъ (to:ʟtō) убила (ućikore:ɾte simo:ʟta, ućikore:ɾte Ger. отъ ući-koroɾsu, ući- Nom. deverb. отъ uɾcu бить, koroʟsu убивать; simo:ʟta Praet. отъ śimaʟu кончать) бабу (Acc. m̥baʟba) пестомъ (kine:ɾre Instr. отъ kiɾne).

7. Потомъ (soçiʟte; so- такъ, çiʟte Ger. отъ suʟi) сама (śibuŋɾga N.-G. отъ śiɾbuŋ, Позд. jibun подъ № 2819) обернулась (bakeɾte Ger. отъ bakuɾi) бабой (m̥ʟb'a: D.-L. отъ m̥ʟba) и приготовивъ (koširaiʟte Ger. отъ koširajuʟi) трупъ (śig'a:ɾba Acc. отъ śiɾg'a: Позд. shigai подъ № 1748) бабы (N.-G. m̥ba-ʟno), сварила (t^{s}a:ʟte Ger. отъ taʟku) вмѣстѣ (D.-L. iśśo:ɾni Позд. issho ni подъ № 1) съ (-to) рѣдькой (r'a:ɾko Позд. daikon подъ № 679) и стала ждать (matćoɾtta Praet. Perf. отъ maɾcu) возвращенія (Acc. kaittekuito-ɾba, kaiɾtte Ger. отъ kaɾi: возвращаться, kuɾi приходить, -to суффиксъ просубстантивнаго причастія—экв. Т. -no въ ɾkuru -no -^{w}o) дѣда (N.-G. śi:ʟno).

8. Когда дѣдъ (Su. śi:ʟwa), не зная (śiraʟśi: Ger. Neg. отъ śi: знать), что (tćà Subject. отъ ttè частицы заключающей

9. m̥baʟga tanogiʒ́i:ɾba tᵉa:ćoiʟkeŋ koʟɾ'a: goɾtco: ttè ju:ʟte namb'a:ɾmo kaiʟte kuɾta.

10. soçitatokoiʟga { tanoginomɾba: / tanogiɾno m̥ʟba: } soiʟba miɾte nugenagaɾra ju:jo:ʟn'a:

11. m̥baʟba kuɾta ʒ́i:baʟka { nagaśinoçitaɾno / nagaśiɾno çitaʟno } honeɾba mi:-kuɾtaʟje ttè ju:ʟte nugeɾte iʟta.

прямую рѣчь) такое (soɾgaŋ; экв. T. sonna, какъ koɾgaŋ — экв. T. konna, aɾgaŋ—T. anna, roɾgaŋ—T. ɾdonna; M. -gaŋ отвѣчаетъ gen у Sansom'a) событіе (N.-G. koto-ɾno, дѣло) произошло (aɾro: Subjonct. отъ aɾi быть, имѣться), вернулся (Ger. kaiɾtte отъ kaɾi:возвращаться) и видитъ (mitaiɾba Cond. Praet. отъ mí: видѣть):

9. Баба (N.-G. m̥ba-ʟga), сварила (tᵉa:ćoʟi Perf. отъ taʟku) супъ (-ʒ́i: / śí: < siru) изъ лисы (tanogi-); и вотъ (-keŋ союзъ причинной связи) сказавъ (ju:ʟte Ger. отъ jù:): «спасибо на угощеньи (koʟɾ'a: Su. отъ koʟi это, goɾtco: угощеніе Позд. № 1065 go + chisō подъ № 3998)», онъ съѣлъ (kuɾta Praet. отъ kú: ѣсть, не имѣющаго презрительнаго оттѣнка, какъ въ T.) много чашекъ (мѣняя — kaiʟte Ger. отъ kajuʟi, «много» выражено черезъ naN.... mo = «что»...«и», чашка — -b'a: / ça: Позд. № 1571 hai).

10. Тогда (soçitatokoiʟga, so-такъ, çiʟta Praet. отъ suʟi, -tokoi-ga N.-G. отъ tokoʟro мѣсто) баба (Su. m̥ʟba:)—лиса (N.-G. tanogiɾno), увидя (miɾte Ger. отъ mí:) это (Acc. soi-ʟba), убѣгая (nugenagaɾra, nuge — Nom. deverb. отъ nuguɾi, -nagara въ то время, какъ; особое герундическое образованіе со значеніемъ одновременности), сказала (ju:jo:ʟn'a: + ju:ʟte въ 11).

11. «Бабу (Acc. m̥baʟba) съѣлъ (kuɾta Praet. отъ kú:) дѣдъ (ʒ́i:-) дуракъ (baɾka); посмотри (mi:kutaje самый грубый Imperat. отъ mí: видѣть) на кости (honeɾba Acc. отъ hoɾne) подъ (çitaʟno N.-G. отъ çiʟta / śiʟta низъ) стокомъ (nagaśiɾno N.-G. отъ nagaɾśi (a sink for receiving and carrying off filthy water)», сказала (Ger. ju:ʟte) (она) и убѣжала (nugeɾte Ger. отъ nuguɾi бѣжать + iʟta Praet. отъ iʟku итти).

12. so⌈ke: osagi⌈ga jattekiʟte ju:jo:ʟn'a: { ʒ́i:ʟsaŋ / ʒ́i:ʟjaŋ } nakinahare:-ʟna waśiʟga katakiʃba { uttekuruikeŋ⌈ka ttè / u⌈tte kuruikeŋʟka ttè } ju:ʟte reteiʃta.

13. osa⌈g'a: tanogintoko⌈re: itaʟte ju:jo:ʟn'a: { tan⌈noʟ: / taʟno } ja⌈m'a: { iko:ʟʒ́a: naʟkka ttè / iko:ʟʒ́a: nakaʟkai ttè } tanogiʃba saśe:r'a:ʟte ja⌈m'a: śibaki:⌈ja: iʟta.

14. soçiʟte śiba⌈ba ki⌈tte kai:ga⌈ke: nattato⌈ki osa⌈g'a: tanogi⌈no uśi⌈re: ći:⌈te kai:jotte:⌈te çu:ćiiśi⌈ba kaćikaʟći ućihaʒ́imeʃta.

---

12. Пришелъ (Ger. jaʟtte отъ jaʟi давать + Ger. ki⌈te отъ ku⌈i приходить) туда (so⌈ke: D.-L. отъ so-⌈ko тамъ) заяцъ (N.-G. osagi-⌈ga), сказалъ (ju:jo:ʟn'a: + ju:ʟte Ger. отъ jù:): «Дѣдъ (ʒ́i:, -saŋ, -jaŋ вѣжливыя наращенія)! не плачь (nakinahare:ʟna вѣжливый Imperat. Neg. = Prohibit. отъ naʟku), я (N.-G. waśi-ʟga) вѣдь (-keŋka такъ какъ) отомщу за тебя (Ger. u⌈tte отъ u⌈cu бить + kuruʟi давать) обидчику (Acc. kataki-⌈ba)!» и ушелъ (Ger. re⌈te отъ zu⌈i выходить + Praet. iʟta отъ iʟku итти).

13. Заяцъ (osa⌈g'a: Subject. отъ osa⌈gi) пошелъ (itaʟte Ger. отъ iʟku) къ лисѣ (tanogi-n-toko⌈re:; -n-т. е. -N-въ Compp. экв. форманта N.-G.-no, tokoʟre: D.-L. отъ tokoʟro мѣсто) и позвалъ (saśe:r'a:ʟte Ger. отъ saśe:-raʟsu, saśe:-Nom. deverb. отъ sasoʟu приглашать, звать; ra⌈su выставлять, вынимать) лису (Acc. tanogi-⌈ba), говоря (ju:jo:ʟn'a:): «Лиса! (tanno: или tano ласкательныя отъ tano⌈gi, первое изъ нихъ образовано по обычному для ласкательныхъ шаблону: опускаются слоги послѣ второго, удлиняется гласный и согласный (если онъ глухой или носовой) второго слога; если этотъ согласный звонкій, передъ нимъ вставляется N; напр. jośśi: ласк. отъ именъ jośitaʟro:, jośi⌈zo:, jośigoʟro:, an⌈ra:—отъ имени ara⌈ta), не пойдемъ ли (iko:ʟʒ́a: naʟkka или nakaʟkai; iʟko: Subj. отъ iʟku итти,-ʒ́a: < * de-pa форманты Instr. + Subject., nakka и nakkai—соединенія негативнаго прилагательнаго na⌈ka «несуществующій» съ вопрос. частицами-ka, -kai) въ лѣсъ (ja⌈m'a: D.-L. отъ ja⌈ma)» и (они) пошли (iʟta Praet. отъ iʟku) въ лѣсъ (D.-L. ja⌈m'a:) рѣзать (-ki:ja: Sup. отъ kí:) топливо (śi⌈ba).

14. Потомъ (so-çiʟte) нарѣзавъ (ki⌈tte Ger. отъ kí:) топлива (Acc. śiba-⌈ba), когда наступило (na⌈tta Praet. отъ na⌈i) время (to⌈ki) возвращаться (kai:ga⌈ke: D.-L. отъ kai:ga⌈ke; kai:-Nom.

15. soçitaiʟba tanogiᒥga ju:jo:ʟn′a: uśironoho:ᒥni kaćikaʟći i:joimoʟna: { naɳʟkai / naᒥɳʟke / naᒥɳʟka }.

16. osagiᒥga ju:jo:ʟn′a: koᒥka: kaćikaćijaᒥma ttè ju:ʟte mukaśikaʟra kokoᒥba to:re:ᒥba kaćikaʟći jù: otoʟno kikojuʟi.

17. soçiʟte śenakaᒥno aᒥtto: naikeɳᒥka ittoᒥki śimbuʟba { çićokaɳʟśi / çićokaɳʟśe / çićoʟke: } ttè ju:ʟte uśirokaᒥra tanogiᒥno karu:ćoᒥi śiᒥb′a: { hokućikaᒥra / paɳjakaʟra } çiᒥba cuketaiᒥba tanoᒥg′a: aʟtta aʟtta ttè omekinagaʟra jenćisaᒥn′a: nugeᒥte kaiᒥtta.

---

deverb. отъ kaᒥi: возвращаться.-gake / kake Nom. deverb. отъ kakuᒥi вѣшать, отправляться) заяцъ (osaᒥg′a: Subject. отъ osaᒥgi), возвращаясь (kai:jotte:ᒥte Ger. Progr. Limit. отъ kaᒥi:) слѣдуя (ći:ᒥte Ger. отъ cuᒥku) сзади (uśiᒥre: D.-L. отъ uśiᒥro задъ) лисы (N.-G. tanogi-ᒥno), началъ (-haśimeta Praet. отъ haśimuᒥi) стучать (ući-Nom. deverb. отъ uᒥcu бить) огнивомъ (Acc. çu:ćiiśi-ᒥba, çu:ćiiᒥśi = çi-ući-iśi, çí огонь, ući—Nom. deverb. отъ uᒥcu, iʟśi камень) kaćikaći (onomatop. для стука).

15. Тогда (so-çitaiʟba, so-такъ, çitaiʟba Cond. Praet. отъ suʟi) лиса (N.-G. tanogi-ʇga) сказала (ju:jo:ʟn′a:): что (naN;-kai, -ke, -ka вопрос. частицы) это (-mona: Su. отъ móN вещь, предметъ, лицо) сзади (uśirono-ho:ᒥni, uśiroᒥno N.-G. отъ uśiᒥro задъ, -ho:ni D.-L. отъ -ho: сторона Позд. № 1446) стучитъ (onomatop. для стука kaćikaʟći + i:joʟi Progr. отъ jù: говорить).

16. Заяцъ (N.-G. osagiᒥga) сказалъ (ju:jo:ʟn′a:+ju:ʟte въ 17): это мѣсто (koᒥka: Subject. отъ koᒥko здѣсь) называется (ju:ʟte Ger. отъ iù:) гора (-jaᒥma) kaćikaći; и издавна (mukaʟśi—давно,-kara формантъ Abl.), когда проходишь (to:re:ᒥba Condit. отъ to:ᒥi) здѣсь (Acc. koko-ᒥba), слышится (kikojuʟi) звукъ (otoʟno N.-G. отъ oʟto) kaćikaći (jù: въ данномъ случаѣ экв. скр.′iti).

17. «Затѣмъ (soçiʟte) спинѣ (N.-G. śenaka-ᒥno) становится (naᒥi) жарко (aᒥtto: Adv. отъ attaᒥka), потому (-keɳka) потерпи (śimbuʟba Acc. отъ śimʟbu терпѣніе, Позд. shimbō подъ № 3501 +

18. tanoɾg'a: u:jakezo:ɾba çiʟte uɳʟuɳ takeɾtte nećoʟtta.

19. osaɾg'a: maʟta maiɾtćo: katakiɾba { uttejaɾro: ttè / uɾtte jaʟro: ttè } omo:ɾte konʟra: kusuiuɾi: naɾtte ko:śu:misoɾba kośiraiʟte { jakezo:nom'o:jaʟku / jakezo:ʟno m'o:jaʟku } ttè ju:ʟte tanogintokoɾre: motteiɾta.

+ çićokaɳʟśi или другіе Imper. Limit. отъ suʟi) немного (ittoɾki, toɾki время, it-сознается въ связи съ iɾći одинъ)», сказалъ (ju:ʟte Ger. отъ jù:) (онъ) и поджегъ (приложилъ огонь: çiɾba cuketaiɾba, çiɾba Acc. отъ çí, cuketaiɾba Condit. Praet. отъ cukuɾi) огнивомъ (Abl. hokući-kaɾra, ho- < *po—въ аблаутномъ отношеніи къ çi < *pi огонь, ср. ko- въ ko-no-ha древесные листья и ki дерево, -kući ротъ; paɳʟja экв. hokuɾći) сзади (Abl. uśiro-kaɾra) хворостъ (къ топливу: śiɾb'a: D.-L. отъ śiɾba), который несла на спинѣ (karu:ćoɾi Perf. отъ karaɾu носить на спинѣ) лиса (N.-G. tanogi-ɾno); и тогда лиса (tanoɾg'a: Su. отъ tanoɾgi) съ воплемъ (omeki-nagaʟra герундическое образованіе со значеніемъ одновременности отъ omeʟku вопить): «горячо, горячо (atta)», прибѣжала (nugeɾte Ger. отъ nuguɾi бѣжать + kaiɾtta Praet. отъ kaɾi: возвращаться) домой (jenćisaɾn'a: Direct. отъ jenɾći).

18. Лиса (tanoɾg'a: Subject. отъ tanoɾgi) получила (сдѣлала: çiʟte Ger. отъ suʟi) большіе (u:-) ожоги (-jakezo:ba Acc. отъ jakeʟzo:) и лежала (nećoʟtta Praet. Perf. отъ nuʟi лечь) стеная (takeɾtte Ger. отъ taɾke:) uɳ-uɳ.

19. Заяцъ (osaɾg'a: Su. отъ osagɾi) снова (maʟta) еще разъ (ma-iɾtćo:) задумалъ (omo:ɾte Ger. отъ omoɾu) отомстить (чтó отомститъ: ttè + Subj. обычно выражаетъ намѣреніе, uɾtte Ger отъ uɾcu бить, jaʟro: Subj. отъ jaʟi давать) обидчику (Acc. kataki-ɾba) и сдѣлавшись (naɾtte Ger. отъ naɾi) на этотъ разъ (konʟra: Su. отъ kon-*do) продавцомъ (-ui: D.-L. отъ -ui) лекарствъ (kusui-), приготовилъ (kośiraiʟte Ger. отъ kośirajuʟi) мазь (miɾso Позд. подъ № 484) изъ перца (ko:ɾśu:) и отнесъ (motte-ita; moɾtte Ger. отъ moɾcu держать + iʟta Praet. отъ iʟku итти) къ лисѣ (tanogi-n-tokoɾre: ,-n- / -no формантъ N.-G., tokoʟre: D.-L. отъ tokoʟro мѣсто) подъ видомъ (сказавъ, что...: $t_{\nearrow}$è + ju:ʟte Ger. отъ jù:) отличнаго средства (m'o:jaʟku Позд. муōуаku подъ № 714) противъ ожоговъ (N.-G. jakezo:-ʟno).

20. soçiʟte oiʟga { jakezo:ʟno m'o:jakuʟba / jakezo:nom'o:jakuʟba } nuttejaʟi ttè ju:ʟte śenakaɾno jakezo:ʟni ko:śu:misoɾba betabeʟta nuicukeʟte jattaiʟba maʟta piripiʟri çireɾtte jakuigoʟto aiɾmon śaiɾkeɳ tanoɾg'a: kinenogoɾto aɾi namiraɾba potopoʟto ottᵉa:ɾte kuruśigaɾtta.

21. jattonokoɾte: jakezo:ʟno nawattaśiɾbuɳ tanoɾg'a: anakaɾra nokonoʟko { retekitaɾkeɳ / retekitaɾśeɳ } maʟta osaɾg'a: asubiʟja: iʟko: ttè tanogiɾba saśe:ɾ'a:ʟta.

---

20. Затѣмъ (so-çiʟte) сказавъ (ju:ʟte Ger. отъ jù:): «я (N.-G. oi-ʟga) помажу тебѣ (nuʟtte Ger. отъ nuʟi мазать + jaʟi давать) отличнымъ средствомъ (Acc. m'o:jaku-ʟba) отъ ожоговъ (N.-G. jakezo:-ʟno)», намазалъ ей (nui-cukeʟte jattaiʟba, nuʟi- — Nom. deverb. отъ nuʟi мазать, -cukete Ger. отъ cukuɾi прикладывать, jattaiʟba Cond. Praet. отъ jaʟi давать) ожоги (D.-L. jakezo:ʟni) на спинѣ (N.-G. śenaka-ɾno) перечной (ko:śu:-) мазью (-miso-ba Acc. отъ miɾso) (betabeʟta onomatop. для легкаго хлопанья рукой при намазываніи); и вотъ снова (maʟta) защипало (çireɾtte Ger. отъ çiɾre:, piripiʟri onomatop. для острыхъ уколовъ = prickingly) и словно (-goto + aɾi быть) зажглось (jakuʟi), потому (-mon śai-keɳ, moN < * mono предметъ, śai < * de-aru—формантъ Instrument. + *aru быть,-keɳ ибо, экв. T.-kara, см. Sansom ken) лиса (Su. tanoɾg'a:) посыпала (ottᵉa:ɾte Ger. отъ ottaɾsu ронять) градомъ (potopoʟto onomatop.) слезы (namiraɾba Acc. отъ namiɾra), (величиною) какъ (-goto + aɾi быть) пестъ (kiɾne пестъ, которымъ молотятъ въ ступѣ хлѣбъ,-по-формантъ N.-G.), такъ ей было больно (kuruśigaɾtta Praet. отъ kuruśigaɾi).

21. Когда (śiɾbuɳ время Позд. jibun подъ № 1485) ожоги (N.-G. jakezo:-ʟno) мало-по-малу (jatto-no-koɾte:, jaɾtto понемногу, -no- формантъ N.-G., koɾte: D.-L. отъ koɾto дѣло) зажили (nawaɾtta Praet. отъ nawaɾi поправляться), лиса (Su. tanoɾg'a:) вышла (reɾte Ger. отъ ziɾi выходить + kiɾta Praet. отъ kuɾi приходить; nokonoʟko onomatop. для медленной, нетвердой походки) изъ норы (Abl. ana-kaɾra) и тогда (-keɳ или -śeɳ всегда имѣютъ оттѣнокъ причинности: потому) снова (maʟta) заяцъ (Su. osaɾg'a:) увелъ (saśe:-ɾ'a:ʟta Praet. отъ saśe:-raʟsu, saśe:— Nom. deverb. отъ saʟsu: приглашать, звать; raɾsu выставлять, вынимать) лису (Acc. tanogi-ɾba), чтобы итти (iʟko: Subj. отъ iʟku итти + ttè) гулять asubi-ʟja: Sup. отъ asuʟbu).

22. osaɾg'a: kiɾto roreːɾre φuneɾba koširaiʟte kibuneːɾn'a: ʒibuŋɾga noʟtte rorobuneːɾn'a: tanogiɾba nośeʟte iʷocuiʟja: reteiɾta.

23. okinohoːsaɾn'a: { ikuʟteː cureʟte / ikuteːcureʟte } tanogiɾno notćoʟi rorobuɾn'a: raŋɾgaŋ tokeɾte toːʟtŏ susuːʟre śimoːʟta.

24. soçiʟte tanoɾg'a: bukureʟte bukubuʟku śijoitokoiʟba osaɾg'a k'aːɾre uttatˢaːɾte ućikoreːɾte śimoːʟta tćù.

---

22. Заяцъ (Su. osaɾg'a:) приготовилъ (koširaiʟte Ger. отъ koširajuʟi) лодки (φuneɾba Acc. отъ φuɾne) изъ дерева (ki) и (-to) грязи (roreːɾre Instr. отъ roɾro); въ лодку (-buneː-n'a: D.-L.—Su. отъ -bune/φuɾne) изъ дерева (ki-) сѣлъ (noʟtte Ger. отъ noʟi) самъ (ʒibuŋ-ɾga N.-G. отъ ʒiɾbuŋ Позд. jibun подъ № 2819), а въ лодку (-buneːn'a: D.-L. — Su. отъ -bune/φuɾne) изъ грязи (roro-) посадилъ (nośeʟte Ger. отъ nosuʟi) лису (Acc. tanogi-ɾba) и они отправились (reɾte Ger. отъ zuɾi выходить + iʟta Praet. отъ iʟku итти) удить (-cui-ja: Sup. отъ cuʟi) рыбу (iʟʷo).

23. По мѣрѣ того какъ (cureʟte Ger. отъ curuʟi сопровождать) они уходили (iku-ʟte: D.-L. отъ iku-ʟto, прич. отъ iʟku итти) въ открытое море (oki-no-hoː-saɾn'aː, oɾki открытое море, -no- формантъ N.-G., hoː сторона Позд. № 1446, -san'a: форм. Direct.), лодка (-buɾn'a: Su. отъ -bune/φuɾne) изъ грязи (roro-), гдѣ сидѣла (notćóʟi Perf. отъ noʟi) лиса (N.-G. tanogi-ɾno) понемногу (raŋɾgaŋ) таяла (tokeɾte Ger. отъ tokuɾi) и наконецъ (toːʟtŏ) погрузилась (susuːʟre Ger. отъ susuʟmu + śimoːʟta Praet. отъ śimaʟu кончать).

24. Тогда (soçiʟte) лисица (tanoɾg'a: Su. отъ tanoɾgi) утопáя (Ger. bukureʟte отъ bukuruʟi) стала пускать пузыри (onomatop. bukubuʟku + śijoʟi Progr. отъ suʟi дѣлать), а заяцъ (osaɾg'a: Su. отъ osaɾgi) прикончилъ (ući-koreːɾte śimoːʟta, ući- Nom. deverb. отъ uɾcu бить, -koreːte Ger. отъ koroʟsu убивать, śimoːʟta Praet. отъ śimaʟu кончать) ее (tokoiʟba Acc. отъ tokoʟro «мѣсто», въ сложеніи съ глаголомъ = просубстантивному причастію: «ее, пускающую пузыри») ударомъ (uttatˢaːɾte Ger., ut- префиксъ. сознающійся въ связи съ uɾcu бить, -tatˢaːte Ger. отъ tataɾku бить) весла (k'aːɾre Instr. отъ k'á:) (tćù < ttè jù: „такъ говорятъ“ заканчиваетъ разсказъ).

{ jamambanohanaɾśi.
| jamambaɾno hanaɾśi.

25. mukaʟśi aɾru tokoʟre: kakaʟto { musumeɸutˢaiʟto | musuʟme ɸutˢaiʟto } mitći:naʟi koromoʟto ottagaʟna.

26. aruto ɾki kaʟka: tonaimuʟrʼa: moćicuʟki: kaśe:ʟni itaʟte moćiʟba moro:ʟte jo:ɾru oʟsu: naɾtte kai:kakeɾta.

27. jamamiɾći: kakattaiɾba jamambaɾga atokaɾra { ći:tekiɾte | ći:ɾte kiɾte } moćiʟba jaʟre ttè { ju:ʟśeŋ | ju:ʟkeŋ } iɾtćo: nageɾte jattaiʟba

28. kuɾte śimo:ʟte maʟta jaʟre ttè ju:ʟkeŋ maʟta ɸutocuzuɾcu nageɾte jaʟtte to:ʟtŏ { no:naɾtte | nakagoɾto naɾtte } śimo:ʟta.

Разсказъ (hanaɾśi) про Бабу-Ягу (N.-G. jama-mba-ɾno, jaɾma гора, лѣсъ, m̥ʟba баба).

25. Давно въ нѣкоторомъ мѣстѣ жили (сравни 1) мать (kaʟka), двѣ (ɸutˢaʟi) дочери (musuʟme = фр. fille) и (-to) трехлѣтній (mitći:naʟi, miʟtći: D.-L. отъ miʟtcu «3» + naɾi Praes. становиться, служащее опредѣленіемъ къ koroʟmo) ребенокъ (koroʟmo).

26. Однажды (aru-toɾki, aɾru нѣкоторый, toɾki время) мать (kaʟka: Su. отъ kaʟka) пошла (itaʟte Ger. отъ iʟku) въ сосѣднюю (tonai-) деревню (-muɾa: D.-L. отъ muʟra) помогать (kaśe:-ni D.-L. отъ kaʟśe: Позд. kasei помощь подъ № 330) мѣсить (-cuki D.-L. отъ Nom. deverb. cuki отъ cuɾku) moći (ɾrice-cakeˈ) и получивъ (moro:ʟte Ger. отъ moraʟu) (въ награду) moći (Acc. moći-ʟba), поздно (oʟsu: Adv. отъ osuʟka поздный + naɾtte Ger. отъ naɾi становиться) ночью (jo:ɾru) отправилась (-kaketa Praet. отъ kakuɾi) обратно (kai:-Nom. deverb. отъ kaɾi: возвращаться).

27. Когда она проходила (kakattaiɾba Cond. Praet. отъ kakaɾi) по горной (jama-) дорогѣ (-mići: D.-L. отъ miʟći) Баба-Яга (N.-G. jamamba-ɾga) пошла (kiɾte Ger. отъ kuɾi приходить) слѣдуя (ći:ɾte Ger. отъ cuɾku) за ней сзади (ato-kaɾra Abl. отъ aɾto задъ) и говорила (Praes. jù): «дай (jaʟre Imperat. отъ jaʟi) moći (Acc. moći-ʟba), на что (-śeŋ или -keŋ, причинные союзы) она бросила ей (Ger. nageɾte отъ naguɾi бросать + jattaiʟba Cond. Praet. отъ jaʟi давать) штуку (iɾtćo:, it- «1», -ćo: штука) и....

28. та съѣла (kuɾte Ger. отъ kú: ѣсть + śimo:ʟte Ger. отъ śimaʟu кончать) и говоритъ (jù:): дай (jaʟre) еще (maʟta), на что

29. soçitaiʟba jamamґba: wi:ći:ʟte soʟno kakaʟba kuґte śimo:ʟta.

30. soçiʟte kimomʟba ottoʟtte kiʟte kaʟk'a: bakeґte musumek'o: r'a:ʟga { oiuʟći: / oʟi uʟći: } kiґte toʟba tatˢa:ґte kakaʟga iґma

{ kaittakeŋґka / kaittaśeŋґka } toʟba { akeʟte kuiʟro ttè / aketekuiʟro ttè } { ju:tabaʟtte / ju:ʟta baґtte }

31. k'o:r'a:ґwa ju:jo:ʟn'a: jenćiґno kaʟka: koґgaŋ

{ osu:nare:ʟba / oʟsu: nare:ґba } muko:ʟni { tomattekuiʟkeŋ / tomaʟtte kuiґkeŋ } { imagoґro / imaśiґbuŋ }

(-keŋ) (мать) снова (maʟta) бросала ей (nageґte Ger. отъ naguґi -+ -+ jaʟtte Ger. отъ jaʟi) по (-зисu) одному (φutoґcu) и въ концѣ концовъ (to:ʟtŏ) ихъ у нея не стало (nó: или nakagoґto naґtte śimo:ʟta, naґka негативное прилагательное «несуществующій», nó: Adv. отъ него, -goto «положеніе, образъ дѣйствія». «такъ, что» въ «стало такъ, что ихъ нѣтъ», naґtte Ger. отъ naґi становиться śimo:ʟta Praet. отъ śimaʟu кончать).

29. (so-çitaiʟba Cond. Praet. отъ suʟi -+ so- такъ) Баба-Яга (Su. jamamґba:) погналась (wi:ći :ʟte, wi:- или we:- Nom. Deverb. отъ ù: гнать, -ći:te Ger. отъ cuґku слѣдовать) и съѣла (kuґte Ger. отъ kú: ѣсть -+ śimo:ʟta Praet. отъ śimaʟu кончать) эту (so-ʟno) мать (Acc. kaka-ʟba).

30. Затѣмъ (soçiʟte) взяла (ottoʟtte Ger. отъ ottoʟi) и одѣла (kiʟte Ger. отъ kì: одѣвать) (съ нея) платье (kimomʟba Accusat. отъ kiʟmoŋ), обернулась (bakeґte Ger. отъ bakuґi) матерью (kaʟk'a: D.-L. отъ kaʟka), пришла (kiґte Ger. отъ kuґi) въ домъ (uʟći: D.-L. отъ uʟći; въ uʟći вмѣсто jenґći можно видѣть токіосизмъ), гдѣ были (oʟi Praes.) сестры (musuʟme «fille» -+ k'o:ґґa: «Gebrüder» Позд. kyōdai подъ № 227), и постучавъ (tatˢa:ґte Ger. отъ tataґku) въ дверь (toʟba Acc. отъ tò) сказала (ju:ʟta Praet. отъ jù): вотъ (iґma теперь) мать (N.-G. kakaʟ-ga) вернулась (kaiґtta Praet. отъ kaґi:), такъ (-keŋ(ka) или -śeŋ(ka) поэтому) откройте мнѣ (akeʟte Ger. отъ akuʟi открывать, kuiʟro Imperativus отъ kuruʟi давать) дверь (Acc. to-ʟba)!», но (batte)...

31. сестры (k'o:ґa:ґwa Su. отъ k'o:ґa:) сказали (ju:jo:ʟn'a: -+ ju:taiʟba Cond. Praet. отъ jù: говорить): «такъ какъ (-keŋ)

kuimoɾna: { waśigainomonɾźa: / waśigaiɾno monɾźa: } naɾka ttè ju:taiʟba soinaiʟba teɾba { rasuśeɳɾka / raśśeɳɾka } sasuttemiʟro ttè ju:ʟte toʟba ćiɾ:ʟtto akesaçiʟte teɾba ɾ'a:ɾta.

32. k'o:ɾ'a:ɾga { sasuttemitaiʟba / sasuʟtte mitaiɾba } zaraзaʟra suiʟkeɳ koʟɾ'a: jenćiɾno kakaʟno teɾźa: naɾka ttè ju:taiʟba

33. jamamɾba: koʟno t'á: moćiʟba cukutoɾki: moćiʟno { çitći:ćoʟtte / ɕutći:ćoʟtte } zaraзaʟra suiʟto źaikeɳɾka { aru:tekuʟi ttè / aru:ʟte kuɾi ttè } ju:ʟte

---

наша (jenćiɾno N.-G. отъ jenɾći домъ) мать (kaʟka: Su. отъ kaʟka) въ такую (ko-ɾgaɳ) позднюю пору (oʟsu: Adv. поздно + nare:ɾba Cond. отъ naɾi) переночевала бы (tomaʟtte Ger. отъ tomaʟi оставаться + kuɾi Praes. приходить) тамъ (muko:ʟni D.-L. отъ muʟko: противоположная сторона), то тотъ (moɾna: Su. отъ mó̀ɳ предметъ, субъектъ), кто теперь (ima- теперь + -goro или źiɾbuɳ Позд. jibun подъ № 1485 время) пришелъ (Praes. kuɾi) не есть (naɾka) человѣкъ (monɾźa: — Instr. — Su. отъ mó̀ɳ) изъ нашего (waśi ga- N.-G. отъ waʟśi я) дома (-ino N.-G. отъ -i-/jé домъ)»; (а Баба-Яга) сказала (ju:ʟte Ger. отъ jù:): «въ такомъ случаѣ (soi- это + -naiba < *-nareba Cond. отъ naɾi становиться, эта форма только въ Compp., въ изоляціи nare:ɾba) я я просуну (выставлю, Praes. raɾsu) руку (teɾba Acc. отъ té), и (-śeɳka) вы погладьте (sasuʟtte Ger. отъ sasuʟi + miʟro Imper. отъ mí: видѣть)», заставила открыть (akesaçiʟte Ger. отъ akesasuʟi Causat. отъ akuʟi открывать) немножко (ćiɾ:ʟtto) дверь (toʟba Acc. отъ tò) и просунула (ɾ'a:ɾta Praet. отъ raɾsu выставлять) руку (Acc. te-ɾba).

32. Когда сестры (k'o:ɾ'a:ɾga N.-G. отъ k'o:ɾɾ'a:) погладили (sasuʟtte Ger. отъ sasuʟi, mitaiɾba Condit. Praet. отъ mí: видѣть), она была шершавой (zaraзaʟra onomatop. + suʟi дѣлать) и (-keɳ) онѣ сказали (ju:taiʟba Condit. Praet. отъ jù:): это (koʟɾ'a: Su. отъ koʟi) не (naɾka) рука (teɾźa: Instr.—Su. отъ té) нашей (jenćiɾno N.-G. отъ jenɾći домъ) матери (N.-G. kaka-ʟno).

33. Тогда Баба-Яга (Su. jamamɾba:) сказала (ju:ʟte Ger. отъ jù:): «эта (koʟno) рука (t'á: Su. отъ té) шершава (zaraзaʟra suʟi) оттого, что во время (-toki: D.-L. отъ toɾki) мѣшенія (cuɾku)

{ naŋki:imonohaɾba / naŋki:imoɾno haʟba } té: m'a:ʟte konʟra: supesuʟpe suiʟkeŋ sasuttemiʟro ttè ju:ʟt'e maʟta saśiɾ'a:ɾta.

34. sokoɾre k'o:ɾ'a:ɾga { sasuttemitaiʟba / sasuʟtte mitaiɾba } honnakoɾte: supesuʟpe çiʟte jenćiɾno kaʟka ttè omo:ɾte ça:rak'a:ɾta.

35. soçiʟte jamambanokaɾka: miʟtći: naɾi koromʟba ŋ̣r'a:ʟte neʟta.

36. k'o:ɾ'a:ɾmo iśśo:ɾni { soʟno waɾki: / sonowaʟki: } neʟta.

---

moći (Acc. moćiʟba), (къ ней) moći (N.-G. moćiʟno) пристало (çit-ći:ćoʟtte Ger. Perf. отъ çitcuʟku, ɕutcuʟku = cuɾku съ префиксомъ çit- или ɕut-); поэтому (-to ȥai-keŋɾka, ȥai < * de-aru) я вымою (aru:ʟte Ger. отъ aʟru: мыть + kuɾi приходить, играющее вспомогат. роль) (ее)» и обернула (Ger. m'a:ʟte отъ maʟku) кругомъ руки (té: D.-L. отъ té) листъ (haʟba Acc. отъ hà) «Нанкинскаго» картофеля (naŋɾki:, -imono N.-G. отъ iɾmo); на этотъ разъ (konʟra: Su. отъ kon-ro) было гладко (supesuʟpe onomat + suʟi) и вотъ (-keŋ) она снова (maʟta) просунула (saśi-ɾ'a:ɾta saśi- Nom. deverb. отъ saɾsu протягивать, ɾ'a:ɾta Praet. отъ raɾsu выставлять), сказавъ (ju:ʟte Ger. отъ jù:): «пощупайте» (sasutte miʟro Ger. отъ sasuʟi + + Imper. отъ mí:).

34. Тутъ (so-ko-ɾre Instr. отъ so-ɾko тамъ) сестры (k'o:ra:ɾga N.-G. отъ k'o:ɾɾ'a:) пощупали (sasuʟtte Ger. отъ sasuʟi + mitaiɾba Condit. Praet. отъ mí:) и такъ какъ въ дѣйствительности (honnakoɾte:, hoN Позд. № 1542, -na суффиксъ прилаг., koɾte: D.-L. отъ koɾto дѣло) было (çiʟte Ger. отъ suʟi дѣлать) гладко (onomatop. supesuʟpe), то подумавъ (omo:ɾte Ger. отъ omoɾu), что это ихъ (jenćiɾno N.-G. отъ jenɾći домъ) мать (kaʟka), впустили (ça:rak'a.ɾta Praet. отъ ça:rakaɾsu).

35. Затѣмъ (soçiʟte) мать—Баба Яга (N.-G. jamamba-ɾno + + kaʟka: Su. отъ kaʟka) легла (neʟta Praet. отъ nuʟi), обнявъ ŋ̣r'a:ʟte Ger. отъ ŋ̣raʟku T. daku) маленькаго (mitći:naʟi см. 25, собственно трехлѣтняго, что употребляется для обозначенія ребенка около этого возраста) ребенка (koromʟba Acc. отъ koroʟmo).

36. Сестры (k'o:ɾɾ'a:) тоже (-mo) легли (neʟta Praet. отъ nuʟi) вмѣстѣ (D.-L. iśśo:-ɾni Позд. issho ni подъ № 1) съ ней рядомъ [съ ейнаго (soʟno) боку (waɾki: D.-L. отъ waɾki)].

37. soçiʟte jonakagoʃre: nattaiʃba { poripoʟri / boriboʟri } otoʟno suiʟkeŋ imotonoho:ʃwa meʃba sam'a:ʃte kakaʟje: namʃba suikaʟno ttè ju:taiʟba oʟr'a: tonaimurakaʟra { moro:tekiʟta / moro:ʟte kiʃta } kogareʟba kamijoʃi ttè ju:ʟkeŋ ore:niʟmo kurenʟno ttè ju:taiʟba akkamomʟba iʃppoŋ kuiʟta.

38. soiʟba jú: mitaiʃba koroŋʟga iʃbi ʒ́aiʃkeŋ go:ʃgi: φuttamagaʟtte koʟr'a: kiʃtto iśśo:ʃni neʃta ʒ́ibunʃno ototoʃba kamarejoiʃto ʒ́a:ʃro: ttè kanʒ́i:ʟte

---

37. Затѣмъ (soçiʟte), когда настала (nattaiʃba Cond. Praet. отъ naʃi) полночь (jó—ночь, -naka—середина, -gore:—D.-L. отъ -goro / koroʿtime; when; about), младшая сестра (imoʃto, -no формантъ N.-G., -ho: сторона Позд. № 1446 придаетъ значеніе: изъ сестеръ младшая) проснулась (sam'a:ʃte Ger. отъ samaʃsu + meʃba Acc. отъ mé глазъ), такъ какъ (-keŋ) раздавался (suʟi дѣлать) хрустъ (otoʟno N.-G. отъ oʟto звукъ + onomatop. poripoʟri или boriboʟri) и сказала (ju:taiʟba Condit. Praet. отъ jù:): «мать (kaka-,-je: часто при Voc.), что (namʃba Acc. отъ náN) ты дѣлаешь? (suʟi + -ka-no интеррог. част.)» (на что та) сказала (jù:): я (oʟr'a: Su. отъ oʟi) жую (kamijoʃi Progr. отъ kaʃmu) горбушку (kogareʟba Acc. отъ kogaʟre обгорѣлая горбушка), что мнѣ дали (полученную: moro:ʟte Ger. отъ moraʟu получать + + kiʃta Praet. отъ kuʃi приходить) изъ сосѣдней (tonai-) деревни (muʟra, -kara формантъ Abl.); «дай (kurenʟno интимный Imper. отъ kuruʟi) и мнѣ (ore:niʟmo D.-L.—Add. отъ oʟi) сказала та и (ju:taiʟba Cond. Praet. отъ jù:) (Баба-Яга) дала (kuiʟta Praet. отъ kuruʟi) штуку (iʃppoŋ Позд. № 1 + № 1542) чего-то (-momba Acc. отъ móN вещь) краснаго (aʟkka).

38. Посмотрѣвъ (mitaiʃba Cond. Praet. отъ mí:) на это (soiʟba Acc. отъ soʟi) хорошенько (Adv. jú: отъ jo-ʃka хорошій), (дѣвушка) страшно (go:ʃgi: очень) испугалась (φut-tamagaʟtte Ger. отъ φut-tamagaʟi), такъ какъ (-keŋ) (это) былъ (ʒ́ai < *de-aru) палецъ (iʃbi) ребенка (koroŋʟga N.-G. отъ koroʟmo); «вѣдь это (koʟr'a: Su. отъ koʟi) разумѣется (kiʃtto непремѣнно, ʒ́aʃro: Subjonct. отъ aʃi быть съ ʒ́ - < *de форманта Instr.) она жуетъ (kamarejoʟi Progr. Pass. отъ kaʃmu жевать) нашего (ʒ́ibunʃno N.-G. отъ ʒ́iʃbuŋ самъ, Позд. jibun подъ № 2819) младшаго брата (ototoʃba Acc. отъ otoʃto; несмотря на пассивный оборотъ Acc., какъ при

39. jaguraɾśu: çiʟte tamaraʟźi: koʟr'a: kò: çiśoʟttˢa: orommaɾre kʷi:korosaruɾi ttè omo:ɾte soɾra:ttò aneʟba oke:ɾte { śo:benɾni iʟko: ttè / śo:benni:ɾko: ttè } juːʟte saśe:r'a:ʟte nuge:r'a:ɾta.

40. jamambanokaɾka: ammaɾi { śo:bennireɾta / śo:benɾni reɾta } musumeroŋʟga kairamɾmon źaiɾkeŋ kiɾtto airoɾma: nuger'a:taɾto źaɾro: ttè omo:ɾte atoɾba { cukeɾte itaiʟba / cuketeitaiɾba } { ikenoaitokoɾre: / ikeɾno aitokoɾre: } reɾta.

активномъ), что вмѣстѣ (iśśo:-ɾni) (съ ней) спалъ (neʟta Praet. отъ nuʟi лежать)» подумала (kanźi:ʟte Ger. отъ kanźuʟku, kaN Позд. № 1155 чувство + *tuku съ озвонченнымъ началомъ) (младшая сестра).

39. И ей стало не въ терпежъ (tamaraʟźi: Ger. Neg. отъ tamaʟi терпѣть) страшно (Adv. jaguraɾśu: + çiʟte Ger. отъ suʟi); «вѣдь (koʟr'a: Su. отъ koʟi это) такъ (kò: Adv. такъ, çiśoʟttˢa: Su. отъ çiśoʟtte Ger. Perf. отъ suʟi дѣлать) (дѣло дойдетъ) до (-mare) (того, что она и) насъ (oroN-/oroɾmo мы) съѣстъ (kʷi:- —Nom. Dev. отъ kú:, -korosarui — Pass. отъkoroʟsu убивать»), подумала (omo:ɾte Ger. отъ omoɾu) она и тихонько (soɾra:ttò) разбудивъ (oke:ɾte Ger. отъ okoɾsu) старшую сестру (aneʟba Acc. отъ aʟne), пригласила (saśe:-r'a:ʟte Ger. отъ saśe:-raʟsu см. 13) пойти (iʟko: Subjonct. отъ iʟku) за маленькой нуждой (śo:-benɾni D.-L. отъ śo:ɾbeŋ Позд shōben подъ № 143) и (онѣ) убѣжали (nugerʼa:ɾta Praet. отъ nuge-raɾsu, nuge-Nom. deverb. отъ nuguɾi бѣжать, raɾsu выставлять).

40. Баба-Яга (N.-G. jamamba-no-) въ образѣ матери (kaʟka: Su. отъ kaʟka) такъ какъ (-mon źai-ɾkeŋ см. 2) дѣвушки (musu-meroŋʟga N.-G. отъ musuʟme + -roN-/romo формантъ мн. ч.), вышедшія (reɾta Praet. отъ zuɾi) за малой нуждой (D.-L. śo:-ben-ɾni) слишкомъ (ammaɾi) (долго) не возвращались (kaiɾraN Neg. отъ kaɾi:), подумала (omo:ɾte Ger. отъ omoɾu): «навѣрное (kiɾtto) онѣ (airoɾma: Su. отъ aʟi онъ, она + -romo формантъ мн. ч.) убѣжали (nugerʼa:ɾta Praet. отъ nuge-raɾsu, nuge-Nom. deverb. отъ nuguɾi бѣжать, raɾsu выставлять, -to экв. Т.- по образуетъ причастіе, ź- < *de форм. Instr., aɾro: Subjonct. отъ aɾi)», пошла (itaiʟba Cond. отъ iʟku) слѣдуя (cukeɾte Ger. отъ cukuɾi) (за ними) слѣдомъ (atoɾba Acc. отъ aɾto) и вышла (reɾta Praet. отъ zuɾi) къ пруду (на мѣсто—tokoʟre: D.-L. отъ tokoʟro; гдѣ есть —aɾi-; прудъ—ike-ɾno N.-G. отъ iɾke прудъ).

41. ćo:ʟro { sonobanʟna: / soʟno banʟna: } { ź̀u:gojaɾno cukiɾno / ź̀u:gojanocukiɾno } ucukuɾśu: tetćoɾtta.

42. soʟno jamambaɾga { ikenonakaɾba / ikeɾno nakaɾba } { ju:ʟju: / juɾ:ʟju } mitaiɾba kagaminogoɾto aɾi ikenoomoɾte: k'o:r'a:ɾno { musumenosugataʟno / musumeʟno sugataɾno } ucutćoiɾkeɳ hontˢa:ʟwa roʟke: aitɾo ź̀aiɾro: ttè guruguʟru meçiketeɾmo meçikeraɾśa: jeɾźi: ottaiʟba

43. kusukuʟsu ttè anenoho:ʟga war'a:r'a:taʟmoɳ ź̀aiɾkeɳ soʟno { war'a:goinosuiho ʟba / war'a:goiʟno suiho:ʟba } mitaiɾba ikenohataɾno kakinoʟki: nobotćoʟtta.

---

41. Въ этотъ (soʟno) вечеръ (banʟna: Su. отъ bàN Позд. № 1487) какъ разъ (ćo:ʟro Позд. chōdo подъ № 980) свѣтила (tetćoɾtta Praet. Perf. отъ té:) восхитительно (Adv. ucukuɾśu:) полная луна [луна (cukiɾno N. G. отъ cuɾki) 15-ой (ź̀ù: 10 + gò 5 = ź̀u:ʟgo 15) ночи (-jano N. G. отъ já).

42. Эта (soʟno) Баба-Яга (N-G. jamamba-ɾga) внимательно (Adv. ju:ʟjŭ) посмотрѣла (mitaiɾba Condit. Praet. отъ mí:) на середину (nakaɾba Acc. отъ naɾka) пруда (ikeɾno N.-G. отъ iɾke) и на подобной (-goto «такъ» + aɾi быть) зеркалу (kagamiɾno N.-G. отъ kagaɾmi) поверхности (omoɾte: D.-L. отъ omoɾte) пруда (N.-G. ike ɾno) отразились (ucutćoɾi Perf. отъ ucuɾi) фигуры (sugataɾno N. G. отъ sugaɾta) дѣвушекъ (N.-G. musume-ʟno); (-keɳ потому) «гдѣ (roʟke: D.-L. отъ ro-ko гдѣ?) же онѣ на самомъ дѣлѣ (hontˢa:ʟwa Su. отъ honʟtˢa: Позд. hontai вѣрная форма, сущность подъ № 1542) находятся (aɾi быть, -to экв. T.-no, образуетъ причастія; ź- < * de форм. Instr., aiɾro: Dubitat отъ aɾi)?» и хоть (mo) (она) пристально (onomatop. guruguʟru) вглядывалась (meçikeɾte Ger. отъ meçikuɾi), не находила (meçikeraɾśa: jeɾźi: ottaiʟba; meçike-Nom. deverb. отъ meçikuɾi,-raśa: Su. отъ -raśi Nom. deverb. отъ raɾsu выставлять, jeɾźi: Ger. Neg. отъ juɾi мочь, получать; ottaiʟba Cond. Praet. отъ oʟi быть).

43. Тогда старшая изъ сестеръ (aneʟno N. G. отъ aʟne старшая сестра, -ho:ga N.-G отъ -ho: сторона см. 37) засмѣялась (war'a:-r'a:ʟta, war'a:- Nom. deverb. отъ waʟru:, waraʟu смѣяться; -r'a:ta Praet. отъ raɾsu выставлять, выпускать; kusukuʟsu onomatop., ttè

44. soçiʟte jamamʃba: soiromʃba toʃtte kʷó: ttè omo:ʃte soʟno kí: noboʟro: ttè çiteʟmo itćoʃmo noboʟr'a: jemʃmoŋ ʒaiʃkeŋ rogaŋçiʟte nobottaʟka ttè ki:taiʟba

45. imotonoho:ʃga aʃśi: aburaʃba cukeʃte noboʟtta ttè ju:taiʟba jamamʃba: aʃśi: aburaʃba cukeʃte noboʟro:ttè çitaiʟba jeʟtto noboʟr'a: jeʃʒi: ottatoʟba miʃte anenoho:ʟwa ćiʟtta: tamaśi:ʃno taramʟmoŋ ʒaiʃkeŋ maʟta kusukuʟsu ttè { wari:r'a:ʟte / war'a:r'a:ʟte } ću:no:ʃre ki:kataʃba cukeʃte noboʟtta ttè ju:ʟta.

союзъ, заключающій прямую рѣчь и onomatop.) и потому (-mon ʒaiʃkeŋ см. 2) (Баба-Яга) посмотрѣла (mitaiʃba Cond. Praet. отъ mí:) въ сторону (-ho:ba Acc. отъ -ho:) откуда раздался (suʟi дѣлать) звукъ (-goi / koʃi голосъ) смѣха (war'a:- Nom. deverb. отъ waraʟu смѣяться) и (увидала, что) на краю (hataʟno N.-G. отъ haʟta край, здѣсь берегъ) пруда (N.-G. ike-ʃno) (онѣ) взобрались (nobotćoʟtta Praet. Perf. отъ noboʟi) на дерево (-ki: D.-L отъ kí) kaki (N.-G. kaki-ʟno).

44. Тогда (soçiʟte) Баба-Яга (Su. jamamʃba:) хоть и (-mo) стала стараться (çiʟte Ger. отъ suʟi дѣлать) влѣзть (noboʟro: Subjonct. отъ noboʟi + ttè которое при Subjonct. означаетъ цѣль) на это (soʟno) дерево (kí: D.-L. отъ kí), подумавъ (omo:ʃte Ger. отъ omoʃu): «дай-ка ихъ (soi-rom-ʃba Acc. отъ soʟi онъ, она, оно + -roN- / -romo формантъ мн. ч.) я схвачу (toʃtte Ger. отъ toʃi) и съѣмъ (kʷó: Subjonct. отъ kú:); но совершенно (и немножко itćoʃmo) не могла (jéN Neg. отъ juʃi мочь) взлѣзть (noboʟr'a: Su. отъ noboʟi Nom. deverb. отъ noboʟi) и потому (mon ʒaiʃkeŋ см. 2) спросила (ki:taiʟba Cond. Praet. отъ kiʟku слушать, спрашивать): «какимъ образомъ (roʃgaŋ какъ + çiʟte Ger. отъ suʟi) вы влѣзли (noboʟtta Praet. отъ noboʟi + ka интеррог. част.)».

45. На что младшая сестра (N.-G. imotonoho:ʃga см. 37) сказала (ju:taiʟba Cond. Praet. отъ jù:): «мы влѣзли (noboʟtta Praet. отъ noboʟi), смазавъ ноги (aʃśi: D.-L. отъ aʃśi нога, cukeʃte Ger. отъ cukuʃi прикладывать) масло(мъ) (aburaʃba Acc. отъ abuʃra)»; Баба-Яга (Su. jamamʃba:) смазала ноги масломъ (aʃśi: aburaʃba cukeʃte) и полѣзла (noboʟro: Subjonct. отъ noboʟi + союзъ ttè + + çitaiʟba Cond. Praet. отъ suʟi), но влѣзть (noboʟr'a: Su. отъ noboʟi Nom. deverb. отъ noboʟi) было (oʟtta Praet. отъ oʟi) еще (jeʟtto) невозможнѣе (jeʃʒi: Ger. Neg. отъ juʃi мочь); увидя (miʃte Ger. отъ mí:)

46. soiʟba kiːʟte jamamɾba: ćuːnoːɾba mottekiɾte kataʟba cukeɾte noboikakuiʟmoŋ śaiɾkeŋ

47. φutˢaʟja: jaguraɾśu: çiʟte tamaraʟśi: ocukisaɾmʹa: roːɾzo tacukeɾte kurenaʟśśe ttè juːʟte inoijottaiɾba teŋkaʟra kusaiʟno garagaɾra: ttè { sagaɾtte kiɾta. / sagattekiɾta.

48. φutˢaʟja: soiʟba cukamaitaiɾba maʟta garagaɾra: ttè sorasaɾnʹa: çikiageraiʟta.

это (собств. бывшую не въ состояніи..., -to послѣ oʟtta—суффиксъ образующій причастія, экв. Т.-no; -ba форм. Acc.), старшая сестра (Su. ane-no-hoː-ʟwa см. 43) такъ какъ (-mon śaikeŋ см. 2) (у нея) немножко (ćiʟtta: Su. отъ ćiʟtto) не хватало (taʟraN Neg. отъ taʟi) ума (tamaśiːɾno N.-G. отъ tamaɾśiː), снова (maʟta) засмѣялась (kusukuʟsu onomatop. + ttè + warʹiː- или warʹaː-Nom. deverb. отъ waraʟu, waʟru: смѣяться + rʹaːɾte Ger. отъ raɾsu выставлять, выпускать) и сказала (juːʟta Praet. отъ jùː): «(мы) топоромъ (ćuːnoːɾre Instr. отъ ćuːɾnoː) сдѣлали (придѣлали cukeɾte Ger. отъ cukuɾi) нарѣзки (kiːkataɾba Acc. отъ kiː-kaɾta, kiː-Nom. deverb. отъ kíː рѣзать, kaʟta ступенька) и (такимъ образомъ) влѣзли (noboʟtta Praet. отъ noboʟi)».

46. Услышавъ (kiːʟte Ger. отъ kiʟku) это (soiʟba Acc. отъ soʟi) Баба-Яга (Su. jamamɾbaː) принесла (moɾtte Ger. отъ moɾcu держать + kiɾte Ger. отъ kuɾi приходить) топоръ (ćuːnoːɾba Acc. отъ ćuːɾnoː) и устроивъ (Ger. cukeɾte отъ cukuɾi) ступеньки (kataʟba отъ kaʟta) стала (kakuɾi) взбираться (noboi- Nom. deverb. отъ noboʟi); потому (-mon śaiɾkeŋ см. 2)

47. обѣ (φutˢaʟja: Su. отъ φutˢaʟi) не въ терпежъ (tamaraʟśi: Ger. Neg. отъ tamaʟi терпѣть) испугались (Adv. jaguraɾśu: + çiʟte Ger. отъ suʟi) и взмолились (inoijottaiɾba Cond. Praet. Progr. отъ inoɾi молиться) лунѣ (ocukisaɾmʹa: D.-L. отъ o-cuki-saɾma, o- и -sama крайне почтительные аффиксы): «смилуйся (roːɾzo «пожалуйста»//T. ɾdoːzo), спаси (tacukeɾte Ger. отъ tacukuɾi спасать + kurenaʟśśe очень вѣжливый Imperativ. отъ kuruʟi давать) (насъ)!» и съ неба (tèŋ,-kara форм. Abl.) со звономъ (onomatop. garagaɾra: + ttè) спустилась (sagaɾtte Ger. отъ sagaɾi спускаться + kiɾta Praet. отъ kuɾi приходить) цѣпь (kusaiʟno N.-G. отъ kusaʟi).

48 Обѣ (φutˢaʟja: Su. отъ φutˢaʟi) схватили (cukamaitaiɾba Cond. Praet. отъ cukamajuɾi) ее (soiʟba Acc. отъ soʟi) и, опять

49. ćo:ʟro sontoʟki jamambaʃmo kí: noboʟtte kitabaʃtte k'o:ɾ'a:-ʃno musumeʟba cukamaʃja: jeśattaʃmoɳ śaiʃkeɳ ro:ʃзo ocukisaʃma { watakuśi:ʟmo / watakuśi:niʟmo } kusaiʟba sageʃte kurenaʟśśe ttè inottaiʃba kusa-renawaʃno sagattekiʃta.

50. jamamʃba: soʟre: cukamaʃtte sorasaʃn'a: noboijottaiʟba toću:ʃre nawaʃno { çikkireʟte / ɸukkireʟte } sobabataʃke: otteʃte ćinźinʃni biśśageʟte śimo:ʟte ćiʟno uminogoʃto sobabataʃke: nagaiʃta.

(maʟta) со звономъ (garagaʃга:), были подняты (çiki-ageraiʟta; çiki- Nom. deverb. отъ çiʟku—тащить, влечь; -ageraita Praet. Pass. отъ aguʟi подымать) къ небу (soʃга, -san'a: форм. Direct.).

49. Какъ разъ (ćo:ʟro см. 41) въ это (soN-/soʟno) время (toʃki) Баба-Яга (jamamʃba) тоже (-mo) влѣзла (noboʟtte Ger. отъ noboʟi влѣзть + kiʃta Praet. отъ kuʃi приходить) на дерево (D.-L. kí:), но (baʃtte) не успѣла (не могла jeźaʃtta Praet. Neg. отъ juʃi) схватить (cukamaʃja: Su. отъ Nom. deverb. cukamaʃi отъ cukamajuʃi) сестеръ (N.-G. k'o:ɾ'a:-ʃno + Acc. musume-ʟba), и потому (-mon śaiʃkeɳ см. 2) взмолилась (inottaiʃba Cond. Praet. отъ inoʃi): «смилуйся (ro:ʃзo), луна (o-cuki-sama), спусти (sageʃte Ger. отъ saguʃi спускать+kurenaʟśśe очень вѣжливый Imper. отъ kuruʟi давать) и мнѣ (watakuśi:ʟmo или watakuśi:niʟmo — D.-L.—Add. отъ watakuśi «я»—формы крайне вѣжливой и принадлежащей койнэ) цѣпь (kusaiʟba Acc. отъ kusaʟi)», и вотъ спустилась (sagaʃtte Ger. отъ sagaʃi спускаться + kiʃta Praet. отъ kuʃi приходить) гнилая (kusare- Nom. deverb. отъ kusaruʃi гнить) веревка (-nawano N.-G. отъ naʃwa).

50. Баба-Яга (Su jamamʃba:) ухватилась (cukamaʃtte Ger. отъ cukamaʃi) за нее (soʟre: D.-L. отъ soʟi) и стала подыматься (noboijottaiʟba Cond. Praet. Progr. отъ noboʟi) къ небу (sorasaʃn'a: Direct. отъ soʃга), и вотъ по дорогѣ (toću:ʃre Instr. отъ toʃću:, Позд. tochū подъ № 3554) веревка (N.-G. nawa-ʃno) порвалась (-kirete отъ kiruʃi, ɸuk- или çik- префиксъ), и (она) упавъ (Ger. otteʃte отъ otcuʃi) въ поле (-batake: D.-L. отъ -batake/hataʃke) гречихи (soʃba), вдребезги (D.-L. ćinźin-ʃni) разбилась (biśśageʟte Ger. отъ biśśaguʟi экв. T. kudaʃkeru + śimo:ʟte Ger. отъ śimaʟu кончать) и словно (-goto) море (N.-G. umi-ʃno) крови (ćiʟno N.-G. отъ ći) разлилось (nagaiʃta Praet. отъ nagaruʃi) по гречиш-ному полю (D.-L. soba-bataʃke:).

51. soikeŋʟka { sobaɾno, nemoɾta: / sobanonemoɾta: } imamaɾre miɾ:nʟna aʟko: çićoiʟto tćù.

52. soçiʟte k'o:ɾ'a:ɾno musuʟm'a: tenʟni noboʟtte k'o:ɾ'a:boɾśi ttè jù: ta:cuʟno hoʟśi: naɾtta tćù.

t a n a b a ʟ t a.

53. çićigʷaɾcu muikaʟno aɾsa haɾjo: okiɾte çinoreŋuʟći: hataɾke: ći:ɾba { toiɾg'a: / toiɾja: } iʟku.

54. koroʟma: soiʟba susuinnaɾk'a: ireʟte sumiɾba suɾtte sore:ʟre aʟkka aʷoɾka kinnaʟka śiroɾka iroiɾro nanairoɾno kaʟmi: utaʟba kaɾku.

---

51. И поэтому (soi-keŋʟka) до (-mare) сей поры (iɾma теперь) всѣ (mi:nʟna) стебли (nemoɾta: Su. отъ nemoɾto) гречихи (N.-G. soba-ɾno) красные (Adv. aʟko: отъ aʟkka + çićoi-ʟto прич. Perf. отъ suʟi) [tćù—финальная частица].

52. А (soçiʟte) дѣвушки — сестры (N.-G. k'o:ɾ'a:ɾno + Su. musuʟm'a:), поднявшись (noboʟtte Ger. отъ noboʟi) на небо (tenʟni D.-L. отъ tèŋ) стали (naɾtta Praet. отъ naɾi) двумя (N.-G. ta:cu-ʟno отъ ta:ʟcu или φuta:ʟcu «2») звѣздами (hoʟśi: D.-L. отъ hoʟśi) подъ названіемъ (jù: говорить) созвѣздіе (звѣзды -bośi / hoʟśi) Близнецовъ (Gebrüder k'o:ɾ'a:).

Т а н а б а т а. Праздникъ 24 іюня / 4 іюля, связанный съ легендой о звѣздахъ: Альтаирѣ (α Орла) и Вегѣ (α Лиры, T. tanabaɾta т. е. Ткачиха, T. tana полка, T. -bata / haɾta ткацкій станокъ), находящихся по разнымъ сторонамъ Млечнаго пути и встрѣчающихся только разъ въ году.

53. Вставъ (okiɾte Ger. отъ oɾki:) рано (Adv. haɾjo: отъ hajaɾka) утромъ (aɾsa) шестого числа (N.-G. muikaʟno) 7 (çiɾći) мѣсяца (gʷaɾcu) идутъ (iʟku) въ поле (hataɾke: D.-L. отъ hataɾke) собирать (toi-ɾg'a: или -ja: Sup. отъ toɾi брать) росу (ći:ɾba Acc. отъ ći:) пока не взошло (-reŋući:, réŋ Neg. отъ zuɾi выходить, -ući: D.-L. отъ uʟći внутри) солнце (çiʟno N.-G. отъ çì).

54. Дѣти (koroʟma: Su. отъ koroʟmo) наливъ (вложивъ Ger. ireʟte отъ iruʟi) ее (soiʟba Acc. отъ soʟi) въ тушницу (во внутрь naɾk'a: D.-L. отъ naɾka середина + susui-n- N.-G. отъ susuɾi тушница) растираютъ (suɾtte Ger. отъ suɾi) тушь (sumiɾba Acc. отъ suɾmi) и пишутъ (kaɾku; kaɾku писать и грести—семасіологическая параллель къ γράφω и рус. гребу) ею (sore:ʟre Instr. отъ soʟi)

55. onagoʟno koroʟma: nanairoᴦno kami:ʟre kimomʟba koᴦmo: koširajuʟi.

56. sogaɳtoᴦba naɳᴦka { aʷorakeᴦno jeʟr'a: / aʷorakenojeᴦr'a: } kibi:cukeʟte { jenowaᴦki: / jeᴦno waᴦki: } tacuᴦi.

57. soçiʟte { jenᴦno haʟn'a: / jennohaᴦn'a: } cukujeᴦba r'a:ᴦte { soiʟga uʟje: / soigauʟje: } kamiʟba ši:ʟte buro:toʟka našitoʟka ši:kʷatoᴦka ragotokaᴦba kazaʟi.

58. soçiʟte maʟta goçu:ᴦto omukiʟba aguʟi.

стихи (пѣсни utaʟba Acc. отъ uʟta) на бумагѣ (kaʟmi: D.-L. отъ kaʟmi) семи (nana-) разныхъ (iro-iᴦro) цвѣтовъ (-iro-no N.-G. отъ iᴦro): красной (aʟk-ka), зеленой (или голубой aʷo-ᴦka) желтой (kinna-ʟka), бѣлой (širo-ᴦka).

55. Дѣвочки (женскія дѣти—onago-ʟno N.-G. отъ onaʟgo женщина + koroʟmo, koroʟma: — Su.) приготовляютъ (koširajuʟi) изъ семицвѣтныхъ (N.-G. nana-iro-ᴦno) бумагъ (kami:ʟre Instr. отъ kaʟmi) игрушечныя (koᴦmo: Adv. отъ koma-ᴦka маленькій) платья (kimomʟba Acc. отъ kiʟmoɳ).

56. Все это (таковое Acc. so-gan-to-ba) привязываютъ (kibi:- Nom. deverb. отъ kiʟbi: вязать см. Sansom kibiru, -cukete Ger. отъ cukuᴦi прилагать) къ длиннымъ (naɳ-ᴦka) вѣтвямъ (jeʟr'a: D.-L. отъ jeʟra) зеленаго (aʷo-) бамбука (-rake / taʟke), и ставятъ (tacuᴦi) около (waᴦki: D.-L. отъ waᴦki бокъ) дома (jeᴦno N.-G. отъ jé).

57. Затѣмъ (soçiʟte) выставляютъ (r'a:ᴦte Ger. отъ raᴦsu) на краю (haʟn'a: D.-L. отъ haʟna) крыльца (N.-G. jen-ᴦno) столики (Acc. cukuje-ᴦba) и разостлавъ (ši:ʟte Ger. отъ šiʟku) на (uʟje: D.-L. отъ uʟje верхъ) нихъ (soiʟga N.-G. отъ soʟi) бумагу (Acc. kamiʟba) разставляютъ (kazaʟi) виноградъ (buʟro:// T. budo: Позд. подъ № 2928), груши (naʟši), арбузы (ši:ᴦkʷa < suikʷa Позд. №№ 1779 + 2142) и «данго» (raᴦgo, «a dumpling» Позд. dango подъ № 589).

58. Затѣмъ (soçiʟte) еще (maʟta) преподносятъ (aguʟi подымаютъ) приношенія (goᴦçu: или goᴦhe: Позд. № 1065 go + № 958 hei пожертвованіе богамъ) и (-to) вино (omukiʟba Acc. отъ o-muʟki священное вино).

59. soçiʟte { otokonokoromɾmo / otokoɾno koromʟmo } { onagonokoromʟmo / onagoʟno koromʟmo }
k'o:rʹa:ɾźu: cukujenniɾki: źiɾ:ʟtto suwaʟtte tanabatasaʟmʹa: mʹa:ɾi.

60. tanabatasaʟma: go:ɾgi: hatatoʟka saiho:toɾka utatokaʟno źo:zuɾna ucukuçiɾka { onagonohośisaʟma tćù / onagoʟno hośisaʟma tćù }

61. soçiʟte koroɳʟga negʹa:ɾba jeʟtto jú: kiʟku hośitćuʟkeɳ koroʟma: źiɾno źo:źi:naigoɾto utaʟno źo:ɾźi: naigoɾto kimomʟba źo:źi:nu:-goɾto omacuiɾba suʟi.

62. soçiʟte tanabatasaʟma: sonoʟbaɳ haźimeʟte soɾɾʹa: reɾte kuiɾto tćù.

---

59. Затѣмъ (soçiʟte) и (-mo) мальчики (мужскія—N.-G. oto-ko-ɾno, дѣти—-koroN-/koroʟmo) и дѣвочки (onago-ʟno koroN-)—всѣ въ сборѣ (k'o:ɾrʹa: Gebrüder, Позд. kyōdai подъ № 227, -źu: цѣликомъ, сполна, всѣ, ср. 73; цѣлымъ собратствомъ) чинно (źi:ʟtto) сѣвъ (suwaʟtte Ger. отъ suwaʟi) у (сбоку,-niki: D.-L. отъ niɾki экв. waɾki) столовъ (N.-G. cukuje-n-/cukuje-ɾno) покланяются (mʹa:ɾi) Ткачихѣ (tanabaʟta, -samʹa: D.-L. отъ -sama, самой почтительной суффиксаціи).

60. Ткачиха (Su. tanabata-saʟma:) по преданію (конечное tćù < ttè jù:)—прекрасная (ucukuśiɾka) звѣзда (hoʟsi, -sama почт. суфф.)—женщина (N.-G. onago-ʟno), искусная (źo:zu-ɾna, Позд. jōzu подъ № 1238) и (-to-ka) въ тканьѣ (haʟta ткацкій станокъ) и въ шитьѣ (saiɾho:, Позд. подъ № 3127) и въ пѣсняхъ (uʟta).

61. И (soçiʟte) такъ какъ (-keɳ) по преданію (tćù) это—звѣзда (hoʟśi), которая очень (jeʟtto) внимательно (хорошо jú: Adv. отъ jo-ɾka) слушаетъ (kiʟku) просьбы (Acc. negʹa:-ɾba) дѣтей (koroɳ-ʟga N.-G. отъ koroʟmo), то дѣти (Su. koroʟma:) устраиваютъ (suʟi) (ей) праздникъ (Acc. o-macui-ba) чтобы (-goto) стать (naɾi) искусными (źo:ɾźi: D.-L. отъ źo:ɾźu) въ письмѣ (знакахъ, N.-G. źi-ɾno Позд. ji № 769), чтобы стать искусными въ пѣсняхъ (N.-G. uta-ʟno) и искусно (D.-L. źo:ɾźi:) шить (nú:) платья (kimomʟba Acc. отъ kiʟmoɳ).

62. Затѣмъ (so-çiʟte) говорятъ (tćù < ttè jù:), что Танабата (Su. tanabata-saʟma:) въ этотъ (soʟno) вечеръ (bàɳ) впервые (haźimeʟte Ger. отъ haźimuʟi начинать) появляется (reɾte Ger. отъ zuɾi выходить + kuɾi приходить, -to—форм. просубстантивнаго причастія) на небѣ (soɾrʹa: D.-L. отъ soɾra).

63. beɾći: iŋk'a:saɾma ttè jù: otokoɾno hośisamaʟga oʟtte go:ɾgi: tanabatasaʟm'a: horećoʟtte { konoʟbaŋ / konʼɾnʼa: } φutᵉa:ʟi auɾto tćù.

64. soibaʟtte amanokaʟwa ttè jù: kawaʟno soɾrʼa: atte:ɾte ameɾno micubureʟmo φure:ɾba { kawanomiзuʟno / kawaʟno miзuʟno } go:ɾgi: φuɾto: natte:ɾte wataʟrʼa: jeɾʒ́i: aɾw'a: jenɾto çiʟta.

65. soibaʟtte ameɾno φuraɾʒ́i: soraɾno go:ɾgi: jú: harećoitoɾk'a: kasasaɾgi ttè jù: toiʟno jonʼʟnʼu: otte:ʟte soiroŋɾga haśiʟba cukuɾtte watasuʟto tćù.

---

63. Кромѣ того (beɾći: D.-L. отъ becu Позд. № 298) есть (oʟtte Ger. отъ oʟi) мужская (N.-G. otoko-ɾno) звѣзда (hoʟśi + почтит -sama, -ga форм. N.-G.) по имени (ttè+jù: Praes. говорить ср. 16) iŋɾk'a: (*inu-kapi собаководъ—эквивалентъ для T. $\overline{\text{keŋŋ}}$'u: Позд. kengyū подъ № 2057 созвѣздіе Орла. Крупная звѣзда—α, Альтаиръ, представляется въ видѣ человѣка, мелкія—собакъ или коровъ), онъ сильно (go:ɾgi:) влюбленъ (horećoʟtte Ger. Perf. отъ horuʟi) въ Танабата (D.-L. tanabata-saʟm'a:) и въ эту (koʟno) ночь (bàŋ или *ja въ konʼnʼa: < *kono-ja) они оба (φutᵉăʟi) встрѣчаются (auɾto прич. отъ aɾu) (tćù такъ говорятъ).

64. Однако (soʟi это + batte но) есть (atte:ɾte Ger. Limit. отъ aɾi быть) на небѣ (soɾrʼa: D.-L. отъ soɾra) рѣка (N.-G. kawa-ʟno) подъ названіемъ (ttè jù:) ama-no-kaʟwa (Млечный путь, собств. небесная—N.-G. ama-ʟno — рѣка), и если хоть (-remo) не много (три—mi-, капли—cuɾbu) идетъ (φure:ɾba Cond. отъ φuɾi падать) дождь (N.-G. ame-ɾno), то воды (N.-G. miзu-ʟno) въ рѣкѣ (N.-G. kawa-ʟno) становится (natte:ɾte Ger. Limit. отъ naɾi) много (Adv. φuɾto: отъ φuto-ɾka большой) и они, какъ говорятъ (çiʟta, śiʟta или ćiʟta экв. tćù), не могутъ (jénɾto прич. Neg. отъ juɾi мочь) встрѣтиться (aɾw'a: Su. отъ Nom. deverb. отъ aɾu), такъ какъ невозможно (jeɾʒ́i: Ger. Neg. отъ juɾi) перейти (wataʟrʼa: Su. отъ Nom. deverb. отъ wataʟi).

65. Но (soi-baʟtte) говорятъ (tćù), что въ то время (-tok'a: Su. отъ toɾki), когда дождь (N.-G. ame-ɾno) не идетъ (φuraɾʒ́i: Ger. Neg. отъ φuɾi) и небо (N.-G. sora-ɾno) очень (go:ɾgi: + jú: Adv. отъ jo-ɾka хорошій) ясно (harećoɾi Perf. отъ haruɾi быть яснымъ), бываетъ (otte:ʟte Ger. Limit. отъ oʟi) много (jonʼʟnʼu:) птицъ (N.-G. toi-ʟno) по имени (jù): сороки (kasasaɾgi), и вотъ онѣ (N.-G. soi-roŋ-ɾga, -roN- / -romo форм. мн. ч.).

66. soçiʟte φutˢaʟja: ićinenʟni ićiɾɾo ju:ju:çiɾte auɾto çiʟta.

67. soçiʟte sonoʟbaɳ koroʟma: minʟna cukujeɳwaɾki: toʟwa akeppanaʟśi: çiʟte ucukuçiɾka soraɾba nagamenagaɾra nuʟi.

68. soʟno akuiʟça: sonaićottamomɾba miɳ'a:ʟre wakeɾte kú:.

69. soikaʟra niśu:kambakkaʟja: amakaɾźe: sarasaiʟte nanairoɾno φukinagaɾśa: śirobokeɾte jegoɾte: tatćoɾi.

70. bonɾna: śinramonʟno { bonnohanaɾśi. / bonɾno hanaɾśi. } { jenćinokoiɾśu: / jenćiɾno koiɾśu: } çiʟte ićinenʟni ićiɾɾo

---

устраиваютъ (cukuɾtte Ger. отъ cukuɾi) и переправляютъ (watasuʟto прич. отъ wataʟsu) (ихъ).

66. И тогда (soçiʟte) они (двое φutˢaʟja: Su. отъ φutˢaʟi), какъ говорятъ (çita), съ трудомъ (Adv. ju:ɾju: + çiʟte Ger. отъ suʟi) встрѣчаются (auɾto прич. отъ aɾu) въ году (iɾći—1, -nenni D.-L. отъ néN годъ) одинъ (iɾći) разъ (-го Позд. do № 980).

67. Затѣмъ (soçiʟte) въ эту (soʟno) ночь (bàɳ) всѣ (minʟna) дѣти (koroʟma: Su. отъ koroʟmo) ложатся (nuʟi) возлѣ (-waki: D.-L. отъ waɾki бокъ) столовъ (N.-G. cukuje-N-/-no) раскрывъ настежь (akeppanaʟśi: D.-L. отъ Nom. deverb. отъ akeppanaʟsu + + çiʟte Ger. отъ suʟi) дверь (toʟwa Su. отъ tò), созерцая (nagame- Nom. deverb: отъ nagamuɾi, -nagara въ то время какъ) прекрасное (ucukuçi-ɾka) небо (Acc. sora-ɾba).

68. На слѣдующій (раскрывающійся akuʟi открывать) день (-ça:/çi-ʟwa Su. отъ çi) ѣдятъ (kú:) выставленныя (sonaićoɾtta Praet. Perf. отъ sonajuɾi) вещи (momɾba Acc. отъ móN), подъливъ (wakeɾte Ger. отъ wakuɾi) (ихъ) между всѣми (miɳ'a:ʟre Instr. отъ minʟna).

69. Послѣ (-kara форм. Abl.) этого (soʟi), когда выставленные (sarasaiʟte Ger. Pass. отъ saraʟsu) на дождь (ama-/aɾme) и вѣтеръ (-kaźe: D.-L. отъ kaɾźe) недѣли (-śu:kaN Позд. (is)shūkan подъ № 3557) на 2 (ni; -bakkaja: Su. отъ bakkaʟi приблизительно) семи (nana-)- цвѣтные (N.-G. iro-ɾno) длинные флаги (φukinagaɾśa: Su. отъ φuki-nagaɾśi) побѣлѣютъ (śiɾobokeɾte Ger. отъ siro-bokuɾi), они стоятъ (tatćoɾi Perf. отъ taɾcu) въ каждомъ (-gote: D.-L. отъ -goto) домъ (jé).

Разсказъ (hanaɾśi) о bóɳ (N.-G. bonɾno; будд. праздникъ умершихъ).

kaiɾtte kuɾi çì tćuʟkeɳ koromoʟno m̥magoɾnotćà omośiɾro: iw'a:ɾba | çiʟte jaiʟto ⎫
| çitejaiʟto ⎭

71. soikeɳʟka koroʟma: mainoɾçi: bonɾni asubugoʟto mikkabunɾno kusaɾba ki:tamuɾi.

72. maʟta otoɾna: haɾkatoʟka bucuranɾnottè kire:ʟni so:ź̀iɾba çićoʟku.

73. çićigʷaɾcu ź̀u:jokkakaʟra ź̀u:rokunćimareɾga boɳkeɳɾka ź̀u:jokkaʟno ju:kaʟtˢa: çiʟno i:ź̀ibunʟni jenćiɾź̀u: soro:ɾte haɾk'a: m'a:ɾi.

---

70. Такъ какъ (-keɳ) по преданію (-tću- < ttè + jù: говорить) бонъ (Su. bonɾna:) есть день (çì), когда умершіе (śinʟra Praet. отъ śiʟnu умирать + -monno N.-G. отъ moN предметъ, лицо), стосковавшись (Adv. koiɾśu: + çiʟte Ger. отъ suʟi) по дому (N.-G. jenći-ɾno), одинъ (iɾći) разъ (-ro Позд. do № 980) въ году (ići- 1, -nenni D.-L. отъ nèɳ) возвращаются (kaiɾtte Ger. отъ kaɾi: возвращаться + kuɾi приходить), то дѣти (koromo-) и (-notća Su. отъ -no-tte «et caetera» экв. Т. ɾnado) внуки (m̥maɾgo) (ихъ) устраиваютъ (çiʟte Ger. отъ suʟi дѣлать + jaʟi давать -to—форм. Part.) интересное (Adv. omośiɾro: отъ omośiro-ɾka) празднество (iw'a:ɾba Acc. отъ iɾw'a: или juɾw'a:).

71. Поэтому (soi-keɳʟka) дѣти (koroʟma: Su. отъ koroʟmo) заранѣе [въ предыдущіе (mai-ɾno N.-G. отъ maɾi передъ) дни (-çi: D.-L. отъ çì)], чтобы (-goto) въ бонъ (D.-L. bonɾni) забавляться (быть празднымъ asuʟbu), нарѣзаютъ (ki:- Nom. deverb. отъ kí: рѣзать, tamuʟi копить) траву (Acc. kusa-ɾba) на порцію (-bunno N.-G. отъ buɳ часть Позд. № 293) трехъ дней (mikka-).

72. А (maʟta собств. опять—въ свою очередь тоже) взрослые (otoɾna: Su. отъ otoɾna) хорошенько (D.-L. kire:ʟni Позд. kirei подъ № 2602) производятъ (çićoʟku Limit. отъ suʟi) уборку (Acc. so:ź̀i-ɾba, Позд. sōji подъ № 1322) и (-to-ka) могилъ (haʟka) и (-notte «et caetera», экв. Т. ɾnado) буддійскихъ кіотовъ (bucuɾraN, Позд. № 120 butsu + № 654 dan).

73. Съ (-kara) 14-го числа (ź̀u:-joʟkka) по (-mare «до» + форм. N.-G. ga) 16 (ź̀u:roɾku) день (-nći / nići Позд. № 1458) 7 (çiɾći) мѣсяца (gʷaɾcu) (продолжается) bóɳ и потому (-keɳka) вечеромъ (ju:kaʟtˢa: D.-L. отъ ju:kaʟta) 14 числа (N.-G. ź̀u:jokka-ʟno) во

74. haɾk'a: ike:ʟba { hakaɾno maɾje: / hakanomaɾje: } gozaɾba śi:ʟte ucukuśiɾka to:ro:ɾba jonʹʟnʹu: cukeɾte śeŋko:ɾba tˢa:ʟte haɾk'a: m'a:ɾi.

75. sonobanʟna: murazu:nomoŋʟga miɾnʟna { jokakimomɾba / joɾka kimomʟba } kiʟte haɾk'a: m'a:itokeŋɾka haɾka: ucukuśiɾka to:ro:ɾto ucukuśiɾka { kimonʟre / kimone:ʟre } go:ɾgi: nigijaɾu.

76. zu:gonćinobamɾmo onnaɾzi.

77. { zu:rokunćinobanɾna: / zu:rokunćiɾno banʟna: } ćikagoɾro śinramonʟno aiuɾća: śo:ro:buɾne ttè jù: ɸuneɾba kośiraiʟte { soiʟga uʟje: / soigauʟje: } uriɾno śi:kʷa-

---

время (D.-L. -zibun-ni Позд. jibun подъ № 1485) захода (ì: Praes. входить) солнца (N.-G. çi-ʟno) собравшись (soro:ɾte Ger. отъ soroɾu) цѣлымъ (-zu: всѣ, цѣликомъ, сполна) домомъ (jenɾći) поклоняются (m'a:ɾi) могиламъ (haɾk'a: D.-L. отъ haɾka).

74. Придя (ike:ʟba Cond. отъ iʟku итти) къ могиламъ (D.-L. haɾk'a:), разстилаютъ (śi:ʟte Ger. отъ śiʟku) передъ (maɾje: D.-L. отъ maɾi передъ) могилами (N.-G. haka-ɾno) цыновки (Acc. goza-ɾba), зажигаютъ (cukeɾte Ger. отъ cukuɾi) много (jonʹʟnʹu:) красивыхъ (ucukuśiɾka) фонарей (Acc. to:ro:-ɾba, Позд. tōrō подъ № 2015), палятъ (tˢa:ʟte Ger. отъ taʟku) благоуханныя свѣчи (Acc. śeŋko:-ɾba, Позд. senkō подъ № 2617) и (такимъ образомъ) поклоняются (m'a:ɾi) могиламъ (D.-L. haɾk'a:).

75. Такъ какъ (-keŋka) въ этотъ (soʟno) вечеръ (-banna: Su. отъ bàŋ) всѣ (miɾnʟna) люди (-moŋga N.-G. отъ móŋ вещь, лицо) со всей (-zu: ср. 59 и 73) деревни (muʟra), одѣвъ (kiʟte Ger. отъ kì:) хорошія (jo-ɾka) платья (kimomʟba Acc. отъ kiʟmoŋ) поклоняются (m'a:ɾi, -to формантъ причастія, экв. Т. -no) могиламъ (D.-L. haɾk'a:), то могилы (Su. haɾka:) бываютъ очень (go:ɾgi:) оживлены (nigijaɾu Praes.) благодаря красивымъ (ucukuśiɾka) фонарямъ (to:ɾro:) и (-to) красивымъ платьямъ (Instr. kimon(e:)ʟre).

76. И (-mo) вечеромъ (bàN) 15-го числа (N.-G. zu:go-nći-ɾno) то же самое (onnaɾzi).

77. Вечеромъ (banʟna: Su. отъ bàŋ) 16 (zu:-roɾku) числа (N.-G. -nći-no; -nći / nići день) въ домахъ (uća: Su. отъ ući), гдѣ

ɾno naśiʟno ragoɾnottè cunʟre saiho:maɾru ttè k'a:ɾta hoʟba kakeɾte śeŋko:ɾba tˢa:ʟte uɾmi: ukaʟsu.

78. ćo:ʟro sontoʟk'a: josaiʟno ʒu:niʒigoɾro ʒaiɾkeŋ ʒu:rokunćiɾno mammaruʟka cukiɾno rećoɾtte go:ɾgi: ucukuśu:ɾmo aibaɾtte umi-noho:ɾwa sabuśu:ɾmo. aɾi.

79. soçiʟte muranoho:kaʟra boŋoroiɾno tˢa:koɾto oroiʟno hajaśiɾno kikojuʟi.

80. koroʟma: bommaikaɾra sumoʟba nar'a:ćoɾtte bonɾni nare:ɾba go:ʟto go:toʟno koroŋʟga sumoʟno toiguraɾba suʟi.

есть (Praes. aɾi) умершіе (śinʟra Praet. отъ śiʟnu умирать + -monno N.-G. отъ móŋ вещь, лицо) въ послѣднее (близкое ćika-) время (-goro) (т. е. со времени прошлаго бона), приготовляютъ (kośiraiʟte Ger. отъ kośirajuʟi) корабль (Acc. φune-ɾba), называемый (jù:) кораблемъ (-bune / φuɾne) мертвыхъ (śo:ɾro: Позд. shōryō подъ № 2538 душа умершаго), накладываютъ (cunʟre Ger. отъ cuʟmu) на (uʟje: D.-L. отъ uʟje верхъ) него (N.-G. soi-ʟga) дыни (uɾɾi или uɾi), арбузы (śi:ɾkʷa), груши (naʟśi), данго (M. raɾgo, T. daŋŋo, Позд. подъ № 589) и прочее (-no.... -no-tte), вѣшаютъ (kakeɾte Ger. отъ kakuɾi) парусъ (Acc. ho-ʟba) съ надписью (k'a:ɾta Praet. отъ kaɾku писать): корабль (maʟru) западной страны (saiho:- Позд. подъ № 3160), зажигаютъ (tˢa:ʟte Ger. отъ taʟku) благовонныя свѣчи (Acc. śeŋko:-ɾba) и пускаютъ плыть (ukaʟsu или okaʟsu Caus. отъ uʟku или oʟku плыть) въ море (uɾmi: D.-L. отъ uɾmi).

78. Такъ какъ (-keŋ) какъ разъ (ćo:ʟro) въ это (soN- / soʟno) время (-tok'a: Su. отъ toɾki) (ʒai < *de-aru есть, бываетъ см. 2, + -goro время) 12 (ʒu:ɾni) часовъ (-ʒi- Позд. ji № 1485) ночи (N.-G. josai-ʟno), то совершенно (maN-) круглая (maru-ʟka) луна (N.-G. cuki-ɾno) 16 (ʒu:-roɾku) числа (дня, N.-G. -nći-no) вышла и (rećoɾtte Ger. Perf. отъ zuɾi) (это) (aɾi есть) очень (go:ɾgi: красиво (ucukuɾśu: Adv. отъ ucukuśi-ɾka), а (baɾtte «но» + + -mo....-mo) море (сторона -ho:wa Su. отъ -ho: Позд. № 1446, моря N.-G. umi-no) пустынно (sabuɾśu: Adv. отъ sabuśi-ɾka).

79. А (soçiʟte) со (-kara) стороны (-ho:) деревни (N.-G. mura-ʟno) слышатся (kikojuʟi) барабанъ (tˢa:ɾko, Позд. taiko подъ № 679) (употребляемый для) танцевъ (N.-G. -oroi-no) бона (boŋ-) и (-to) припѣвы (N.-G. hajaśi-ɾno) танцевъ.

80. Дѣти (koroʟma: Su. отъ koroʟmo) до (-mai-kara Abl. отъ maɾi передъ) бона (boN-) упражнялись (nar'a:ćoɾtte Ger. Perf.

81. bon'ɾn'a: roçu:ɾba kośirai⌊te śihombaśiraɾba tateɾte so⌊re: śiroɾka kireɾto a⌊kka kireɾba neźimaɾki: m'a:⌊te so⌊re: goçu:ɾto śiʷoɾto haŋśiɾba kibi:cuku⌊i sonou⌊je: temmaku⌊ba ha⌊i.

82. çi:maje:⌊n'a: go:rake⌊no koroŋ⌊ga sumo⌊no aɾtte çi:ka⌊ra go:⌊to go:⌊no koroŋ⌊ga sumo⌊no aɾi.

83. ju:ka⌊tᵉa: naɾtte sumo⌊no jamare:⌊ba koro⌊ma: ucukuçiɾka φuimawaśi⌊ba ki⌊te roçu:ɾno gurui:ɾre sumotoioroiɾba oro⌊i.

отъ naraɾsu) въ борьбѣ (Acc. sumo-⌊ba), а когда настаетъ (nare:ɾba Cond. отъ naɾi) бонъ (D.-L. bon-ɾni), то устраиваютъ (su⌊i) состязаніе (Acc. toigura-ɾba) въ борьбѣ (N.-G. sumo-⌊no) дѣтей (N.-G. koroŋ-⌊ga) разныхъ околотковъ (околотка и (-to... -to) околотка; gò: Позд. № 3618, -no форм. N.-G.).

81. Къ бону (bon'ɾn'a: D.-L.—Su.) устраиваютъ (kośirai⌊te Ger. отъ kośiraju⌊i) арену изъ мѣшковъ съ землей (Acc. roçu:-ɾba, Позд. dohyō арена для борьбы подъ № 590), ставятъ (tateɾte Ger. отъ tacuɾi) 4 (śi-) столба (-baśiraba Acc. отъ -baśira / haśiɾra + -hoN послѣ числ. «штука» Позд. № 1542), обертываютъ (m'a:⌊te Ger. отъ ma⌊ku) (на н)ихъ (so⌊re: D.-L. отъ so⌊i) бѣлой (śiro-ɾka) матеріей (kiɾre) и (-to) красной (a⌊k-ka) матеріей (Acc. kire-ɾba) въ косую (neźi-) обертку (-maki: D.-L. отъ-maki), привязываютъ (kibi:-cuku⌊i, ср. 56) къ нимъ (D.-L. so⌊re:) приношенія богамъ (goɾçu:), соль (śiɾʷo) и (-to) бумагу (Acc. haŋśi-ɾba, Позд. hanshi подъ № 2556); поверхъ (-uje: D.-L. отъ u⌊je верхъ) ихъ (so⌊no) натягиваютъ (простираютъ ha⌊i) навѣсъ (Acc. tem-maku-⌊ba. Позд. №№ 680 + 954).

82. Передъ (-maje:n'a: D.-L.—Su. отъ maɾi передъ) обѣдомъ (çì: < * piru день, время обѣда) бываетъ (aɾtte Ger. отъ aɾi) борьба (N.-G. sumo-⌊no) дѣтей (N.-G. koroŋ-⌊ga) только (-rake < * dake) (одного) околотка (gò:), (а) послѣ обѣда (Abl. çi:-ka⌊ra) бываетъ (aɾi) борьба дѣтей разныхъ околотковъ (околотка и околотка go:⌊to go:⌊no ср. 80).

83. Къ вечеру (ju:ka⌊tᵉa: D.-L. отъ ju:ka⌊ta + naɾtte Ger. отъ naɾi становиться) борьба (N.-G. sumo-⌊no) прекращается (jamare:⌊ba Cond. Pass. отъ ja⌊mu) и тогда дѣти (Su. koro⌊ma:) одѣвъ (ki⌊te Ger. отъ kì:) красивыя (ucukuśi-ɾka) юбки борцовъ (φuimawa⌊śi экв. T. keśo:-mawaśi; -ba форм. Acc.) танцуютъ (oro⌊i) вокругъ (gurui:ɾre Instr. отъ guruɾi окружность) арены (N.-G. roçu:-⌊no см. 81) танцы (Acc. -oroi-ba) борцовъ (sumo-toi-).

84. sontoLk'a: g'o:ź́itoɾja: { to:ućiwaɾba / guŋśemLba } itaɾ'a:Lte oroiLno naɾk'a: ź́iLtto suwatćoLi.

85. soçiLte oroiLga sume:ɾba ɸuɾɾe: ça:ɾtte kararaLba kire:Lni. çiLte jenćiŋomonɾto iśśo:ɾni haɾk'a: m'a:ɾi.

86. hakakaɾra kaire:ɾba onagoroɾma: kimomLba oroigimoLne: kigaiLte ućiwaɾba moɾtte oroiLg'a: zuɾi.

87. oroLja: haćiźigorokaLra haźimaLi.

88. go:ź́u:Lno waɾkka musumeroŋɾga miɾnLna { śimanoɸutoɾka / śimaɾno ɸutoɾka } jukataɾno oroigimomLba kiLte boŋoroiɾba oroLi.

---

84. Въ это (son-/soLno) время (-tok'a: Su. отъ toɾki) судья (g'o:ź́itoja: Su. отъ g'o:ź́i-toɾi — Позд. gyōji подъ № 3097 третейскій судья въ борьбѣ + -toi Nom. deverb. отъ toɾi держать), держа (itaɾ'a:Lte Ger. отъ itaraLku) вѣеръ (Acc. to:ućiwa-ɾba или guŋśeN-Lba; tó: Позд. № 498 tō Китай, ućiɾwa вѣеръ; guŋLśeŋ Позд. №№ 3468 + 1235 экв. T. gumpai) спокойно (źiLtto) сидитъ (suwatćoLi Perf. отъ suwaLi) посреди̇нѣ (naɾk'a: D.-L. отъ naɾka) танцующихъ (танца N.-G. oroi-Lno).

85. Затѣмъ (soçiLte) когда танцы (N.-G. oroi-Lga) кончаются (sume:ɾba Cond. отъ suɾmu) идутъ (входятъ — ça:ɾtte Ger. отъ ça:ɾi) въ ванну (ɸuɾɾe: D.-L. отъ ɸuɾro), моютъ (D.-L. kire:-Lni, Позд. подъ № 2602 kirei ...чистый + çiLte Ger. отъ suLi дѣлать) тѣло (Acc. karara-Lba) и вмѣстѣ (D.-L. iśśo:-ɾni Позд. issho ni подъ № 1) съ (-to) домашними (jenći-no-moN) покланяются (m'a:ɾi) могиламъ (haɾk'a: D.-L. отъ haɾka).

86. Вернувшись (kaire:ɾba Cond. отъ kaɾi:) съ (-kara форм. Abl.) кладбища (haɾka), женщины (onago-roɾma: Su. отъ onaLgo + + -romo форм. мн. ч.), смѣнивъ (ki-gaite, ki- Nom. deverb. отъ kì:одѣвать, -gaite/kaite Ger. отъ kajuLi мѣнять) кимоно (Acc. kimom-Lba) на танцовальное (oroi-) платье (-gimone:/kimoLne: D.-L. отъ kiLmoN) и держа (moɾtte Ger. отъ moɾcu) вѣеръ (Acc. ućiwa-ɾba) выходятъ (zuɾi) танцовать (oroiLg'a: Sup. отъ oroLi).

87. Танцы (oroLja: Su. отъ oroLi) начинаются (haźimaLi) съ (-kara) (времени -goro) 8 (haɾći) часовъ (źi).

88. Всѣ (minLna) молодыя (waɾk-ka) дѣвушки (musumeroŋɾga N.-G. отъ musuLme + -romo/-roN- форм. мн. ч.) цѣлаго (-źu:-

89. sontoʟk'a: utˢa:ʟtˢa: oroiʟno mannaʟk'a: oʟtte utaʟu.

90. tˢa:kotatakiɾmo mannaʟk'a: oʟtte tataɾku.

91. waɾkka otokoromɾmo onagoʟno kimomʟba kiʟte onagoʟno maneʟba çiʟte oroimomʟmo aɾi.

{ amagoinohanaɾśi }
{ amagoiɾno hanaɾśi }

92. toki:joreːɾba ameɾno itćoɾmo ɸuraɾźi: sakumocuɾba uʟja: jeɾźi: çakuśoːɾno goːɾgi: komaikotoɾno aɾi.

ср. 75) околотка (gòː, -no форм. N.-G.), одѣвъ (kiʟte Ger. отъ kìː) танцовальное (oroi-) платье (-gimomba Acc. отъ -gimoN / kiʟmoN) (состоящее изъ)—юката (N.-G. jukata-ɾno) съ широкими (большими ɸutoɾka) полосами (N.-G. śima-ɾno), танцуютъ (oroʟi) танцы (Acc. -oroi-ba) бона (boɳ-).

89. Въ это (son- / soʟno) время (-tok'a: Su. отъ toɾki) искусныя въ пѣніи (utˢa:ʟtˢa: Su. отъ utˢa:-ʟte, utˢa: - < * utai Nom. deverb. отъ utaʟu пѣть, tέ рука въ Compp. такого рода—искусный, -ая). находясь (oʟtte Ger. отъ oʟi) въ самой (maN-) серединѣ (-nak'a: D.-L. отъ naɾka) танцующихъ (танца N.-G. oroi-ʟno) поютъ (utaʟu).

90. Барабанщикъ (tˢa:ko-tataɾki, tˢa:ɾko барабанъ Позд. taiko подъ № 679, -tataki Nom. deverb. отъ tətaɾku) тоже (-mo) бьетъ (tataɾku), находясь въ самой серединѣ (ср. 89).

91. Молодые (waɾk-ka) люди (otoɾko мужчина, -romo / -roN- форм. множ. ч.) тоже бываетъ, что (-mom-mo aɾi, moN— предметъ, лице, -mo тоже, aɾi есть) танцуютъ (oroʟi), одѣвъ (kiʟte Ger. отъ kìː) женскія (N.-G. onago-ʟno) платья (kimomʟba Acc. отъ kiʟmoN) и подражая (mane-ʟba Acc. отъ maʟne подражаніе + çiʟte Ger. отъ suʟi дѣлать) женщинамъ (N.-G. onago-ʟno).

Разсказъ (hanaɾśi) про молебствіе (N.-G.-goi-no) о дождѣ (ama- / aɾme).

92. По временамъ (toki:- D.-L. отъ toɾki время, -joreːba Cond. отъ joʟi придерживаться, опираться) бываетъ (aɾi), что (-koto-no N.-G. отъ koɾto дѣло) дождь (N.-G. ame-ɾno) совсѣмъ (и немножко itćo-ɾmo) не идетъ (ɸuraɾźi: Ger. Neg. отъ ɸuɾi) и нельзя (jeɾźi: Ger. Neg. отъ juɾi получать, мочь) сажать (uʟja: Su. отъ Nom. deverb. отъ ujuʟi) злаки (Acc. sakumocu-ɾba Позд. подъ № 117), (вслѣдствіе чего) земледѣльцы (N.-G. çakuśoːɾno Позд. подъ № 2234) чрезвычайно (goːɾgiː) бываютъ стѣснены (Praes. komaɾi).

93. sontoLk'a: uśigamisaLm'a: ameɾno φuigoɾto inoiɾba suikotoLno aɾi.

94. soiLba amagoɾi ttè jù:.

95. amagoinotoɾk'a: muraźu:kaLra kamisamaɾba jorokobasuitaɾme: wakkamonɾno musumeLnottè niwakaoroiɾba rasukotoɾno aɾi.

96. oroLja: go:go:Lre ćigo:ćoLi.

97. otokoɾno oroi:Lźa: raiko:samaLno o:je:jamaɾno onitaiźitoɾka źa:oroitoLka śagumatokaLba suLi.

98. musumeroLma: teʷoroiɾba oroLi.

---

93. Въ это (son-/soLno) время (-tok'a: Su. отъ toɾki) [бываетъ, что (-koto-no aɾi см. 92)] устраиваютъ (suLi) моленіе (Acc. inoi-ɾba) божеству—покровителю деревни (uźigamisaLm'a: D.-L. отъ uźi-gami-saLma), чтобы (-koto) пошелъ (φuɾi) дождь (N.-G. ame-ɾno).

94. Это (Acc. soi-Lba) называютъ (jù:) молебствіемъ о дождѣ (ama-goɾi).

95. Во время (-tok'a: Su. отъ toɾki) молебствія о дождѣ (N.-G. amagoi-no-) для того, чтобы (-tame: D.-L. отъ -tame ради) развеселить (jorokobasuɾi) боговъ (Acc. kami-sama-ɾba) со стороны (-kara форм. Abl.) цѣлой (-źu: см. 59, 75) деревни (muLra), бываетъ, что (-koto-no aɾi см. 92) молодые (waɾkka) люди (-moN-no N.-G. отъ móN предметъ, лицо) и (-no-tte «et caetera» экв. T. ɾnado) дѣвушки (musuLme) устраиваютъ (выставляютъ raɾsu) импровизованные (niwa-ɾka внезапный) танцы (Acc. oroi-Lba).

96. Танцы (oroLja: Su. отъ oroLi) разнятся (cigo:ćoLi Perf. отъ ćigaLu) по околоткамъ (go:go:Lre Instr. отъ удвоеннаго gò: Позд. № 3618).

97. Въ танцахъ (oroi:Lźa: Instrum.—Su. отъ oroLi) мужчинъ (N.-G. otoko-ɾno) представляютъ (suLi дѣлаютъ) или (-to-ka) побѣду (истребленіе -taiźi Позд. taiji подъ № 3540) Raiko: (Позд. №№ 3387 +232, -sama почт. суффиксъ, -no форм. N.-G.), надъ чертями (oɾni) въ O:je:-jaɾma (-no форм. N.-G.), или (-to-ka) змѣиные (źà: Позд. ja № 3031) танцы (oroLi) или (to-ka-;ba форм. Acc.) śaguma (массовые танцы подъ музыку въ цвѣтныхъ костюмахъ).

98. Дѣвушки (musuLme, -roma: Su. отъ -romo форм. мн. ч.) танцуютъ (oroLi) танцы (Acc. -oroi-ba) съ движеніями рукъ (ручные—té рука).

99. ʒ́a:oro⌊ja: amagoi⌈ba nanro⌈mo çi⌊te ame⌈no itćo⌈mo φurantoɾki su⌊i.

100. soire⌊mo φurantoɾk'a: ʒ́a:⌊ba kawanna⌊k'a: nagekome:⌈ba u:ara⌈śi: na⌈tte u:ame⌈no φu⌈i.

101. { ʒ́a:noata⌊ma: / ʒ́a:⌊no ata⌈ma: } ki:⌈re kośirai⌊te so⌊re: giŋgami⌈ba ha⌊tte { śikanocuno⌈ba / śika⌈no cuno⌈ba } haja:⌈te me:⌈n'a: bi:roro⌊ba hame⌊te cukutćo⌈i.

102. ro:⌊wa kire:⌈re cuku⌈tte so⌊re: guminoha⌈ba iri⌈ke: çi⌊te ite:⌈re ni:cukećo⌈i.

---

99. Змѣиные (ʒ́à:) танцы (-oroja: Su. отъ oro⌊i) устраиваютъ (su⌊i), если (to⌈ki время) дождя (N.-G. ame-⌈no) нисколько (и немножко itćo-⌈mo) не идетъ (φu⌈raN Neg. отъ φu⌈i), сколько бы ни (naN-... -mo; -ro «разъ» Позд. do № 980) устраивали (çi⌊te Ger. отъ su⌊i) молебствіе о дождѣ (Acc. amagoi-⌈ba).

100. Если (-tok'a: Su. отъ to⌈ki время) и (-mo) при этомъ (soi-re- краткій видъ Instr. отъ so⌊i; полный—sore:⌊re) (дождь) не идетъ (φu⌈raN Neg. отъ φu⌈i), то змѣя (Acc. ʒ́a:-⌊ba) бросаютъ (вбрасываютъ nage-kome:⌈ba Cond. отъ nage-ko⌈mu) въ рѣку [въ середину (-nak'a: D.-L. отъ na⌈ka) рѣки (N.-G. kawa-N- / kawa-⌊no)] (и тогда) подымается (становится na⌈tte Ger. отъ na⌈i) большая (u:-) буря (-araśi: D.-L. отъ ara⌈śi) и идетъ (φu⌈i) большой (u:-) дождь (N.-G. -ame-no).

101. Голову (ata⌈ma: Su. отъ ata⌈ma) змѣя (N.-G. ʒ́a: -⌊no) фабрикуютъ (cukutćo⌈i Perf. отъ cuku⌈i) такъ: изготовляютъ (kośirai⌊te Ger. отъ kośiraju⌊i) (ee) изъ дерева (ki:⌈re Instr. отъ kí), разстилаютъ (ha⌊tte Ger. отъ ha⌊i) на ней (so⌊re: D.-L. отъ so⌊i) серебряную (gíŋ Позд. № 3684) бумагу (Acc. -gami-ba / kami-⌊ba), придѣлываютъ (заставляютъ расти—haja:⌈te Ger. отъ haja⌈su) оленьи (N.-G. śika-⌈no) рога (Acc. cuno-⌈ba) и вставляютъ (hame⌊te Ger. отъ hamu⌊i) въ глаза (mé:-⌈n'a: D.-L. — Su. отъ mé) стекло (Acc. bi:roro-⌊ba, Sansom biidoro).

102. Туловище (Su. ro:-⌊wa Позд. dō № 2772) изготовляютъ (cuku⌈tte Ger. отъ cuku⌈i) изъ матеріи (kire:⌈re Instr. отъ ki⌈re) и къ нему (so⌊re: D.-L. отъ so⌊i) нитками (ite:⌈re Instr. отъ i⌈to) пришиваютъ (ni:-cukećo⌈i, ni:- Nom. deverb. отъ nú: шить, -cukećoi Perf. отъ cuku⌈i прикладывать) листья (-haba Acc. отъ hà) gu⌈mi (Elaegnus pungens, -no- форм. N.-G.) въ видѣ чешуи

103. źa:ʟno nagaʃsa: gokembakkaʟi aʃi.

104. soʟre: ikkeŋoʃki: takeʟba cukuʃi.

105. źa:ʟno śiriwe:ʃn'a: ki:ʃre cukuʃtta kemʃba cukuʃi.

106. soʟno źa:ʟga hośintamaʟba toʃi ttè kuneʃtte ikutokoiʟba tamamoćiʃto źa:moći:ʟre oroʟi.

107. soʟre: roraʟba źanʟźaŋ gʷaŋʟgʷaŋ tatˢaːʃte cukuʃi.

{ sakuagaimacuinohanaʃśi }
{ sakuagaimacuiʃno hanaʃśi }

108. nagaśiŋuʟći: imoʃba uʟje taʃba ujeʟte śimaukoʟro haʃge: naʃi.

[сдѣлавъ (çiʟte Ger. отъ suʟi) (ихъ) чешуей (iriʟke: D.-L. отъ iriʟko)].

103. Длина (nagaʃsa: Su. отъ nagaʃsa) змѣя (N.-G. źa:-ʟno) бываетъ (aʃi) около (-bakkai) 5 (go) keŋ (1 keŋ = 2.534 арш.))

104. Къ нему (soʟre: D.-L. отъ soʟi) прикрѣпляютъ (cukuʃi. по бамбуку (Acc. take-ʟba) черезъ (-oki: D.-L. отъ -oki) каждый (ik-/iʃći «1») keŋ.

105. Къ хвосту (śiriwe:ʃn'a: D.-L. — Su. отъ śiriʃʷo) змѣя (N.-G. źa:-ʟno) прикрѣпляютъ (cukuʃi) сдѣланный (cukuʃtta Praet. отъ cukuʃi) изъ дерева (ki:ʃre Instr. отъ kǐ) мечъ (Acc. keN-ʃba Позд. № 326).

106. «Этотъ (soʟno) змѣй (N.-G. źa:-ʟga) похищаетъ (toʃ брать) звѣзду (Acc. hośi-n-tama-ba, -n-/-no форм. N.-G., taʃma драгоцѣнность)», и въ танцахъ изображаютъ (танцуютъ oroʟi) (его) извилистый (kuneʃtte Ger. отъ kuʃne: извиваться) ходъ (iʟku итти + tokoiba Acc. отъ tokoro «мѣсто», образующаго отглагольныя существительныя) носители (-moći Nom. deverb. отъ moʃcu держать) звѣзды (драгоцѣнности—tama-) и (-to) носители (-moći:re Instrum. отъ -moći) змѣя (N.-G. źa:-ʟno).

107. При этомъ (soʟre: D.-L. отъ soʟi) отбиваютъ тактъ tatˢa:ʃte Ger. отъ tataʃku бить + cukuʃi прилагать, сопровождать) на гонгѣ (Acc. rora-ʟba) (źanʟźaŋ и gʷaŋʟgʷaŋ — onomatop.).

Разсказъ (hanaʃśi) о праздникѣ (N.-G. macui-ʟno) окончанія (-agai- Nom. deverb. отъ agaʟi) (полевыхъ) работъ (saku-, Позд. № 117).

108. Когда (-koro) оканчиваютъ (śimaʟu) (продолжавшіяся) въ теченіи (-ući: D.-L. отъ -ući внутри) дождливаго періода (nagaʟśi, -ŋ-/-no форм. N.-G.) сажать (uʟje Nom. deverb. + ujeʟte Ger.

109. sontoʟki mije:ʟźa: sakuagaimacuiᒥba suʟi.

110. sakuagaimacui:ᒥn'a: ronogo:reᒥmo p'a:romᒥba kaᒥku.

111. { tᵉa:g'a:nogo:ᒥga / tᵉa:g'a:ᒥno go:ʟga } sanɜu:ɜuᒥcu raᒥsu.

112. p'a:ronᒥna: śinakaʟra cutawaʟtte kitaᒥmon tćù.

113. issu:ᒥno φuᒥne: goɜu:ᒥniŋ bakkaᒥi noʟtte tendenᒥni k'a:ᒥba ipponɜuᒥcu moᒥtte φuneŋφuᒥći: kośikakeʟte kaᒥku.

114. sontoʟki: φunennak'a:ᒥn'a: roraʟto tᵉa:ke:ᒥre ço:śiᒥba toᒥi.

отъ ujuʟi сажать) картофель (Acc. imo-ᒥba) и рисъ (taᒥba Acc. отъ tá рисовое поле) наступаетъ (naᒥi) день середины лѣта (haᒥge: D.-L. отъ haᒥge, Позд. № 383 han + № 671 Го-онъ ge, экв. T. haŋᒥŋeśo: ‹the eleventh day after the summer solstice; the final day for seed-sowing›).

109. Въ это (son-/soʟno) время (toᒥki) въ Mie (mije:-ʟźa: Instr.—Su. отъ miʟje) устраиваютъ (suʟi) праздникъ (Acc.) окончанія полевыхъ работъ.

110 Въ праздникъ окончанія работъ (D.-L.—Su.) всѣ (ro-no... mo какой бы ни, всякій) околоткн (gò:, -re формантъ Instr.) участвуютъ въ состязаніи гребцовъ [гребутъ (kaᒥku) p'a:ᒥroŋ (Acc.)].

111. По большей части (N.-G. tᵉa:g'a:ᒥno. Позд. taigai подъ № 679) околотокъ (N.-G. go:-ʟga) выставляетъ (raᒥsu) по (-ɜucu) 3 (saN) корабля (-ɜu:/-su: Позд. № 2852 sō числительное слово для лодокъ и судовъ).

112. Говорятъ, что (tćù < *tte jù:) пяронъ (Su. p'a:ronᒥna:)— вещь (moN-), заимствованная (cutawaʟtte Ger. отъ cutawaʟi передаваться + kiᒥta Praet. отъ kuᒥi приходить) изъ (-kara) Китая (śiʟna).

113. На одинъ (N.-G. is-su:-ᒥno Позд. №№ 1 + 2852) корабль (φuᒥne: D.-L. отъ φuᒥne) садится (noʟtte Ger. отъ noʟi) приблизительно (bakkaᒥi) человѣкъ (-niŋ Позд. № 72) 50 (go-ᒥɜu:) и каждый (D.-L. tenden-ni) держа (moᒥtte Ger. отъ moᒥcu) по (-ɜucu) одному (ip-poN Позд. № 1 + 1542) веслу (Acc. k'a:-ᒥba), садится (koʟśi поясница, задъ + -kakete Ger. отъ kakuᒥi вѣшать) у борта (-φući: D.-L. отъ φuᒥći) корабля (N.-G. φune-ŋ-).

114. Въ это (son-/so-ʟno) время (-toki: D.-L. отъ toᒥki) въ центрѣ (-nak'a:n'a: D.-L.—Su. отъ naᒥka) корабля (N.-G. φune-N-) отбиваютъ (держатъ toᒥi) тактъ (Acc. ço:śi-ᒥba Позд. hyōshi

115. soʟno ço:ɾśi: awaçiɾte kaɾku.

116. p'a:rombuɾn'a: śe:maʟje: çi:ɾre tareʟte ɸuneŋhaɾɾ'a: aburazumiˌba nuʟtte n'u:śi:ʟn'a: rokuśo:ʟba nuʟi.

117. kugiʟno an'a:ɾn'a: tamʟba nuʟi.

118. n'u:śi:ʟn'a: tˢa:ɾśen ttè ju:ʟte takeːʟre ź̀a:noirikonogoʟto o:ɾra kagoʟba kabusuɾi.

119. maʟta { taćibaɾnatoʟka / taćibanatoɾka } { dainoɾźitoʟka / dainoźitoɾka } jatokaʟno momɾba n'u:ʟśi: cukuɾi.

120. soçiʟte źumbiʟga nareːɾba issu:zuɾcu oroɾsu.

подъ № 1262) на гонгѣ (roʟra) и (-to) барабанѣ (tˢa:keːɾre Instr. отъ tˢa:ɾko Позд. taiko подъ № 679).

115. Гребутъ (kaɾku) сообразно (awaçiɾte Ger. отъ awasuɾi) этому (so-ʟno) такту (ço:ɾśi: D.-L. отъ ço:ɾśi).

116. Пяронскіе (p'a:roN-) корабли (-buɾn'a: Su. отъ -bune / ɸuɾne) передъ (-maje: D.-L. отъ maɾi передъ) состязаніемъ (Praes. śè: < *seru) обугливаютъ (tareʟte Ger. отъ tazuʟi) на огнѣ (çi:ɾre Instr. отъ çí), подводную часть [брюхо (-haɾ'a: D.-L. отъ haɾra) корабля (N.-G. ɸune-ŋ-)] красятъ (nuʟtte Ger. отъ nuʟi мазать) сажей (-zumi-ba Acc. отъ -zuṁi / suɾmi) съ масломъ (abuɾra), а носъ (n'u:śi:n'a: D.-L.—Su. отъ n'u:ʟśi) красятъ (nuʟi) ярью (Acc. rokuśo:-ʟba, ‹Verdigris›, Позд. №№ 2598 + 3889).

117. Впадины (an'a:n'a: D.-L.—Su. отъ aɾna) гвоздей (N.-G. kugi-ʟno) красятъ (nuʟi) циноберомъ (Acc. taN-ʟba Позд. № 26).

118. На носъ (D.-L.—Su. n'u:śi:n'a:) одѣваютъ (kabusuɾi Caus. отъ kabuɾi одѣвать себѣ на голову) корзину (Acc. kago-ʟba), сплетенную (o:ɾra Praet. отъ aɾmu) изъ бамбука (takeːʟre Instr. отъ taʟke) на подобіе (-goto) змѣиной (N.-G. źa:-ʟno, Позд. № 3031 ja) чешуи (N.-G. iriko-ʟno), подъ названіемъ (ttè + juːʟte Ger. отъ jù: говорить) tˢa:ɾśeŋ.

119. Кромѣ того (еще maʟta) на носу (n'u:ʟśi: D.-L. отъ n'u:ʟśi) помѣщаютъ (прилагаютъ cukuɾi) изображеніе (Acc. moN-ɾba, Позд. № 2566 рисунокъ, гербъ, узоръ) померанцеваго дерева (taći-baɾna Citrus nobilis). іероглифа (źí Позд. ji № 769). daɾi («великій» Позд. № 679, -no- форм. N.-G.) или (to-ka...ťo-ka) стрѣлы (jà, -no форм. N.-G.).

120. Затѣмъ (soçiʟte) по окончаніи (nareːɾba Cond. отъ naɾi) приготовленій (N.-G. źumbi-ʟga Позд. jumbi подъ № 1900) спускаютъ (oroɾsu) по (-zucu) одному (is-/iɾći) кораблю (-su:).

121. sanɾ3u: soroje:ɾba ittoɾki umigiɾśi: so:ʟte jokogakiʟba çiʟte okisaɾn'a: 3uɾi.

122. p'a:rombune:ɾn'a: ś3u:rokkaɾra {ni:ś3u:gomaɾre / ni:ʟś3u:gomaʟre} ni:ʟś3u: rokkaɾra {sanʟś3u: gomaʟre / sanś3u:gomaɾre} sanʟś3u: rokkaɾra {śi:ɾ3u: gomaʟre / śi:ś3u:gomaɾre} ttè ju:φu:ʟni wakaɾtte noʟi.

123. soçiʟte ićiribakkaɾi oɾki: reɾte φuneɾba narabećoʟtte śe:haśimuʟi.

124. φuneɾba magirakasutoɾki kaśitoiʟno ureɾga go:ɾgi: ì:

125. śeʟtte namiućigiɾw'a: kitatoɾk'a: {murać3u:nomo(n)ʟna: / murać3u:ʟno moɾna:} kurojamaŋgoɾto ośikakuʟi.

---

121. Выстроившись въ рядъ (soroje:ɾba Cond. отъ soroɾu) въ три (saN) корабля (-3u:/-su:), нѣкоторое (it-/iɾći) время (toɾki) дѣлаютъ (çiʟte Ger. отъ suʟi) поперечный (joko-) рейсъ (-gaki-ba Acc. отъ -gaki/kaki Nom. deverb. отъ kaɾku грести) вдоль (so:ʟte Ger. отъ soʟu слѣдовать вдоль) морского (umi-) берега (-giśi: D.-L. отъ -giśi/kiɾśi), потомъ выходятъ (3uɾi) въ открытое море (Direct. oki-saɾn'a:).

122. На пяронскіе (p'a:roN-) корабли (-bune:n'a: D.-L.—Su. отъ -bune/φuɾne) садятся (noʟi), раздѣлившись (wakaɾtte Ger. отъ wakaɾi) такимъ (сказаннымъ—jù: говорить) образомъ (D.-L. -φu:-ni): отъ (-kara) 16 (лѣтъ) до (-mare) 25, отъ 26 до 35, отъ 36 до 45.

123. Затѣмъ (soçiʟte) выйдя (reɾte Ger. отъ 3uɾi) приблизительно (bakkaɾi) на 1 (iɾći) ri (Позд. № 3653) въ открытое море (oɾki: D.-L. отъ oɾki) устанавливаютъ въ рядъ (narabećoʟtte Ger. Perf. отъ narabuʟi) корабли (Acc. φune-ɾba) и начинаютъ (haśimuʟi) состязаться (śe:- Nom. deverb. отъ śè:).

124. Во время (toɾki) поворачиванья (Praes. magirakaɾsu) судна (Acc. φune-ɾba) чрезвычайно (go:ɾgi:) важно (Praes. ì:) умѣнье (N.-G. ure-ɾga, *ude—первое значеніе ‹the arm›) рулевого (N.-G. kaśitoi-ʟno, kaʟśi руль, -toi Nom. deverb. отъ toɾi держать).

125. Если (-tok'a: Su. отъ toɾki время) во время состязанія (śeʟtte Ger. отъ śè:) притти (kiɾta Praet. отъ kuɾi) на пляжъ (naɾmi волна, -ući- Nom. deverb. отъ uɾcu бить, -giw'a: Nom. deverb. отъ -giwa/kiɾwa ‹the strand›), то жители (moɾna: или monɾna: Su. отъ móη предметъ, лице) всей (-3u:- см. 59) деревни (muʟra, -no форм. N.-G.) толпятся (Praes oši-kakuʟi) (тамъ), какъ (-goto)

126. soçiʟte ʒu:çićihaćiʟno musumeroŋʃga sakaraʟri: sasaʟba cukeʃte soʟno saʟśa: aʟkka kamiʟto śiroʃka kamiʟba cukeʃte ino:ʃte jattekuʟi.

127. soiʟba { kaʃtta φuneʃno / kattaφuneʃno / kaʃtta φunenotomp'u:ʃni } tomp'u:ʃni } nosuʟi.

128. soiʟba omotegakinomoŋʃga cukamaiʃte ćokkoigakiʃba suʟi

129. omotegaki:ʃn'a: iʃtcu ʒo:zuʃno naʃi.

bonʃno uʟta.

130. oroʟre ororeʟjo / sanʒu:maʟʒa: oroʟre / sanʟʒu: sugire:ʃba / / maʟta koʟga oroʟru.

черная (kuro-) гора (N.-G. jama-ŋ-) [Черная—по цвѣту волосъ на головахъ].

126. Затѣмъ (soçiʟte) дѣвушки (musume-roŋ-ʃga N.-G. отъ musuʟme + -romo форм. мн. ч.)· 17—8 лѣтъ (ʒù:—10, çiʃći—7, haʃći—8, -no форм. N.-G.) приносятъ имъ (ino:ʃte Ger. отъ inaʃu носить на плечахъ + jaʟtte Ger. отъ jaʟi давать + kuʃi приходить) боченокъ съ виномъ, украсивъ его [прикрѣпивъ (cukeʃte Ger. отъ cukuʃi) къ боченку (-rari: D.-L. отъ -raru / taʃru) съ виномъ (saka- / saʟke)] бамбуковой листвой (Acc. sasa-ʟba) и прикрѣпивъ (cukeʃte Ger.) къ этой (soʟno) бамбуковой листвѣ (saʟśa: D.-L. отъ saʟsa) красную (aʟk-ka) бумагу (kaʟmi) и (-to) бѣлую (śiro-ʃka) бумагу (Acc.).

127. Его (Acc. soi-ʟba) кладутъ (nosuʟi) на переднюю часть (D.-L. tomp'u:-ʃni) побѣдившаго (kaʃtta Praet. отъ kaʃcu побѣждать) корабля (N.-G. φune-ʃno).

128. Его (Acc. soi-ʟba) держитъ (cukamaiʃte Ger. отъ cuka-: majuʃi) человѣкъ (-moŋ-ga N.-G. отъ móŋ предметъ, лице), (являющійся) лучшимъ гребцомъ (N.-G. omotegaki-ʃno ; omoʃte лицевая сторона, -gaki Nom. deverb. отъ kaʃku грести), и (въ это время) гребутъ (-gaki-ba Acc. отъ Nom. deverb. + suʟi дѣлать) еле-еле (ćokkoi-).

129. Лучшими гребцами (D.-L.—Su.) становятся (naʃi) самые (itcu) искусные (N.-G. ʒo:zu-ʃno).

Пѣсни бона.

130. Пляши, эхъ, пляши! до тридцати (лѣтъ) пляши; а если тридцать (лѣтъ) миновало, тогда ужъ дѣти (пусть) пляшутъ (oroʟru вм. oroʟi ср. 131 toʃru вм. toʃi—койнэизмъ).

131. oroɭre ororeɭjo / śinajuɭte oroɭre / śinaɭga jokereɾba / aɭra jomeɭni toɾru.

132. anɭna ancukuśoɭni / nemaimanɭźu kʷaśeɾte / haraɾba śekaśeɾte / aɭra nakaśetaɭi.

133. soro(:)ɾta soro:taɾjo / oroikoɭga soro(:)ɾta / mugiɾno rehojoɾɾ'a: / saɭsa maɾra soro(:)ɾta.

134. omoiraśiteɾwa / śaśemɾba nagaɾme / naśeɭni śaśenɾna(:) / / moɾna: iɭwaŋ.

---

135. tanabataɭga tanakaɭra oćiɾte kíŋ uɾtte aiɭta hoitaɭto sasuɾi saŋsuɭke sagairaɾma.

---

136. kuiɾka kuikaɾto jaɭre / iɭso reɾte mire:ɾba joijoɾi / isoɭno macukaɾźe jaɭre / otobakaɭri.

---

131. Пляши, эхъ пляши! хорошенько (śinajuɭte < śiɭna + ju:ɾte, śiɭna манера, ju:ɾte <*jokute «хорошо») пляши! Если хорошо будешь плясать, то вотъ и возьмутъ (тебя) въ жены (D.-L. jome-ɭni вм. joɭme: — койнэизмъ).

132. Я хочу заставить плакать (nakaśetaɭi, Desid. на -tai вм. -taka—койнэизмъ) этого негодяя, давъ ему съѣсть гнилой бобовый пирожокъ и тѣмъ испортивъ ему желудокъ.

133. Собралось, эхъ собралось, (много) собралось танцоровъ; точно рядъ пшеничныхъ колосьевъ (на корню: re- Nom. dev. отъ ɜuɾi выходить; hó колосъ), еще пуще того собралось (saɭsa, какъ и aɭra въ 131, 132 — восклицанія).

134. Вспомнивъ (-tewa въ Su. отъ Ger. — койнэизмъ; въ M. — -ća:) (про него = про нее), любуешься на фотографію (śaɾśiŋ или śaɾśeŋ Позд. подъ № 835). Почему же фотографія не говоритъ (moɾna: Su. отъ móŋ вещь, зд. слова).

Пѣсенка про tanabaɭta.

135. Танабата упалъ съ полки, ушибъ testiculos и съ крикомъ aiɭta hoiɭta сталъ гладить. Сансуке (мужское имя), свѣшивающаяся драгоцѣнность (послѣднія два слова употреблены только для аллитераціи: sa-... sa-... sa-. Этотъ пріемъ обыченъ, ср. 150— финальную присказку послѣ разсказовъ: soi-bakkaɭi baku-no-śiɭgo «вотъ и все, задъ тапира» гдѣ, baɭku «тапиръ» фигурируетъ только для аллитераціи съ -bakkai).

Пѣсня рыбачки, ждущей мужа.

136. Ѣдетъ ли? Ѣдетъ ли? Выйдешь на берегъ посмотрѣть, но тамъ только шумъ вѣтра въ прибрежныхъ соснахъ (jaɭre...

misomamehanaɾśi.

137. mukaʟśi aɾru jamareɾɾ'a: ośo:ʟto ko:zo:ɾto ottag'anataʟi.

138. ɕutˢaitoʟmo go:ɾgi: misomameɾga śi:ćottaganataʟi.

139. aitoɾki ter'a:ʟre misoɾba cuɾko: ttè misomameɾba tˢa:ʟta.

140. sore:ʟre ośo:ʟga çu:tanɾni misomameɾba iɾpp'a: ireʟte ko:zo:-kaɾra mirareŋgoɾto tampennaʟk'a: ça:ɾtte kʷi:joɾtta.

141. ko.zo:ɾmo jaɾppa çu:tanɾni mameɾba ireʟte ośo:saŋkaʟra mirareŋgoɾtottè ośo:ʟno ça:tćoɾi tamʟpe: ça:ɾro: ttè çiʟta.

142. tokoiɾga ośo:ʟga ottaʟmoŋ śaiɾkeŋ ɸuttamagaʟtte

143. ośo:ʟsaŋ maiɾpp'a: kainaʟśśe.

---

144. ramatćore:ɾba roganreɾmo koganreɾmo nukaśiagaʟru.

145. ʊiʟga śenɾre oiʟga śoɾro kautoʟba nánttè ju:toʟka.

---

joijoɾi... jaʟre—припѣвы безъ значенія. Койнэизмы: -to въ kuikaɾto вм. ttè, Casus indef. iʟso вм. D.-L. iʟśe:, -bakari вм. -bakkai).

Разсказъ про бобы для похлебки.

137. Давно въ одной горной кумирнѣ жили бонза (настоятель) съ послушникомъ.

138. Оба очень любили бобы, изъ которыхъ дѣлаютъ похлебку.

139. Однажды они сварили бобы для похлебки съ тѣмъ, чтобы въ кумирнѣ приготовить похлебку.

140. Тутъ бонза наложилъ бобовъ до-полна въ тыквенную посудину и, чтобы его не видѣлъ послушникъ, вошелъ въ отхожее мѣсто (tamʟpe) и сталъ ѣсть.

141. Послушникъ тоже наложилъ бобовъ въ тыквенную посудину и съ тѣмъ, чтобы его не увидалъ бонза, хотѣлъ войти въ отхожее мѣсто, куда уже вошелъ бонза.

142. Но такъ какъ тамъ былъ бонза, то онъ испугавшись (сказалъ):

143. «настоятель, обмѣните еще тарелку» (т. е. сдѣлалъ видъ, что принесъ для бонзы вторую порцію).

Пѣсня, которая поется на пирушкахъ. Мужъ говоритъ женѣ.

144. Я молчу, а ты то и дѣло ворчишь (nukaśi-agaʟru—койнэизмъ, крайне презрительная форма).

145. Я на свои деньги купилъ себѣ проститутку (т. е. пошелъ къ проституткѣ), что же тутъ говорить?!

146 maićiꞅro ju:temiꞅro.

147. śo:ꞅća(:) śenзaꞅi tatakiraꞅsuзoꞅi.

148. koꞅmo cureꞅte uśeꞅro.

---

149. mukaꞅśi aꞅru tokoꞅre: saruronꞅto śiśironꞅto arironꞅto ottatćuꞅmoŋ.

150. saruꞅto śiśiꞅto ariꞅto kawaꞅba wataijottaiꞅba saruꞅga ʒ́emꞅba meçikeꞅta ariꞅga waketekuruꞅi ttè saꞅra: samꞅmoŋ śiꞅśa: śiꞅmoŋ aꞅta: arigaꞅmoŋ soibakkaꞅi bakunoꞅʒ́i.

---

146. Попробуй-ка сказать еще разъ.

147. Я не спущу (śo:ꞅća: Su. отъ shōchi Позд. подъ № 1253 + + sèN Neg. отъ suꞅi), я тебя вытолкаю (выбью) вонъ (-зai, -зoi эмфатическія частицы).

148. Убирайся вмѣстѣ съ ребенкомъ.

---

149. Давно въ нѣкоторомъ мѣстѣ жили обезьяна, левъ и муравей.

150. Когда обезьяна, левъ и муравей переходили рѣку, обезьяна нашла деньги, «пусть муравей раздѣлитъ»; (муравей сказалъ:) «обезьянѣ 3 мона (монъ $=\frac{1}{100}$ сэна), льву—4, остальное—муравью». (saꞅra: аллитерируетъ съ saN- «3», śiꞅśa: съ śi- «4», aꞅta: —Su. отъ aꞅto «остальное»—съ ari- «муравей»; иногда прибавляются еще haꞅći «пчела или оса», аллитерирующее съ haći- «8», и kuꞅma «медвѣдь», аллитерирующее съ ku- «9»). Вотъ и все, задъ (-ʒ́i или -ʒ́igo) тапира (см. 135).

Описательная фонетика.

§ 1. Списокъ фонемъ:

Фонемы гласныя (могущія быть и частью дифтонга):

a	i	u	e	o	N
a:	i:	u:	e:	o:	(N:)

Фонема дифтонгическая: ᵉa: (ᵉa)

Фонемы согласныя:

h	k	g	ŋ	kʷ	gʷ	j	t	s
	k'	g'		kᶜ	gᶜ			
ç								ś

c	з	r	n	p	b	φ	w	m
		r′	n′	p′	b′		w′	m′
ć	ź							

§ 2. Считаю нужнымъ выдѣлить подъ символомъ N представленіе носового звука, фигурирующаго 1) какъ слогообразующій — N̥ (только въ началѣ слова или же въ исключительныхъ случаяхъ подъ вліяніемъ начальнаго N̥ въ родственномъ словѣ, какъ это имѣетъ мѣсто въ четырехсложномъ koźeṃ̥ba «акушерка» при ṃ̥ba «баба») или 2) какъ второй элементъ дифтонга—послѣ любого (иногда и долгаго) гласнаго. Его качество, т. е. мѣсто смычки въ обоихъ случаяхъ зависитъ отъ слѣдующей согласной: передъ смычными губными, это—m, передъ смычными передне-, resp. заднеязычными—n, resp. ŋ. Въ изоляціи, въ концѣ слова, а также обычно передъ спирантами, это—ŋ, но отнюдь не глубоко-заднеязычный и съ очень слабой смычкой, ср. Karlgr. 289. Антевокальные же носовые согласные отличаются отъ N опредѣленностью мѣста смычки. Употребляя для разныхъ комбинаторныхъ оттѣнковъ N знаки n, m, ŋ, n′, я отхожу отъ принципа пофонемной транскрипціи, лишаясь въ то же время возможности контроля со стороны объекта; и въ нѣкоторыхъ случаяхъ (передъ s, ś, r, r′) выборъ знака n или ŋ бывалъ для меня затруднителенъ.

Примѣры передачи N̥ въ школьныхъ работахъ: слово ṃ̥ba баба — *n+ba*, и въ той же работѣ *u+ba; n+u+ba; n+n+ba; u+n+ba; n+*знакъ долготы *+ba*.

Слово ŋgaiṛo N.-G. отъ ŋ-ga-ṛi твой домъ— *n+ga+i+no*.

Въ диктовкѣ ṃ̥mareta родился—*n+ma+re+ta*.

§ 3. По сравненію, напр., съ русской психофонетикой, въ японскомъ согласные являются гораздо менѣе самостоятельными фонемами.

Во первыхъ, согласный не можетъ мыслиться произносимымъ внѣ соединенія съ представленіемъ послѣдующей гласной (хотя возможны долгіе согласные).

Во вторыхъ, сочетанія CV строго опредѣлены: въ T., напр., не можетъ быть слоговъ k′e, g′e, ŋ′e, si, śe, ti, tu, di, du, źe, n′e, hu, p′e, b′e, m′e, r′e, wi, wu.

Съ этой точки зрѣнія представленіе слога болѣе рельефно и менѣе дѣлимо. Изъ сочетаній, подобныхъ русскимъ kak, tak, katka элементы t и k выдѣлимы, конечно, легче, чѣмъ изъ япон-

скихъ kata и taka. Говорить о слогѣ—фонемѣ можно было-бы для такого языка, гдѣ былъ-бы всего одинъ гласный, напр. a, и только открытые слоги: ta ka sa ma; — и для такого, гдѣ каждый изъ гласныхъ сочетался-бы исключительно съ однимъ согласнымъ (проведеніе до крайностей японской тенденціи опредѣленныхъ сочетаній). Въ языкѣ же, гдѣ есть ko, ku, to, tu, конечно, элементы слога могутъ выдѣляться и морфологизоваться, но разъ k и t отдѣльно не представимы, на нихъ можно смотрѣть приблизительно такъ же, какъ на кинему палатализованности въ русскомъ, морфологизованную и передающуюся по аналогіи, но невозможную для осуществленія безъ прочихъ работъ. Что касается M., то здѣсь бо́льшая, чѣмъ въ T., свобода соединеній CV. Напр., имѣются φi:, wi:, w'a:, t^{s}a:, ca:, za:. Но въ общемъ возможные составы слога столь же легко подлежатъ учету, какъ и въ T.

ГЛАСНЫЕ.

§ 4. Въ a, i, u, e, o и соотвѣтствующихъ долгихъ я не наблюдалъ рѣзкихъ разницъ отъ T.

Подъ u я разумѣю звукъ типичный для многихъ говоровъ (но его нѣтъ въ Ao., гдѣ ü), см. Edw. § 6; mf 1903, 72; Karlgr. 309. Онъ образуется безъ выдвиженія губъ впередъ и безъ уменьшенія разстоянія между углами рта. Характернымъ моментомъ является нахожденіе нижней губы выше края нижнихъ зубовъ. Въ этомъ смыслѣ его можно называть лабіализованнымъ. Краткіе u, i, въ M. (какъ и T.) гораздо менѣе устойчивы, чѣмъ въ Tosa. Въ рядѣ позицій они вполнѣ факультативны, т. е. произносятся при одномъ темпѣ рѣчи, не произносятся при другомъ (или же бываютъ то глухими, то звонкими) въ одномъ и томъ же словѣ и у одного и того же лица. Условія и главное степень ихъ исчезаемости не вполнѣ могутъ быть учтены; можно намѣтить только рядъ факторовъ, способствующихъ этому исчезновенію. Сюда относятся (для M.):

1) Глухость сосѣднихъ согласныхъ; при наличіи также факторовъ 2) и 3) краткіе u и i послѣ глухого въ концѣ слова или особенно между глухими согласными, при обыкновенномъ (не нараспѣвъ) темпѣ рѣчи почти никогда не произносятся. Важно отмѣтить, что и другіе гласные, напр. a, могутъ быть факультативно глухи въ позиціи между глухими согласными (см. Edw. § 25; mf 1903, 72) приблизительно съ тѣмъ же пра-

комъ (частотой осуществленій), какъ второй гласный въ русскомъ т о п о т ъ.

2) Позиція, при которой мелодія (а слѣдовательно и звонкость) даннаго слога не важна для характеристики даннаго типа ударяемости. Напримѣръ, несмотря на 1) и 3) почти невозможно (въ двухсложныхъ же словахъ и совершенно немыслимо) выпаденіе u или i въ конечномъ слогѣ окситоннаго слова. Въ послѣднемъ слогѣ баритоннаго типа словъ такое выпаденіе наоборотъ обычно, если только въ словѣ имѣются другіе гласные, не обратившіеся также въ глухіе. Такъ kiʟku «слушать» можетъ быть произнесено двояко: или съ глухимъ u и звонкимъ i, или со звонкимъ u (паденіе тона, внутри котораго и будетъ характеризовать баритонный типъ) и глухимъ i. Тѣ же слоги, на которые въ баритонныхъ словахъ должно согласно Dreisilbengesetz'у приходиться повышеніе, при наличіи факторовъ 1) и 3) крайне легко утрачиваютъ звонкость краткихъ u, i; обычно она имѣется на лицо (и въ такомъ случаѣ повышеніе тона также) только при произношеніи нараспѣвъ. Слово ɸuɸucuʟśeɳ «Франко-Прусская война» Токунага произносилъ ɸ:cśeɳ; звонкимъ (и падающимъ по тону) былъ только дифтонгъ eɳ.

3) Позиція послѣ спиранта или аффрикаты (śi, su, ći, cu, ʒi, ʒu, çi, ɸu; слоги ću, śu и ʒu крайне рѣдки); она способствуетъ не только потерѣ звонкости, но и полному исчезновенію какого-либо момента гласнаго. Такъ u слога cu въ зависимости отъ факторовъ 1) и 2), а также произносительныхъ условій (темпа рѣчи) представляетъ цѣлую скалу оттѣнковъ отъ полноты нормальнаго u черезъ рядъ потерь характерныхъ его моментовъ (звонкости, губной иннервациі) до совершеннаго исчезновенія и передачи слоговой функціи аффрикатѣ (точнѣе ея спирантному элементу) ср. Edw. §§ 19, 28. Такое положеніе дѣла и заставляетъ Karlgr. 296 говорить о разницѣ гласныхъ въ mu и tsu. О томъ, что образованіе такихъ оттѣнковъ u и i послѣ спирантовъ и аффрикатъ можетъ оказаться чреватымъ послѣдствіями въ будущемъ, говоритъ аналогія сѣверо-восточныхъ и рюкюскихъ говоровъ, гдѣ продолжатели u и i въ указанныхъ позиціяхъ совпали.

Несмотря на обильные и порой исключительно возможные (если не нараспѣвъ) случаи утраты краткихъ u, i, я не отмѣчаю ея въ транскрипціи, основываясь на единствѣ представленія слога при всѣхъ степеняхъ устойчивости его гласнаго. Въ рядѣ повтореній одного и того же слова, напр. haʟśi «мостъ» разница между

дублетами haśi (звонкое i) и haś съ трудомъ поддается самонаблюденію объекта; у него существуетъ прежде всего представленіе слога и въ немъ связь между качествомъ согласнаго и гласнаго: съ i несоединимы согласные «твердаго» ряда; соединенія же краткаго u и согласныхъ «мягкаго» ряда, хотя въ исключительныхъ случаяхъ и возможны (напр. ću въ tću «такъ говорятъ», гдѣ u сохраняетъ свое качество подъ вліяніемъ дублета ttè jù:; śu и ź̀u въ китайскихъ заимствованіяхъ: напр. śinź̀u жемчугъ Позд. подъ № 2275, śutendo:гźi имя демона Позд. № 3628+№ 466+dōji подъ № 2454, гдѣ впрочемъ они легко замѣняются или черезъ śu:, ź̀u: или черезъ śi, ź̀i), но совершенно не типичны. Этимъ объясняется, что различенія su и śi, cu и ći и т. д. могутъ осуществляться и въ видѣ s и ś, c и ć. Характернымъ для фонемы u слога su въ его осуществленіи въ видѣ s, является то, что прочіе гласные, могущіе соединяться съ s (a, o), не способны превращаться въ нуль, а i, способное къ такому исчезновенію, несовмѣстимо съ s. Характернымъ для фонемы i слога śi въ его осуществленіи въ видѣ ś, остается то, что ни одна изъ прочихъ гласныхъ, способныхъ къ сочетанію съ ś (въ томъ числѣ и u слова śutendo:гźi, поскольку въ представленіи этого слова śu не подмѣняется черезъ śi) не способна къ исчезновенію.

Такая картина фонетическихъ представленій (отсутствіе представленія закрытаго слога, чередуемость u и i съ нулемъ, связь ихъ съ представленіемъ или мягкаго, или твердаго согласнаго), характерная для большинства говоровъ, объясняетъ тотъ фактъ, что японцы подставляютъ свои u, i послѣ закрывающихъ слогъ согласныхъ (кромѣ носовыхъ, которымъ есть соотвѣтствіе въ въ видѣ N) другихъ языковъ *), причемъ въ выборѣ u или они руководятся качествомъ согласной (точнѣе той японской фонемы, къ которой они приравниваютъ слышимый чужой звукъ; поэтому рус. ш > śi). И если для кого русскіе Ъ, Ь пріобрѣтаютъ свое древнее значеніе, являясь соотвѣтствующими гласнымъ звукамъ, то это—для учащихся русскому языку японцевъ, у которыхъ зачастую встрѣчаешь такія написанія словъ «снесу», «курокъ»: *сѣнесѣ, кѣрокѣ* и даже (особенно у усвоившихъ правило употребленія Ъ въ концѣ словъ) *сунесѣ*. Но японцы не смѣши-

*) въ томъ числѣ послѣ имплозивныхъ (résonnantique по терминологіи Karlgr.) аинскихъ, корейскихъ, тагальскихъ. Ср. ku, *pu въ Канъ-онѣ и Го-онѣ изъ о.-китайск. конечныхъ k, p; ći въ Го-онѣ и cu въ Канъ-онѣ изъ о.-китайск. конечнаго t.

ваютъ Ъ и Ь тамъ, гдѣ они отвѣчаютъ различеніямъ согласныхъ (тъ и ть и т. д.). Эти же различенія палатализованныхъ и непалатализованныхъ въ ты, ти и т. д. натолкнули ихъ на транскрипцію рус. Ы буквами каны: u + i (ср. цсл. Ъі).

§ 5. Изъ гласныхъ только ă, ŏ и ŭ способны сочетаться, какъ съ «твердыми», такъ и соотвѣтствующими имъ «мягкими» согласными: возможны напр. ba и b'a, ca: и ća:, za: и ża:, wa и w'a kʷa и kᶣa (kʷ'a)...

ĭ соединяется только съ «мягкими» (но не съ j): ç, ś, ć, ź, k', g', kᶣ, gᶣ, r', n', p' b' φ', w', m'. Для тѣхъ согласныхъ, которыя являются не перерожденіями соотвѣтствующихъ имъ твердыхъ на почвѣ осреднеязыковленія (какъ дорсальныя ç, ś, ć, ź), а лишь ихъ осложненіями путемъ среднеязычнаго сближенія (причемъ имѣющаяся кромѣ этого сближенія характерная работа—смычка или сближеніе—принципіально одинакова съ характерной работой при соотвѣтствующихъ твердыхъ), я оставляю это среднеязычное сближеніе неотмѣченнымъ передъ i, но отмѣчаю передъ другими гласными (пишу ki, но k'a; kʷi:, но kʷ'a: или kᶣa: и т. д.), такъ какъ только въ этомъ случаѣ (не передъ i) они являются самостоятельными фонемами.

Звукъ φ' (напр. въ φi:ʟte Ger. отъ φuʟku крыть крышей, bakuɾφi: D.-L. отъ bakuɾφu правительство сёгуна) я не ввожу въ списокъ фонемъ, разсматривая его только, какъ комбинаторный оттѣнокъ φ передъ i:, такъ какъ онъ не встрѣчается передъ прочими гласными.

ĕ соединяется или съ «твердымъ» или «мягкимъ» изъ данной пары согласныхъ и не можетъ быть различенія k'e / ke, параллельнаго различенію k'a / ka. Изъ «мягкихъ» съ ĕ соединяются ś и ź (одно изъ отличій М. отъ Т., гдѣ se, зе). Но не встрѣчаются ни će, ни ce.

Всякое начальное ĕ предшествуется j-отомъ; его я отмѣчаю также, какъ неизбѣжный glide въ позиціяхъ aje, oje, uje, ije.

§ 6. Различеніе долгихъ отъ краткихъ гласныхъ играетъ крайне важную роль, оно семасіологизуется напр. въ ći: роса (написаніе *ti+i* въ школьной работѣ) при ći молоко; наравнѣ съ палатализаціей согласныхъ оно широко использовано въ морфологіи, фигурируя напр. въ D.-L. отъ всѣхъ именъ на i (uɾmi море, D.-L. uɾmi:) и на e (gaʟne крабъ, D.-L. gaʟne:), и въ Su. отъ всѣхъ именъ на a (jaɾma гора, Su. jaɾma:). Отъ именъ на i:, e:, a: названные падежи образуются уже иначе: źi: дѣдъ, D.-L. źi:ʟni;

iɾme: сонъ, D.-L. ime:ɾni; k'á: весло, Su. k'a:ɾwa. Въ ученическихъ работахъ долгота тщательно отмѣчается, какъ въ формахъ неизвѣстныхъ въ «койнэ», такъ и тѣхъ, гдѣ M. долгому соотвѣтствуетъ въ «койнэ» краткій гласный, напр. *go+u+gi+i* читай go:ɾgi: «очень»; *o+ri+ya+*знакъ долготы, читай oʟɾ'a: Su. отъ oʟi «я»; *yo+n+ni+yu+u* читай joṅʟṅu: «много»; *sa+ri+*знакъ долготы, читай saɾri: D.-L. отъ saɾru обезьяна»; *zi+u*, читай źi: «дѣдъ»; *ki+ya+u+ta*, читай k'a:ɾta Praet. отъ kaɾku грести (въ послѣднихъ двухъ написаніяхъ, какъ въ массѣ другихъ, буква *u* употреблена вмѣсто знака долготы; въ стандартной орѳографіи она имѣетъ это значеніе только въ изображеніяхъ звука o:—слѣдъ процесса au, ou>o:); *se+re+e+ba*, читай śere:ʟba Cond. отъ śuʟi дѣлать; *na+re+e+ba* читай nare:ɾba Cond. отъ naɾi становиться; *a+re+we+ba* читай are:ɾba Cond. отъ aɾi быть (въ койнэ и орѳографіи e въ Cond. краткое).

Въ случаѣ соединенія долгаго гласнаго (a:, o:, u:) съ «мягкимъ» согласнымъ, (а такія соединенія гораздо болѣе часты, чѣмъ: «мягкій» гласный + краткій гласный *) я не отмѣчаю въ транскрипціи переходнаго между обоими элементами слога переднеязычнаго Gleitlaut'a, хотя онъ довольно значителенъ (именно благодаря долготѣ слога), и не считаю имѣющихся въ такихъ слогахъ дифтонговъ (среднеязычный Gleitlaut+a, o, u) за фонемы. Исключеніемъ, конечно, является тотъ случай, когда такая дифтонгическая фонема встрѣчается въ независимомъ положеніи—послѣ «твердаго» согласнаго (Ср. Щерба, Рус. гл., стр. 87, о гласныхъ русскихъ сочетаній мя, ня, тё, лю и т. д. «и эти [e͡a, e͡o, e͡u] только потому не фонемы, что встрѣчаются лишь въ зависимомъ положеніи»). Это имѣетъ мѣсто только въ слогѣ tᵉa: (рѣдко tᵉa), состоящимъ изъ твердаго t, переднеязычнаго Gleitlaut'a и a:,—слогѣ отличномъ, какъ отъ ta:, такъ и отъ ća: (впрочемъ я встрѣчалъ у молодежи подмѣну tᵉa: черезъ ća:). Примѣры: tᵉa:ɾko барабанъ, tatᵉa:taɾi Nom. Deverb. Frequ. отъ taɪaɾku бить (есть въ школьной работѣ написаніе *ta+ta+a+ta+i*). Краткій варіантъ этого слога встрѣчается почти исключительно въ трифтонгѣ ᵉai, напр. jottᵉaʟi четверо, ɕutᵉaʟi двое (напис. въ шк. раб. *fu+ti+ya+i*).

Кромѣ ᵉa: имѣются слѣдующіе дифтонги (уже не дифтонги-

*) Эти послѣднія ощущаются, какъ нѣчто анормальное, извнѣ навязанное M. психофонетикѣ.

ческія фонемы, а дифтонгическія соединенія двухъ фонемъ): ai, oi, au, ou, aN, iN, uN, eN, oN и ui.

Принципіально возможны, но крайне рѣдки соединенія долгой гласной + i, u. N.

Дифтонгъ ei (вмѣсто e:) я встрѣчалъ 1) или подъ вліяніемъ орѳографіи въ рѣдкихъ, «ученыхъ» словахъ 2) или подъ вліяніемъ морфологической ассимиляціи, напр. въ Praes. śe̯i или śè: состязаться, куда вносится морфема -i изъ всѣхъ другихъ глаголовъ этого типа спряженія (типа, соотвѣтствующаго T. типу на r-u, имѣющихъ это -i послѣ a, o, u, i: ha̯i простирать, no̯i взлѣзать, садиться на, su̯i тереть, ki: рѣзать.

Дифтонги au и ou также удерживаются лишь подъ прйкрытіемъ морфологическаго уподобленія, напр. въ kaga̯u или ka̯ru: носить на спинѣ, saso̯u или sa̯su: приглашать, ka̯u (безъ дублета съ u:) покупать, гдѣ -u—морфема Praes. (та же, что въ ka̯k-u писать).

СОГЛАСНЫЕ.

§ 7. Главными чередованіями въ области согласныхъ являются

1) Коррелятивныя чередованія глухого съ звонкимъ.

2) Чередованія «мягкаго» съ «твердымъ», частью дивергентныя, частью коррелятивныя.

Чередованія глухого со звонкимъ (такъ назыв. «нигори») являются морфологическимъ средствомъ при Univerbierung: начальному глухому изолированной второй части соотвѣтствуетъ въ Compositum звонкій согласный, напр akaga̯ne мѣдь (<красный металлъ) при aka-/a̯k-ka красный и ka̯ne металлъ), umigi̯śi морской берегъ при u̯mi море и ki̯śi берегъ.

Но не всегда чередующіеся отличаются только звонкостью. Рядомъ съ k || g (какъ и въ ихъ палатализованныхъ и лабіализованныхъ разновидностяхъ), c || з, ć || ź существуютъ коррелятивы въ видѣ «мертвыхъ нигори»*): s || з, ś || ź, t || r, h || b, ç || b', φ || b. Напр. cuiza̯wo удочка при cu̯i удить и sa̯wo шестъ, tanogi̯źi: супъ изъ лисы при tano̯gi лиса и śi: супъ, awoga̯ke зеленый бамбукъ при awo-/awo-ga̯ka зеленый и ta̯ke бамбукъ, muśi̯ba испорченный (червивый) зубъ при mu̯śi насѣкомое и há зубъ,

*) Они объясняются конечно изъ непараллельнаго развитія древнихъ глухихъ и звонкихъ.

macuiʟbi праздничный день при macuʟi праздникъ и çi день. kibuʃne лодка изъ дерева при ki дерево и ɕuʃne лодка.

Въ чередованіи «мягкихъ» съ «твердыми» участвуютъ слѣдующія пары: h || ç, k || k′, g || g′, k^w || $k^ч$, g^w || $g^ч$, c || ć, ʒ || ś, s || ś, t || ć, r || r′, r(*d) || ʒ́, n || n′, p || p′, b || b′, m || m′, (ɸ || ɸ′), w || w′. Они обусловлены частью позиціей передъ i (напр. maʃcu сосна, D.-L. maʃći:), иногда передъ e (напр. sasoʟu или saʟsu: приглашать, Praet. saśe:ʟta) частью причинами нефонетическими, напр. há зубъ D.-L. çá:, jaʃma гора D.-L. jaʃm′a:.

§ 8. Долгими могутъ быть только слѣдующіе глухіе согласные: k, t, p, s, c, k′, p′, ś, ć. Я условно обозначаю долготу ихъ удвоеніемъ согласнаго символа при kk (напр. aʟkka красный), tt (oʟtta былъ), pp, ss, kk′, pp′, śś и только для долгихъ c и ć употребляю сочетанія tc и tć. Долгое ɕ: въ произношеніи слова ɕuɕucuśeɳ (см. § 4) безъ u, представляетъ по рѣдкости нѣчто исключительное, и психически совершенно отлично отъ представленій kk, ss, которые не могутъ превратиться въ kuk, sus ни при какомъ произношеніи. Долгіе носовые я разсматриваю, какъ N + n, m, ɳ, m′.

Долгіе согласные могутъ встрѣчаться, какъ послѣ краткихъ, такъ и послѣ долгихъ гласныхъ (напр. ça:ʃtta Praet. отъ ça:ʃi входить), но никогда— въ началѣ слова. Союзъ ttè, хотя онъ и присоединяется къ предшествующему слову на совершенно иныхъ акцентуаціонныхъ началахъ, чѣмъ обычные суффиксы, и даже способенъ иногда предшествоваться паузой, однако никогда не начинаетъ собою фразы и его tt можетъ быть сочтено за согласный въ Inlaut'ѣ. Таково же заключительное tćù («такъ говорятъ»).

ОТДѢЛЬНЫЕ СОГЛАСНЫЕ.

§ 9. Гортанный: h. Укладъ рта при немъ зависитъ отъ слѣдующаго гласнаго. Чередуется съ ç. Передъ u невозможенъ (обязательно ɕu).

Заднеязычные нелабіализованные: k, g, ɳ никогда не бываютъ глубоко-заднеязычными въ родѣ напримѣръ якутск. q. Передъ e, k и g еще болѣе передни, приблизительно какъ k въ русскомъ къ этому. g никогда не назализуется, т. е. не переходитъ въ ɳ (какъ въ T. между гласными); существующее въ M. антевокальное ɳ (оно очень рѣдко) чередуется только съ N представляя просто антевокальный варіантъ его; оно существенно

отличается отъ T. ŋ (изъ *g), обладая крайне слабой (какъ и у конечнаго N, см. § 2) смычкой.

§ 10. Заднеязычные лабіализованные: k^w, g^w образуются соединеніемъ смычной работы, какъ при k, g (опять-таки не глубокозаднеязычной) и губного сближенія какъ при w (см. § 4). Русскимъ ухомъ (я и H. I. Конрадъ) k^w иногда воспринимается, какъ p, g^w какъ b. k^w и g^w не встрѣчаются передъ e, o (краткими), u, u:

Въ ихъ «мягкихъ» варіантахъ присоединяется среднеязычное сближеніе, какъ при w'. Эти $k^ч$, $g^ч$ (или $k^{w'}$, $g^{w'}$) встрѣчаются передъ i: (дивергентно; пишу $k^wi:$, $g^wi:$) и передъ a:.

Для семасіологизаціи губная работа крайне важна. Надпись каной *k^{w}·si ya* (для $k^waśi̯ja$ торговля пирожными) на вывѣскѣ пріѣзжаго торговца, какъ мнѣ разсказывали, возбуждала смѣхъ, такъ какъ читалась: kaśi̯ja «домъ сдающійся въ наймы». Заднеязычные лабіализованные представляютъ черту, относительно которой языкъ кюсюсцевъ корректнѣе стандартнаго (T.), такъ какъ на ихъ сторонѣ—орѳографія.

Осознаніемъ губной работы съ одной стороны и исключительной рѣдкостью фонемъ p и p' съ другой, объясняется существованіе дублетовъ p'a:ɾgoŋ и $k^ча$:ɾgoŋ «гребная гонка». Произносящій ясно сознаетъ, какую форму онъ произноситъ, но считаетъ обѣ законными. Кстати, $k^ча$:ɾgoŋ (новшество) встрѣчается значительно рѣже, чѣмъ p'a:ɾgoŋ. Въ школьныхъ работахъ обычнѣе всего *pi*+*ja*+знакъ долготы+*ro*+*n* (четыре раза въ одной работѣ, четыре раза въ другой, и дважды въ третьей), одинъ разъ: *pe*+знакъ долготы+*ro*+*n*, зато нѣкій *Hamada Sukeyasu* изъ околодка *Baba* пишетъ послѣдовательно (четырежды) *ku*+*ha*+*a*+*do*+*n*.

§ 11. Среднеязычные: ç, j. Эти звуки не чередуются между собой. Они образуются съ незначительнымъ треніемъ (ср. Edw., § 76). У начальнаго j это треніе крайне слабо передъ e (e безъ j въ началѣ слова невозможно), сильнѣе передъ a, o, u; въ серединѣ же вообще слабѣе, чѣмъ въ началѣ. Передъ i j-отъ невозможенъ. ju (гдѣ u очень переднее, собственно Y) въ рядѣ словъ служитъ дублетомъ для i,—juka̯i якорь, jukuɾsa война, juwa̯śi селедка, ugujuɾsu японскій соловей, Cettia cantans, ju̯keŋ мнѣніе (Позд. iken подъ № 1150). Различіе ju и i сознается, но здѣсь они употребляются promiscue.

§ 12. Переднеязычные: t, s, ś, c, ć, z, ź, r(d), r'. Въ ряду «мягкихъ» соотвѣтствіемъ для s является дорсальное ш, типа

польскаго ś. Этотъ, характерный для массы японскихъ говоровъ звукъ описанъ у Edw. § 68. Я изображаю его черезъ ś (знакъ обязательно надъ буквой), согласно предложенію Щербы (Къ вопросу о транскрипціи, Изв. Отд. р. я. и сл. И. А. Н. 1911, т. XVI кн. 4-я [ć и ź—соотвѣтствующія аффрикаты – глухая и звонкая]). Въ сознаніи ś отличается отъ ç, но есть немало случаевъ, когда можетъ быть произнесено и то, и другое. Т. е. для ряда словъ существуютъ дублеты, приблизительно такъ же отличаемые въ мышленіи, какъ наши в о д о й, в о д о ю. Это имѣетъ мѣсто только при исконномъ ś (*s), не ç (*p). Нѣкоторыя изъ этихъ замѣнъ ś путемъ ç имѣютъ большее, другія меньшее распространеніе, но безусловно часть уживается въ индивидуальномъ сознаніи наряду съ формами, сохраняющими ś, не только въ видѣ фактовъ, допустимыхъ у другихъ, но и осуществляемыхъ даннымъ лицомъ.

M. r — переднеязычное, безъ дрожанія и мгновенное. Когда Токунага произносилъ da и ra, я видѣлъ, что языкъ касается при d болѣе низкаго (близкаго къ зубамъ) мѣста неба, чѣмъ при r; въ Mie r употребляется promiscue съ d. Это даетъ мнѣ право (поскольку я не разсматриваю міесцевъ, какъ двухъязычныхъ) находить въ M. о д н у фонему — d/r (пишу r въ виду бо́льшей, видимо, частоты его), употребляемой, какъ на мѣсто *d, такъ и *r. Явленіе это не является вполнѣ параллельнымъ, описанному ниже смѣшенію *z и *d въ з, ź, такъ какъ обычно различіе между d и r ясно сознается, благодаря двуязычности и обученію въ школѣ, и нельзя опровергнуть допущенія, что факультативное появленіе d на мѣстѣ всякаго r обязано происхожденіемъ именно вліянію извнѣ. По словамъ туземцевъ, они умѣютъ произносить d, но рѣдко знаютъ, гдѣ его надо, гдѣ не надо произносить. Школьныя работы пещрятъ написаніями въ родѣ: *ma+re* (T. -made—формантъ Casus limitationis), *re+su* (T.-desu есть), *ra+si+te* (T. daśite Ger. отъ dasu выставлять), *na+mi+ra* (T. namida слеза), *ko+ro+n+ga* koroŋga N.-G. отъ koromo (T. kodomo дитя). И обратно съ d на мѣстѣ r: *do+ku*—roku «6»; *ka+da* — -kara форм. Ablativ.; *to+ko+do* — tokoro мѣсто; *so+de* вм. sore «это» -форма изъ койнэ, въ M. soi.

§ 13. Въ области переднеязычныхъ бросается въ глаза непараллелизмъ чередующихся звонкихъ и глухихъ. При пяти: t. ć, c, s, ś, съ одной стороны мы имѣемъ только 3 фонемы съ другой: r(d), з, ź (r не состоитъ въ чередованіяхъ съ глу-

хими). Чередованія типа «нигори» распредѣляются такъ: t || r, ć || ź, c || z, s || z, ś || ź.

Въ *On-in* § 24 говорится, что di и zi какъ и d', и ź передъ другими гласными, различаются въ *Nagasaki-ken*, а въ § 27, что различаются du и zu. Согласно этому на картахъ 28 и 29 *Nagasaki-ken* окрашенъ въ цвѣтъ различенія. Что касается до Mie, то тамъ этого различенія, безусловно, нѣтъ. Дѣло обстоитъ, въ общемъ, такъ, какъ въ T.: существуютъ только фонемы z и ź, въ идеальномъ исполненіи осуществляющіяся какъ переднеязычныя аффрикаты, но въ зависимости отъ произносительныхъ условій, безсознательно подмѣняемыя соотвѣтствующими спирантами. Главнымъ факторомъ, вызывающимъ уничтоженіе смычки и замѣну аффрикаты спирантомъ является позиція между гласными. Въ началѣ слова и послѣ носового обычна аффриката. Но она появляется и между гласными при болѣе или менѣе медленномъ произношеніи. Въ ученическихъ работахъ видна полная свобода въ употребленіи буквъ *zi* и *di*, *zu* и *du*.

Сочетанія переднеязычныхъ съ гласными отличаются большей свободой, чѣмъ въ T. Именно имѣются za: (miʟza: Su. отъ miʟzu вода), ʑa: (maʃa: Su. отъ maʃu сосна) Но, какъ и въ T., невозможны tu, du, ti, di.

§ 14. Губные: p, b. p', b', φ. φ', w, w'. Подъ φ я разумѣю слабый по тренію губной спирантъ безъ выдвиженія губъ впередъ (характеристичнымъ является положеніе нижней губы выше края нижнихъ зубовъ).

Этотъ типъ обыченъ для многихъ японскихъ говоровъ—см. Edw. § 84 (но въ Ao. f губнозубное). Въ Mie φ встрѣчается не только передъ ŭ, но и передъ i:, напримѣръ φi:ʟte Gerund. отъ φuʟku дуть. Впрочемъ у нѣкоторыхъ лицъ вмѣсто φi:—çi:

Въ w губная работа не представляетъ замѣтныхъ отличій отъ φ. Чередованія φ || w не существуетъ. Въ началѣ слова w болѣе сильное по тренію, чѣмъ въ серединѣ; особенно слабо оно между двумя a, напр. въ nawaʃtta Praet. отъ nawaʃi поправляться; иногда въ этой позиціи я совсѣмъ не слышалъ w, однако г. Токунага настаивалъ на его существованіи, отличая такое awa || aa отъ a:. Слабое w (пишу его надстрочнымъ) обязательно въ видѣ переходнаго Gleitlaut'a между любымъ изъ гласныхъ и ŏ. Но начальное wo не встрѣчается. Нѣтъ также соединенія wu, но we: wi: (wi:ći:ʟte или we:ći:ʟte см. текстъ 29) возможны.

Палатализованная фонема w' (напр. въ naɼw'a: D.-Ł. отъ naɼwa веревка) встрѣчается только передъ a:.

МУЗЫКАЛЬНОЕ УДАРЕНІЕ.

§ 15. Каждое слово принадлежитъ къ одному изъ двухъ возможныхъ для даннаго числа слоговъ типовъ музыкальной акцентуаціи. При этомъ одинъ рядъ акцентуацій—начиная съ односложныхъ и кончая очень многосложными комплексами, противополагается другому, какъ нѣчто однородное, имѣющее одинаковый принципъ, что играетъ первостепенную роль при морфологическихъ измѣненіяхъ словъ. Потому ощущается потребность въ общемъ названіи для акцентуацій каждаго ряда. Условимся одинъ изъ нихъ обозначать знакомъ ˋ gravis'a надъ гласной буквой для односложныхъ *), и знакомъ ˩ передъ послѣднимъ слогомъ многосложныхъ *) словъ, и называть баритоннымъ рядомъ, рядомъ баритонныхъ словъ. Другой— обозначать знакомъ акута ˊ надъ гласной буквой односложныхъ *) словъ и знакомъ ˥ передъ послѣднимъ слогомъ многосложныхъ, и называть окситоннымъ.

Семасіологизуется именно принадлежность слова къ баритоннымъ или окситоннымъ, что господствуетъ почти надъ всѣми его осложненіями, въ числѣ которыхъ будутъ не только морфологическія производныя, но и composita, имѣющія данное слово первымъ членомъ. Такъ въ склоненіи баритоннаго слова мы находимъ: Casus. indef. çì «солнце, день», N.-G. çiɬga. D.-L. çì:, Abl. çikaɬra; а въ склоненіи окситоннаго: Casus. indef. çí «огонь», N.-G. çiɼga, D.-L. çí:, Abl. çikaɼra. Тѣ же падежи отъ двусложнаго баритоннаго: haɬna «носъ», hanaɬga. haɬn'a:, hanakaɬra. И отъ окситоннаго: haɼna «цвѣтокъ», hanaɼga. haɼn'a:, hanakaɼra. Отъ баритоннаго глагола kì: «одѣвать» Praeter. будетъ kiɬta, Praet. Neg. kiśaɬtta; отъ окситоннаго kí: «рѣзать» тѣ же формы: kiɼtta, kiraśaɼtta. Compositum t^{e}a:kotataɼki «барабанщикъ» будетъ

*) Впрочемъ я не совсѣмъ послѣдовательно распредѣляю употребленіе знака ˋ или знака ˩, знака ˊ или знака ˥; я пишу ˋ и ˊ надъ словами съ простымъ краткимъ или долгимъ гласнымъ и надъ словами съ носовымъ дифтонгомъ (òŋ, óŋ); а при неносовыхъ дифтонгахъ въ односложныхъ словахъ или въ послѣднемъ слогѣ многосложныхъ словъ я пользуюсь знаками ˩ и ˥ передъ вторымъ элементомъ дифтонга (toɬi, toɼi; kijoɬi, kijoɼi).

окситоннымъ потому, что первая часть равна окситонному слову: tᵉa:ɾko барабанъ. И обратно: hanakuʟso «сопли» при haʟna носъ. Типъ акцентуаціи второй части Comp. не имѣетъ никакого значенія, хотя онъ тотчасъ же выдѣляется при разложеніи Compositi. Напр. guminoɾha или gumiɾno hà—листъ растенія gumi. См. подобные дублеты въ текстахъ passim подъ { }.

Средствами для выясненія физической стороны М. акцентуаціи мнѣ служили кромѣ собственнаго слуха и самонаблюденія г. Токунага еще 1) показанія японцевъ, принадлежащихъ къ другимъ говорамъ (Токіоскому, Кіотоскому), слушавшихъ произношеніе г. Токунага. 2) Записи голосового тона, сдѣланныя путемъ гортанной капсюлы на кимографѣ въ Психологической Лабораторіи при Токіоскомъ Имперскомъ Университетѣ (произносилъ г. Токунага). Въ приводимыхъ подсчетахъ полученныхъ кривыхъ я руководствуюсь слѣдующимъ методомъ дешифровки: отмѣчаю въ десятыхъ доляхъ миллиметра длину періода кривой голосового тона; но это не длина каждаго отдѣльнаго періода, а ариѳметическое среднее для нѣсколькихъ рядомъ стоящихъ періодовъ, число каковыхъ я каждый разъ отмѣчаю въ видѣ коэффиціента передъ даннымъ числомъ. Такимъ образомъ 5.14 слѣдуетъ понимать какъ то, что пять рядомъ находящихся періодовъ заняли въ общемъ $5 \times 14 = 70$ десятыхъ $= 7.0$ mm., но эта сумма могла составиться напр. изъ $13 + 13 + 14 + 15 + 15$. Въ скобкахъ [ ] послѣ числа, означающаго среднюю длину періода, я отмѣчаю— также въ десятыхъ доляхъ mm.—амплитуду волны въ послѣднемъ изъ періодовъ, средняя длина которыхъ была отмѣчена. Слѣдовательно если подсчетъ кривой начинается съ цифръ 5.15[10], 7.15[25], то это значитъ, что амплитуда у 5-го періода была 1.0 mm., а у 12-ого — 2.5 mm. (средняя же длина періода — 1.5 mm.). Амплитуда перваго и послѣдняго періодовъ какого-либо звонкаго отрѣзка бываетъ всегда мала (вѣдь эти періоды граничатъ съ прямой линіей, которая соотвѣтствуетъ глухимъ элементамъ — спокойному состоянію голосовыхъ связокъ) и потому, если въ началѣ подсчета имѣется 5.14[10], это надо понимать какъ то, что въ теченіе первыхъ пяти періодовъ амплитуда возросла отъ нуля до 1.0 mm.; конечное же 6.20[10], 3.25 слѣдуетъ понимать какъ то, что въ теченіе послѣднихъ трехъ періодовъ амплитуда упала съ 1.0 mm. до нуля (при увеличеніи средней длины періода съ 2.0 mm. до 2.5 mm.). Въ части под-

счетовъ я замѣняю многоточіемъ конечную группу періодовъ, на протяженіи которой амплитуда замираетъ, а длина періодовъ крайне быстро увеличивается.

Числа, выражающія среднюю длину періода, даютъ представленіе объ относительной высотѣ голосового тона, т. е. о движеніи высоты въ словѣ (при бо́льшей длинѣ періода тонъ ниже; при вдвое большей, чѣмъ данная, тонъ ниже на октаву), но къ сожалѣнію, я не могу указать абсолютную высоту, такъ какъ скорость была отмѣчаема только для нѣкоторыхъ вращеній кимографа и была неодинакова при другихъ. Числа, выражающія амплитуду, могутъ дать нѣкоторое представленіе объ измѣненіяхъ силы голосового тона (при одинаковой высотѣ тона бо́льшая амплитуда соотвѣтствуетъ бо́льшей силѣ звука), хотя надо имѣть въ виду, что при пониженіи тона амплитуда увеличивается и безъ прироста силы. Тамъ, гдѣ ясно выдѣляется одинъ періодъ по наибольшей для всей разсматриваемой кривой амплитудѣ, я пишу max., напр. 7.14[45 max.]; это значитъ, что амплитуда послѣдняго изъ данныхъ семи періодовъ максимальна и равна 4.5 mm.

§ 17. Какъ субъективныя, такъ и объективныя показанія, заставляютъ думать, что физическая сторона различенія окситонныхъ и баритонныхъ словъ состоитъ въ различіи направленій въ измѣненіи высоты въ концѣ слова. Такъ баритоннымъ словамъ присуще пониженіе, а окситоннымъ повышеніе въ концѣ слова; но эта общая характеристика обоихъ типовъ допускаетъ цѣлый рядъ различныхъ физическихъ субститутовъ каждаго типа въ зависимости отъ числа слоговъ даннаго слова, склонности къ выпаденію извѣстныхъ гласныхъ и прочихъ условій, въ связи съ съ чѣмъ видоизмѣняется и понятіе «конца слова», внутри котораго происходитъ характерное для даннаго типа пониженіе или повышеніе.

§ 18. Такъ въ баритонныхъ односложныхъ съ краткимъ гласнымъ пониженіе тона происходитъ внутри даннаго гласнаго, носящаго слѣдовательно музыкально-нисходящій характеръ; очень часто къ этому присоединяется еще силовая двухвершинность, т. е. ослабленіе (иногда перерывъ) дрожанія голосовыхъ связокъ внутри гласнаго.

Измѣненіе высоты улавливается очень легко, въ особенности при громкомъ и старательномъ произношеніи, когда у произно-

сящаго имѣется желаніе подчеркнуть данную особенность, напр. поправляя иностранца.

Объективныя данныя подтверждаютъ слуховое впечатлѣніе. Для односложныхъ баритонныхъ краткихъ я привожу подсчеты пяти кривыхъ (изъ разсмотрѣнныхъ тринадцати; разумѣется, пониженіе констатировано и въ прочихъ восьми).

nà «имя»: 3.19[10], 3.18$^{1}/_{3}$[21], 4.17$^{1}/_{2}$[32], 2.16$^{1}/_{2}$[39 max.], 4.15$^{1}/_{2}$[35], 4.15$^{1}/_{4}$[32], 4.15[30], 4.15[30], 4.15$^{1}/_{4}$[25], 4.15$^{1}/_{4}$[23], 2.15$^{1}/_{4}$[21], 9.16[24], 4.16$^{1}/_{4}$[26], 4.16$^{1}/_{4}$[28], 3.16$^{2}/_{3}$[28], 4.17$^{1}/_{2}$[31], 4.18[32], 4.18$^{3}/_{4}$[30], 3.20[26], 2.22[18], 2.24[7].....

nè «цѣна»: 5.18[5], 5.17$^{1}/_{2}$[8], 4.17[12], 4.16$^{1}/_{4}$[21], 4.16$^{1}/_{4}$[23], 5.16[29], 3.15$^{1}/_{3}$[30], 4.15$^{1}/_{4}$[30], 4.15[32], 4.15[32], 4.15[32], 4.14$^{3}/_{4}$[31], 4.15[31], 4.15[30], 4.15$^{1}/_{4}$[31], 4.16$^{1}/_{4}$[32], 3.16$^{2}/_{3}$[30], 4.18[31], 2.20[25], 4.22$^{1}/_{2}$[13], 3.27[10]...

hà «листъ»: 4.12$^{1}/_{4}$[19], 2.12$^{1}/_{2}$[30 max.], 5.12[20], 4.11$^{1}/_{4}$[18], 7.11$^{3}/_{7}$[13], 3.12[3], слѣдуетъ на продолженіи 170 (17.0 mm.) рядъ періодовъ съ чрезвычайно малой амплитудой, послѣ чего 5.12[3], 7.12$^{6}/_{7}$[5], 3.13$^{1}/_{3}$[8], 3.14$^{1}/_{3}$[12], 3.15$^{2}/_{3}$[5], 4.17$^{1}/_{2}$[4]...

çì «солнце»: 2.16[35], 3.15$^{2}/_{3}$[36], 3.15[36] 2.14$^{1}/_{2}$[31], 3.14[25], 3.14[26], 4.13$^{3}/_{4}$[25], 3.13$^{2}/_{3}$[26] 3.14[27], 3.13$^{2}/_{3}$[25], 3.14[28], 4.14$^{1}/_{2}$[29], 3.14$^{2}/_{3}$[28], 4.14$^{3}/_{4}$[28], 3.15[30], 4.15$^{1}/_{2}$[30], 4.16$^{1}/_{4}$[31], 3.16$^{2}/_{3}$[31], 3.17$^{1}/_{3}$[32], 4.18$^{3}/_{4}$[31], 2.20[28], 2.21$^{1}/_{2}$[20], 1.23[15]...

jè «рукоятка»: 4.17$^{1}/_{2}$[8], 2.17$^{1}/_{2}$[9], 3.16[15], 3.15[24 max.], 2.15[21], 3.14$^{1}/_{3}$[19], 2.15[13], 2.14[8], затѣмъ слѣдуетъ рядъ періодовъ съ крайне малой амплитудой на продолженіи 500 (50.0 mm.), послѣ чего 2.15[7], 3.16$^{2}/_{3}$[9], 2.17[8], 2.20[8], 2.21[7]...

Имѣющіяся у меня кривыя словъ kè «волосъ», ì «желудокъ», какъ и приведенныя въ подсчетахъ—словъ jè «рукоятка», hà «листъ», заставляютъ считать силовую двухвершинность несомнѣнной для нѣкоторыхъ случаевъ, такъ какъ полное замираніе амплитуды (почти прямая линія) посрединѣ гласной не можетъ быть истолковано, какъ слѣдствіе повышенія тона въ началѣ гласной передъ его паденіемъ.

§ 19. Односложные баритонные изъ долгихъ слоговъ характеризуются также нисходящей мелодіей внутри гласной или дифтонга. На слухъ они отличаются отъ ударенныхъ на первомъ элементѣ токіоскихъ долгихъ слоговъ (напр. Т.ГhO: щека, Т.Гоŋ милость) тѣмъ, что въ М. баритонныхъ нѣтъ обязательнаго силового вы-

дѣленія перваго элемента слога въ ущербъ второму, которое имѣетъ мѣсто въ данныхъ токіоскихъ словахъ.

jù: «говорить»: 4.19$^{1}/_{2}$[13], 4.18$^{1}/_{2}$[19], 3.17[23 max.], 4.16$^{1}/_{4}$[20], 7.15[13], 6.14$^{1}/_{6}$[7], 5.13$^{4}/_{5}$[5], 7.13$^{1}/_{7}$[3], 6.13$^{1}/_{3}$[4], 7.13$^{4}/_{7}$[4], 4.13$^{3}/_{4}$[4], 5.14[3], 7.14$^{5}/_{7}$[3], 4.15$^{1}/_{2}$[4], 7.15$^{3}/_{7}$[9], 7.17$^{1}/_{7}$[12], 6.18$^{1}/_{2}$[16], 5.21[14], 4.25[8], 3.28$^{1}/_{3}$[8], 3.34.

ɔ̀ŋ̀ «звукъ»: 7.14$^{5}/_{7}$[3], 6.15[4], 7.14$^{2}/_{7}$[5], 5.14[5], 8.13$^{3}/_{4}$[5], 8.12$^{1}/_{2}$[5], 8.14$^{3}/_{8}$[7], 6.15[9], 7.15$^{4}/_{5}$[20], 3.15$^{2}/_{3}$[24], 5.16$^{4}/_{5}$[34], 3.19[42 max.], 5.20$^{1}/_{5}$[38], 4.22$^{1}/_{2}$[26], 4.21[8], 3.30.

§ 20. Двусложныя баритонныя слова осуществляютъ принципъ «баритонности» по разному. Въ большинствѣ случаевъ имѣется паденіе тона внутри гласнаго послѣдняго слога, аналогичное съ паденіемъ тона въ односложныхъ. Это движеніе высоты въ конечномъ слогѣ необыкновенно ясно слышится, когда произносящему приходится давать идеальное (съ наибольшимъ выясненіемъ типическихъ особенностей) произношеніе даннаго слова, напр. обучая меня различенію словъ ha⌊na «носъ» и ha⌈na «цвѣтокъ». Это слуховое впечатлѣніе подтверждается и кривыми (у меня не было ни одной кривой для двусложныхъ и многосложныхъ баритонныхъ, гдѣ былъ бы намекъ на повышеніе тона внутри послѣдняго слога), напр.

o⌊tta Praet. отъ o⌊i быть. o: 4.17$^{1}/_{2}$[8], 5.16[12], 5.14[15], 4.15[22], 3.14$^{1}/_{3}$[23], 6.14$^{1}/_{6}$[21], 4.13$^{3}/_{4}$[19], 8.11$^{5}/_{8}$[18], 7.14$^{4}/_{7}$[17], 3.19[10], 3.20. tt: прямая на протяженіи 1350. a: 5.13$^{4}/_{5}$[20], 5.14[27], 6.15[25], 4.15[25], 5.16[24], 4.16$^{1}/_{4}$[25], 5.16$^{2}/_{5}$[22], 5.17[21], 4.17$^{1}/_{2}$[21], 5.18$^{1}/_{5}$[18], 5.19$^{3}/_{5}$[16], 4.21$^{1}/_{4}$[17], 4.23$^{3}/_{4}$[12], 3.26[10], 3.28$^{1}/_{3}$[7], 3.31$^{2}/_{3}$[3], 3.35 *).

Вопросъ объ ударяемости перваго или второго слога въ М. двусложныхъ не можетъ быть ставимъ такъ, какъ это дѣлается относительно напр. русскаго или (гдѣ удареніе музыкальное) токіоскаго, гдѣ одинъ слогъ съ полной опредѣленностью выдѣ-

---

*) Дабы колоссальность паденія тона не казалась сомнительной (цифры въ родѣ приведенныхъ—обычное явленіе въ конечномъ слогахъ баритонныхъ словъ) сошлюсь на аналогичное наблюденіе А. П. Абель— „Объ акцентуаціи ударенныхъ простыхъ гласныхъ въ латышскомъ яз.“ въ Изв. Отд. р. я. и сл. И. А. Н. 1915, т. XX, кн. 2, ремарка на 188 стр.: „Среди моихъ записей оказалось нѣсколько кривыхъ, въ которыхъ съ уменьшеніемъ амплитуды длина періодовъ увеличивается раза въ 3 и даже 4 противъ минимальной, такъ что по свидѣтельству этихъ кривыхъ тонъ падаетъ на 4 октавы(?)“.

ляется, какъ ударенный, изъ ряда прочихъ. Въ М. же первый слогъ двусложныхъ баритонныхъ. несмотря на то, что кажется, въ большинствѣ случаевъ maximum высоты приходится внутри него (а не внутри первой части гласнаго второго слога *), не можетъ быть названъ ударенным въ обычномъ смыслѣ слова уже потому, что гласный этого (перваго) слога способенъ превращаться въ глухой (въ Т. же гласный ударенаго слога глухимъ не бываетъ—Муз. акц. Т., стр. 1620). Примѣромъ можетъ служить кривая слова kiʟta «сѣверъ», на которой вышло только a (kit—безъ дрожанія голосовыхъ связокъ), давшее слѣдующія цифры (амплитуды не отмѣчаю): 3.15. $3.16^{2}/_{3}$, $4.17^{1}/_{2}$...

Однако, какъ это ни странно, пониженіе тона внутри послѣдняго гласнаго,—моментъ видимо имѣющій психическое значеніе, въ нѣкоторыхъ случаяхъ можетъ въ баритонныхъ словахъ отсутствовать, такъ какъ крайне часто гласный послѣдняго слога можетъ въ словахъ этого типа превращаться въ глухой и даже исчезать (ср. § 6). Такъ напр. произношеніе слова haʟśi мостъ въ видѣ haś является наиболѣе обычнымъ и і произносится (конечно, съ пониженіемъ отъ начала къ концу гласнаго) только при особо отчетливой фонаціи. При такихъ произношеніяхъ, какъ haś мелодія гласнаго перваго слога (а) не играетъ существенной роли, и ни въ коемъ случаѣ не можетъ быть приравниваема къ пониженію внутри послѣдняго слога, наблюдаемаго при звонкости конечнаго гласнаго. Такимъ образомъ характерное для баритоннаго типа «пониженіе къ концу слова» въ такихъ произношеніяхъ, какъ haś, не осуществляется, оставаясь только въ намѣреніи и не переходя въ исполненіе. Тѣмъ не менѣе принадлежность слова, произносимаго въ видѣ haś, къ типу баритонному несомнѣнна, ибо въ словахъ окситонныхъ (напр. haɾśi палочки для ѣды) гласный послѣдняго слога не можетъ переходить въ глухой или исчезать. Иначе говоря, конечный слогъ баритоннаго двусложнаго слова характеризуется пониженіемъ внутри гласнаго, чередующимся съ нулемъ звонкости, что противополагается мелодіи послѣдняго слога окситоннаго двусложнаго слова, которая не способна чередоваться съ нулемъ звонкости.

Чередуемость пониженія съ нулемъ звонкости въ послѣднемъ слогѣ—съ одной стороны, и возможность нуля звонкости въ

---

*) Но у меня есть кривыя, гдѣ maximum высоты перваго слога приблизительно равенъ maximum'у высоты первой части второго слога.

первомъ слогѣ—съ другой обусловливаетъ физическое многообразіе въ осуществленіяхъ двусложныхъ словъ, принадлежащихъ психически къ единому «баритонному» типу; возможны три физическихъ типа:

1) Типъ идеальный: со звонкими гласными въ обоихъ слогахъ и пониженіемъ внутри второго слога;

2) Типъ приведенной выше записи слова ki̯ta, съ нулемъ звонкости въ первомъ слогѣ и пониженіемъ внутри второго;

3) Типъ haś, съ нулемъ звонкости во второмъ слогѣ.

Возможность произношеній второго и третьяго типовъ стоитъ въ зависимости отъ условій образованія глухихъ гласныхъ (см. § 6): сосѣдства съ глухими согласными, качества гласнаго (u, i наиболѣе склонны къ потерѣ звонкости).

Но точно опредѣленныхъ нормъ тутъ не существуетъ: 1) факультативно всякое двусложное баритонное слово можетъ имѣть произношеніе перваго типа; 2) нѣкоторыя слова факультативно могутъ имѣть, какъ произношеніе второго, такъ и произношеніе третьяго типа. Напр. слово ki̯ku «слушать» можетъ быть произнесено или по типу ki̯ta съ глухимъ i и звонкимъ u, внутри котораго будетъ пониженіе тона, или по типу haś—съ звонкимъ i и глухимъ u. Не невозможно также и произношеніе ha̯śi «мостъ» по второму типу: съ глухимъ a и звонкимъ (и съ пониженіемъ отъ начала къ концу) i, но оно рѣже, чѣмъ произношеніе въ видѣ haś.

§ 21. Въ болѣе чѣмъ двусложныхъ баритонныхъ словахъ наблюдается та же чередуемость пониженія внутри гласнаго послѣдняго слога съ нулемъ звонкости. Какъ и въ двусложныхъ словахъ, здѣсь играетъ роль требованіе, чтобы слово не оставалось совершенно безъ звонкихъ гласныхъ.

Вопросъ о томъ, гдѣ находится maximum повышенія въ баритонныхъ словахъ трехъ и болѣе сложныхъ, не имѣетъ той остроты, какая напримѣръ существовала бы по данному поводу въ акцентологіи аттическаго языка: въ М. наблюдается извѣстное постоянство мелодіи, въ аттическомъ же ему соотвѣтствуетъ различеніе paroxytona и properispomena. Потому мѣсто наибольшаго повышенія, выяснявшееся легко для сознанія грека и столь же легко выясняющееся для сознанія токіосца, для уроженца М. можетъ казаться спорнымъ. Именно, въ словахъ трехсложныхъ, состоящихъ изъ краткихъ слоговъ, maximum высоты можетъ приходиться и на первый и на второй слогъ; когда мнѣ приходилось спрашивать уроженца Кіото, въ языкѣ котораго интервалъ

между гласными отдѣльныхъ слоговъ всегда легко поддается учету, о томъ, какъ имъ воспринимается произносимое уроженцемъ М. трехсложное (изъ краткихъ слоговъ) баритонное слово, онъ считалъ его похожимъ на (Кіотоскій) типъ ⌐⌣ ⌣⌉⌊⌣ (напр. ⌐mame⌉⌊na «здоровый»), гдѣ первый и второй слоги, произнесенные на высокую ноту противополагаются третьему, произнесенному на ноту болѣе низкую. Въ баритонныхъ четырехъ- и болѣе-сложныхъ словахъ (а также въ трехсложныхъ, послѣдній слогъ которыхъ дологъ) maximum высоты приходится на слогъ третій съ конца (въ случаѣ его долготы на его вторую мору), если послѣдній слогъ слова кратокъ, и на слогъ предпослѣдній (въ случаѣ его долготы на его вторую мору), если послѣдній слогъ слова дологъ. Но самонаблюденіе произносящаго далеко не сразу опредѣляетъ мѣсто повышенія; Міесцу гораздо легче бываетъ указать, что повышеніе находится гдѣ-то въ началѣ слова, (а не на концѣ, какъ въ окситонныхъ словахъ), чѣмъ точно опредѣлить его мѣсто; и этого указанія вѣдь совсѣмъ достаточно, имъ исчерпываются всѣ существующія въ языкѣ мелодическія различенія (кромѣ эмфатическихъ).

§ 22. Окситонныя односложныя характеризуются движеніемъ высоты, обратнымъ тому, которое имѣется въ баритонныхъ, т. е. повышеніемъ отъ начала къ концу; въ приводимыхъ подсчетахъ кривыхъ отмѣчено кромѣ повышенія тона и его пониженіе — на концѣ гласнаго при значительно уменьшившейся амплитудѣ, но ему нельзя приписывать никакого акустическаго значенія.

né «корень». 5.20[10], 3.18$^{2}/_{3}$[22], 4.17$^{1}/_{2}$[37], 6.15[45 max.], 6.14$^{1}/_{6}$[37], 4.13$^{3}/_{4}$[35], 4.13$^{3}/_{4}$[30], 7.13$^{4}/_{7}$[24], 7.13$^{4}/_{7}$[23], 7.13$^{4}/_{7}$[21], 4.13$^{3}/_{4}$[20], 5.14[20], 6.14$^{1}/_{6}$[20], 5.14$^{3}/_{5}$[20], 8.15[20], 4.16$^{1}/_{4}$[20], 6.17$^{1}/_{2}$[20], 2.17$^{1}/_{2}$[18], 5.19.

ní «два». 3.15$^{2}/_{3}$[14], 7.15$^{2}/_{7}$[29], 4.14$^{1}/_{4}$[36 max.], 9.13[35], 9.12$^{2}/_{9}$[30], 9.11$^{2}/_{3}$[25], 8.11$^{7}/_{8}$[23], 8.11$^{7}/_{8}$[23], 9.12[20], 9.12$^{4}/_{9}$]19], 9.12$^{7}/_{9}$[17], 8.13$^{3}/_{4}$[11], 6.14$^{5}/_{6}$[6]. 6.15$^{1}/_{3}$.

há «зубъ». 3.15$^{2}/_{3}$[11], 2.15[28 max.], 5.14[19], 6.13$^{1}/_{2}$[17], 7.12$^{6}/_{7}$[13], 8.12$^{1}/_{2}$[10], 8.12$^{1}/_{2}$[9], 4.12$^{1}/_{2}$[9], 7.12$^{6}/_{7}$[8], 7.12$^{6}/_{7}$[4], 5.14[3], 6.14$^{1}/_{6}$.

çí «огонь». 2.19[30], 1.16[37 max.], 4.15[34], 6.14$^{1}/_{6}$[24], 4.13$^{3}/_{4}$[20], 4.13$^{3}/_{4}$[20], 4.13$^{3}/_{4}$[18], 8.13$^{3}/_{4}$[17], 7.14$^{2}/_{7}$[14], 6.14$^{2}/_{3}$[16], 6.15[14], 7.15$^{5}/_{7}$[16], 6.16$^{1}/_{3}$[19], 5.17$^{4}/_{5}$[11], 3.18$^{1}/_{3}$.

jé «картина». 3.18$^{1}/_{3}$[9], 3.18$^{1}/_{3}$[13], 3.16$^{2}/_{3}$[24], 4.15[34 max.], 5.14[25], 4.13$^{3}/_{4}$[22]. 4.13$^{3}/_{4}$[22], 7.13$^{4}/_{7}$[18], 4.13$^{3}/_{4}$[17], 6.13$^{1}/_{3}$[12],

6.13$^{1}/_{3}$[8], 6.13$^{1}/_{3}$[7], 6.13$^{1}/_{3}$[5], 5.14[5], 5.14[5], 4.15[5], 6.15$^{5}/_{6}$[5], 3.12.

jú: «хорошо», Adv. отъ joґka. 5.20[17], 4.18$^{1}/_{2}$[25], 3.17[31], 2.16[35 max.], 3.16$^{1}/_{3}$[27], 4.15[13], 4.14$^{1}/_{2}$[10], 8.13$^{3}/_{4}$[3], 4.14$^{1}/_{4}$.

ǫ́ŋ «милость»». 5.17$^{1}/_{5}$[14], 3.16$^{2}/_{3}$[20], 4.15$^{3}/_{4}$[27], 4.15[28 max.], 7.13$^{6}/_{7}$[22], 6.13$^{1}/_{3}$[22], 6.13$^{1}/_{3}$[18], 6.13$^{1}/_{3}$[18], 6.13$^{1}/_{3}$[18], 6.13$^{1}/_{3}$[17], 7.13$^{5}/_{7}$[17], 6.14$^{1}/_{6}$[16], 6.14[12], 6.14$^{1}/_{6}$[10], 7.14$^{2}/_{7}$[8], 6.15[7], 6.15$^{5}/_{6}$[6], 6.16$^{2}/_{3}$[4], 3.16$^{2}/_{3}$.

§ 23. Высокій послѣдній слогъ, внутри котораго не наблюдается паденія тона (не въ счетъ возможное незначительное пониженіе къ самому концу гласнаго при крайне малой амплитудѣ), это общій признакъ всѣхъ окситонныхъ словъ, содержащихъ болѣе одного слога. Поднятіе тона внутри послѣдняго гласнаго можетъ сильно колебаться въ предѣлахъ. Оно бываетъ чрезвычайно хорошо слышно при намѣренномъ подчеркиваньи, напр. при противоположеніи словъ haґpa и haլpa (см. выше); но бываютъ случаи, когда можно усумниться въ наличіи повышенія, т. е. когда послѣдній слогъ произносится весь на высокую ноту безъ особаго повышенія отъ начала къ концу гласнаго. Приведу цифры для uґsu «ступка»:

I-oe u: 5.20[4], 5.18[7], 3.16$^{2}/_{3}$[12], 4.15[29], 2.14$^{1}/_{2}$[34 max.], 6.13$^{5}/_{6}$[30], 6.14$^{2}/_{3}$[25], 2.17[11], 4.18$^{3}/_{4}$.

s—прямая на протяженіи 400.

II-oe u: 8.15[2], 7.14$^{2}/_{7}$[2], 7.12$^{6}/_{7}$[2], 6.13$^{1}/_{3}$[2], 9.12$^{7}/_{9}$[2], 9.13$^{1}/_{9}$[2], 9.13$^{1}/_{3}$[4]. 9.13[6], 7.12$^{6}/_{7}$[10], 5.13[10], 8.13$^{1}/_{8}$[9]. 5.13$^{1}/_{5}$[4]....

Въ словахъ многосложныхъ имѣется, конечно, больше моментовъ, могущихъ служить признаками окситоннаго типа, чѣмъ въ словахъ односложныхъ, и потому понятно, что повышеніе внутри послѣдней гласной бываетъ факультативнымъ, разъ есть средство выразить окситонность (понимаемую, какъ элевацію тона къ концу слова) черезъ выдѣленіе всего конечнаго слога, что даетъ мелодію слова, кореннымъ образомъ отличную отъ мелодіи словъ баритонныхъ. Но говоря о выдѣленіи послѣдняго слога, опять-таки нельзя признать за нимъ неотъемлемаго права на maximum высоты; иногда maximum высоты приходится на предшествующій ему слогъ, хотя, надо сказать, интервалъ между предпослѣднимъ и послѣднимъ слогами (если нѣтъ эмфаза) бываетъ очень незначителенъ въ такихъ случаяхъ.

Однимъ изъ отличій окситоннаго типа отъ баритоннаго является, какъ сказано выше, устойчивость конечнаго гласнаго. Его выпаденіе въ двусложномъ окситонномъ словѣ совершенно недопустимо. И тѣ крайне рѣдкіе случаи выпаденія конечнаго u въ четырехъ и болѣе-сложныхъ окситонныхъ словахъ, оканчивающихся на su, которые я наблюдалъ въ произношеніи Токунага,— явленіе исключительное, и можетъ быть даже наносное: оно имѣется главнымъ образомъ въ словахъ въ родѣ arimasu, которыя принадлежатъ койнэ, а не М. Во всякомъ случаѣ это явленіе интересно, какъ использованіе новаго признака окситоннаго типа для его различенія отъ типа баритоннаго: arimaꜜsu, произнесенное, какъ arimas, отличается отъ orimaꜛsu, произнесеннаго, какъ orimas, по мелодіи тѣмъ, что въ первомъ повышеніе приходится на ma, во второмъ на ri.

Сказанное о качествѣ обоихъ типовъ ударяемости представляетъ очень немногое изъ того, что можно сказать по этому вопросу; въ послѣдствіи я надѣюсь дополнить эту характеристику изъ разсмотрѣнія новыхъ инструментальныхъ записей. Сказанное, можетъ все-таки, мнѣ кажется, служить иллюстраціей того физическаго многообразія, которое наблюдается въ соотвѣтствіи психическому единству типа.

§ 24. Однимъ изъ факторовъ, еще болѣе увеличивающихъ это физическое многообразіе, является роль эмфаза. Я отмѣчу только одно явленіе, находящее нѣкоторую параллель въ томъ déplacement de l'accent, которое вызываетъ произношеніе франц. beaucoup, terrible, misérable, cochon и т. д. съ акцентомъ на первомъ слогѣ (см. Paul Passy, Petite Phonétique Comparée § 87). Въ М. рядъ окситонныхъ словъ произносится съ рѣзкимъ повышеніемъ голоса на предпослѣднемъ слогѣ (если онъ дологъ, на второй его морѣ) вмѣсто послѣдняго, который произносится на ноту болѣе низкую, или, если послѣдній слогъ дологъ, съ повышеніемъ на первой его морѣ, вмѣсто второй. Къ такимъ словамъ принадлежатъ:

1) Imperativ'ы отъ окситонныхъ глаголовъ. Напр. отъ mí: «видѣть»—miꜛro. Въ случаѣ двусложности и отсутствія долгихъ слоговъ слово принимаетъ при этомъ переносѣ акцента характеръ обычнаго баритоннаго слова. Но связь съ окситоннымъ типомъ видна изъ чередуемости съ формой miꜜro.

Въ Imperativ'ахъ впрочемъ возможность нормальнаго окситоннаго характера слабая. Токунага привелъ мнѣ слѣдующій

случай, когда онъ произнесъ бы miˌrro не съ депласированнымъ, а окситоннымъ удареніемъ: «допустимъ, мой младшій братъ разбилъ мою чашку и, чтобы скрыть это, склеилъ осколки. Когда я высказываю ему подозрѣніе, что онъ разбилъ чашку, онъ оправдывается, говоря, что чашка вѣдь не разбита. Я разламываю легкимъ нажимомъ чашку, говоря «ну, смотри» — miˌrro». Здѣсь Imperativ'ъ употребленъ не въ обычномъ смыслѣ, а въ значеніи «ну, вотъ видишь». Въ случаяхъ болѣе чѣмъ двусложныхъ словъ или при наличіи въ двусложномъ словѣ долгой гласной, мелодія принимающихъ смѣщеніе акцента Imperativ'овъ бываетъ отлична отъ мелодіи баритонныхъ словъ соотвѣтствующаго числа слоговъ, такъ oˌrkiˌre—Imper. отъ oˌrki: вставать, отличается отъ баритоннаго ⌣ ⌣ˌ⌣ рѣзкимъ повышеніемъ и усиленіемъ второго слога; k*i:naha˞reˌ:—вѣжл. Imper. отъ kú: ѣсть, также нарушаетъ Dreisilbengesetz баритонныхъ, по которому повышеніе должно было бы приходиться на ha.

2) Vocativ'ы отъ именъ окситонныхъ. Напр. miˌrcuˌje вмѣсто micu˞je женское имя; an˞raˌ: ласкательное отъ мужск. имени ara˞ta, ˞taˌno отъ tano˞gi «лиса».

Употребляемый мною способъ обозначенія этой эмфатической интонаціи (˞ передъ слогомъ или частью слога, гдѣ имѣется повышеніе, и ˌ передъ конечнымъ слогомъ или частью его, гдѣ долженствующее быть повышеніе отсутствуетъ) я не могу назвать слишкомъ удачнымъ, такъ какъ было бы послѣдовательнѣе употреблять совершенно новый символъ для эмфатическаго повышенія.

Такимъ же способомъ я обозначаю и нѣсколько похожую интонацію (повышеніе на предпослѣдней морѣ), являющуюся обычной спутницей нѣкоторыхъ нарѣчій, болѣе или менѣе всегда произносящихся съ эмфазомъ и состоящихъ изъ двухъ слоговъ: перваго долгаго и второго короткаго. Таковы: miːnna, miːnna «все, всѣ»; toːto «наконецъ» (Токунага говорилъ мнѣ, что возможно и toːtoː); guːtto, kuːtto «прямо, чрезвычайно», экв. T. sutto *). Кромѣ повышенія тона эмфатизація выражается

*) Сравни P. Passy, Petite Phon. Comparée § 87: Il y a des catégories de mots qui sont bien plus souvent prononcés avec déplacement qu'avec accent normal: des adverbes comme «b e a u c o u p, a b's o l u m e n t, e x t r ê m e m e n t...» Впрочемъ, мнѣ кажется, роль эмфатизаціи (достигаемой различными средствами: особой мелодіей, удлиненіемъ гласныхъ и согласныхъ, замѣной голосового тона черезъ хрипъ въ междухрящевой щели,

обычно также чрезмѣрнымъ удлиненіемъ перваго слога; можно напримѣръ писать toɾ:ʟto или toɾ::ʟto. Однако между словомъ minna «все, всѣ» и Imperativ'омъ minna отъ окситоннаго mí: «видѣть» есть разница въ мелодіи, которую я затрудняюсь опредѣлить.

§ 25. При присоединеніи нѣкоторыхъ комплексовъ, которые я буду называть энклитиками, какъ напр. -toka (-toka..... -toka при перечисленіи — «и... и...»; -to — «и», -ka—вопросительная частица), ttè (союзъ, заключающій прямую рѣчь), çiʟte (Ger. отъ вспомогательнаго глагола suʟi дѣлать), получаются въ сложномъ комплексѣ особыя интонаціи, не подходящія ни подъ окситонный, ни подъ баритонный типы, и сознаваемыя, какъ соединеніе мелодій двухъ словъ: перваго (окситоннаго или баритоннаго) + + окситонныхъ -toka, -tte, -çite. При этомъ ttè и çiʟte легко могутъ быть отдѣлены отъ предшествующаго слова, какъ самостоятельныя слова; но -toka можетъ сливаться съ нимъ такъ же, какъ и обыкновенные суффиксы, напримѣръ śi:ɾkʷa «арбузъ»— śi:kʷatoɾka или śi:ɾkʷa + энклитика -toka. Въ послѣднемъ случаѣ комплексъ можетъ быть приравненъ къ (четырехсложному) баритонному комплексу.

что въ японскомъ очень обычно), какъ и роль жеста нѣсколько иная, чѣмъ въ русскомъ. Въ японскомъ эмфатизація и жесты болѣе служатъ для выраженія извѣстнаго образа, нежели для выраженія чувствъ; они, слѣдовательно, болѣе семантичны и менѣе эмоціональны, чѣмъ въ русскомъ. Помимо большого количества символическихъ жестовъ (напр. указаніе на носъ—„я"), японцы часто употребляютъ (на нашъ взглядъ совершенно ненужные) жесты, копирующіе какое-либо дѣйствіе, когда говорятъ объ этомъ дѣйствіи. Напримѣръ, я наблюдалъ, что одинъ мой знакомый всякій разъ при словѣ «фехтованіе» дѣлалъ соотвѣтствующій жестъ и это повторялось нѣсколько разъ въ теченіе одного разговора. при чемъ не было никакихъ поводовъ, требующихъ что либо объяснить путемъ жеста, и не могло быть особыхъ эмоцій; было такое впечатлѣніе, что этотъ жестъ такъ же сопутствуетъ данному представленію, какъ ему сопутствуетъ произносимое слово. Жесты, какъ и столь обильные въ японскомъ, «языковые жесты» — onomatopoëtica, обходятся безъ эмоцій, или почти безъ эмоцій, а эмоціи въ свою очередь обходятся безъ жестовъ (ср. Edw. §§ 167, 168). Подобнымъ образомъ и эмфатизація, кажется, бываетъ употребляема зачастую тогда, когда мы бы обошлись безъ нея. Меня, напр., удивляло, какъ иногда слова, обозначающія «очень», «много», «сильно», «хорошенько», произносились японцами съ сильнымъ эмфазомъ, даже и въ тѣхъ случаяхъ, когда предметъ рѣчи не могъ вызывать никакихъ эмоцій.

Особаго замѣчанія требуетъ соединеніе суффикса -no съ энклитикой ttè, имѣющее значеніе «et caetera», экв. T.-nado.

§ 26. Нѣкоторыя слова возбуждаютъ сомнѣнія — считать ихъ окситонными или баритонными. Таковы, напримѣръ, вопросительныя мѣстоименія и нарѣчія, напр. naN «что», rogaŋ «какъ»; а также нѣкоторыя морфемы, которыя съ опаской слѣдуетъ называть словами въ виду обычности ихъ формантнаго употребленія, напримѣръ ho: сторона (Позд. № 1446), śibuŋ время (Позд. jibun подъ № 1485).

Морфологическія замѣчанія.

§ 27. Слово можетъ состоять изъ одной или нѣсколькихъ морфемъ (изъ которыхъ всѣ или нѣкоторыя [но можетъ случиться, что ни одна] способны стать самостоятельными словами), объединенныхъ въ одинъ фонетическій комплексъ опредѣленной мелодіей. Переходной ступенью между словомъ и двумя словами являются случаи присоединенія энклитикъ.

Нѣкоторыя комбинаціи морфемъ способны быть факультативно или словомъ или двумя (и даже болѣе) словами, съ чѣмъ обычно связываются и различные оттѣнки значенія. Напримѣръ kaitte-mitaiɾba koʟga śinʟra (kaiɾtte Ger. отъ kaɾi: возвращаться, mitaiɾba Cond. Praet. отъ mi: видѣть, koʟga N.-G. отъ kò дитя, śinʟra Praet. отъ śiʟnu умирать) «когда онъ вернулся, оказалось, что дитя умерло», но kaiɾtte mitaiɾba koʟga śinʟra—«онъ вернулся, (посмотрѣлъ) и видитъ: дитя умерло». Разумѣется только съ оговорками можно говорить о тожествѣ морфемъ въ такихъ амбигвахъ; напр. -ha въ gumi-no-ɾha «листъ растенія Гуми» не тожественно, а только чередуется съ hà «листъ» или -ha въ takeno-ʟha «листъ бамбука».

Закономъ соединенія морфемъ, объединяющимъ цѣлый рядъ морфологическихъ и словарныхъ образованій, служитъ слѣдующее правило: комплексъ морфемъ принадлежитъ къ тому акцентуаціонному типу, къ которому принадлежитъ первая изъ составляющихъ этотъ комплексъ морфемъ, когда она составляетъ отдѣльное слово, или (если она отдѣльнымъ словомъ не бываетъ) состоящія съ ней въ чередованіяхъ морфемы, составляющія отдѣльныя слова.

Осуществленія этого закона можно наблюдать въ склоненіи, спряженіи (см. ниже) и образованіи различнаго рода Composita (см. текстъ passim).

§ 28. Изъ префиксовъ, имѣющихся въ М., u:-, сознающееся въ связи съ u:-ɾka «многій», принадлежитъ къ дающимъ окситонную окраску: u:- + aɾme «дождь» > u:aɾme «большой дождь», u:- + + miʟsu «вода» > u:miɾsu «наводненіе», u:- + tᵉa:ɾko «барабанъ» > u:ɾ'a:ɾko «большой барабанъ», u:- + miʟći «дорога» > u:miɾći «большая дорога», u:- + iɾbi «палецъ» > u:iɾbi «большой палецъ». Префиксъ ko- «маленькій» дѣлаетъ комплексъ баритоннымъ (ср. kò дитя): ko- + kataɾna «ножъ» > kogataʟna «ножикъ», koɾ'a:ʟko «маленькій барабанъ», komiʟći «тропинка», koiʟbi «мизинецъ» и др. Но есть и исключенія, напр. iʟśi «камень»— koiɾśi «мал. камень», naɾmi «волна» — konaɾmi «зыбь», toʟi «птица»--kotoɾi «птичка».

Глагольный префиксъ çik-/ɕut-/çit-/ɕut- также принадлежитъ къ баритонирующимъ (м. б. благодаря связи съ çiʟku тащить); см. çikkireʟte, ɕukkireʟte въ 50; çitći:ćoʟtte, ɕutći:ćoʟtte въ 33; ɕuttamagaʟtte (безъ префикса—tamagaɾtte отъ tamagaɾi) въ 38, а также çikkakaʟi (безъ префикса— kakaʟi) въ 2.

Префиксъ o- — достояніе койнэ, и въ М. очень рѣдокъ. Онъ окситонируетъ слова, къ которымъ присоединяется (напр. kaʟi «каша»—okaɾi idem; oteɾra отъ teʟra «будд. храмъ»; omiɾja отъ miʟja «синтоистскій храмъ»; otomo-suɾi отъ tomo-suʟi «сопровождать»; oɾe:suɾi отъ ɾe:-suʟi «привѣтствовать»; oɾe:-ɾju: отъ ɾe:-ʟju: «благодарить»; okaɾge отъ kaɾge «тѣнь, защита, милость»; ośiroɾi «пудра» въ связи съ śiro-ɾka «бѣлый»; omaisaɾma «вы» (въ связи съ maɾi «передъ»). Но собственныя имена при немъ не теряютъ баритонности: toʟmi—otoʟmi, taʟka—otaʟka.

§ 29. Но правило о господствѣ акцентуаціоннаго типа первой морфемы надъ всѣмъ словомъ не обладаетъ общеобязательностью, какая присуща напримѣръ фонетическимъ законамъ (въ эпоху ихъ дѣйствія, разумѣется). Исключенія изъ него представляютъ, напримѣръ, образованія множественнаго числа (суффиксы — -romo и -taći).

Выписка изъ словаря:

Слова, означающія «я» (расположены по степени вѣжливости, начиная съ самыхъ грубыхъ):

oʟi, мн. ч. oroɾmo (Su. oroɾma:, D.-L. oroɾme: и т. д.) или oɾmo (oɾma:, oɾme:).

boʟku (новое для М. слово), мн. ч. bokuroɾmo.

waʟśi, мн. ч. waśiroɾmo.

watakuʟśi, мн. ч. watakuśiroɾmo

Слова означающія «ты, Вы» (отъ грубыхъ къ вѣжливымъ):

ùŋ (N.-G. uŋlga или ŋlga), мн. ч. unroɾmo.

waɾga (интимно, напр. въ кругу своей семьи), мн. ч. нѣтъ

waɾi, мн. ч. waitaɾći, рѣдко wairoɾmo (первое болѣе вѣжливо, чѣмъ второе).

niɾśi, мн. ч. niśiroɾmo, рѣдко niśitaɾći (второе болѣе вѣжливо)

kiɾmi (новое для М. слово), мн. ч. kimiroɾmo, kimitaɾći.

konaʟta, мн. ч. konatataɾći.

omaɾi, мн. ч. omaitaɾći.

omaisaɾma, мн. ч. omaisamataɾći.

Слово anaʟta, мн. ч. anatataɾći (оно нѣсколько менѣе вѣжливо, чѣмъ omaisaɾma) представляетъ рѣзкій койнэизмъ.

Однако законъ господства акцентуаціоннаго типа первой морфемы можетъ сказываться и въ образованіи мн. ч.; такъ наряду съ окситонными формами мн. ч. отъ словъ баритонныхъ, возможны и баритонныя, напр. musumeroɾmo или musumeroʟmo отъ musuʟme «fille», onagoroɾmo или onagoroʟmo отъ onaʟgo «женщина».

§ 30. Для характеристики разнообразныхъ отношеній между акцентуаціями словъ, имѣющихъ общую начальную морфему, я укажу еще на образованіе нѣкоторыхъ комплексовъ съ начальной демонстративной морфемой.

Выписка изъ словаря: нѣкоторыя указательныя и вопросительныя мѣстоименія и нарѣчія.

	Указательныя.			Вопросит.
Аттрибутивныя:	На 1-омъ планѣ.	На 2-омъ планѣ.	На 3-мъ планѣ.	
этотъ, тотъ	koʟno	soʟno	aʟno	roʟno
такой, какой.	koɾgaŋ	soɾgaŋ	aɾgaŋ	roɾgaŋ, roʟgaŋ
Просубстантивныя:				
оно, это, то.	koʟi	soʟi	aʟi	nàŋ
Они же во мн. ч.	koiroɾmo	soiroɾmo	airoɾmo	
Просубстантивныя про человѣка (онъ, она):				
Самое грубое . .	koŋʟko	soŋʟko	aŋʟko	raʟi
idem во мн. ч. . .	koŋkotaɾći	soŋkotaɾći	aŋkotaɾći	
Менѣе грубое . .	koŋɾśa:	saŋɾśa:	aŋɾśa:	
idem во мн. ч. . .	koŋśa:taɾći	soŋśa:taɾći	aŋśa:taɾći	
Вѣжливое	koŋʟśi	soŋʟśi	aŋʟśi	
idem во мн.ч. . .	koŋśitaɾći	soŋśitaɾći	aŋśitaɾći	

	Указательныя.			Вопросит.
Нарѣчія мѣста: здѣсь, тамъ.	koɾko	soɾko	asuʟko, açiʟko	roʟko

§ 31. Характерны также акцентуаціонныя отношенія при сложныхъ числительныхъ.

Выписка изъ словаря: Числительныя (количественныя):

1	iɾć́i	ɸutoɾcu, çitoɾcu	çì:*)
2	ʁí	ɸutaʟcu, ɸuta:ʟcu, ta:ʟcu	ɸù:
3	sàɳ	miʟtcu	mì:
4	śí	joʟtcu	jò:
5	gò	icuɾcu	ì:, iʟcu
6	roɾku	mu:ʟcu	mù:
7	çiɾć́i	nanaʟcu	nà:, naʟna
8	haɾć́i	ja:ʟcu	jà:
9	kù	kokonoɾcu	kò:, koʟko
10	ʒ́ù:	toɳʟʷo	tò:

11 ʒ́u:iɾć́i, 12 ʒ́u:ɾni, 13 ʒ́u:ʟsaɳ, 14 ʒ́u:ʟśi, 15 ʒ́u:ʟgo, 16 ʒ́u:roɾku, 17 ʒ́u:çiɾć́i, 18 ʒ́u:haɾć́i, 19 ʒ́u:ʟku, 20 ni:ʟʒ́u:, *21* ni:ʟʒ́u: iɾć́i, 22 ni:ʟʒ́u: ní, 23 ni:ʟʒ́u: sàɳ, 24 ni:ʟʒ́u: śí, 25 ni:ʟʒ́u: gò, 26 ni:ʟʒ́u: roɾku, 30 sanʟʒ́u:, 40 śi:ɾʒ́u:, 50 gonɾʒ́u:, 60 rokuɾʒ́u:, 70 çićiɾʒ́u:, 80 haćiɾʒ́u:, 90 kunɾʒ́u:, 100 ça:ɾku, çaɾku, 101 çaɾku iɾć́i, 102 çaɾku ní, 103 çaɾku sàɳ, 111 çaɾku ʒ́u:iɾć́i, 120 çakuni:ɾʒ́u:, 130 çakusanɾʒ́u:, 140 çakuśi:ʟʒ́u:, 150 çakugonʟʒ́u:, 160 çakurokuʟʒ́u:, 170 çakuçićiʟʒ́u:, 180 çakuhaćiʟʒ́u:, 190 çakukunʟʒ́u:, 200 niça:ɾku, niça:ɾku, 300 samb'aʟku, samb'a:ʟku, 400 śiçaɾku, śiça:ɾku, 500 goçaɾku, goça:ɾku, 600 ropp'aɾku, 700 çitćaɾku, 800 happ'aɾku, 900 kuçaʟku, kuça:ʟku, 1000 śèɳ, iʟśśeɳ, 1100 śèɳ çaɾku, 1200 śèɳ niçaɾku, 1300 śèɳ samb'aʟku, 1400 śèɳ śiçaɾku, 1500 śéɳ goçaɾku, 1600 śèɳ ropp'aɾku, 1700 śèɳ çitćaɾku, 1800 śèɳ happ'aɾku, 1900 śèɳ kuçaʟku, 2000 niʟśeɳ, 3000 sanɾʒ́eɳ, 4000 śiʟśeɳ, 5000 goʟśeɳ. 6000 rokuʟśeɳ, 7000 çićiʟśeɳ, 8000 haʟśśeɳ, 9000 kuʟśeɳ, 10000 máɳ, ićiɾmaɳ, 11000 ićiɾmaɳ śèɳ,

*) Формы этого столбца употребляются при ритмическомъ счетѣ.

20000 niɾmaŋ, 30000 samʟmaŋ, 40000 joʟmaŋ, 50000 goʟmaŋ 60000 rokuʟmaŋ, 70000 çićiʟmaŋ, 80000 haćiʟmaŋ, 90000 kuʟmaŋ, 100000 ʒuːɾmaŋ.

§ 32. Примѣры на числительныя съ суффиксами, означающими классъ предметовъ:

[1] -keŋ/-geŋ—для домовъ (Позд. № 3470), [2] -koŋ/-goŋ—для рыбъ (Sansom, 108 — ikkon), [3] -wa/-ba/-pa—для птицъ, [4] -hoŋ/-boŋ/-poŋ — для продолговатыхъ предметовъ (Позд. № 1542), [5] -suː/-ʒuː—для судовъ (Позд. № 2852 sō), [6] -mʹaː—для плоскихъ предметовъ (Позд. № 1569 mai), [7] -sacu—для томовъ, [8] -niŋ (Позд. № 72) и -i (< *-ri)—для людей.

«1». [1] iɾkkeŋ, [2] iɾkkoŋ, [3] ićiɾwa, [4] iɾrroŋ, [5] iɾssuː, [6] ićiɾmʹaː, [7] issaɾcu, [8] ićiɾniŋ и ɸutoɾi.

«2». [1] niɾkeŋ, [2] niɾkoŋ, [3] niɾwa, [4] niɾhoŋ, [5] niɾsuː, [6] nimɾmʹaː, [7] nisaɾcu, [8] niɾniŋ и ɸutˢaːʟi, ɸutˢaʟi.

«3». [1] saŋɾgeŋ, [2] saŋɾgoŋ, [3] samɾba, [4] samɾboŋ, [5] sanɾʒuː, [6] samɾmʹaː, [7] saŋsaʟcu, [8] sanɾniŋ, sanɾni.

«4». [1] śiɾkeŋ, [2] śiɾkoŋ, [3] śiɾwa, [4] śiɾhoŋ, [5] śiɾsuː и joŋʟsuː, [6] jomʟmʹaː, [7] śisaɾcu, [8] joʟniŋ и jottˢaʟi.

«5». [1] goʟkeŋ, [2] goʟkoŋ, [3] goʟwa, [4] goʟhoŋ, [5] goʟsuː, [6] gomʟmʹaː, [7] gosaʟcu, [8] goʟniŋ.

«6». [1] roɾkkeŋ, [2] roɾkkoŋ, [3] rokuɾwa, [4] roɾproŋ, [5] rokuɾsuː, [6] rokuɾmʹaː, [7] rokusaɾcu, [8] rokuɾniŋ.

«7». [1] çićiʟkeŋ, [2] çićiʟkoŋ, [3] çićiʟwa, [4] çićiʟhoŋ, [5] çićiʟsuː, [6] çićiʟmʹaː, [7] çićisaʟcu, [8] çićiʟniŋ.

«8». [1] haćiʟkeŋ, [2] haćiʟkoŋ, [3] haćiʟwa, [4] haćiʟhoŋ, [5] haʟssuː, [6] haćiʟmʹaː, [7] hassaʟcu, [8] haciʟniŋ.

«9». [1] kuʟkeŋ, [2] kuʟkoŋ, [3] kuʟẃa, [4] kuʟhoŋ, [5] kuʟsuː, [6] kumʟmʹaː, [7] kusaʟcu, [8] kuʟniŋ.

«10». [1] ʒiʟkkeŋ, [2] ʒiʟkkoŋ, [3] ʒiʟppa, [4] ʒiʟproŋ, [5] ʒiʟssuː, [6] ʒuːʟmʹaː, [9] ʒissaʟcu, [8] ʒuːʟniŋ.

ФОРМАЛЬНЫЕ КЛАССЫ СЛОВЪ.

§ 33. Слова можно раздѣлить на слѣдующіе четыре класса сообразно ихъ системамъ видоизмѣненій (и слѣдовательно различнымъ системамъ суффиксовъ):

I. Склоняемыя. Сюда относятся существительныя въ широкомъ смыслѣ этого слова, включая сюда и числительныя, и личныя мѣстоименія и просубстантивныя причастія (на -to, напр. kui·ɾto «приходящій», экв. T. ɾkuru-no) и просубстантивныя при-

лагательныя (на -to, напр. śiroka-ɾto «бѣлый», экв. Т. śiɾroi-no; употребленіе ихъ аналогично употребленію французскихъ просубстантивныхъ притяжательныхъ le mien, le tien etc.) и Nomina deverbativa.

II. Слова съ начальной демонстративной или вопросительной морфемой, о системѣ измѣненія которыхъ можно судить по § 30.

III. Слова несклоняемыя, но образующія Adverbia, и спрягаемыя, но по иной системѣ, чѣмъ глаголы. Сюда относятся прилагательныя (въ функціяхъ аттрибутивной и предикативной, но не просубстантивной — на -to).

IV. Слова несклоняемыя, но спрягаемыя и отлично отъ спряженія прилагательныхъ,—глаголы (за исключеніемъ отглагольныхъ существительныхъ, къ которымъ принадлежатъ напр. просубстантивныя причастія и Nomina deverbativa; отглагольныхъ прилагательныхъ, напр. Desider; и адвербіальныхъ формъ—напр. Gerundia).

Существуютъ еще неизмѣняемыя слова — Adverbia (кромѣ деадъективныхъ, т. е. упомянутыхъ въ III), но нельзя провести точной границы между ними и существительными (т. е. склоняемыми), такъ какъ 1) и существительныя, обладающія полнымъ склоненіемъ, въ Casus indefinitus (см. § 34) ничѣмъ не отличаются отъ Adverbia, 2) такъ какъ очень многія изъ Adverbia употребляются на ряду съ безсуффиксной формой и въ соединеніи съ нѣкоторыми суффиксами (особенно съ суфф. D.-L., а также Su., N.-G., Abl.); также и Gerundia часто имѣютъ суффиксъ Su.

СКЛОНЕНІЕ.

§ 34. Существительное можетъ быть внѣ падежа — въ Casus indefinitus, который равняется чистой основѣ (всѣ прочіе падежи сознаются, какъ осложненія ея). Этотъ Casus indef. имѣетъ значенія:

1) Предиката - въ главномъ предложеніи и безъ спецификаціи времени (напр. oɾr'a: jośiɾzo: «я—Ёсидзо»), т. е. когда мыслится или постоянная связь («Богъ всемогущъ», «2 × 2 = 4»), или связь существующая въ настоящее время («я—молодой человѣкъ»). Въ этомъ употребленіи Casus indefin. состоитъ отличіе М. отъ Т. и другихъ говоровъ, гдѣ въ такихъ случаяхъ употребляются особые форманты Casus praedicativi*): Т. -desu, К. -dosu, Осака -dasu, и менѣе

*) Этотъ Cas. praedicativi возможно было бы называть и деноминативнымъ глаголомъ подобно тому какъ деноминативныя прилагательныя на -па можно называть Cas. attributivus.

вѣжливые: T. -da, K. -ja, Mo. -d'ă. Въ придаточныхъ же въ М. предикатъ выражается (или въ Instrum. см. ниже § 36, 3, или) черезъ Casus indef. + глаголъ śaґi (см. текстъ 2), который является въ такихъ случаяхъ эквивалентомъ T. -da, K. -ja, Mo. -d'ă. При спецификаціи времени предикатъ выражается черезъ Casus indef. + спряженіе глагола śaґi напр. koroʟmo śaґtta «былъ ребенкомъ». Мы вправѣ разсматривать такія соединенія (koroʟmo śaґtta), какъ нѣчто похожее на спряженіе существительныхъ, потому что имѣемъ здѣсь на лицо Worteinung—śaґi, śaґtta иначе, какъ послѣ существительнаго въ значеніи предиката, не употребляются; и различіе, заставляющее меня говорить о спряженіи прилагательныхъ (напр. śirokaґtta «былъ бѣлымъ» см. ниже) и умалчивать объ аналогичномъ процессѣ въ существительныхъ, состоитъ только въ дѣлимости комплекса koroʟmo śaґtta на два фонетическихъ слова, при недѣлимости śirokaґtta. Естественно, что дѣлимость такихъ сочетаній, какъ koroʟmo śaґtta въ М. будетъ болѣе сильна, чѣмъ дѣлимость соотвѣтствующихъ комплексовъ въ Т. и другихъ говорахъ, въ которыхъ существительное имѣетъ послѣ себя формантъ (-desu и т. д.) и при отсутствіи спецификаціи времени.

2) Въ значеніи адвербіальномъ, гл. обр. при обозначеніи времени, напр. aґsa (утро) k'ú: (Subj. отъ kuґi приходить) «придетъ утромъ».

§ 35. Остальные падежи можно раздѣлить на:

А) Простые—передающіе только одну идею

и Б) сложные—передающіе разомъ двѣ идеи изъ числа выражаемыхъ простыми падежами.

Простые падежи я раздѣлю на

I) Суплетивные, т. е. такіе, которые имѣютъ различные формантъ, употребляющіеся одинъ или другой въ зависимости отъ формы основы.

II) Агглютинативные, т. е. такіе, которые имѣютъ формантъ (разнообразящійся только въ предѣлахъ фонетическихъ чередованій), употребляемый послѣ всѣхъ основъ.

§ 36. Къ суплетивнымъ падежамъ принадлежатъ:

1) Casus Subjectivus, падежъ психологическаго подлежащаго *), соотвѣтствующій формамъ на -wa(*pa) въ койнэ, и къ этому же *pa исторически восходящій.

---

*) Въ фразѣ „Петръ объѣлся“, если она служитъ отвѣтомъ на вопросъ: „что такое съ Петромъ?“, „Петръ“ является психологическимъ

2) Dativus-Locativus, точнѣе его слѣдуетъ назвать Dativus-Locativus-Illativus: значенія его: 1) соотвѣтствуетъ русскому дательному падежу 2)—мѣстному падежу—куда, гдѣ, въ чемъ, на чемъ, у кого, къ чему (сравни опредѣленіе Dat.-Loc. у Руднева, Хори-бурятскій говоръ § 114, гдѣ широкому пониманію Locativ'a авторъ противополагаетъ замѣчаніе: «Въ индо-европейскихъ грамматикахъ Locativus отвѣчаетъ только на вопросъ „гдѣ“») съ возможностью перенесенія этой функціи и на время.

Но локативная функція раздѣляется также и падежами Instr. и Direct. Послѣдній изъ нихъ употребляется для выдѣленія значенія «по направленію къ»; такимъ образомъ «домой» и «по направленію къ дѣду» выражаются черезъ Direct. jeńći-saɾn'a:, śi:saʟn'a:, а «въ домъ» и «къ дѣду» — черезъ D.-L. jeɾɾći:, śi:ʟni. Слѣдовательно D.-L. въ M. исполняетъ часть функцій койнэистическаго падежа на -e (назовемъ его Illativus-Directivus); кромѣ того ему принадлежатъ всѣ функціи койнэистическаго Dat.-Loc. (который уже нельзя назвать Dat.-Loc.-Illat.) на -ni Дифференціація же значенія при Instr. въ отличіе отъ D.-L. совершенно спеціальная (это обще-японская черта): D.-L. означаетъ мѣсто нахожденія, а Instr. — мѣсто дѣйствія. D.-L. aɾm'a: aɾi «въ лѣсу (есть)»; D.-L. jaɾm'a: suɾmu «живетъ въ лѣсу»; но Instr. jam'a:ɾɾe śibaɾba ki: «въ лѣсу рѣжетъ топливо».

Кромѣ того отмѣчу употребленіе D.-L. передъ глаголомъ naɾi (*naru) «становиться чѣмъ, кѣмъ», что имѣется и въ койнэ.

D.-L. въ M. исторически восходитъ къ двумъ различнымъ суффиксамъ: *-ni и *-pe (это послѣднее развилось въ койнэ въ суффиксъ Illat.-Direct. -e/-i).

3) Instrumentalis, кромѣ функцій оруднаго падежа исполняющій еще вышеуказанную локативную функцію (выражая мѣсто дѣйствія) и, въ третьихъ предикативную; эта послѣдняя присуща ему въ придаточныхъ предложеніяхъ, напримѣръ: koɾja: iki^{w}oi-no-joɾka sakan'a:ʟre rogantaɾkka takiʟtća noboʟi, т. е. «такъ какъ карпъ (koɾja: Su. отъ koɾi «карпъ»)—рыба (sakan'a:ʟre Instr. отъ sakaʟna) съ хорошей (joɾka) энергіей (N.-G iki^{w}oi-ɾno), (онъ)

подлежащимъ, „объѣлся“ — психологическимъ сказуемымъ. Если же оно отвѣчаетъ на вопросъ: „кто объѣлся?“, то наоборотъ „объѣлся“ будетъ психологическимъ подлежащимъ и „Петръ“—сказуемымъ. Ср. Томсонъ, Общее языковѣдѣніе, 81, а также Winkler, Der Uralaltaische Sprachstamm, das Finnische und das Japanische, 1909, S. 143.

подымается (noboʟi) на какіе угодно (rogaɳ... -tća) высокіе (taɾkka водопады (taʟki)». Употребленіе же Instr. для предиката въ главныхъ предложеніяхъ носитъ характеръ искусственности и принадлежитъ къ тому литературственному жаргону, который жители Mie употребляютъ, какъ нѣчто отдѣльное отъ токіоской «койнэ», въ оффиціальномъ общеніи другъ съ другомъ (гдѣ -re aɾi, слѣдующее за существительнымъ, есть замѣна литературнаго -de aru); точно также Instr. употребляется передъ вѣжливой формой gaɾsu (-re gaɾsu экв. Т. -de gozaimasu). Но коренной для М. формой предиката слѣдуетъ признать Casus indef.: koɾja: ikiʷoinojoɾka sakaʟna «карпъ—рыба съ большой энергіей»

Instrumentalis'y соотвѣтствуютъ въ койнэ формы на -de, но исторически онъ восходитъ или къ *-de, или къ *pe-de.

§ 37. Отъ словъ [1] jaɾma «гора, лѣсъ», [2] m̥ʟba «баба», [3] uɾmi «море», [4] oʟi «я», [5] toʟi «птица», [6] aɾśe «потъ», [7] koɾi «голосъ», [8] koɾi «карпъ», [9] naʟcu «лѣто», [10] miʟzu «вода», [11] ko:ɾja «кладовая», [12] koɾto «дѣло», [13] há «зубъ», [14] hà «листъ», [15] çì «день», [16] çí «огонь», [17] sú «гнѣздо», [18] kè «волосъ», [19] té «рука, [20] kò «дитя», [21] koroʟmo «дитя», [22] kiʟmoɳ «платье», [23] tˢá: названіе рыбы, [24] ź̀i: «дѣдъ», [25] ko:ɾzo: «служка», [26] p'a:ɾroɳ «гребная гонка»

Su. имѣетъ формы: [1] jaɾma:, [2] m̥ʟba:, [3] uɾm'a:, [4] oʟr'a:, [5] toʟja: или toʟr'a:, [6] aɾśa:, [7] koɾja:, [8] koɾja:, [9] naʟca:, [10] miʟza:, [11] ko:ɾja:, [12] koɾta:, [13] haɾwa, рѣже há:, [14] haʟwa, hà:, [15] çiʟwa, çà:, [16] çiɾwa, çá:, [17] suɾwa, [18] keʟwa, k'à:, [19] teɾwa, tˢá:, [20] koʟwa, kà:, [21] koroʟma:, [22] kimoʟna: или kimonʟna:, [23] tˢa:ɾwa, [24] ź̀i:ʟwa, [25] ko:zo:ɾwa, [26] p'a:roɾna:, p'a:ronɾna:.

Формы D.-L.: [1] jaɾm'a:, [2] m̥ʟb'a:, [3] uɾmi:, [4] oʟre:, [5] toʟi: или toʟri:, [6] aɾśe:, [7] koɾje:, [8] koɾi:, [9] naʟći:, [10] miʟźi:, [11] ko:ɾja:, [12] koɾte:, [13] çá:, [14] çà:, [15] çì:, [16] çí:, [17] śi:, [18] kè:, [19] té:, [20] kè:, [21] koroʟme:, [22] kimoʟne:, [23] tˢa:ɾni, [24] ź̀i:ʟni, [25] ko:zo:ɾni, [26] p'a:ronɾni.

Формы Instr.: [1] jam'a:ɾre:, [2] m̥b'a:ʟre, [3] umi:ɾre, [4] ore:ʟre, [5] toi:ʟre или tori:ʟre, [6] aśe:ɾre, [7] koi:ɾre или koje:ɾre, [8] koi:ɾre, [9] naći:ʟre, [10] miźi:ʟre, [11] ko:ja:ɾre, [12] kote:ɾre, [13] ça:ɾre, [14] ça:ʟre, [15] çi:ʟre, [16] çi:ɾre, [17] śi:ɾre, [18] ke:ʟre, [19] te:ɾre, [20] ke:ʟre, [21] korome:ʟre, [22] kimone:ʟre, или kimonʟre, [23] tˢa:ɾre, [24] ź̀i:ʟre, [25] ko:zo:ɾre, [26] p'a:ronɾre, рѣже p'a:rone:ɾre.

§ 38. Изъ приведенныхъ формъ *) видно, что получились извѣстны типы склоненія въ зависимости отъ фонетическаго состава

*) Ихъ разнообразіе легко объясняется историко-фонетически.

основы, но что въ одномъ изъ этихъ типовъ (у основъ на долгую гласную или на исконный носовой дифтонгъ—слова [23], [24], [25], [26]; назовемъ этотъ типъ типомъ «полногласныхъ» существительныхъ) склоненіе суплетивныхъ падежей отличается отъ агглютинативныхъ только принадлежностью къ извѣстному типу (у существительныхъ «полногласныхъ», какъ факультативно и у односложныхъ съ краткой гласной, суффиксы: Su.—-wa, D.-L.—-ni и Instr.—-re присоединяются къ основѣ механически—безъ перемѣны въ ея фонетическомъ составѣ *)

§ 39. Нѣкоторые изъ агглютинативныхъ падежей:

Nominativus-Genitivus, исполняющій какъ функціи Nominativ'a (при выраженіи психологическаго сказуемаго или части психологическаго сказуемаго **), но не психологическаго подлежащаго, для чего служитъ Su.), такъ и Genitiv'a.

Онъ имѣетъ два различныхъ суффикса: -ga и -no, которые дифференцируются, какъ это ни странно, ничѣмъ другимъ, какъ только оттѣнками почтительности. Отъ одного и того же слова могутъ быть образованы и форма на -ga, и форма на -no, какъ въ значеніи русскаго именительнаго, такъ и родительнаго падежей, и обѣ формы отъ словъ для предметовъ неодушевленныхъ часто сосуществуютъ на равныхъ. Но, когда напримѣръ, говорятъ о человѣкѣ, можно выразить свое къ нему отношеніе выборомъ того или другого суффикса: -no болѣе почтительно, нежели -ga; и потому напр. отъ такихъ словъ, какъ aʟne «старшая сестра», bà: «старшій братъ», otoʟna «взрослый», toŋsaɾma «даймё», обычны формы aneʟno, baːʟno, otonaʟno, toŋsamaɾno; а отъ словъ: imoʟto «младшая сестра», otoɾto «младшій братъ», koroʟmo «дитя», jeʟta «парія», обычны imotoʟga, ototoɾga, koroŋʟga ***), jetaʟga. Точно такъ же отъ вѣжливыхъ мѣстоименныхъ существительныхъ, вродѣ omaisaɾma «Вы», koŋʟśi, soŋʟśi, aŋʟśi (см. § 30), обыченъ N.-G. на -no, а въ N.-G. отъ грубыхъ, напр. uʟŋ «ты», или koʟi, soʟi, aʟi

*) Исключеніе составляютъ дублеты въ родѣ Instr. [26] pʼaːroneːɾre по аналогіи къ [22] kimoneːʟre отъ kiʟmoŋ < *kimono, гдѣ носовой дифтонгъ не исконный.

**) Томсонъ, Общее языкознаніе [2], 81: „Если слушателю интересно знать, что́ произвело шумъ, то слова „стаканъ разбился", взятыя вмѣстѣ, будутъ психологическимъ (вѣрнѣе логическимъ) сказуемымъ".

***) Формы въ родѣ koroŋʟga и Acc. koromʟba не являются уже чистой агглютинаціей, т. к. основа имѣетъ другой видъ, чѣмъ въ Casus indefinitus; но онѣ рѣдки,—изъ приведенныхъ выше 26 словъ (jaɾma etc.) только одно ([21] koroʟmo, какъ и Pluralia на -romo) образуетъ N.-G. и Acc. съ такимъ измѣненіемъ основы.

(экв. T. kore, sore, are; въ употребленіи про человѣка это очень грубо)—обычно -ga.

Accusativus на -ba. [1] jamaᒥba и т. д., но [21] koromᒪba.

Ablativus на -kara. Между прочимъ обыченъ для обозначенія Nom. agentis при Passiv'ѣ. [1] jamakaᒥra «изъ лѣса» и т. д.

Directivus на -saṅ'a:, -śiṅ'a: для обозначенія направленія, напр. [1] jamasaṅ'a:, jamaśiᒥṅ'a: «въ лѣсъ», okisaᒥṅ'a:, okiśiᒥṅ'a: «въ открытое море». Онъ находитъ русскую параллель въ формѣ домой. О -sa см. Sansom, 116. Ср. сѣверо-восточное локативное sa (для Yonezawa—Dallas, 152).

Casus limitationis на -mare (*-made). [1] jamamaᒥre «до лѣсу».

Падежъ на -joi, экв. -jori другихъ говоровъ.

Sociativus на -to. [2] m̥baᒪto «и баба». Additivus на -mo. [2] m̥baᒪmo «баба тоже».

§ 40. Сложные падежи. Изъ нихъ назову:

Dativus-Locativus—Subjectivus: Ему соотвѣтствуетъ въ койнэ -ni-wa. Отъ всѣхъ словъ кромѣ «полногласныхъ» онъ равенъ D.-L. -+-ṅ'a:, [1] jam'a:ᒥṅ'a: и т. д. Но при «полногласныхъ» -ṅ'a: прибавляется прямо къ основѣ: [23] t[e]a:ᒥṅ'a:, [24] ź'i:ᒪṅ'a:, [25] ko:zo:-ᒥṅ'a:, [26] p'a:ronᒥṅ'a:.

Instrumentalis — Subjectivus. Ему соотвѣтствуетъ въ койнэ -de-wa. Отъ всѣхъ основъ кромѣ «полногласныхъ» ([23], [24], [25], [26]) онъ равенъ D.-L. -+ ź'a:, [1] jam'a:ᒥź'a: [23] kimone:ᒪź'a: и т. д. Но при «полногласныхъ» -ź'a: прибавляется прямо къ основѣ: [23] t[e]a:ᒥź'a:, [24] ź'i:ᒪź'a:, [25] ko:zo:ᒥź'a:, [26] p'a:ronᒥź'a:

Dativus-Locativus-Additivus. Ему соотвѣтствуетъ въ койнэ -ni-mo». Онъ образуется путемъ прибавленія -nimo къ D.-L. отъ всѣхъ основъ кромѣ «полногласныхъ» и путемъ прибавленія -nimo прямо къ основѣ «полногласныхъ» словъ. [1] jam'a:niᒥmo, [4] ore:nimo (см. текстъ 37), но [23] t[e]a:niᒥmo, [24]ź'i:niᒪmo, [25] ko:zo:niᒥmo, [26] p'a:ronniᒥmo.

Ablativus—Subjectivus на -kara: (экв. -kara-wa въ койнэ). Casus Limitationis—Subjectivus на -maź'a: (экв. -made-wa въ койнэ) и пр. и пр.

СПРЯЖЕНІЕ ГЛАГОЛОВЪ.

§ 41. Простѣйшей формой глагола *) является форма, которую я буду условно называть Nomen deverbativum **), и ко-

*) Подобно тому какъ Casus indefinitus является простѣйшей формой для склоненія существительнаго.

**) Эта форма одинаково подходитъ и въ классъ номинальныхъ и адвербальныхъ отглагольныхъ формъ (см. ниже это дѣленіе въ § 42); стро-

торая употребляется въ Composita (какъ въ качествѣ первой, такъ и второй части), напр. mi- отъ mí: видѣть. Въ изоляціи же эта форма употребляется рѣдко, но все же встрѣчается, во 1) входя какъ самостоятельно-акцентуированное слово въ образованія Potentialis (см. § 48), во 2) въ качествѣ адвербіальной формы (какъ въ литературномъ языкѣ), при чемъ однако такая роль Nom. deverb. есть уже черта того жаргона, который составляетъ подгонку діалектическихъ формъ подъ литературный синтаксическій строй, и о которомъ упоминалось на стр. 72 въ § 36.

Однако я привожу въ качествѣ основной формы не Nom. deverb., а простѣйшую изъ чисто-вербальныхъ аттрибутивно-предикативныхъ формъ—Praesens, напр. mí: (< *miru) «видитъ».

§ 42. По синтаксическому употребленію глагольныя формы дѣлятся:

1) на аттрибутивно-предикативныя. Внутри этой категоріи возможно дѣленіе (по формальнымъ признакамъ) на 1) чисто-вербальныя аттрибутивно-предикативныя формы, 2) отглагольныя прилагательныя, измѣняемыя какъ прилагательныя—сюда относится Desiderativus, напр. mitaɾka «хочу видѣть, хотящій видѣть». Общимъ для 1) и 2) является то, что одна и та же форма можетъ имѣть и аттрибутивное (передъ существительнымъ) и предикативное (на концѣ фразы) значенія. Напримѣръ noɾmu («пить») ʂuʟto («человѣкъ») «пьющій человѣкъ», но ʂutoʟno (N.-G.) noɾmu «человѣкъ пьетъ». Въ этомъ отношеніи употребленіе такихъ формъ передъ существительными можно приравнять къ функціи причастій (но отдѣльно слѣдуетъ разсматривать просубстантивныя причастія), нужно только отмѣтить, что связь между дѣйствіемъ и опредѣляемымъ предметомъ менѣе прецизирована, чѣмъ въ русскомъ, изъ значенія употребляемой глагольной формы: ср. noɾmu ʂuʟto и съ другой стороны ʂutoʟno noɾmu saʟke («вино»)—«вино, которое пьетъ человѣкъ». Сравни въ pendant къ этому изъ области прилагательныхъ: joɾka («хорошій») mé («глазъ») «хорошіе глаза», но meɾno (N.-G.) joɾka ʂuʟto «человѣкъ съ хорошими глазами». Въ сущности есть признакъ, который отличаетъ предикативную функцію аттрибутивно-преди-

---

гой разницы между этими двумя синтаксическими классами, вообще, нѣтъ, какъ нѣтъ рѣзкой грани между существительными и нарѣчіями, т. е. неизмѣняемыми словами (отчасти потому, что каждое неизмѣняемое слово безъ суффикса можно понимать, какъ Casus indefinitus).

кативныхъ формъ отъ аттрибутивной, это—возможность присоединенія нѣкоторыхъ суффиксацій (напр. -gana, -bana, -re: и т. д.), которыя сами по себѣ къ спряженію не относятся;

II) на императивныя;

III) на адвербіальныя. Сюда относятся напримѣръ *) Gerundium со значеніемъ нашихъ дѣепричастій, но безъ отношенія дѣйствія къ субъекту сосѣднихъ предложеній, 2) Conditionalis со значеніемъ «если...», «когда...», 3) Supinum (на -g'a: или -ja:) «для того, чтобы...»;

IV) на номинальныя: 1) просубстантивное причастіе на -to, 2) простѣйшее Nom. deverbat., 3) форма на -tai, которую я условно называю Nom. deverb. frequent., и которая употребляется для обозначенія перемежающихся дѣйствій, послѣдовательно отъ нѣсколькихъ глаголовъ. послѣ чего слѣдуетъ глаголъ suꞁi дѣлать, напр. orottaꞁi uto:taꞁi suꞁi «то пляшутъ, то поютъ».

§ 43. Помимо этого синтаксическаго дѣленія глагольныхъ формъ, возможенъ еще рядъ дѣленій чисто семасіологическихъ въ зависимости отъ выраженія данными формами слѣдующихъ категорій:

1) времени, 2) доли вѣроятія, 3) вида, 4) дезидеративности, 5) страдательности, 6) каузативности, 7) негативности, 8) потенціальности, и пр.

§ 44. Дѣленіе формъ по выраженію времени непримѣнимо къ формамъ императивнымъ, къ Sup., къ Nom. deverb. и къ Nom. deverb. frequent.

Изъ употребляемыхъ мною терминовъ не требуютъ поясненія Praesens (разумѣется, и со значеніемъ постояннаго дѣйствія: «Богъ правду видитъ», «2 × 2 = 4») и Praeteritum; надо только замѣтить, что при названіи сложной формы (напр. Progr. Caus.), я опускаю выраженіе Praesens *) (собственно нужно было бы писать Praes. Progr. Caus.). Для выраженія будущаго употребляется форма,

---

*) Я говорю напримѣръ, такъ какъ въ этомъ очеркѣ я не хочу ни дать исчерпывающій перечень формъ, ни предложить для нихъ разработанную въ деталяхъ терминологію, а хочу лишь указать общія смысловыя категоріи, въ которыя можно распредѣлить всѣ встрѣчающіяся формы. Такъ къ адвербіальнымъ формамъ нужно отнести и форму на -goto (см. текстъ 61, 140), и на -kogo (см. 108) и на -nagara (см. 10).

*) Это, видимо, соотвѣтствуетъ тому, что Praeteritum сознается какъ нѣчто болѣе сложное по значенію, чѣмъ Praesens.

которую я условно назову Subjonctivus *). Родственной съ ней сознается форма, выражающая вѣроятность въ прошломъ; я называю ее Subjonctiv. Praeteriti.

Къ Subjonctivus (какъ готовой формѣ) могутъ присоединяться также нѣкоторые особые суффиксы, напр. -га: (этотъ суффиксъ встрѣчается также и при Praeter. Subj.), -ге:, -і. -га: означаетъ нѣкоторый шансъ вѣроятности дѣйствія (напр. «навѣрное придетъ»)—въ противоположность Dubitativ'у (см. ниже), -ге: и -і **) встрѣчаются при побужденіи (напр. «пойдемъ!»).

§ 45. Для выраженія сомнѣнія («навѣрное не») употребляется форма, которую я назову Dubitativ'омъ.

§ 46. Глаголъ можетъ быть внѣ «вида», но можетъ и обладать имъ, т. е. выражать связь между моментомъ, о которомъ говорятъ, съ періодами, предшествующимъ или послѣдующемъ ему. Этихъ спецификацій имѣется 3:

1) моментъ, о которомъ говорятъ, помѣщается внутри періоды времени, занимаемаго дѣствіемъ; называю эту форму Progressivus (значеніе, какъ въ англ. J am going);

2) моментъ, о которомъ говорятъ, связывается съ предшествующимъ ему временемъ,—Perfectivus.

3) моментъ, о которомъ говорятъ, связывается съ послѣдующимъ за нимъ временемъ, —Linquitativus ***).

Возможно и соединеніе двухъ спецификацій, именно Progr. и Linquit.—со значеніемъ нахожденія описываемаго момента внутри дѣйствія, которое имѣетъ отношеніе къ послѣдующему времени (напримѣръ, «я въ настоящій моментъ зубрю къ завтрашнему экзамену»).

§ 47. Дезидеративность («я хочу видѣть») выражается двумя формами: отглагольнымъ прилагательнымъ («хотящій видѣть»)

---

*) Я умолчу здѣсь о причинахъ, заставившихъ меня употреблять это названіе; этотъ вопросъ стоитъ въ М. въ томъ же положеніи, какъ и въ Т., и во всѣхъ извѣстныхъ мнѣ яп. говорахъ.

**) Съ различными оттѣнками значенія.

***) Термины Progressivus и Linquitativus употреблены, конечно, условно и на основаніи внѣшнихъ случайныхъ ассоціацій: Progressivus—въ виду употребленія этого слова для соотвѣтствующей англійской формы—J am going (а Praet. Progress., слѣдовательно, соотвѣтствуетъ формѣ J was going); Linquitativus же потому, что образованіе этого вида во всѣхъ извѣстныхъ мнѣ говорахъ восходитъ къ сложенію съ глаголомъ oku, соотвѣтствующимъ по значенію латинскому linquo.

на -taka, измѣняемымъ какъ прилагательныя, — называю эту форму Desiderativus, и глаголомъ съ тѣмъ же значеніемъ — на -tagai, который я называю Verbum desiderativum.

§ 48. Образованія, означающія возможность даннаго дѣйствія («можно выйти») я называю Potentialis.

§ 49. Особая форма (Negativus) употребляется для выраженія отрицанія даннаго дѣйствія («не вижу»).

§ 50. Особыя формы существуютъ для выраженія каузативности. Терминъ для нихъ: Causativ.

§ 51. Страдательность также выражается особой формой — Passivum.

§ 52. Можно было бы говорить еще, напримѣръ, о категоріяхъ: Necessivus («нужно видѣть»—mimɾba naɾgaŋ, буквально: «если не видѣть, то не выходитъ» или mimɾba ju:ɾwa naɾka, буквально: «если не видѣть, то нехорошо»), Modus Dativus («вижу для кого-нибудь, т. е. въ чью-либо пользу»—mitekuruɾi, буквально: «видѣвъ даю»), но эти формы легко дѣлятся на составныя самостоятельныя части *). Такъ mimɾba naɾgaŋ = Cond. Neg. отъ mí: «видѣть» + Neg. отъ naɾi «становиться» **); mimɾba ju:ɾwa naɾka = Cond. Neg. отъ mí: + Subject. отъ jú:, нарѣчія отъ joɾka «хорошій» + негативное прилагательное naɾka «несуществующій»; mitekuruɾi = miɾte Ger. отъ mí: + kuruɻi «даю, даешь...».

Привожу для образца нѣкоторыя формы спряженія mí: «вижу».

---

*) Однако, этого нельзя сказать про Modus Dativus въ нѣкоторыхъ другихъ говорахъ, напр. въ Мо.

**) Вмѣсто Neg. отъ naɾi возможно также teɾkeŋ – Neg отъ tekuɾi «выходить». Наконецъ, очень часто употребляется въ качествѣ Necessiv'a эллиптически одинъ только Cond. Neg. (mimɾba). Къ такимъ эллиптическимъ Necessiv'амъ принадлежатъ и формы на -zu:ba или -zu: (отъ глагола mí: «видѣть»—mizu:ɾba, miɾzu:; отъ aɾmu «плести»—amazu:ɾba, amaɾzu:, отъ kuɾi «приходить»—kozu:ɾba, koɾzu: и т. д.), изъ нихъ форма на -zu:ba, представляетъ собою одинъ изъ Conditionalis Neg.; но о значеніи формы на -zu:, помимо ея эллиптическаго употребленія въ качествѣ Necessiva, я не составилъ себѣ представленія.

§ 53. Praesens mí:
Praeter. miɾta
Subjonct. m'ú:, miɾro:, съ суф. -ra:—m'u:ɾra:, miro:ɾra:
Subjonct. Praeter. mitaɾro:, съ суф. -ra:—mitaro:ɾra:
§ 54. Dubit. mi:ɾro:, miri:ɾro:
Dubit. Subj. m'u:iɾro:, miroiɾro:
Dubit. Praeter. mitari:ɾro:, mitai:ɾro:, mitaiɾro:
§ 55. 1) Progress. mijoɾi
Praeter. Progress. mijoɾtta
Subjonct. Progress. mijoɾro:
Praeter. Subjonct. Progress. mijottaɾro:
Dubit. Progress. mijoi:ɾro:, mijori:ɾro:
Dubit. Subjonct. Progr. mijoroiɾro:
Dubit. Praeter. Progr. mijottari:ɾro:, mijottai:ɾro:, mijottaiɾro:
2) Perfect. mićoɾi
Praeter. Perf. mićoɾtta
Subjonct. Perf. mićoɾro:
и т. д.
3) Linquit. mićoɾku
Praeter. Linqu. mite:ɾta
Subjonct. Linqu. mićoɾko:
и т. д.
4) Progr. Linquit. mićokijoɾi (возможно также Linquit. Progr. mijotćoɾku), Praeter. Progr. Linquit. mićokijoɾtta.
и т. д.
§ 56. 1) Desiderat. mitaɾka
Praeter. Desider. mitakaɾtta
Subjonct. Desider. mitakaɾro:
и т. д. (какъ прилагат. см. § 68).
2) Verbum Desiderat. mitagaɾi
Praeter. Verb. Desider. mitagaɾtta
Subjonct. Verb. Desider. mitagaɾro:
и т. д.

§ 57. Potentialis mí juɾi, mí: juɾi, т. е. Nom. deverb. + juɾi (< *eru)—«мочь»; прочія формы Potent. образуются подстановкой соотвѣтствующихъ формъ отъ juɾi. Возможно, видимо, и сліяніе въ одно слово: mijuɾi, но во всякомъ случаѣ дѣлимость этого образованія въ М. очень сильная. Относительно употребленія дублета mí: вмѣсто mí слѣдуетъ сказать, что здѣсь можно ви-

дѣть аналогію такихъ глаголовъ, какъ kĺ: рѣзать, у которыхъ Praes. (*kiru) совпадаетъ съ Nom. deverb. (*kiri).

§ 58. Negativus míŋ, miɾraŋ

Praeter. Neg. miśaɾtta, minśaɾtta

Subjonct. Neg. mi:ɾm'a:, съ суф. -ra:—mi:m'a:ɾra:

Praeter. Subjonct. Neg. miśattaɾro:, minśattaɾro:

Dubit. Neg. mi:ni:ɾro (навѣрное не не видитъ = навѣрное видитъ).

Dubit. Subj. Neg. mi:m'aiɾro:, mi:m'ai:ɾro (навѣрное не не увидитъ = навѣрное увидитъ).

Neg. Progr. mijoɾraŋ

Praeter. Neg. Progr. mijoraśaɾtta, mijoranśaɾtta

Subjonct. Neg. Progr. mijoiɾm'a:

Neg. Perfect. mićoɾraŋ

Neg. Linquit. mićoɾkaŋ

Neg. Desiderat. mito:ɾwa naɾka

Neg. Verb. Desider. mitagaɾraŋ

Neg. Potential. mí jéŋ, mí: jéŋ

§ 59. Causativ. misuɾi

Praeter. Causat, miśeɾta

Subjonct. Caus. miɾśu:

Progr. Caus. miśejoɾi

Perf. Caus. miśećoɾi

Linquit. Caus. miśećoɾku

Desider. Caus. miśetaɾka

Neg. Causat. miɾśeŋ.

§ 60. Passivum miraruɾi

Praeter. Pass. miraiɾta

Subjonct. Pass. miraɾr'u:

Progr. Pass. mirarejoɾi

и т. д.

Pass. Caus. miśeraruɾi.

§ 61. Imperativus *) I miʟro; II miɾŋʟśi, miɾŋʟśe. miraɾŋʟśi; III miɾreʟ:; IV miɾnʟno, miraɾnʟno; V miɾnʟna, miraɾnʟna; VI minahaɾreʟ:; VII miɾnaʟśśe

*) Римскія цифры указываютъ постепенныя степени вѣжливости (I—грубая форма, VII—самая вѣжливая). I обыкновенно говорится лицу, къ имени котораго при обращеніи прибавляютъ суффиксъ -jo:, II соотвѣтствуетъ той ступени вѣжливости, когда въ обращеніи по имени употребляютъ -joi или обходятся безъ всякаго суффикса, III—также (но сооб-

Imperativ. I Progr. miɾjoʟre

Imper. I Perf. miɾćoʟre

Imper. I Linquit. miɾćoʟke

Imperat. Verbi Desiderat. mitaɾgaʟre

Imper. Neg. (= Prohibitivus): I mi:na, II mi:ni, III mi:ne:, IV mi:no, V mi:na:, VI minahare:na, mi:nahare:na, VII minaśśe:na, mi:naśśe:na.

§ 62. Gerund. miɾte

Ger. Progr. mijoɾtte

Ger. Perf. mićoɾtte

Ger. Linquit. mite:ɾte

Ger. Desider. mito:ɾte

Ger. Verbi Desider. mitagaɾtte

Ger. Neg. miɾźi:, miraɾźi:.

§ 63. Condit. mire:ɾba

Condit. Praeter. mitaiɾba

Condit. Subjonct. m'u:ɾba

Condit. Praet. Subjonct. mitaro:ɾba

Condit. Progr. mijore:ɾba

Condit. Perf. mićore:ɾba

Condit. Linquit. mićoke:ɾba

Condit. Desider. mitakere:ɾba

Cond. Neg. mimɾba, miramɾba

Cond. Praet. Neg. miźattaiɾba, minźattaiɾba, mira(n)źattaiɾba

Cond. Subjonct. Neg. mim'a:ɾba.

§ 64. Supinum miɾg'a:, mi:ɾja:, mi:ɾg'a:, mi:ɾja:.

§ 65. Просубстантивное причастіе mi:ɾto

Просубст. прич. Praeter. mitaɾto

Просубст. прич. Neg. minɾto, miranɾto

§ 66. Nom. deverb. mí.

Nom. deverb. frequent. mitaɾi.

щаетъ бо́льшую вѣжливость), IV соотвѣтствуетъ употребленію — -roŋ (*dono), V — -jaŋ, VI — -saŋ, VII — -sama. Есть также болѣе грубая, чѣмъ I, уничижительная форма (на -kutaje см. текстъ 11) со спеціальнымъ оттѣнкомъ. Отдѣльно слѣдуетъ разсматривать Imperativ'ы Mod. Dativ. (см. § 52; ихъ значеніе соотвѣтствуетъ употребленію kudasaru въ койнэ), напр. Imper. I: mitekuiro (miɾte Ger. отъ mí:, -kuiro Imper. I отъ kuruʟi). Можетъ быть, окажется удобнымъ называть ихъ особой формой, напр. Precativus, отъ основного глагола.

§ 67. Для иллюстраціи многообразія типовъ спряженія *) приведу еще нѣсколько формъ отъ глаголовъ:

Praesens: [1]aɾmu плести, [2]kuɾi приходить, [3]kí: рѣзать, [4]kì: одѣвать, [5]suʟi дѣлать, [6]зuɾi выходить, [7]oʟi быть (| T. ɾoru), [8]aɾi быть (| T.ɾaru), [9]waraʟu, waʟru: смѣяться, [10]saʟsu: приглашать, [11]ujuʟi сажать (растенія), [12]raɾsu выставлять, [13]kajuʟi мѣнять, [14]kaɾi: возвращаться, [15]rekuɾi выходить, [16]iʟku итти.

Praeter. [1]o:ɾra, [2]kiɾta, [3]kiɾtta, [4]kiʟta, [5]çiʟta, [6]reɾta, [7]oʟtta, [8]aɾtta, [9]waru:ʟta, [10] sasu:ʟta, [11]ujeʟta, [12]r'a:ɾta, [13]kajeʟta, [14]kaiɾtta, [15]rekeɾta, [16]iʟta.

Sudjonct. [1]aɾmo:, [2]k'ú:, [3]kiɾro:, [4]k'ù:, [5]śù:, [6]ʒ́ú:, [7]oʟro:, [8]aɾro:, [9]waruʟʷo:, [10]sasuʟʷo:, [11]uʟju:, [12]raɾso:, [13]kaʟju:, [14]kaiɾro:, [15]reɾk'u:, [16]iʟko:.

Dubit. [1]ami:ɾro:, [2]kuiɾro:, [3]kiri:ɾro:, [4]kiri:ʟro:, [5]sui:ʟro:, [6]зuiɾro:, [7]ori:ʟro:, [8]ari:ɾro:, [9]waruwi:ʟro:, warui:ʟro:, [10]sasuwi:ʟro:, [11]ujui:ʟro:, [12]raśi:ɾro:, [13]kajui:ʟro:, [14]kairi:ɾro:, [15]rekuiɾro:, [16]iki:ʟro:.

Dubit. Subjonct. [1]amoiɾro:, [2]k'u:ɾro:, k'uiɾro:, [3]kiroiɾro:, [4]k'u:ʟro:, k'uiʟro:, [5]śu:ʟro:, śuiʟro:, [6]ʒ́u:ɾro:, ʒ́uiɾro:, [7]oroiʟro:, [8]aroiɾro:, [9]waruʷoiʟro:, [10]sasuʷoiʟro:, [11]uju:ʟro:, ujuiʟro:, [12]rasoiɾro:, [13]kaju:ʟro:, kajuiʟro:, [14]kairoiɾro:, [15]rek'u:ɾro:, rek'uiɾro:, [16]ikoiʟro:.

Progress. [1]amijoɾi, [2]kijoɾi, [3]ki:joɾi, [4]kijoʟi, [5]śijoʟi, [6]rejoɾi, [7]oijoʟi, [8]aijoɾi, [9]wari:joʟi, [10]saśe:joʟi, [11]ujejoʟi, [12]raśijoɾi, [13]kajejoʟi, [14]kai:joɾi, [15]rekejoɾi, [15]ikijoʟi.

Perfect. [1]o:ʒ́oɾi, [2]kićoɾi, [3]kitćoɾi, [4]kićoʟi, [5]çićoʟi, [6]rećoɾi, [7]otćoʟi, [8]atćoɾi, [9]waru:ćoʟi, [10]sasu:ćoʟi, [11]ujećoʟi, [12]r'a:ćoɾi, [13]kaićoʟi, [14]kaitćoɾi, [15]rekećoɾi, [16]ićoʟi.

Linquit. [1]o:ʒ́oɾku, [2]kićoɾku, [3]kitćoɾku, [4]kićoʟku, [5]çićoʟku, [6]rećoɾku, [7]otćoʟku, [8]atćoɾku, [9]waru:ćoʟku, [10]sasu:ćoʟku, [11]ujećoʟku, [12]r'a:ćoɾku, [13]kaićoʟku, [14]kaitćoɾku, [15]rekećoɾku. [16]ićoʟku.

Desider. [1]amitaɾka, [2]kitaɾka, [3]ki:taɾka, [4]kitaʟka, [5]çitaʟka, [6]retaɾka, [7]oitaʟka, [8]aitaɾka, [9]wari:taʟka, [10]saśe:taʟka, [11]ujetaʟka, [12]raçitaɾka, [13]kaitaʟka, [14]kai:taɾka, [15]reketaɾka, [16]ikitaʟka.

Potential. [1]aɾmi juɾi, [2]kí juɾi, [3]kí: juɾi, [4]kì juɾi, kì: juɾi, [5]śì juɾi, [6]ré juɾi, [7]oʟi juɾi, [8]aɾi juɾi, [9]waʟri: juɾi, waʟr'a: juɾi, [10]saʟśi: juɾi, saʟśe: juɾi, [11]uʟje juɾi, [12]raɾśi juɾi, [13]kaʟje juɾi, [14]kaɾi: juɾi, [15]reɾke juʟi, [16]iʟki juɾi.

---

*) Въ которомъ, однако, разобраться не трудно при сравнительно-историческомъ освѣщеніи. Нужно сказать, что даваемую мной конспективную картину Міескаго спряженія вообще можно уяснить только при знакомствѣ съ спряженіемъ въ „койнэ“.

Negat. [1]aɾmaŋ, [2]kóŋ, [3]kiɾɾaŋ, [4]kìŋ, [5]śèŋ, [6]réŋ, [7]oʟraŋ, [8]aɾɾaŋ, [9]waruʟwaŋ, [10]sasuʟwaŋ, [11]uʟjeŋ, [12]raɾsaŋ. [13]kaʟjeŋ, [14]kaiɾɾaŋ, [15]reɾkeŋ, [16]iʟkaŋ.

Praeter. Negat. [1]amaźaɾtta, [2]koźaɾtta, [3]kiraźaɾtta, [4]kiźaʟtta, [5]śeźaʟtta, [6]reźaɾtta, [7]oraźaʟtta, [8]araźaɾtta, [9]waruwaźaʟtta, [10]sasuwaźaʟtta, [11]ujeźaʟtta, [12]rasaźaɾtta, [13]kajeźaʟtta, [14]kairaźaɾtta, [15]rekeźaɾtta, [16]ikaźaʟtta. Отъ всѣхъ этихъ формъ возможны дублеты со вставкой N передъ ź: [1]amanźaɾtta и. т д.

Imperat. [1]aʟme, [2]koʟjo, [3]kiʟre, [4]kiʟre, [5]śeʟro, [6]reʟro, [7]oʟre, [8]aʟre, [9]waruʟje, [10]sasuʟje, [11]ujeʟro, [12]raʟśe, [13]kaiʟro, [14]kaɾiʟre, [15]reɾkeʟro, [16]iʟke.

Gerund. [1]o:ɾre, [2]kiɾte, [3]kiɾtte, [4]kiʟte, [5]çiʟte, [6]reɾte, [7]oʟtte, [8]aɾtte, [9]waru:ʟte, [10]sasu:ʟte, [11]ujeʟte, [12]r'a:ɾte, [13]kaiʟte, [14]kaiɾtte, [15]rekeɾte, [16]itaʟte.

Ger. Neg. [1]amaɾźi:, [2]koɾźi:, [3]kiraɾźi:, [4]kiʟźi:, [5]śeʟźi:, [6]reʟźi:, [7]oraʟźi:, [8]araɾźi:, [9]waruwaʟźi:, [10]sasuwaʟźi:, [11]ujeʟźi:, [12]rasaɾśi:, [13]kajeʟźi:, [14]kairaɾźi:, [15]rekeɾźi:, [16]ikaʟźi:.

Condit. [1]ame:ɾba, [2]koje:ɾba, [3]kire:ɾba, [4]kire:ʟba, [5]śere:ʟba, [6]rere:ɾba, [7]ore:ʟba, [8]are:ɾba, [9]waruje:ʟba, [10]sasuje:ʟba, [11]ujere:ʟba, [12]raśe:ɾba, [13]kajere:ʟba, [14]kaire:ɾba, [15]rekere:ɾba, [16]ike:ʟba.

Sup. [1]amiɾg'a:, [2]kiɾg'a:, [3]ki:ɾg'a:, [4]kiʟg'a:, [5]śiʟg'a:, [6]reɾg'a:, [7]oiɾg'a:, [8]aiɾg'a:, [9]wari:ʟg'a:, war'a:ɾg'a, [10]saśi:ʟg'a, saśe:ʟg'a:, [11]ujeʟg'a, [12]raśiɾg'a:, [13]kaiʟg'a:, [14]kai:ɾg'a:, [15]rekeɾg'a:, [16]ikiʟg'a:. Отъ всѣхъ этихъ формъ возможны дублеты съ j вмѣсто g': [1]amiɾja: и т. д.

ИЗМѢНЕНІЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХЪ.

§ 68. Формой прилагательныхъ, соотвѣтствующей Praesens'у глаголовъ *), является форма на -ka (по значенію соотвѣтствующая Т. формѣ на-i) съ аттрибутивной (передъ существительнымъ) и предикативной **) (на концѣ фразы) функціями. Примѣры: [1]śiroɾka «бѣлый», [2]ucukuçiɾka «красивый», [3]aʟkka «красный, свѣтлый», [4]naŋɾka «длинный». Кромѣ нея существуютъ

1) Adverbium. [1]śiɾro:, [2]ucukuɾśu:, [3]aʟko:, [4]naɾgo:

2) Просубстантивная форма (см. § 33) [1]śirokaɾto и т. д.

3) Спряженіе:

*) А соотвѣтствіемъ для Nom. deverb. является въ области прилагательныхъ форма, употребляемая въ Composita (новыхъ, а не въ пережиткахъ старыхъ, мертвыхъ образованій): напр. śiro- «бѣло-» (въ окаменѣлыхъ комплексахъ встрѣчается напр. śira-), aka- «красно».

**) Особыхъ суффиксовъ къ предикату (какъ Т. -desu или -da) не требуется (какъ и при существительныхъ см. § 34).

Praeteritum ¹śirokaɾtta, ²ucukuçikaɾtta, ³akkaʟtta, ⁴naŋkaɾtta.
Subjonctivus ¹śirokaɾro:, ²ucukuçikaɾro:, ³akkaʟro:, ⁴naŋkaɾro:
Conditionalis ¹śirokaiɾba, ²ucukuçikaiɾba, ³akkaiʟba, ⁴naŋkaiɾba.
Gerundium ¹śiɾo:ɾte, ²ucukuśu:ɾte, ³ako:ʟte, ⁴nago:ɾte.

И многія другія формы по образцу глагольныхъ; нѣкоторыя же изъ глагольныхъ формъ не имѣютъ соотвѣтствій въ прилагательныхъ, напр. вмѣсто Negativ'a употребляется Adverbium (въ Subject.) + naɾka («несуществующій»).

Музыкальное удареніе въ говорѣ Кіото.

§ 69. Говоря объ отличіяхъ Кіотоскаго говора отъ Токіоскаго, очень трудно указать фонетическія различія между ними, тогда какъ морфологическія и словарныя имѣются въ изобиліи. Я напомню замѣчаніе Mr. Satow'a въ Transactions of the Asiatic Society of Japan, Vol. IX, part 1, p. 35: «The Kiôto dialect, as far as pronunciation is concerned, differs from that of Tôkiô (the Uedo dialect) very slightly. In the introduction to Dr. Hepburn's larger Japanese-English Dictionary, it is stated that at Kiôto *g* has the hard sound of g in *get*, *gain*, and that *se* and *ze* are pronounced she and je*).

I have been several times in Kiôto for several days together, in constant conversation with the inhabitants, but have failed to detect these peculiarities. It is also usually supposed that the Kiôto people pronounce *ye* instead of *e* when that syllable occurs at the beginning of a word, but though I have listened very carefully for this *y* I have never heard it, except when pronounced rapidly after a word immediately preceding, when the passage from the final nasal *n* or a vowel naturally gives rise to the semi-vowel *y*, as is the case inthe Uedo dialect also». Упоминаніе всѣхъ этихъ (g, а не ŋ между гласными, śe, źe вмѣсто se, ze и начальное je вмѣсто e) мнимо-кіотоскихъ особенностей у Hepburn'a объясняется ихъ наличіемъ въ другихъ «западныхъ» (въ широкомъ смыслѣ слова, включая и Кюсюскіе) говорахъ, напр. въ M.

Наличіе интервокальнаго ŋ, а не g въ говорѣ гор. Кіото подтверждается и *On-in* § 20 стр. 357 и § 21 стр. 376; тамъ же есть свидѣтельства о переходѣ k^w, $g^w > k$, g (§ 22 стр. 396

*) je означаетъ źe.

и § 23 стр. 413) и смѣшеніи (въ обычныхъ условіяхъ) *d съ *z (§ 24 стр. 429 и § 27 стр. 473) — фактахъ, также сближающихъ кіотоскій говоръ съ говоромъ Токіо. Тѣмъ не менѣе, несмотря на отсутствіе рѣзкихъ отличій въ звукахъ, говору Кіото присуще нѣчто, что заставляетъ токіосца сразу признавать въ говорящемъ чужого, — совершенно независимо отъ морфологіи и словаря; это — мелодія, за которую кіотосцевъ упрекаютъ въ «женственной» рѣчи. Ходячимъ выраженіемъ этой оцѣнки служитъ фраза: «когда по кіотоски говоритъ женщина, то это красиво, но такая рѣчь совсѣмъ не идетъ къ мужчинѣ». На вопросъ, въ чемъ же заключается эта «женственность», получить отвѣтъ трудно; но мнѣ не разъ пришлось слышать передразниванія кіотосцевъ именно путемъ подражанія мелодіи безъ всякихъ замѣнъ въ звуковомъ составѣ произносимыхъ словъ.

§ 70. Причина этого лежитъ въ совершенно отличной отъ токіоской (и имѣющей много чертъ съ другими Квансайскими говорами) системѣ музыкальной акцентуаціи, главными свойствами которой служатъ:

1) выдѣленіе посредствомъ повышенія голосового тона не только одного, но и нѣсколькихъ рядомъ стоящихъ слоговъ, которые противополагаются прочимъ слогамъ слова, произносимымъ на болѣе низкія ноты. Такимъ образомъ слова и фразы дѣлятся на а) высокіе и б) низкіе слоги (или части слоговъ).

2) существованіе особаго типа безударныхъ словъ, характеризуемаго отсутствіемъ рѣзкихъ измѣненій высоты внутри всего слова (всѣ слоги котораго произносятся на одну ноту),— типа болѣе самостоятельнаго, чѣмъ безударныя слова въ токіоскомъ, гдѣ они факультативно могутъ имѣть повышеніе на послѣднемъ слогѣ. Я предложилъ бы особый терминъ для кіотоскихъ безударныхъ (хотя бы «тайра» — отъ японскаго taira ровный) въ отличіе отъ токіоскихъ «дзэнхеевъ» (Муз. уд. Т. стр. 1623).

3) Использованіе въ качествѣ языкового средства паденія тона внутри краткаго слога.

4) Возможность повышенія на любой морѣ (или на обѣихъ) долгаго слога.

Понятно, что эти особенности обусловливаютъ очень большое разнообразіе въ различаемыхъ акцентуаціонныхъ типахъ и

сложная мелодія *) кіотоской рѣчи совершенно отлична отъ токіоской. Сравни замѣчаніе A. Imamura, Tōkyō-ben («Токіоскій говоръ»), Токіо 1915, стр. IX: «Въ токіоскомъ говорѣ мало того богатства, которое имѣется въ Квансайскомъ говорѣ, нѣсколько изобилующемъ звукоповышеніями».

§ 71. Такъ вторая и третья изъ указанныхъ въ § 70 особенностей обусловливаютъ различеніе слѣдующихъ типовъ словъ, состоящихъ изъ двухъ моръ (подъ морой я разумѣю, какъ краткій слогъ, такъ и половину долгаго), т. е. а) двусложныхъ изъ краткихъ слоговъ, б) односложныхъ **).

1) типъ съ повышеніемъ на первой морѣ (и пониженіемъ на второй).

а) для двусложныхъ. Примѣры—ɾhaʟna цвѣтокъ, ɾneʟko кошка, ɾiʟke прудъ, ɾkuʟri каштанъ, ɾtoʟki время, ɾmaʟme бобъ, ɾkuʟmo облако. Это типъ названный Meyer'омъ akzent 1 (Meyer приводитъ для него кривую Fig. 3 на стр. 83—tsuru (bogensene)).

б) для односложныхъ. Примѣры — ɾtoʟ: пагода, ɾeʟ· кормъ, ɾhoʟŋ книга.

2) типъ безъ повышенія и безъ пониженія—«тайра». Слова этого типа (какъ и «тайра», состоящія болѣе, чѣмъ изъ двухъ моръ) во фразѣ являются состоящими изъ «высокихъ» моръ, и, «тайра», кажется, принципіально мыслится, какъ послѣдовательность «высокихъ», а не «низкихъ» слоговъ.

а) для двухсложныхъ. Примѣры — ɾhanaˀ носъ, ɾuśiˀ корова, быкъ, ɾkakiˀ назв. плода, ɾkaniˀ крабъ, ɾkaneˀ деньги, ɾsaraˀ та-

*) Притомъ и обязательная; въ этомъ ея отличіе напр. отъ русской мелодіи, крайне подвижной, но диктуемой не составомъ фразы, а эмоціями говорящаго.

**) Въ односложныхъ словахъ (это почти исключительно существительныя,—въ указанномъ на стр. 68, § 33 смыслѣ) для K. можно принципіально признать долготу составляющаго ихъ слога. Факты заставляютъ, однако, различать: I) слова съ долгой гласной или дифтонгомъ, которымъ и въ стандартномъ говорѣ (T.) отвѣчаютъ долгая гласная или дифтонгъ; на долготѣ этихъ слоговъ сходятся, какъ образованные, такъ и необразованные кіотосцы; долгую гласную въ такихъ словахъ я буду означать двоеточіемъ (:); II) слова, которымъ въ стандартномъ говорѣ и орѳографіи соотвѣтствуютъ слова съ краткимъ гласнымъ. Лица необразованныя не дѣлаютъ различія между долготой этихъ словъ и словъ I класса. Но лица образованныя сокращаютъ эту гласную или до полной краткости (особенно въ склоненіи, см. альтернативное склоненіе ɾeʟ. кормъ, hoɾ· колосъ, въ § 78), или до полудолготы, что дѣлаетъ болѣе явственнымъ проявленіе присущей слову мелодіи, чѣмъ это возможно при полной краткости; я буду условно обозначать такую факультативную долготу точкой рядомъ съ символомъ гласнаго вверху строки (·).

релка, ɾtakeɿ тростникъ, ɾkućiɿ ротъ. По Meyer'у это—akzem 2, для него кривая Fig. 4 на стр. 83—tsuru (angeln).

б) для односложныхъ. Примѣры—ɾho:ɿ законъ, ɾe·ɿ рукоятка, ɾoŋɿ самецъ.

3) типъ съ (простымъ) повышеніемъ на второй морѣ (и съ «низкой» первой морой).

а) для двусложныхъ. Примѣры—aɾsa конопля, kaɾsa колпакъ, uɾsu ступка, uɾmi море, iɾma теперь, noɾdo горло, kaɾme ваза, kuɾzu ветошь. Этотъ типъ отсутствуетъ у Meyer'а.

б) для односложныхъ. Примѣры — k'oɾ: священное писаніе, сутры, eɾ· картина, haɾi легкія.

4) типъ съ нисходящимъ повышеніемъ на второй морѣ *). Первая мора—«низка», на второй голосовой тонъ сильно повышается, чтобы тотчасъ же опять упасть къ концу этой моры. Ту мору, на которую приходится это нисходящее повышеніе я буду отмѣчать знакомъ ^.

а) для двусложныхъ. Примѣры — asâ утро, kamê черепаха, kuzû мука аррорутъ, amê дождь, kaŋê тѣнь, kakî устрица, kumô паукъ, sarû обезьяна. По Meyer'у это—akzent 3, для него кривая Fig. 5 на стр. 83—tsuru (kranich).

б) для односложныхъ. Восходяще-нисходящая интонація. Я не берусь рѣшить присуще ли нисходящее повышеніе только второй морѣ, или же возможно произношеніе, въ которомъ три послѣдовательныхъ части такого слога (низкая + высокая + низкая) приблизительно равны количественно. Типъ этотъ чрезвычайно рѣдокъ. Въ односложныхъ же II количественнаго типа (см. вторую ремарку на стр. 87) онъ совсѣмъ отсутствуетъ. Примѣры: ho:̂ щека, aî индиго.

§ 72. Въ словахъ же трехсложныхъ безъ долгихъ гласныхъ или дифтонговъ возможны слѣдующія различенія:

1) типъ съ первымъ «высокимъ» и прочими «низкими» слогами. Примѣры: ɾa⌊bura масло, ɾpa⌊mazu сомъ.

2) типъ со вторымъ «высокимъ» и первымъ и третьимъ «низкими» слогами. Примѣры: haɾta⌊ke пашня.

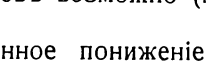
3) типъ съ третьимъ «высокимъ» и первымъ и вторымъ «низкими» слогами. Примѣръ paŋaɾsa «длина».

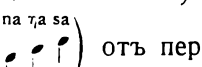
4) типъ ровный—«тайра». Примѣръ ɾkodomoɿ «дитя».

---

*) Нисходящее повышеніе внутри краткаго слога вообще свойственно, главнымъ образомъ, концу слова. Тамъ, гдѣ оно встрѣчается внутри слова (напр. въ asâŋa—Nom. отъ asâ утро см. § 78), эта позиція оказывается для него вторичной.

5) типъ съ первымъ и вторымъ «высокими» и третьимъ «низкимъ» слогомъ. Примѣры: ɾmameɭna «здоровый», ɾijaɭna «ненавистный».

Въ словахъ перваго и третьяго типовъ возможно (но вовсе не обязательно должно быть) постепенное пониженіе 

или повышеніе 

отъ перваго къ третьему слогу черезъ промежуточную высоту второго.

Кромѣ того возможенъ въ опредѣленныхъ морфологическихъ условіяхъ сравнительно рѣдкій 6) типъ—съ нисходящимъ повышеніемъ на второмъ слогѣ и съ первымъ и третьимъ—«низкими». См. склоненіе asâ—asâɽa и т. д.

§ 73. Подобнымъ же образомъ въ четырехъ и болѣе сложныхъ словахъ могутъ быть выдѣляемы два или три и болѣе, или же одинъ слогъ, какъ «высокіе», съ единственнымъ фонетическимъ ограниченіемъ: послѣдній и предпослѣдній слоги не могутъ быть в м ѣ с т ѣ «высокими», если прочіе слоги «низки».

Такъ возможны напр. ɾkaminaɭri «громъ», taneɾɽaɭmi «бумага подъ яйца шелковичныхъ червей», ɾmićiɭsuźi «дорога», но невозможны слова въ родѣ имѣющагося напр. въ Мо. naɾgasaɭ «длина».

§ 74. При наличіи въ словѣ долгаго гласнаго или дифтонга они используются въ смыслѣ ударяемости какъ два краткихъ слога повышеніе можетъ приходиться какъ на первую, такъ и на вторую мору (а также на обѣ), независимо отъ того простирается оно на сосѣдніе слоги или нѣтъ. Могутъ напр. существовать такія акцентуаціи, какъ въ śiɾmʟbŏ «ось», koɾnʟdo «на этотъ разъ», hoɾːʟboːkara «со всѣхъ сторонъ».

§ 75. Различіе между физической стороной единственнаго «высокаго» слога въ словѣ и слога изъ ряда «высокихъ» я затрудняюсь опредѣлить, хотя оно видимо имѣется. Замѣчу, что краткіе i, u (склонные къ переходу въ глухіе и выпаденію въ положеніи между глухими согласными особенно послѣ спирантовъ и аффрикатъ) могутъ исчезать, какъ въ «высокихъ», такъ и въ «низкихъ» слогахъ, но далеко не съ одинаковой легкостью; особенной устойчивостью обладаетъ гласный единственно высокаго слога слова. Но и въ этомъ случаѣ наблюдаются потери звонкости: тогда характерная для даннаго акцентуаціоннаго типа мелодія, выражается нисходящей интонаціей въ слѣдующемъ слогѣ, напр. ɾśiʟto = śtô «человѣкъ».

§ 76. Сказанное выше относится къ словамъ *) въ изоляціи; ихъ мелодія можетъ нѣсколько модифицироваться:

I) вліяніемъ Satz-sandhi; сюда относятся слѣдующее явленіе: конечный «единственно-высокій» слогъ слова передъ «высокимъ» начальнымъ слогомъ слѣдующаго слова (въ томъ числѣ и передъ словомъ типа «тайра») бываетъ обыкновенно «низкимъ» (но проясняется въ «высокій» при малѣйшей паузѣ между этими словами). Такимъ образомъ создается особый видъ (факультативно) ровнаго по мелодіи слова, отличный отъ обычныхъ «тайра» тѣмъ, что онъ состоитъ изъ «низкихъ» слоговъ (факультативно — изъ ряда «низкихъ» слоговъ кромѣ послѣдняго).

Можетъ будетъ удобно называть слова съ единственно «высокимъ» концомъ слова «окситонными» въ отличіе отъ прочихъ. Если послѣдній слогъ дологъ, то такими «окситонными» (т. е. подверженными описанному вліянію Sandhi) являются только слова, имѣющія повышеніе исключительно на второй морѣ конечнаго слога. Слова съ повышеніемъ на первой морѣ конечнаго долгаго слова, равно какъ и слова съ нисходящимъ повышеніемъ на конечномъ краткомъ слогѣ, этому закону не подлежатъ. Въ употребляемой мной транскрипціи я обозначаю окситонныя слова, произносимыя по вышеуказанному закону, какъ состоящія изъ ряда низкихъ слоговъ, заключая все слово между знаками ⌊ и ⌋, напримѣръ ⌊haśiŋa⌋ ⌈saranï⌉ «палочки для ѣды (Nom.) на тарелкѣ (D.-L.)...» (при паузѣ же между обоими словами— haśi⌈ŋa ⌈saranï⌉).

II) вліяніемъ эмфаза. Я недостаточно уяснилъ себѣ значеніе этого фактора. Замѣчу только, что во 1) конечный слогъ можетъ пріобрѣтать факультативное повышеніе, напр. ⌈a⌊buraŋa, Nom. отъ ⌈a⌊bura «масло», можетъ быть произносимо подъ эмфазомъ какъ бы въ родѣ ⌈a⌊bura⌈ŋa, 2) въ нѣкоторыхъ морфологически-сложныхъ комплексахъ, произносимыхъ безъ эмфаза съ однимъ повышеніемъ (и потому считаемыхъ за одно слово), при эмфазѣ развивается второе повышеніе на опредѣленномъ для каждаго отдѣльнаго случая слогѣ.

СКЛОНЕНІЕ.

§ 77. Суффиксы, присоединяемые къ существительнымъ, дѣлятся съ точки зрѣнія акцентуаціи на два класса:

*) Подъ словами разумѣются и формы склоненія (съ такъ назыв. «тэнивоха») и всякія Composita.

I) суффиксы, способные быть въ числѣ «высокихъ» слоговъ. Сюда относятся: -wa (Subj.), -ŋa (Nom.), -^{w}o (Acc.), -ni (D.-L.), -de (Instr.), -no (Gen.), -to соціативное (но не to, заключающее прямую рѣчь), -kara (Abl.), -dosu (эквивалентъ Токіоскаго -desu, формантъ именного сказуемаго въ настоящемъ времени*), и комбинаціи ихъ, напр. -niwa (D.-L.—Su.).

II) суффиксы, всегда бывающіе въ числѣ «низкихъ» слоговъ. Сюда, напр., относятся: -mo (Addit.), -made (Cas. limit.), -jori (Cas. compar.), -e чередующееся съ i неслоговымъ (Illat.—Direct.), -ja (эквивалентъ Токіоскаго -da, менѣе вѣжливый. чѣмъ -dosu | -desu; формантъ именного сказуемаго въ настоящемъ времени).

III) Суффиксы изъ нѣсколькихъ моръ, начало которыхъ способно быть «высокимъ», но конецъ—всегда низокъ, напр. -deʟmo.

§ 78. Имена существительныя могутъ быть раздѣлены на слѣдующіе типы по акцентуаціи въ склоненіи:

1) слова съ «низкимъ» концомъ. Ихъ можно назвать «баритонными». Сюда относятся кромѣ многосложныхъ съ конечнымъ «низкимъ» краткимъ слогомъ, также такія, въ которыхъ конечный слогъ (краткій или долгій) имѣетъ нисходящее повышеніе.

Склоненіе словъ этого типа имѣетъ всегда (за исключеніемъ случаевъ эмфатическаго повышенія на послѣднемъ слогѣ, о которомъ см. выше § 76) «низкіе» слоги суффиксовъ.

Примѣры:

Cas. indef. ɾeʟ· «кормъ».	ɾtoʟ: «пагода».
Subj. ɾeʟ·wa или ɾeʟwa **)	ɾtoʟ:wa
Nom. ɾeʟ·ŋa или ɾeʟŋa и т. д. **)	ɾtoʟ:ŋa
Acc. ɾeʟ·^{w}o	ɾtoʟ:$^{(w)}$o
D.-L. ɾeʟ·ni	ɾtoʟ:ni
Instr. ɾeʟ·de	ɾtoʟ:de
Gen. ɾeʟ·no или ɾe·noɔ- ***)	ɾtoʟ:no или ɾto:noɔ- ***)
Sociat. ɾeʟ·to	ɾtoʟ:to
Abl. ɾeʟ·kara	ɾtoʟ:kara
Praedic. I ɾeʟ·dosu	ɾtoʟ:dosu

*) Слово, состоящее изъ существительнаго + -dosu, является глаголомъ (со значеніемъ: быть даннымъ предметомъ) и съ синтаксической и съ морфологической точки зрѣнія. Но само по себѣ -dosu глаголомъ называться не должно, такъ какъ самостоятельно оно существовать не можетъ, являясь лишь формантомъ указанныхъ «деноминативныхъ глаголовъ».

**) Эти формы свойственны языку интеллигенціи.

***) Формы обычныя въ Neocomposita.

D.-L. Su ɾeɭ·niwa	ɾtoɭ:niwa
Ill.-Direct. ɾeɭ·e	ɾtoɭ:i, ɾtoɭ:e
Addit. ɾeɭ·mo	ɾtoɭ:mo
Cas. limit. ɾeɭ·made	ɾtoɭ:made
Praedic. II ɾeɭ·ja	ɾtoɭ:ja

Cas. indef. ɾsaɭi «игральная кость»	ɾhoɭŋ «книга»	ho:̂ «щека»
Subj. ɾsaɭiwa	ɾhoɭŋwa	ho:̂wa
Now. ɾsaɭiŋa и т. д.	ɾhoɭŋŋa и т. д.	ho:̂ŋa и т. д.
Cas. indef. ɾhaɭna «цвѣтокъ»	asâ «утро»	
Subj. ɾhaɭnawa	asâwa	
Nom. ɾhaɭnaŋa и т. д.	asâŋa и т. д.	
Cas. indef. ɾaɭbura «масло»	haɾtaɭke «пашня»	
Subj. ɾaɭburawa	haɾtaɭkewa	
Nom. ɾaɭburaŋa и т. д.	haɾtaɭkeŋa	
Cas. indef. ɾkaminaɭri «громъ»	mimiɾkuɭso «гной въ ушахъ»	
Subj. ɾkaminaɭriwa	mimiɾkuɭsowa	
Nom. ɾkaminaɭriŋa и т. д.	mimiɾkuɭsoŋa	

2) Слова типа «тайра». Формы склоненія этихъ словъ бываютъ «тайра» при суффиксахъ I класса; при суффиксахъ II класса только слоги суффиксовъ (а не основы) бываютъ «низкими».

Примѣры:

Cas. indef. ɾho·ɽ «парусъ» *)	ɾho:ɽ «законъ» *)
Subj. ɾho·waɽ	ɾho:waɽ
Nom. ɾho·ŋaɽ	ɾho:ŋaɽ
Acc. ɾho·$^{(w)}$oɽ	ɾho:$^{(w)}$oɽ
D.-L. ɾho·niɽ	ɾho:niɽ
Instr. ɾho·deɽ	ɾho:deɽ
Gen. ɾho·noɽ	ɾho:noɽ
Sociat. ɾho·toɽ	ɾho:toɽ
Abl. ɾho·karaɽ	ɾho:karaɽ
Praedic. I ɾho·dosuɽ	ɾho:dosuɽ
D.-L.-Su. ɾho·niwaɽ	ɾho:niwaɽ
Illat.-Direct. ɾho·ɭi, ɾho·ɭe	ɾho:ɭi, ɾho:ɭe
Addit. ɾho·ɭmo	ɾho:ɭmo
Cas. limit. ɾho·ɭmade	ɾho:ɭmade
Praedic. II ɾho·ɭja	ɾho:ɭja

*) Оба слова для необразованныхъ гомонимы.

Cas. indef. ɾoŋ˩ «самецъ»	ɾhana˩ «носъ»
Subj. ɾoŋwa˩	ɾhanawa˩
Nom. ɾoŋŋa˩ и т. д.,	ɾhanaŋa˩ и т. д.,
Illat. Direct. ɾoŋl^{j}e	ɾhanal̩i, ɾhanal̩e
Addit. ɾoml̩mo	ɾhanal̩mo
Cas. lim. ɾoml̩made	ɾhanal̩made
Praed. II ɾoŋl̩ja	ɾhanal̩ja

3) слова «окситоннаго» типа. Они переносятъ при суффиксахъ I класса повышеніе на суффиксъ (т. е. въ этой части склоненія имѣются «окситонныя» формы), а при суффиксахъ II класса сохраняютъ его на концѣ основы.

Примѣры:

Caso indef. hoɾ· «колосъ»	k'oL: «сутры»	oɾŋ «милость»
Subj. ho·ɾwa или hoɾwa *)	k'o:ɾwa	oŋɾwa
Nom. ho·ɾŋa или hoɾŋa и т. д. *)	k'o:ɾŋa	oŋɾŋa
Acc. ho·ɾ(w)o	k'o:ɾ^{w}o	oŋɾ^{w}o
D.-L. ho·ɾni	k'o:ɾni	onɾni
Instr. ho·ɾde	k'o:ɾde	onɾde
Gen. ho·ɾno или ɾho·noɾ- **)	k'o:ɾno	onl̩no
Sociat. ho·ɾto	k'o:ɾto	onɾto
Abl. ho·kaɾra	k'o:kaɾra	oŋkaɾra
Praedic. I ho·doɾsu	k'o:doɾsu	ondoɾsu
D.-L.-Su. ho·niɾwa	k'o:niɾwa	onniɾwa
Ill.-Direct. hoɾ·l̩i, hoɾ·l̩e или ɾhol̩i*), ɾhol̩e *)	k'oɾ:l̩i, k'oɾ:l̩e	oɾŋl̩je
Add. hoɾ·l̩mo или (рѣдко) ɾhol̩mo *)	k'oɾ:l̩mo	oɾml̩mo
Cas. limit. hoɾ·l̩made или ɾhol̩made	k'oɾ:l̩made	oɾml̩made
Praedic. II hoɾ·l̩ja	k'oɾ:l̩ja	oɾŋl̩ja

Cas. indef. aɾsa «конопля»	naŋaɾsa «длина»
Subj. asaɾwa	naŋasaɾwa
Nom. asaɾŋa и т. д.,	naŋasaɾŋa и т. д.,
но Illat.-Direct. aɾsal̩i, asɾal̩e	но naŋaɾsal̩i, naŋaɾsal̩e
Addit. aɾsal̩mo и т. д.	naŋaɾsal̩mo и т. д.

СПРЯЖЕНІЕ ГЛАГОЛОВЪ.

§ 79. Каждое изъ двухъ существующихъ въ языкѣ спряженій (I-ое съ основой на согласный, напр. am-u, и II-ое — съ основой на гласный, напр. oki-ru; внутри, конечно, имѣется рядъ

*) Эти формы свойственны языку интеллигенціи.

**) Форма обычная въ Neocomposita.

различій, которыя можно назвать классами глаголовъ) дѣлится на два акцентуаціонныхъ типа, характеризуемыхъ:

1°—принадлежностью простого Praesens'a къ типу «тайра».

2°—окситонностью простого Praesens'a.

Примѣры: I спряженія:

1°. ¹ɾikuɿ итти, ²ɾśinuɿ умирать, ³ɾkauɿ покупать, ⁴ɾarauɿ мыть, ⁵ɾtouɿ спрашивать, ⁶ɾsasouɿ приглашать, ⁷ɾjobuɿ звать, ⁸ɾtatakuɿ бить, ⁹ɾjorokobuɿ радоваться, ¹⁰ɾnoboruɿ взбираться.

2°. ¹¹kaɾku писать, ¹²haɾŋu сдирать, ¹³saɾsu колоть, ¹⁴taɾcu стоять, ¹⁵nuɾ: шить, ¹⁶kuɾ: жрать, ¹⁷joɾmu читать, ¹⁸noɾmu пить, ¹⁹mezaɾsu цѣлить, ²⁰torimoɾcu оказывать пріемъ

II спряженія. 1°. ²¹ɾakeruɿ открывать, ²²ɾtanneruɿ посѣщать, ²³ɾnaraberuɿ разставлять, ²⁴ɾkutabureruɿ уставать, ²⁵ɾkiruɿ одѣвать, ²⁶ɾneruɿ лежать, ²⁷ɾiruɿ быть *), ²⁸ɾsuruɿ дѣлать.

2°. ²⁹tabeɾruɿ ѣсть, ³⁰okiɾruɿ вставать, ³¹cukeɾruɿ прилагать, ³²kuɾruɿ приходить, ³³deɾruɿ выходить, ³⁴miɾruɿ видѣть, ³⁵cukaeɾruɿ служить, ³⁶nomisuŋiɾruɿ не въ мѣру выпить (noɾmu пить, suŋiɾruɿ перейти границу), ³⁷maćikutabureɾruɿ утомиться ожиданіемъ (maɾcu ждать, ɾkutabureruɿ устать), ³⁸baŋsuɾruɿ сторожить (<baɾŋ Позд. N 2175 + ɾsuruɿ).

§ 80. Акцентуація Praesens'a непосредственно показательна и для просубстантивнаго причастія (и, слѣдовательно, для всѣхъ падежей его), образуемаго прибавленіемъ къ фонетическому составу Praesens'a суффикса -no (всегда «низкаго» по тону), напримѣръ ¹ɾikuɿno, ²ɾśinuɿno и т. д., ¹¹kaɾkuɿno, ¹²haɾŋuɿno и т. д., ²¹ɾakeruɿno и т. д., ²⁹taberuɿno и т. д.

§ 81. Въ образованіи Praeter. и Ger. разница между обоими типами состоитъ въ томъ, что 1° (и I 1°, и II 1°) имѣютъ высокимъ начало слова (въ противоположность концу), а 2°—или конечный слогъ (I 2° съ двусложной основой), или одинъ изъ срединныхъ слоговъ (I 2° съ болѣе чѣмъ двусложной основой), или предпослѣдній слогъ (II 2°).

Praeter. ¹ɾiɿta, ²ɾśiɿnda, ³ɾkoɿ:ta, ⁴ɾaɿro:ta, ⁵ɾtoɿ:ta, ⁶ɾsaɿso:ta, ⁷ɾjoɿnda, ⁸ɾtaɿtaita, ⁹ɾjorokoɿnda, ¹⁰ɾnoɿbotta

¹¹kaiɾta, ¹²haiɾda, ¹³saśiɾta, ¹⁴taɾtta, ¹⁵nu:ɾta, ¹⁶ku:ɾta, ¹⁷jonɾda, ¹⁸nonɾda, ¹⁹meɾzaɿśita, ²⁰toriɾmoɿtta

²¹ɾaɿketa, ²²ɾtaɿnneta или ɾtanɿneta, ²³ɾnaɿrabeta, ²⁴ɾkutabuɿreta, ²⁵ɾkiɿta, ²⁶ɾneɿta, ²⁷ɾiɿta, ²⁸ɾśiɿta,

*) Въ K. вмѣсто oru.

[29]taɾbeʟta, [30]oɾkiʟta, [31]cuɾkeʟta, [32]ɾkiʟta, [33]ɾdeʟta, [34]ɾmiʟta, [35]cuɾkaʟeta, [36]nomiɾsuʟŋita, [37]maćikutaɾbuʟreta, [38]baŋɾśiʟta.

Gerund. [1]ɾiʟte, [2]ɾśiʟnde, [3]ɾkoʟ:te, [4]ɾaʟro:te, [5]ɾtoʟ:te, [6]ɾsaʟso:te, [7]ɾjoʟnde, [8]ɾtaʟtaite (рѣдко ɾtataʅite), [9]ɾjorokoʅnde, [10]ɾnoʟbotte [11]kaiɾte, [12]haiɾde, [13]saśiɾte, [14]taɾtte, [15]nu:ɾte, [16]ku:ɾte, [17]jonɾde, [18]nonɾde, [19]meɾзaʟśite, [20]toriɾmoʟtte,

[21]ɾaʟkete, [22]ɾtaʟnnete или ɾtanʅnete, [23]ɾnaʟrabete (рѣдко ɾnaraʅbete), [24]ɾkutabuʅrete, [25]ɾkiʟte, [26]ɾneʟte, [27]ɾiʟte, [28]ɾśiʟte

[29]taɾbeʟte, [30]oɾkiʟte, [31]cuɾkeʟte, [32]ɾkiʟte, [33]ɾdeʟte, [34]ɾmiʟte, [35]cuɾkaʟete, [36]nomiɾśuʟŋite, [37]maćikutaɾbuʟrete, [38]baŋɾśiʟte.

Въ глаголахъ II спряженія съ односложной основой акцентуація бываетъ одинаковой и въ 1° и въ 2° потому, что начальный слогъ является вмѣстѣ съ тѣмъ и предпослѣднимъ.

§ 82. Акцентуація Praeter. и Ger. является всегда показательной для Condit. Praeter. и для Nom. Deverb. frequent.. Cond. Praeter. образуется прибавленіемъ къ Praeter. суффикса -ra (состоящаго обязательно изъ «низкаго» слога): [1]ɾiʟtara и т. д., kaiɾtaʟra и т. д., ɾaʟketara и т. д., taɾbeʟtara и т. д.

A Nom. Deverb. frequ.—прибавленіемъ -ri (также «низкаго»): [1]ɾiʟtari и т. д., [11]kaiɾtaʟri и т. д., [21]ɾaʟketari и т. д., [29]taɾbeʟtari и т. д.

§ 83. Subjonct. и Negat. образуются отъ 1° въ видѣ словъ «тайра», и отъ 2°—въ видѣ окситонныхъ. Однако II 2° съ односложной основой образуютъ Subjonct. какъ 1°, а Negativ.—какъ 2°.

Subj. [1]ɾiko:˥ или ɾiko˥, [2]ɾśino:˥ или ɾśino˥, [3]ɾkaʷŏ˥, [4]ɾaraʷŏ˥, [5]ɾtoʷo˥, рѣдко ɾtoʷo:˥, [6]ɾsasoʷo:˥, рѣдко ɾsasoʷo:˥, [7]ɾjobŏ˥ и т. д.

[11]kakoɾ: или kaɾko, [12]haŋoɾ: или haɾŋo, [13]sasoɾ: или saɾso, [14]tatoɾ: или taɾto, [15]nuʷoɾ: или nuɾʷo, [16]kuʷoɾ: или kuɾʷo, [17]jomoɾ: или joɾmo, [18]nomoɾ: или noɾmo, [19]meзasoɾ: или meзaɾso, [20]torimotoɾ: или torimoɾto.

[21]ɾakejo:˥ или ɾakejo˥, [22]ɾtannejo:˥ или ɾtannejo˥, [23]ɾnarabejŏ˥, [24]ɾkutaburejŏ˥, [25]ɾkijŏ˥, [26]ɾnejŏ˥, [27]ɾijŏ˥, [28]ɾśŏ˥,

[29]tabejoɾ: или tabeɾjo, [30]okijoɾ: или okiɾjo, [31]cukejoɾ: или cukeɾjo, [32]ɾkijŏ˥, [33]ɾdejŏ˥, [34]ɾmijŏ˥, [35]cukaejoɾ: или cukaeɾjo, [36]nomisuŋijoɾ: или nomisuŋiɾjo, [37]maćikutaburejoɾ: или -reɾjo, [38]baŋśoɾ: или banɾśo.

Negativus [1]ɾikaŋ˥, [2]ɾśinaŋ˥, [3]ɾkawaŋ˥, [4]ɾarawaŋ˥, [5]ɾtowaŋ˥, [6]ɾsasowaŋ˥, [7]ɾjobaŋ˥, [8]ɾtatakaŋ˥, [9]ɾjorokobaŋ˥, [10]ɾnoboraŋ˥

[11]kakaɾŋ, [12]haŋaɾŋ, [13]sasaɾŋ, [14]tataɾŋ, [15]nuwaɾŋ, [16]kuwaɾŋ, [17]jomaɾŋ, [18]nomaɾŋ, [19]meзasaɾŋ, [20]torimotaɾŋ

[21]ɾakeŋ˥, [22]ɾtanneŋ˥, [23]ɾnarabeŋ˥, [24]ɾkutabureŋ˥, [25]ɾkiŋ˥, [26]ɾneŋ˥ [27]ɾiŋ˥, [28]ɾseŋ˥

[29]tabeɾŋ, [30]okiɾŋ, [31]cukeɾŋ, [32]koɾŋ, [33]deɾŋ, [34]miɾŋ, [35]cukaeɾŋ, [36]nomisuŋiɾŋ, [37]maćikutabureɾŋ, [38]baŋseɾŋ.

§ 84. Въ Desideratiν. различіе между глаголами 1° и 2° при двусложности основы факультативно. 1° при всякомъ числѣ слоговъ имѣютъ «высокой» всю первую часть слова кромѣ «низкаго» -tai, глаголы же 2°—повышеніе только на той морѣ, которая непосредственно предшествуетъ форманту, но глаголы съ двусложной основой могутъ также подчиняться аналогіи 1°. Наоборотъ глаголы 2° съ болѣе чѣмъ двусложной основой могутъ факультативно переносить повышеніе съ моры, предшествующей форманту, на его первую мору—-ta-.

[1]ɾikiɭtai, [2]ɾśiniɭtai, [3]ɾkaiɭtai и т. д., [9]ɾjorokobiɭtai и т. д.

[11]kaɾkiɭtai или ɾkakiɭtai, [12]haɾŋiɭtai или ɾhaŋiɭtai, [13]saɾśiɭtai или ɾsaśiɭtai, [14]taɾćiɭtai или ɾtaćiɭtai, [15]nuɾiɭtai или ɾnuiɭtai и т. д.,

но [19]mezaɾśiɭtai или mezaśiɾtaɭi, [20]torimoɾćiɭtai или torimoćiɾtaɭi.

[21]ɾakeɭtai, [22]ɾtanneɭtai, [23]ɾnarabeɭtai и т. д., [25]ɾkiɭtai, [26]ɾneɭtai, [27]ɾiɭtai, [28]śiɭtai

[29]taɾbeɭtai или ɾtabeɭtai, [30]oɾkiɭtai или ɾokiɭtai и т. д., [32]ɾkiɭtai [33]ɾdeɭtai, [34]ɾmiɭtai, [35]cukaɾeɭtai или cukaeɾtaɭi, [36]nomisuɾŋiɭtai или nomisuŋiɾtaɭi, [37]maćikutabuɾɾeɭtai или maćikutabureɾtaɭi, [38]baŋɾśiɭtai.

§ 85. Въ (одномъ изъ имѣющихся) Praeter. Negativ. и въ Praeter. Desiderat. слоги -nanda и -katta всегда бываютъ «низкими» и предшествуются «высокими».

Въ глаголахъ 1° высокими являются всѣ предшествующіе слоги; въ 2°—только слогъ (или конецъ долгаго слога), непосредственно предшествующій слогамъ -nanda или -katta Но въ Praeter. Desider отъ глаголовъ съ двусложной и односложной основой это отличіе 1° отъ 2° факультативно: формы отъ 2° могутъ быть акцентуированы, какъ формы отъ 1°; для II 2° съ односложной основой такія акцентуаціи даже преобладаютъ.

Praeter. Negat. [1]ɾikaɭnanda, [2]ɾśinaɭnanda и т. д., [9]ɾjorokoɓaɭnanda и т. д.

[11]kaɾkaɭnanda, [12]haɾŋaɭnanda и т. д. [19]mezaɾsaɭnanda, [20]torimoɾtaɭnanda.

[21]ɾakeɭnanda, [22]ɾtanneɭnanda, [23]ɾnarabeɭnanda, [24]ɾkutabureɭɭnanda, [25]ɾkiɭnanda, [26]ɾneɭnanda, [27]ɾiɭnanda, [28]ɾseɭnanda

[29]taґbeʟnanda, [30]oґkiʟnanda, [31]cuґkeʟnanda, [32]ґkoʟnanda, [33]ґdeʟ-nandà, [34]ґmiʟnanda, [35]cukaґeʟnanda, [36]nomisuґŋiʟnanda, [37]maćikutabuґreʟnanda, [38]baŋґseʟnanda.

Praeter. Desiderat. [1]ґikitaʟkatta, [2]ґśinitaʟkatta и т. д., [9]ґjorokobitaʟkatta и т. д.

[11]kakiґtaʟkatta или ґkakitaʟkatta, [12]haŋiґtaʟkatta или ґhaŋitaʟkatta и т. д.

[19]mezaśiґtaʟkatta, [20]torimoćiґtaʟkatta, [21]ґaketaʟkatta, [22]ґtannetaʟkatta, [23]ґnarabetaʟkatta, [24]ґkutaburetaʟkatta, [25]ґkitaʟkatta, [26]ґnetaʟkatta, [27]ґitaʟkatta, [28]ґśitaʟkatta.

[29]tabeґtaʟkatta или ґtabetaʟkatta, [30]okiґtaʟkatta или ґokitaʟkatta, [31]cukeґtaʟkatta или ґcuketaʟkatta, [32]ґkitaʟkatta, рѣже kiґtaʟkatta, [33]ґdetaʟkatta, рѣже deґtaʟkatta, [34]ґmitaʟkatta, [35]cukaeґtaʟkatta, [36]nomisuŋiґtaʟkatta, [37]maćikutabureґtaʟkatta, [38]baŋśiґtaʟkatta.

§ 86. Одинъ (самый грубый, но безъ уничиженія) изъ Imperativ'овъ является отъ глаголовъ 1° съ «высокимъ» началомъ и «низкимъ» концомъ слова; отъ 2°—съ повышеніемъ передъ концомъ (но не на самомъ концѣ) слова.

[1]ґiʟke, [2]ґśiʟne, [3]ґkaʟe, [4]ґaʟrae, [5]ґtoʟe, [6]ґsaʟsoe, [7]ґjoʟbe, [8]ґtaʟtake, [9]ґjorokoʟbe, [10]ґnoboʟre, рѣже ґnoʟbore

[11]kakê, [12]haŋê, [13]sasê, [14]tatê, [15]nuê, [16]kuê, [17]jomê, [18]nomê, [19]meґzaʟse, [20]toriґmoʟte (рѣже torimotê).

[21]ґaʟke·, [22]ґtanneʟ: или ґtanʟne, [23]ґnarabeʟ: или ґnaraʟbe·, [24]ґkutabureʟ: или ґkutabuʟre, [25]ґkiʟ:, [26]ґneʟ·, [27]ґiʟ:, [28]ґseʟ·

[29]taґbeʟ·, [30]oґkiʟ·, [31]cuґkeʟ·, [32]ґkoʟi, [33]ґdeʟ·, [34]ґmiʟ·, [35]cuґkaʟe или cukaґeʟ·, [36]nomisuґŋiʟ·, [37]maćikutaґbuʟre или maćikutabuґreʟ·, [38]baŋґseʟ·.

§ 87. Другой (нѣсколько болѣе вѣжливый) Imperativ'ъ равняется по формѣ просто Nom. deverb.,—съ акцентуаціей типа «тайра» отъ 1° и отъ имѣющихъ односложную основу II 2, и съ окситонной—отъ прочихъ 2°.

[1]ґikiʅ, [2]ґśiniʅ и т. д., [9]ґjorokobiʅ, [11]kaґki, [12]haґŋi и т. д., [19]mezaґśi, [20]torimoґći, [21]ґakeʅ, [22]ґtanneʅ, [23]ґnarabeʅ, [24]ґkutabureʅ, [25]ґki:ʅ, [26]ґneʅ, [27]ґiʅ, [28]ґśiʅ,

[29]taґbe, [30]oґki, [31]cuґke, [32]ґkiʅ, [33]ґdeʅ, [34]ґmiʅ, [35]cukaґe, [36]nomisuґŋi, [37]maćikutabuґre, [38]baŋґśi, рѣдко baŋśiґ:.

§ 88. Третій (еще болѣе учтивый) Imperativ'ъ представляющій соединеніе Nom. deverb. съ префиксомъ o-/ow-, является отъ всѣхъ глаголовъ окситонным.

[1]oiґki, [2]ośiґni и т. д., [9]ojorokoґbi и т. д., [11]okaґki и т. д., [19]omezaґśi, [20]otorimoґći,

[21]owaɾke или oaɾke, [22]otanɾne и т. д., [25]oɾki, [26]oɾne, [27]oɾi, [28]oɾśi, [29]otaɾbe, [30]ooɾki, [31]ocuɾke, [32]oɾki, [33]oɾde, [34]oɾmi, [35]ocukaɾe и т. д.

Въ четвертомъ (чрезвычайно почтительномъ) Imperativ'ѣ, представляющемъ соединеніе Nom. Deverb. съ префиксомъ o-/ow- и съ суффиксомъ -jasu, повышеніе всегда имѣется только на слогѣ -ja- суффикса.

[1]oikiɾjaʟsu и т. д., [11]okakiɾjaʟsu и т. д., [21]owakeɾjaʟsu или oakeɾjaʟsu и т. д., [25]okiɾjaʟsu и т. д.

§ 89. Вышеприведеннымъ я ограничиваю примѣры соотношеній между акцентуаціями отдѣльныхъ формъ *). Нужно только указать еще примѣры образованій, которыя могутъ быть уподоблены по своему положенію среди другихъ близкихъ къ нимъ формъ, простому Praesens'у, занимающему такое же положеніе среди вышеприведенныхъ (§§ 80—88) формъ. Отъ нихъ, слѣдовательно, образуются формы, соотвѣтствующія вышеприведеннымъ, такъ же, какъ и отъ простыхъ Praesens'овъ.

Первый примѣръ: Образованіе вѣжливаго Praesens'a съ суффиксомъ -mas-.

Глаголы 1° имѣютъ въ этой формѣ акцентуацію типа «тайра», а 2° – окситонную, за исключеніемъ II 2° съ односложной основой, въ которыхъ наблюдается совпаденіе съ 1°.

[1]ɾikimasuɽ и т. д., [6]ɾjorokobimasuɽ и т. д., [11]kakimaɾsu и т. д., [21]ɾakemasuɽ и т. д., [25]ɾkimasuɽ, [26]ɾnemasuɽ, [27]ɾimasuɽ, [28]ɾśimasuɽ, [29]tabemaɾsu и т. д., [32]ɾkimasuɽ, [33]ɾdemasuɽ, [34]ɾmimasuɽ и т. д., [38]baɳśimaɾsu.

Соотвѣтствующее Praeteritum (см. § 81):

[1]ɾikiɽmaśita и т. д., [9]ɾjorokobiɽmaśita и т. д., [11]kaɾkiʟmaśita или kakiɾmaʟśita, [12]haɾɳiʟmaśita или haɳiɾmaʟśita и т. д., [15]nuɾiʟmaśita или nuiɾmaʟśita и т. д., [19]мезаɾśiʟmasita или мезаśiɾmaʟśita [20]torimoɾćiʟmaśita или torimoćiɾmaʟśita, [21]ɾakeɽmaśita или ɾakemaɽʟśita, [22]ɾtanneɽmaśita или ɾtannemaɽʟśita, [23]ɾnarabeɽmaśita или ɾnarabemaɽʟśita, [24]ɾkutabureɽmaśita или ɾkutaburemaɽʟśita, [25]ɾkiʟmaśita, [26]ɾneʟmaśita, [27]ɾiʟmaśita, [28]ɾśiʟmaśita, [29]taɾbeʟmaśita или tabeɾmaʟśita и т. д., [32]ɾkiʟmaśita, [33]ɾdeʟmaśita, [34]ɾmiʟmaśita, [35]cukaɾeʟmaśita или cukaeɾmaʟśita и т. д., [38]baɳɾśiʟmaśita.

Соотвѣтствующій Subjonctiv'ъ (одинъ изъ возможныхъ дублетовъ: h суффикса чередуется съ соотвѣтствующимъ мягкимъ или съ ś) (ср. § 83):

*) Это, разумѣется, ничтожная часть богатаго Кіотоскаго спряженія.

[1]ɾikimahoːɴ или ɾikimahoɴ и т. д., [11]kakimahoɾː или kakimaɾho и т. д., [21]ɾakemahoːɴ или ɾakemahoɴ и т. д., [25]ɾkimahŏɴ, [26]ɾnemahŏɴ, [27]ɾimahŏɴ, [28]ɾśimahŏɴ, [29]tabemahoɾː или tabemaɾho и т. д., [32]ɾkimahŏɴ, [33]ɾdemahŏɴ, [34]ɾmimahŏɴ.

Второй примѣръ: Образованіе Linquitativi.

Акцентуація — какъ въ предыдущемъ примѣрѣ:

[1]ɾitokuɴ, [2]ɾśindokuɴ, [3]ɾkoːtokuɴ, [4]ɾaroːtokuɴ и т. д., [11]kaitoɾku, [12]haidoɾku и т. д., [21]ɾaketokuɴ и т. д., [25]ɾkitokuɴ, [26]ɾnetokuɴ, [27]ɾitokuɴ, [28]ɾśitokuɴ, [29]tabetoɾku и т. д., [32]ɾkitokuɴ, [33]ɾdetokuɴ, [34]ɾmitokuɴ и т. д.

Соотвѣтствующее Praeteritum (ср. § 81):

[1]ɾitoʟita, рѣдко ɾiʟtoita, [2]ɾśindoʟita, [3]ɾkoːtoʟita, [4]ɾarotoʟita*) и т. д.

[11]kaiɾtoʟita, [12]haiɾdoʟita и т. д., [13]mezaśiɾtoʟita, [20]torimoɾttoʟita

[21]ɾaketoʟita, [22]ɾtannetoʟita, [23]ɾnarabetoʟita, [24]ɾkutaburetoʟita, [25]ɾkitoʟita, рѣдко ɾkiʟtoita, [26]ɾnetoʟita, рѣдко ɾneʟtoita, [27]ɾitoʟita, рѣдко ɾiʟtoita, [28]ɾśitoʟita, рѣдко ɾśiʟtoita,

[29]taberoʟita и т. д., [32]ɾkítoʟita, рѣдко ɾkiʟtoita, [33]ɾdetoʟita, рѣдко ɾdeʟtoita, [34]ɾmitoʟita, рѣдко ɾmiʟtoita,

[35]cukaeɾtoʟita и т. д.·

Соотвѣтствующій Subjectiv'ъ (ср. § 83):

[1]ɾitokoːɴ или ɾitokoɴ и т. д.

[11]kaitokoɾː или kaitoɾko и т. д.

[21]ɾaketokŏɴ и т. д., [25]ɾkitokŏɴ, [26]ɾnetokŏɴ, [27]ɾitokŏɴ, [28]ɾśitokŏɴ, [29]tabetokoɾː или tabetoɾko и т. д., [32]ɾkitokŏɴ, [33]ɾdetokŏɴ, [34]ɾmitokŏɴ, [35]cukaetokoɾː или cukaetoɾko и т. д.

СПРЯЖЕНІЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХЪ.

§ 90. Всѣ прилагательныя, кромѣ имѣющихъ односложную основу, въ основной (аттрибутивно-предикативной безъ побочныхъ значеній) формѣ бываютъ «баритонными».

Примѣры:

ɾm̥ʟmai «вкусный»	ɾaʟcui («толстый», «жаркій»— въ Кіото—гомонимы).
Adverbium ɾm̥ʟmoː или чаще m̥ɾmoʟː	ɾaʟcuː или чаще aɾcuʟː
Praeteritum m̥ɾmaʟkatta	aɾcuʟkatta
Subj. m̥ɾmaʟkarŏ	aɾcuʟkarŏ
Gerundium ɾm̥ʟmoːte или m̥ɾmoʟːte	ɾaʟcuːte или aɾcuʟːte
Conditionalis m̥maɾkeʟɾ'a, рѣже m̥ɾmaʟkeɾ'a	acuɾkeʟɾ'a или aɾcuʟkeɾ'a
Praedicativ'ная форма m̥moːɾsu	acuoɾsu

*) Sic! съ краткимъ o во второмъ слогѣ, чаще, чѣмъ съ долгимъ.

По этому образцу идутъ всѣ прилагательныя съ двусложной основой (m̥ma-, acu-, śiro- «бѣлый» и т. д.). Прилагательныя съ болѣе длинной основой спрягаются или

1) какъ ɾcubeɭtai «прохладный» (другой примѣръ ɾnacukaɭśi: «незабвенный») — основная форма, слѣдовательно, имѣетъ «низкими» двѣ конечныхъ моры.

ɾcubeɭtai	ɾnacukaɭśi:
ɾcubeɭto:, рѣже cubeɾtoʟ:, очень рѣдко ɾcubetoɭ:	ɾnacukaɭśu:, nacukaɾśuʟ:, ɾnacukašuɭ:
ɾcubetaɭkatta	ɾnacukaśiɭkatta
ɾcubetaɭkarŏ	ɾnacukaśiɭkarŏ
ɾcubetakeɭr'a, рѣже ɾcubetaɭker'a	ɾnacukaśikeɭr'a, ɾnacukaśiɭker'a
ɾcubeɭto:te или ɾcubetoɭ:te	ɾnacukaɭśu:te, ɾnacukaśuɭ:te
ɾcubeto:suɭ	ɾnacukaśuosuɭ, ɾnacukaśo:suɭ

или 2) какъ onacukaɾśiʟ: (ɾnacukaɭśi: + префиксъ o-): onacukaɾśiʟ: — onacuɾkaʟśu:, onacukaɾśuʟ: — onacukaɾśiʟkatta — onacukaɾśiʟkarŏ, onacukaśiɾkaʟrŏ — onacukaɾśiʟker'a, onacukaśiɾkeʟr'a — onacuɾkaʟśu:te, onacukaɾśuʟ:te — onacukaśuoɾsu, onacukaśo:ɾsu.

§ 91. Спряженіе eɾ: «хорошій» (основа jo-): eɾ:—ɾjoʟ:—ɾjoʟkatta—ɾjoʟkarŏ—ɾjoʟ:te—joɾkeʟr'a. Предикативная форма на -osu не употребительна.

ВЫПИСКИ ИЗЪ СЛОВАРЯ.

I. Акцентуація существительныхъ съ префиксомъ o-.

§ 92. «Окситонное» слово съ o- остается «окситоннымъ». teɾ·«рука» — oɾte, naɾ· «закуска»—oɾna, çiɾ· «огонь»—oɾçi, suɾ· «уксусъ»—oɾsu, meɾ· «глазъ»—oɾme, juɾ· «кипятокъ»—oɾju, ćaɾ· «чай»—oɾća;

doɾ: «храмъ»—odoɾ:, geɾ: «искусство»—ogeɾ:, k'uɾ: «мокса»—ok'uɾ:, k'oɾ: «сутры»—ok'oɾ:

haɾśi «палочки для ѣды»—ohaɾśi, kaɾsa «колпакъ, зонтикъ»—okaɾsa, geɾta назв. обуви—ogeɾta, jaɾne «крыша»—ojaɾne, soɾba назв. кушанья—osoɾba. Но miɾso назв. кушанья — oɾmiʟso.

taiɾko «барабанъ»—otaiɾko, bo:ɾśi «шляпа»—obo:ɾśi.

§ 93. Слово типа «тайра» съ -o становится «окситоннымъ». ɾki·ɭ «духъ»—oɾki, ɾmi·ɭ «тѣло»—oɾmi, ɾe·ɭ «рукоятка»—oɾe, ɾko·ɭ «дитя»—oɾko.

ɾre:˥ «благодарность» — oɾeɾ:, ɾk'o:˥ «удовольствіе» — ok'oɾ:

ɾkane˥ «деньги» — okaɾne, ɾsake˥ «вино» — osaɾke, ɾɸude˥ «кисть» — oɸuɾde, ɾhana˥ «носъ» — ohaɾna.

ɾmacuri˥ «праздникъ» — omacuɾri, ɾsakana˥ «закуска» — osakaɾna, ɾcukue˥ «столикъ» — ocukuɾe, ɾkazagi˥ «украшеніе» — okazaɾri, ɾkuruma˥ «телѣга» — okuruɾma.

Но ɾɸuto˥ŋ˥ «матрацъ» — oɸuɾtoʟŋ, ɾźibaŋ˥ «рубашка» — oźiɾbaʟŋ.

§ 93. Примѣры «баритонныхъ» словъ съ o-:

1) ɾhaʟ· «зубъ», «листъ» *) — ohâ, ɾneʟ· «цѣна» — onê, ɾçiʟ· «солнце — oçî, ɾnaʟ· «имя» — onâ, ɾkeʟ· «волосъ» — okê.

ɾnoʟ: «драма Но — onoɾ:, ɾr'oʟ: «охота» — oɾ'oɾ:. Но ɾkoʟ: женское имя («Сынóвнее почтеніе») — oɾkoʟ:.

2) kamê «черепаха» — oɾkaʟme, sarû «обезьяна» — oɾsaʟru, tabî- «японскіе чулки» — oɾtaʟbi.

Но kotô назв. музык. инструмента — oɾkoʟto или okoɾto.

3) ɾmiʟmi «ухо» — omiɾmi, ɾhaʟna «цвѣтокъ» — ohaɾna, ɾsuʟmi «тушь» — osuɾmi.

Но ɾkuʟśi «гребень» — okuɾśi или oɾkuʟśi, ɾteʟra «будд. кумирня» — oɾteʟra, ɾśiʟri «задъ» — oɾśiʟri.

4) ɾhaʟkama «юбка» — ohakaɾma, ɾkaʟtana «мечь, ножъ» — okataɾna.

Но ɾjaʟśiro «храмъ» — oɾjaʟśiro, ɾkaʟŋami, «зеркало» — oɾkaʟŋami

5) ɾmameʟna «здоровый» — omaɾmeʟna, ɾijaʟna «противный» oiɾjaʟna, ɾhadeʟna «блестящій» — ohaɾdeʟna.

II. Слова съ префиксомъ o- (или omi-) и укороченной коренной морфемой:

§ 94. ɾaʟśi «нога» — oɾmiʟja; cumuɾri «голова» — oɾcuʟmu; ɾnaʟsubi назв. овоща — oɾnaʟsu; ɾmaʟnźŭ «бобовый пирожокъ» — oɾmaʟŋ; taɾmoʟto «рукавъ» — oɾtaʟmo; ɾseʟmbĕ назв. кушанья — oɾseʟŋ; ɾmuʟzuki родъ матеріи — oɾmuʟcu; ɾdaʟiko, ɾdaʟikoŋ «рѣдька» — oɾdaʟi; ɾkaboćaˀ сортъ тыквы — oɾkaʟbo; ɾtaʟnoki, ɾtaʟnuki лиса — oɾtaʟno, oɾtaʟnu; daŋɾŋo «пирожокъ» — oɾdaʟŋ; ɾzaʟbutoŋ «матрасикъ для сидѣнія» — oɾzaʟbu; ɾkośimakiˀ «бедерная юбочка» — oɾkoʟśi; haɾsaʟmi «ножницы» — oɾhaʟsa; usaɾŋi «заяцъ» — oɾuʟsa; ɾmaʟkura «подушка» — oɾmaʟku; ɾhaʷoriˀ назв. одежды — oɾhaʟʷo; ɾniŋirimeʟśi назв. кушанья — oniɾŋiʟri; miɾso назв. кушанья — omî.

---

*) Гомонимы въ К. и Мо., но различаются въ Т. и М.

III. Числительныя.

§ 95.

1	ɾiʟći	ɾśiʟtocu, śtôcu	ɾçiʟ: *)
2	niɾ·	ɾɸuʟtacu, ɸtâcu	ɾɸuʟ:
3	ɾsaŋ˥	ɾmiʟtcu	ɾmiʟ:
4	śiɾ·	ɾjoʟtcu	ɾjoʟ:
5	ɾgo·˥	ɾiʟcucu	ɾiʟ: или ɾiʟcu
6	ɾroʟku	ɾmuʟtcu	ɾmuʟ:
7	ɾçiʟći	ɾnaʟnacu	ɾnaʟ: или ɾnaʟna
8	ɾhaʟći	ɾjaʟtcu	ɾjaʟ:
9	ɾku·˥	ɾkoʟkonocu	ɾkoʟ: или ɾkoʟko
10	śuɾ:	ɾtoʟ:	ɾtoʟ:

11 ɾźu:iˀʟći; 12 ɾźuʟ:ni или ɾźuʟ: niɾ·; 13 ɾźuʟ:saŋ или ɾźuʟ: ɾsaŋ˥; 14 ɾźuʟ:śi или ɾźuˀ: śiɾ·; 15 ɾźuʟ:ŋo или ɾźuʟ: ɾgo·˥; 16 ɾźu:roˀʟku; 17 ɾźu:çiˀʟći; 18 ɾźu:haˀʟći; 19 ɾźuʟ:ku или ɾźuʟ: ɾku·˥; 20 ɾniʟźŭ; 21 ɾniźuiˀʟći или ɾniʟźŭ ɾiʟći; 22 ɾniʟźuni или ɾniʟźŭ niɾ·; 23 ɾniʟźusaŋ или ɾniʟźŭɾsaŋ˥; 24 ɾniʟźuśi или ɾniʟźŭ śiɾ·; 25 ɾniˀźuŋo или ɾniʟźŭ ɾgo·˥; 26 ɾniźuroʟku или ɾniʟźu:ɾroʟku; 27 ɾniźuçiˀʟći или ɾniʟźŭɾçiʟći; 28 ɾniźuhaʟći или ɾniʟźŭɾhaʟći; 29 ɾniʟźuku или ɾniʟźŭɾku·˥; 30 saɾnʟźŭ; 40 ɾśiʟźŭ; 50 ɾgoʟźŭ; 60 ɾrokuʟźŭ; 70 ɾçićiˀʟźŭ; 80 ɾhaćiˀʟźŭ; 90 ɾkuʟźŭ; 100 ɾçaʟku, ɾipp'aʟku; 101 ɾçakuiˀʟći; 102 ɾçaʟku niɾ·; 103 ɾçaʟku ɾsaŋ˥; 104 ɾçaʟku śiɾ·; 105 ɾçaʟku ɾgo·˥; 106 ɾçakuroʟku; 107 ɾçakuçiˀʟći; 108 ɾçakuhaʟći; 109 ɾçaʟku ɾku·˥; 110 ɾçaʟku śuɾ:; 120 ɾçakuniˀʟźŭ; 130 ɾçakuˀ saɾnʟźŭ; 140 ɾçakuśiˀʟźŭ; 150 ɾçakuŋoʟźŭ; 160 ɾçakurokuʟźŭ; 170 ɾçakuçićiˀʟźŭ; 180 ɾçakuhaćiˀʟźŭ; 190 ɾçakukuʟźŭ; 200 ɾniʟçaku; 300 saɾmʟb'aku; 400 ɾśiʟçaku; 500 ɾgoʟçaku; 600 ɾropp'aʟku; 700 ɾçićiçaʟku; 800 ɾhapp'aʟku; 900 ɾkuʟçaku; 1000 seɾŋ, isseɾŋ; 1100 seŋɾçaʟku; 1200 senɾniʟçaku; 1300 seɾŋ saɾmʟb'aku; 1400 seŋɾśiʟçaku; 1500 seŋɾŋoʟçaku; 1600 seŋɾrop-p'aʟku; 1700 śeŋɾçićiçaʟku; 1800 seŋɾhapp'aʟku; 1900 seŋɾkuʟ-çaku; 2000 niseɾŋ; 3000 sanɜeɾŋ; 4000 śiseɾŋ; 5000 goseɾŋ; 6000 ɾroʟkuseŋ; 7000 çićiseɾŋ; 8000 hasseɾŋ; 9000 kuseɾŋ; 10000 ɾmaʟŋ, ɾićiˀʟmaŋ; 20000 ɾniʟmaŋ; 30000 saɾmʟmaŋ; 40000 ɾśiʟmaŋ, ɾjoʟmaŋ; 50000 ɾgoʟmaŋ; 60000 ɾrokuˀʟmaŋ; 70000 ɾçićiˀʟmaŋ; 80000 ɾhaćiˀʟmaŋ; 90000 ɾkuʟmaŋ; 100000 ɾźu:ˀʟmaŋ.

IV. Примѣры числительныхъ съ суффиксами, означающими классъ предметовъ: -keŋ/-ŋeŋ для домовъ, -sacu для томовъ, -mai для листовъ, -so:/-ɜo: для судовъ, -niŋ и -ri для людей, -wa/-ba/-pa для птицъ, -hoŋ/-boŋ/-poŋ для продолговатыхъ предметовъ.

---

*) Формы этого столбца употребляются при ритмическомъ счетѣ.

1	ikkeɾŋ	ɾissa˧lcu	ɾiʟćimai
2	nikeɾŋ	ɾniʟsacu	nimaɾi
3	saŋŋeɾŋ	saɾŋʟsacu	sammaɾi
4	śikeɾŋ	ɾśiʟsacu	ɾjomai˥
5	ɾgokeŋ˥	˟goʟsacu	ɾgomai˥
6	rokkeɾŋ	ɾrokusa˧lcu	ɾroʟkumai
7	ɾçiʟćikeŋ	ɾçićisa˧lcu	ɾçiʟćimai
8	ɾhaʟćikeŋ, hakkeɾŋ	ɾhassa˧lcu	ɾhaʟćimai
9	ɾkukeŋ˥	ɾkuʟsacu	ɾkumai˥
10	ʒukkeɾŋ	ɾʒussa˧lcu	ɾʒuʟ:mai

1	issoɾ:	ɾiʟćiniŋ, ɾśiʟtori	ɾiʟćiwa	ippoɾŋ
2	nisoɾ:	niniɾŋ, ɾɸuʟtari	niɾwa	nihoɾŋ
3	sanʒoɾ:	sanɾniʟŋ	samɾba	samboɾŋ
4	śisoɾ:	ɾjoʟniŋ, ɾjotta˧lri	śiɾwa	śihoɾŋ
5	ɾgoso:˥	ɾgoʟniŋ	ɾgowa˥	ɾgohoŋ˥
6	ɾroʟkuso:	ɾroʟkuniŋ	ɾroʟkuwa	roppoɾŋ
7	ɾçiʟćiso:	ɾçiʟćiniŋ	ɾçiʟćiwa	ɾçiʟćihoŋ
8	hassoɾ:	ɾhaʟćiniŋ	ɾhaʟćiwa	ɾhaʟćihoŋ
9	ɾkuso:˥	ɾkuʟniŋ	ɾkuwa˥	ɾkuhoŋ˥
10	ʒussoɾ:	ɾʒuʟ:niŋ	ʒuɾppa	ʒuppoɾŋ

V. Нѣкоторыя указательныя и вопросительныя мѣстоименія и нарѣчія:

	Указательныя			Вопросительныя
	на 3-мъ планѣ	на 1-мъ планѣ	на 2-мъ планѣ	
Просубстантивное мѣстоименіе («оно»)	ɾaʟre	ɾkoreˀ	ɾsoreˀ	ɾdoreˀ
Аттрибутивное мѣстоименіе («этотъ, тотъ»)	ɾanoˀ	ɾkonoˀ	ɾsonoˀ	ɾdonoˀ
Мѣстоименное прилагательное («такой»)	ɾannaˀ	ɾkonnaˀ	ɾsonnaˀ	ɾdonnaˀ
Нарѣчія мѣста («здѣсь, тамъ»).	aɾko aɾtći	koɾko koɾtći	soɾko soɾtći	ɾdokoˀ doɾtći
Нарѣчія образа дѣйствія («такъ»)	ɾa:˥	ɾko:˥	ɾso:˥	ɾdo:˥

Образцы акцентуированныхъ текстовъ Кіотоскаго говора.

haɾnaʟśi *).

151. aruɾtokoroniˀ ɾnaʟ: oɾkoʟboto takaŋetatoɾŋa
{ sunɾdeʟtandosute }
{ sunɾdeʟtandoɾsuʟte } .

152. aruɾçiʟ·ni ɾnaʟ: ɸutariɾzuʟrede haćiɾmaʟŋsaŋʲe
{ omairiɾśiʟtandosute }
{ omairiɾśiʟtandoɾsuʟte } .

Разсказъ (haˀnaʟśi; здѣсь игра словъ: haɾnaʟśi значитъ также «беззубый»: ha-/ɾhaʟ·+naśi/nai «не существующій»).

151. Въ нѣкоторомъ (aɾru) мѣстѣ (D.-L. отъ ɾtokoroˀ) (ɾnaʟ: интеръективная частица, выражающая подтвержденіе высказанной мысли, экв. Т. ne) жили (sunɾdeʟta Praet. Progr. отъ suɾmu» -N- — формантъ просубстантивнаго причастія, -dosu—формантъ, образующій отъ существенныхъ предикативные глаголы—экв. Т. -desu; -te экв. М. ttè, Т. to—заключаетъ прямую рѣчь и, иногда, играетъ роль нарративной частицы) окобо (o-ɾkoʟbo или koɾbo-ʟkobo — родъ женской обуви) и (-to... -to-) такагета (taka-ŋeɾta родъ обуви) (-ŋa форм. Nominat.).

152. Однажды («нѣкій»—aɾru, -çiʟ·ni — D.-L. отъ ɾçiʟ· день) они вмѣстѣ (ɸutaɾri — «двое», ɾcureˀ/-zure—компанія, спутникъ, -de форм. Instrum.) пошли на поклоненіе (o-maiɾri Nom. deverb. отъ maiɾru съ преф. -o, ɾśiʟta Praet. отъ ɾsuruˀ дѣлать, -N-dosu-te см. 151) къ (-e/-ʲe—форм. Direct.-Illat.) Хатиман'у (haćiɾmaʟŋ Позд. подъ № 245, -saŋ—почтительная суффиксація).

153. Затѣмъ (ɾhoiˀʟtara, экв. M. soçiʟte, восходитъ къ so-sitara—so- «такъ» + Cond. Praet. отъ ɾsuruˀ), такъ какъ (-sakai

*) Разсказъ взятъ изъ діалектическихъ текстовъ, печатаемыхъ въ журналѣ *Shuķujo-ķai* („Дѣвичій міръ“), изд. въ Кіото, № 94 (апрѣль 1914 г.), стр. 11. Записано произношеніе Нисибори.

153. ⌈hoi⌉tara ⌈na⌊: ⌈mićide⌉ ⌊onakaŋa⌋
{⌈suiteki⌉tamondosusakai / ⌈suiteki⌉ta ⌈mo⌊ndosu⌈sa⌊kai} ⌈na⌊:
⌊takaŋetaŋa⌋ ⌈na⌊: o⌈ma⌊me {⌈ići⌉ŋo: ⌈ko⌊:tandosute / ⌈ićiŋo:ko⌉:tando⌈su⌊te}.

154. ⌈hoi⌉tara ⌈na⌊: o⌈ko⌊boni ⌈na⌊:
{⌈hambuNa⌉ŋetandosute *) / ⌈ham⌉buŋ ⌈a⌊ŋetandosute}.

155. ⌈tokoroŋa⌉ ⌈na⌊: o⌈ko⌊boŋa ⌈na⌊: ⌈ju:⌉niwa ⌈sekkaku⌉
{okure⌈ja⌊śitakedo / okure⌈ja⌊śita⌈ke⌊do} ate⌈wa
taberaremaheŋ⌈sa⌊kai ⌈ću⌊:te ⌈ka⌊jaśitando⌈su⌊te.

экв. T.-kara, M.-keŋ, Mo. -keni или -kini) по дорогѣ (Instr. ⌈mići-de⌉) они проголодались (o-na⌈ka желудокъ, -ŋa форм. Nomin., suite- — Ger. отъ ⌈suku⌉ быть пустымъ, ⌈ki⌊ta Praet. отъ ⌈kuru⌉, mon-/⌈mo⌊no «предметъ, лице» — формантъ просубстантивныхъ причастій, экв. -N- въ 151) такагета купила (⌈ko⌊:ta Praeter. отъ ⌈kau⌉, -N-dosu-te см. 151) бобовъ (o⌈ma⌊me—префиксъ o- + mamê) (и) ягодъ (⌈ići⌉ŋo: или ⌈ići⌉ŋo^{w}o Acc. отъ ⌈ići⌉ŋo).

154. Затѣмъ дала (⌈a⌊ŋeta Praet. отъ ⌈aŋeru⌉, -n-dosu-te см. 151) половину (⌈ham⌉buŋ Позд. подъ № 383) окобо (D.-L въ значеніи дательнаго).

155. Однако (Nom. ⌈tokoro-ŋa⌉) окобо (Nom.) сказала (⌈ju:⌉niwa + ⌈ću⌊:te, заключающія между собою прямую рѣчь; ⌈ju:⌉niwa адвербіальная форма ((съ суф. ⌊-niwa⌋/суф. D.-L.—Su. -ni-wa⌉)) отъ ⌈ju:⌉ говорить, экв. M. ju:jo:⌊n'a:; ⌈ću⌊:te экв. te ⌈ju⌊:te, гдѣ te—союзъ, заключающій прямую рѣчь, а ⌈ju⌊:te · Ger. отъ ⌈ju:⌉): «вы очень любезны (⌈sekkaku⌉ Позд. под. № 1245, буквально: ломать углы; нарочно, съ особенными усиліями, съ трудомъ) ко мнѣ (okure⌈ja⌊śita чрезвычайно вѣжливый Praeter. отъ ⌈kureru⌉ давать нисшему), но (-kedo, экв. M. -batte) вѣдь (-sakai) мнѣ (Su. ate⌈wa) этого нельзя ѣсть (taberaremahe⌈ŋ вѣжливый Neg. Potential. отъ tabe⌈ru)», и возвратила (⌈ka⌊jaśita Praeter. отъ ⌈kajasu⌉) (бобы и ягоды).

156. Это (⌈ho⌊re) у окобо (Su.) нѣтъ (arâśimaheŋ одинъ изъ Negativ'овъ отъ a⌈ru быть, имѣться; -jaro Subjonct. отъ

---

*) Знакъ N употребленъ вмѣсто ŋ для указанія, что носовой служитъ элементомъ дифтонга (принадлежа, слѣдовательно, слогу buN=buŋ), а не начинающимъ новый слогъ согласнымъ.

156. ɾhoʟre oɾkoʟbowa ɾnaʟ: ɾhaʟ'ŋa arâśimaheŋjaro ɾhondeɁ ɾkaʟjaśitandosu.

ɾdeŋkitŏɁ *).

157. koɾnʟnićiwa.

158. ɾdareɁjato ɾoʟmotara ɾkiʟ:saŋja ɾnaʟ: ɾmaʟ: owaŋaɾri.

159. ɾćoʟtto ɾotazuneniɁ ɾkiʟtandosu ʟwaśinoɹ ɾuʟćini ɾdeʟŋkiʷo ɾçiko:Ɂto ɾomouɁndosuŋa ɾdeʟŋkiwa ɾçijoriniwaɁ eɾ:ʟŋa ameɾφuʟriniwa ɾikanɁto ɾiwaharimasuɁŋa ɾso:dosukaɁ.

160. ʟnaniʷoɹ ɾju:Ɂnojaina ɾçijorideɁmo { ameɾφuʟridemo / ameɾφuʟriɾdeʟmo }

формантa -ja, который образуетъ, подобно -dosu, предикативные глаголы отъ существительныхъ) зубовъ (Nom.); потому (окаменѣвшій Instrument.—ɾhondeɁ) она вернула (бобы и ягоды).

Электрическая лампочка (ɾdeŋkitŏɁ Позд. подъ № 3863+№ 2015).

157. Здравствуйте (букв. Subject. отъ «сегодня»—koɾnʟnići).

158. Подумаешь (ɾoʟmotara Cond. Praet. отъ ɾomouɁ), кто это (ɾdareɁ «кто?» -ja формантъ, образующій предикативные формы отъ существительныхъ; -to заключаетъ прямую рѣчь)? Это (предикативное -ja) господинъ (-saŋ-) Ки... (ɾkiʟ:- — сокращеніе фамиліи, начинающейся съ ki, напр. ɾkijomacuɁ). Ахъ (ɾmaʟ:), входите (owaŋaɾri вѣжливый Imperat. отъ ɾaŋaruɁ подыматься).

159. Я пришелъ (ɾkiɾta Praeter. отъ ɾkuʟru; буквально: «я есмь пришедшій» ср. 151) на минутку (ɾćoʟtto немножко) спросить (-tazuneni Sup. отъ ɾtazuneruɁ) Васъ (o-): я думаю (ɾomouɁ, букв.: «я есмь думающій») въ моемъ (Gen. waśi-ɾno) домѣ (D.-L. ɾuʟći-ni) провести (ɾçiko:Ɂ Subjonct. отъ ɾçikuɁ+-ɾto) электричество (Acc. ɾdeʟŋki-ʷo), но (-ŋa) говорятъ (ɾiwaharimasuɁ отъ ɾju:Ɂ, -to замыкаетъ прямую рѣчь), что электричество (Su.) въ хорошую погоду (ɾçijoriɁ, -niwa форм. D.-L.—Su.) хорошо (eɾ:), а при дождѣ (ame-/amêɁ, φuri- Nom. deverb. отъ φuɾru «итти ((о дождѣ, снѣгѣ))», -niwa форм. D.-L.—Su.) не годно (ɾikaŋɁ Neg. отъ ɾikuɁ итти) (-ʟŋa означаетъ легкое противоположеніе); такъ (so:-) ли (-ka) это (предикатирующее -dosu)?

160. Чтò (Acc. naniɾʷo) вы говорите ɾju:Ɂnoɹ—просубстантивное причастіе отъ ɾju:Ɂ, -jaina—вопросительная частица)? И (-mo) при (-de) хорошей погодѣ (ɾçijoriɁ) и при дождливой (ame-ɾφuʟri)

*) Изъ журнала *Shukujokai* № 82 (дек. 1912 года), стр. 6.

{ ɾdeʟŋkino ɾçiʟkariwa } ɾiśśoʅjaŋana.
{ ɾdeŋkinoʅ ɾçiʟkariwa }

161. he:ɾŋ { ɾsoredeʅmo } ɾseʟkende ɾiwaharimasuʅ amêno
{ ɾhoredeʅmo }
φuruɾçiʟ·wa ɾteʟŋkiŋa ɾwaʟrui.

ɾisemaʅiri*).

162. aruɾtoʟkini ɾnaʟ: ɾoçiʟ:santo oɾcuʟkisanto ɾkaminaʅritoŋa ɾiśśoniʅ ɾisemaʅiriʷo ɾśiɾtaŋjate.

свѣтъ (Su. ɾçiʟkari-wa) электричества (Gen. ɾdeʟŋki-no) одинаковъ (ɾiśśoʅ+предикатирующее -ʟja, -ŋana—эмфатическая частица).

161. Гм... (he:ɾŋ) однако (ɾsore-deʅ+ʟmo Instr.—Add. отъ ɾsoreʅ оно, это) люди (въ свѣтѣ—Instr. seken-de Позд. подъ № 15) говорятъ (ɾiwaharimasuʅ см. 159): въ тотъ день (Su. -ɾçiʟ·-wa), когда идетъ (φuɾru) дождь (Gen.), электричество (Nom. ɾteʟŋki-ŋa) плохо (ɾwaʟrui). (Смыслъ заключается въ игрѣ словъ: ɾdeʟŋki значитъ «электричество», ɾteʟŋki—«погода» Позд. подъ № 1778; чередованіе же d || t извѣстно въ цѣлой массѣ китайскихъ словъ; корректное Канъ-он'ное чтеніе іероглифовъ, означающихъ «электричество»—Позд. подъ № 3863, будетъ именно teŋki, Го-он'ное—deŋke; разговорное deŋki объясняется контаминаціей Го-он'ной и Канъ-он'ной формъ).

Паломничество (-mairi Nom. deverb. отъ maiɾru) въ Исэ (ɾiʟse).

162. Однажды (aɾru нѣкій, -tokini D.-L. отъ ɾtoʟki время) солнце (ɾçiʟ·, о- и -saŋ—почтительные аффиксы), луна (ɾcuʟki +
+ о- и -saŋ) и (-to... -to... -to-) громъ (ɾkaminaʅri, -ŋa форм. Nom.) вмѣстѣ (D.-L. ɾiśśo-niʅ Позд. подъ № 1) совершали (ɾśiʟta Praet. отъ ɾsuruʅ, -ŋ-/-no форм. просубстантивнаго причастія+
+предикатирующее -ja + -te, ср. -N-dosu -te въ 151) паломничество (Acc.) въ Исэ.

163. Затѣмъ (so-site букв. «такъ сдѣлавъ»), когда они прошли (ɾiʟtara Cond. Praeter. отъ ɾikuʅ) значительную часть (ɾdaibuʅ Позд. подъ № 293) (пути), солнце (Nom. ɾçiʟ·ŋa, говорится здѣсь уже не о персонифицированномъ солнцѣ, которое называется ниже oɾçiʟ·saŋ) зашло (ɾkuʟrete Ger. отъ ɾkureruʅ+ɾkiʟta Praet. отъ ɾkuruʅ), и потому (saʟkai) остановившись (ɾtoʟmatte Ger. отъ

*) Изъ журнала *Shukujokai* № 100 (ноябрь 1914 г.), стр. 18.

163. {ꞁśośite˥ / ꞁsośi˥˩te} ꞁna˩: ꞁdaibu˥ ꞁi˩tara ꞁna˩: ꞁçi˩·ŋa ꞁkureteki˥˩ta ꞁsa˩kai ꞁna˩: soꞁko˩no ikkenꞁno jaꞁdo˩jai ꞁto˩matte ꞁna˩: ꞁaśita˥ haꞁjo˩: me·ꞁno {saꞁme˩tamoŋga / saꞁme˩taꞁmoŋ˩ga} ⌊hokano⌋ ꞁmo˩ŋʷo ꞁo˩kośite ꞁiśśoni˥ {mairoꞁ:˩to / maiꞁro˩to} ꞁjakusokuśi˥˩te ꞁna˩: minnâŋa ꞁkutabu˥˩rete ꞁtokoni˥ cuiꞁta˩ŋjate.

164. ꞁsośi˥˩tara ꞁna˩: heꞁ: {ꞁakuri˥˩asa / ꞁakuru˥˩asa} maꞁda ⌊jo·no⌋ ꞁakeNućini˥*) ꞁna˩: oꞁcu˩kisanto oꞁçi˩·santowa ꞁkamina˥˩riʷo ꞁhottarakaśi˥˩te jadoꞁʷo tatteꞁśi˩motaŋjate.

165. ꞁkamina˥˩riwa ꞁsonna˥ ꞁko˩towa ꞁśi˩ranto ꞁju:katama˥˩eni ꞁja˩tto oꞁki˩te ꞁna˩: ꞁmada˥ ꞁha˩jaito ꞁo˩mote suŋû te·ꞁʷo ꞁta˩taite

---

ꞁtomaru˥) въ одной (Gen. ikken-ꞁno Позд. № 1 + 3470) гостиницѣ (jaꞁdo˩ja, -i / -e форм. Direct.-Illat.) и сговорившись (ꞁjakusoku˥ «условіе» Позд. подъ № 2554, ꞁśi˩te Ger. отъ ꞁsuru˥), что тотъ (Nom. ꞁmo˩ŋ̈-ga), кто на завтра (ꞁaśita˥) раньше (рано—haꞁjo˩: Adv. отъ ꞁha˩jai) проснется (проснулся — me·ꞁno Gen. отъ meꞁ· глазъ + saꞁme˩ta Praeter. отъ sameꞁru), разбудитъ (ꞁo˩kośite Ger. отъ ꞁokosu˥) прочихъ (Gen. hoka-ꞁno + Acc. ꞁmo˩ŋ-ʷo) и они пойдутъ (maiꞁro Subjonct. отъ maiꞁru + заключительное -to) вмѣстѣ (D.-L. ꞁiśśo-ni˥); они всѣ (Nom. minnâ-ŋa) усталые (ꞁkutabu˥˩rete Ger. отъ ꞁkutabureru˥) легли спать (ꞁtokoni˥—D.-L. отъ ꞁtoko˥ постель + cuiꞁta Praet. отъ cuꞁku ; -ŋ-ja-te ср. 162).

164. Затѣмъ (so- «такъ» + ꞁśi˩tara Cond. Praet. отъ ꞁsuru˥). Такъ вотъ (интеръекціонные ꞁna˩: + heꞁ:, heꞁ: значитъ «да») на слѣдующее (akuri- / akuru-) утро (asâ) пока еще не (maꞁda) разсвѣло («ночь» — Gen. jo·ꞁno, ꞁakeŋ˥ Neg. отъ ꞁakeru˥ + D.-L. ꞁući-ni˥ «внутри») луна и (-to... -to-) солнце (Subj.), оставивъ (ꞁhottarakaśi˥˩te Ger. отъ ꞁhottarakasu˥) громъ (Acc.), отправились (taꞁtte Ger. отъ taꞁcu + ꞁśi˩mŏta Praet. отъ ꞁśimau˥ «кончать», играющаго въ такихъ образованіяхъ роль форманта; -ŋ-jate ср. 162) изъ гостиницы (Acc. jado-ꞁʷo).

165. Громъ (Su.) не зная (ꞁśi˩ranto Ger. Neg. отъ ꞁśiru˥, экв. M. śira˩ʒ́i: см. 8) про это (ꞁsonna˥ — «такое», ꞁko˩towa Su. отъ

---

*) Знакъ N употребленъ вмѣсто ŋ для указанія, что носовой является элементомъ дифтонга (принадлежа, слѣдовательно, слогу keN = keŋ); см. ремарку къ 154.

ɾonaŋośiʷoˀ ɾjoʟnde ɾnaʟ: oɾcuʟkisammo oɾçiʟ·sammo ʟmadaʟ
{ɾneterukaˀʟto ɾjuʟ:te / ɾneterukaˀʟćuːte} ɾtaʟnnetara ɾnaʟ: { iŋɾʲe / iːɾʲe } oɾcuʟkisammo
oɾçiʟ·sammo toˆːni otaćiɾni {nariɾmaʟśitato / naɾriʟmaśitato} ɾjuʟ:tara
ɾnaʟ: ɾkaminaˀʟriwa ɾçizaʷoˀ ɾtaʟtaite ɾaʟ: ɾaʟ: ɾcuʟkiçino taɾcuʟnowa
{ɾhaʟjaimonźa / ɾhaʟjai ɾmoʟnźa} ɾoreˀʟmo ɾkorekaraˀ ɾjuːdaćiˀ ɾśoːˀʟto ɾjuʟ:tate.

166. ɾhoʟnde ośimaɾi.

ɾgiʷonnoˀʟe или ɾgiʷommaˀʟcuri *).

166. ɾgiʷoŋsannoˀ ʟhommanoʟ ɾnaʟ·wa ɾjasakaśiˀʟŋśato ɾiimasuˀ.

167. ɾçićigaˀʟcu ɾcuitaćinoˀ ɾjuːkataˀ oćiŋosanɾno okuraiɾmoʟraito ɾjuːˀʟnoŋa arimaɾsu.

ɾkoʟto «дѣло»), всталъ (oɾkiʟte Ger. отъ okiɾru) только (ɾjaʟtto ·hardly') къ (D.-L. -mae-ni «передъ») вечеру (ɾjuːkataˀ); подумавъ (ɾoʟmŏte Ger. отъ ɾomouˀ), что (-to) еще (maɾda) рано (ɾhaʟjai), онъ тотчасъ (suŋû) ударилъ (ɾtaʟtaite Ger. отъ ɾtatakuˀ) въ ладоши (teːɾʷo Acc. отъ teɾ·), позвалъ (ɾjoʟnde Ger. отъ ɾjobuˀ) служанку (Acc. ɾonaŋośi-ʷoˀ) и спросилъ (ɾtaʟnnetara Cond. Praet. отъ ɾtanneruˀ, -ʟto + ɾjuʟ:te Ger. отъ ɾjuːˀ или ʟćuːte заключаетъ прямую рѣчь): «спятъ (ɾneteruˀ Progr. отъ ɾneruˀ) ли (-ka) луна и (-mo... -mo) солнце?» «Нѣтъ (iŋɾʲe или iːɾʲe) и луна, и солнце рано (D.-L. toˆːni) встали (otaćiɾni + narimaśita — Praet., выражающее почтеніе къ лицу, связываемому съ дѣйствіемъ, отъ taɾcu; оно состоитъ изъ D.-L. отъ Nom. Deverb. -taći-ni съ префиксомъ o- + вѣжливаго Praeter. отъ naɾru становиться) «сказала она и (ɾjuʟ:tara Cond. Praet. отъ ɾjuːˀ говоритъ) громъ (Su.) ударилъ (Ger. ɾtaʟtaite) (себя) по колѣну (Acc. ɾçiza-ʷoˀ) и сказалъ (-ʟto + ɾjuʟ:ta Praet. отъ ɾjuːˀ + -te): ɾaʟ:, ɾaʟ: (восклицанія)! рано (ɾhaʟjai ранній + ɾmoʟnźa—Instr.—Su. отъ ɾmoʟno «предметъ, лицо») отправились (taɾcuʟnowa—Su. отъ просубстантивнаго причастія) луна и солнце (Gen. ɾcuʟki-çi Comp. типа Dvandva, -no форм. Gen.), такъ и (-mo) я (ɾoreˀ) теперь (ɾkorekaraˀ Abl. отъ ɾkoreˀ это) устрою (ɾśoːˀ Subjonct. отъ ɾsuruˀ) грозу (ɾjuːdaćiˀ ливень, гроза; игра словъ заключается въ томъ, что ɾjuːdaćiˀ значитъ и «ливень», и «вечернее ((juː-)) отправленіе ((-daći/taci Nom. Deverb. отъ taɾcu)) въ путь»)».

*) Сочинено Нисибори.

168. oćiŋosaŋɾʷa { ɾcuʟmari / cuɾmaʟri } śiɾbaʟraku ɾkaʟmisanno ɾkawariniˀ naɾruʟnode ɾsoredeˀ ɾkaʟmisanno ɾkuraiʷoˀ ɾmoraimasuˀ.

169. ɾmukaśiˀ oćiŋosaŋɾwa ɾoʟnaŋoŋa nattaɾkoʟtoŋa attaɾkeʟdo ɾoʟnaŋowa ɾkeʟŋareta ɾmoʟŋja ɾsaʟke ɾhoʟkokara oɾćiʟte ɾśiniˀmaśita.

170. ɾhoredeˀ ɾsonoŋowaˀ ʟjatcuŋuˀraino ɾotokonoˀkoŋa naruɾkoʟtoni ɾkimattemasuˀ.

171. ʟtaite:ʃɾhokoˀćo:no ʟjamoćinoʃ ɾmusukokaˀ ɾśinruinoˀ ɾkoŋaˀ narimaɾsu.

172. ɾsorekaraˀ oćiŋosanniɾwa ɸutariɾsuʟcu kamuroɾŋa cukimaɾsu.

173. ɾkorewaˀ ʟtaite:ʃ ʟsonouˀćino detćiɾŋa narimaɾsu.

174. ʟocuitaćinoʃ ɾju:katakaraˀ ɾgiʷombaˀjaśino ɾkeʟ:koŋa ɾhaʒimaruˀ.

175. ɾhokoˀćo:no kaɾiʟśono ʟnikaideʃ { ɾʒu:ˀgorokuniŋ / ɾʑu:ˀgorokuniɾŋ }

---

166. На этомъ (ɾhoʟnde) конецъ (o-simaɾi—Nom. Deverb. отъ ɾśimauˀ «кончать» съ префиксомъ o-).

Праздникъ (-e — Го-он'ное чтеніе Позд. № 1526, или ɾmaʟcuri) Гионъ.

166. Подлинное имя Гионъ—ɾja-saka-ʒiˀŋśa.

167. Вечеромъ перваго іюля происходитъ возведеніе (мальчиковъ) въ достоинство o-ćiɾŋo.

168. oćiɾŋo являются въ сущности замѣстителями божества, и потому они получаютъ божественное достоинство.

169. Въ старину ими (oćiɾŋo) бывали женщины, но такъ какъ женщина — существо осквернённое, то она упала съ ɾhoʟko и умерла.

170. Поэтому съ тѣхъ поръ рѣшено (выбирать для этой цѣли) восьмилѣтнихъ мальчиковъ.

171. Въ большинствѣ случаевъ это — или сыновья домовладѣльцевъ улицы (-ćo:-, въ Кіото ćoɾ: Позд. № 2163 значитъ только «улица», а не «кварталъ»), на которой стоитъ hoko (такой улицей является ɾśiʟʒo:), или дѣти (ихъ) родственниковъ.

172. Затѣмъ къ oćiŋo приставляютъ по два пажа (kamuɾro).

173. Ими большей частью бываютъ мальчики-слуги изъ того же дома.

174. Съ вечера перваго числа начинается обученіе хоровымъ пѣснямъ Гион'а.

ɾwaʟkaimonoja ɾkodomoŋaˀ ɾacumaˀtte ɾkanetoˀ ʟtaikotoʃ ɾɸuetodeˀ ɾhaʃjaśino ɾkeʟ:kowo ɾśimasuˀ.

176. ɾkonoˀ ɾkeʟ:kowa omacuɾriʟmade {maɾiʟnići / maiɾniʟći} ɾcúzukimasuˀ.

177. ɾto:kanoˀ asâkara ɾhoʟkoŋa taɾcu.

178. ɾhoʟkoto ɾju:ˀʟnowa ɾtakokudeˀ ɾju:ˀ ɾdaʟśija ɾdanźirinoˀ ɾoʟ:ki: ɾmoʟnde takaɾsa saŋŋeɾŋ naŋaɾsa ikkeŋɾhaʟŋ ɾhabaˀ ikkeɾŋ amariɾŋuʟraide ɾsoreniˀ śiɾmʟbŏŋa maɾda janekaɾra ićinikeɾŋ ɾdetemasuˀ.

179. ɾsoreniˀ ɾcukauˀ ki·ɾwa minnâ ɾnaʟwade ɾkuʟkutte ɾkuŋiwaˀ ɾcukaimaheŋˀ.

180. ʟkumitateŋaʃ ɾdekerutoˀ ɾkazariʷoˀ cukemaɾsu.

181. ɾkonobaŋkaraˀ ɾhaʃjaśiwa ɾhokonouedeˀ ɾśimasuˀ.

182. ɾsorekaraˀ ɾju:kataˀ ɾśiźo:noˀ ɾhaʟside ɾmikośiaˀʟraiŋa aɾtte ɾkorekarawaˀ {ɾhaiˀʟdenni / ɾhaʟidenni} ɾmiʟkośiʷo ʟsanźaʃ ɾnarabemasuˀ.

---

175. Во второмъ этажѣ ратуши (kaɾiʟśo, Позд. kwaisho подъ № 1526) улицы hoko-ćo: (т. е. ɾśiʟźo:, подобныя ратуши имѣются на всякомъ ćo:, въ нихъ обыкновенно умѣщается еще парикмахерская) человѣкъ 15—16 молодыхъ людей и дѣти, собравшись вмѣстѣ, упражняются въ хоровыхъ пѣсняхъ съ колоколами, барабанами и флейтами.

176. Это обученіе продолжаетея ежедневно вплоть до праздника.

177. Съ утра 10 числа сооружается hoko.

178. То, что (въ Kioto) называется ɾhoʟko, — то самое, что въ другихъ мѣстностяхъ именуется ɾdaʟśi или ɾdanźiriˀ, но только побольше: въ вышину 3 keŋ'a, въ длину—$1^1/_2$, въ ширину 1 keŋ съ лишнимъ; и на немъ еще изъ крыши выходитъ ось на 1—2 keŋ'a.

179. Все дерево, употребленное на него, связано веревками, а гвозди не употребляются.

180. Когда постройка готова, (къ hoko) прикрѣпляютъ украшенія.

181. Съ этого вечера устраиваютъ хоры на верху hoko.

182. Затѣмъ, вечеромъ, на мосту (улицы) ɾśiʟźo: происходитъ церемонія окропленія mikośi (mikosi—ящикъ, носимый на плечахъ посредствомъ двухъ шестовъ; въ немъ божество и утварь божества; -arai въ ɾmikośi-aˀʟrai понимается въ связи съ ɾaraуˀ «мыть», но это народное осмысленіе; первоначально было вѣроятно mikośi-harai отъ harau «чистить, гнать», подразумѣв.

183. ⌈ʒ́u:sa⌉nićino ⌈çirukara⌉ ⌈hokono⌉ ⌈çikiʒomeŋa⌉ a⌈ru.

184. ⌈ho⌊koni ⌈φu⌊toi ⌈cu⌊naʷo cu⌈ke⌊te ⌈çipparimasu⌉.

185. ⌈korewa⌉ ⌊omacurino⌋ ⌈çi⌊·no ⌈śitaśirabedosu⌉.

186. ⌈sorekara⌉ ⌈konoçi⌉·ni ⌈ja⌊maŋa ta⌈cu.

187. ⌈ja⌊mawa ⌈ho⌊kojori { ⌈ćikko⌉:te / ⌈ći⌊kko:te / ⌈ćisso⌉:te / ⌈ći⌊sso:te } ⌊taite:⌋ { ⌈kurumaŋa⌉nai / ⌈kurumaŋa⌉ na⌈i } .

188. ⌈sośite⌉ śi⌈m⌊bŏniwa ⌈a⌊ʷoaʷo ⌈śi⌊ta macu⌈no⌊ki·ʷo ⌈cukaimasu⌉.

189. ⌈hokono⌉ ⌈kurumawa⌉ ⌊saśiwataśi⌋ ⌈gośakuŋu⌉raide ⌈śi⌊tocuni jotcu⌈ʒu⌊cu arima⌈su.

190. ⌈ʒ́u:çićini⌉ćiniwa ⌊uʒ́ikono⌋ ⌈śimono⌉ho:dake ⌊omacuriʷo⌋ ⌈suru⌉.

гнать злыхъ духовъ); затѣмъ ставятъ 3 (-ʒ́a / -śa числит. частица, Позд. № 2354) mikośi на haideŋ (Позд. haiden подъ № 1274 «мѣсто поклоненія передъ главнымъ храмомъ и алтаремъ»).

183. Послѣ полудня 13 числа происходитъ испытаніе hoko.

184. Къ hoko прикрѣпляютъ толстую веревку, и тащутъ.

185. Это — репетиція праздничнаго дня.

186. Затѣмъ въ эти дни сооружаются ⌈ja⌊ma («горы»).

187. jama меньше, чѣмъ hoko, и большей частью не имѣютъ телѣжекъ.

188. Кромѣ того, въ качествѣ оси употребляютъ зеленую сосну.

189. Телѣжка hoko имѣетъ діаметромъ (колесъ) въ 5 śaku и на каждую hoko ихъ приходится по 4.

190. 17 числа устраиваетъ празднество только нижняя (южная) часть (Гионскаго) прихода.

191. Но, обыкновенно, празднество этого дня называютъ Гионскимъ празднествомъ и приходятъ смотрѣть отовсюду.

192. Между 7 hoko вмѣшиваются 14—15 jama, и (эта) процессія проходитъ по серединѣ улицы.

193. На hoko взбирается запѣвало и подъ его припѣвъ рабочіе и мальчики-слуги тащутъ hoko на толстой веревкѣ.

194. На верху hoko съ лицевой стороны помѣщаются oćiŋo и (ихъ) пажи, и они по временамъ дѣлаютъ занятныя, похожія на плясъ движенія.

191. ɕiɾkaʟɕi ɸucu:niɾwa ɾkonoˀ ɾçiʟˑno omacuriɾʷo ɾgiʷommaˀcurito ɾjuʟ:te hoɾ:ʟbo:kara ɾminiˀ kuɾru.

192. ɾnaʟnacuno ɾhoʟkono ɾaidaniˀ ɾɕu:ˀɕiɾgoʟˑno ɾjaʟmaʷo maɾɜeʟte ɾgˈo:recuɳaˀ ɾmaćinoˀ ʟnakaʷoɹ ɾto:ruˀ.

193. ɾhoʟkoniwa ondoɾtoʟriɳa ɾnoʟtte oɾnʟdo: toruɾto niɾɳʟsokuja detćiɾɳa ɾɸuʟtoi ɾcuʟnade ɾhoʟko: ɾçipparuˀ.

194. ɾhokonouedewaˀ ɾśo:ˀmenni oćiɳosanɾto ʟkamuroɳaɹ ɾiʟte ʟoriorijˀ ɾkeʟttaina ɾmaimiˀʟtaina ɾkoʟto: ɾsuruˀ.

195. ɾhajaśikatawaˀ ɾcuitaˀćikara ɾkeʟ:kośita ɾhaʟjaśiʷo ɾiʟśśŏ ɾkemmeniˀ ɾjarimasuˀ.

196. ɾmićimićiˀ ʟkembucuniɹ ɾśiribitoɳaˀ aruɾto ɾhoʟkokara ɾcumakiʷoˀ ɾhottejarimasuˀ.

197. ɾkonoˀ ɾcumakiwaˀ omaɜinaiɾni naruɾsoʟ:dosu.

198. ɾkonoçi]ˀˑni ɾhoʟkoni ʟcukeruɹ ɾkaɜarimoɳwaˀ ɾniʟhonɾdeʟmo ɾmeɜuraˀ]ˀɕi: riɾppaʟna ɾmoʟndosu.

199. kamiɾnoʟho:no ɾmacurinoˀ ɾjaʟmaɳa ɸutacudaɾke ɾkonobanniˀ taćimaɾsu.

200. ɾo:kisaˀ]ˀmo ɾhoʟkoto ɾćiɳaiwaˀ naiɾkeʟdo ɕiɾmʟbŏni ɾmacuʷoˀ tateɾruʟnode ɾjaʟmato ɾju:ˀ]ˀnodosu.

201. ɾsośiteˀ oćiɳosaɳɾwa koɾnʟdowa çitoɾriʟmo arâśimaheɳ.

202. ɾɕu:çićinićinoˀ ɾju:kataˀ sanɜaɾno omiɾkoʟssaɳɳa neɾtte arukaharimaɾsu.

203. ɾmiʟkośino ɾsakiˀ]ˀe ɾmuśagˈoˀ]ˀ:recuɳa ɾikimasuˀ.

---

195. Участвующіе въ хорѣ исполняютъ со всѣмъ усердіемъ то, чему они учились начиная съ 1 числа.

196. Если по дорогѣ попадаются пришедшіе посмотрѣть знакомые, то имъ бросаютъ ɾcumakiˀ (экв. Т. ćimaki).

197. Это cumaki имѣетъ свойства талисмана.

198. Украшенія, прикрѣпляемыя въ этотъ день къ hoko, даже въ Японіи вещь рѣдкая по красотѣ.

199. А праздничныхъ jama верхней (сѣверной) части прихода сооружается въ этотъ вечеръ только 2.

200. Хотя по величинѣ у нихъ и нѣтъ разницы отъ hoko, но такъ какъ въ качествѣ оси ставятъ сосну, то ихъ называютъ jama.

201. Затѣмъ нѣтъ (на этотъ разъ) ни одного oćiɳo.

202. Вечеромъ 17 числа, шествуютъ (neɾtte Ger. отъ neɾru— мѣсить, т. е. медленно шагать+arukaharimaɾsu) 3 o-mikośi.

203. Передъ mikośi идетъ воинская процессія.

Цѣна **3** р. **50** к.